






کتابخانه مجلس شورای اسلامی		 شماره ثبت کتاب ۵۱۶۸۱
کتاب	آئین سخنور	
مؤلف		
مترجم		
موضوع		

کتابخانه مجلس شورای اسلامی	۴
۴۶۲	

۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰  
۳۱  
۳۲  
۳۳  
۳۴  
۳۵  
۳۶  
۳۷  
۳۸  
۳۹  
۴۰  
۴۱  
۴۲  
۴۳  
۴۴  
۴۵  
۴۶  
۴۷  
۴۸  
۴۹  
۵۰  
۵۱  
۵۲  
۵۳  
۵۴  
۵۵  
۵۶  
۵۷  
۵۸  
۵۹  
۶۰  
۶۱  
۶۲  
۶۳  
۶۴  
۶۵  
۶۶  
۶۷  
۶۸  
۶۹  
۷۰  
۷۱  
۷۲  
۷۳  
۷۴  
۷۵  
۷۶  
۷۷  
۷۸  
۷۹  
۸۰  
۸۱  
۸۲  
۸۳  
۸۴  
۸۵  
۸۶  
۸۷  
۸۸  
۸۹  
۹۰  
۹۱  
۹۲  
۹۳  
۹۴  
۹۵  
۹۶  
۹۷  
۹۸  
۹۹  
۱۰۰



کتابخانه مجلس شورای اسلامی



شماره ثبت کتاب

۵۱۶۸۱

کتاب

آئین سخن

مؤلف

مترجم

موضوع

کتابخانه مجلس شورای اسلامی	۴
۲۶۲	





همه کتب و کتب در دسترس  
بزرگوارترین کتب  
۱۳۱۹ ه. ق.  
۱۳۱۹

کتابخانه  
دکتر قاسم خا  
۱۳۱۹

آئین سخنوری

در عصر سلطنت

شاهنشاه بزرگ ایران اعلیحضرت همایون

رضا شاه پهلوی

انتشار یافت

کتابخانه  
دکتر قاسم خا  
۱۳۱۹



تولابو، کلا بوه



## آئین سخنوری

جلد دوم

مشمول بر تاریخ سخنوری و مجموعه از خطابه های معروف

نگارش

جناب آقای محمد علی فروغی

چاپ اول

تهران

۱۳۱۸

شرکت سهامی چاپ



کتابخانه مجلس شورای ملی



در منتخب نیت آ

## دیباچه

بنام ایزد بخشاینده مهربان \*

پس از آنکه اینجانب بر حسب میل اولیای وزارت فرهنگ دولت شاهنشاهی رساله مختصری در آئین سخنوری یعنی فن خطابه بشیوه که امروز پسندیده است پرداختم بدیده رضا و عنایت در آن نگریستند و خواهان شدند که تکمیل فایده را متممی برای آن کتاب ترتیب دهم مشتمل بر نمونه‌های چند از خطابه‌های مرغوب که در مکان و زمانهای مختلف ایراد شده باشد و از آنرو آموزندگان سخنوری بهتر بدقایق این فن پی ببرند.

کتابی که اکنون بنظر خوانندگان میرسد و وزارت فرهنگ بچاپ آن همت گماشته است برای این مقصود تألیف شده و اینجانب در ضمن اجرای نیت اولیای امور چندین امر منظور داشته ام . یکی آنکه مجموعه را چنان گرد آورده ام که چون مرتب مطالعه شود تاریخ سخنوری نیز با جمال بدست می‌آید و آنچه در آغاز کتاب آئین سخنوری در این باب نوشته ام تکمیل میشود .

دیگر اینکه خطابه‌هایی که انتخاب کرده ام همه از شاهکارهای ادبی ملل بشمار میرود چنانکه این مجموعه فصلی و نمونه از ادبیات اقوام خارجه است و علاوه بر چگونگی سخنوری نمودار افکار دانشمندان هر قوم نیز میباشد و قواید اخلاقی و علمی بسیار از آن حاصل میشود و امروز حقیقت ادبیات در نزد مردم دانا همین است که معانی بلند سودمند در ضمن الفاظ دلپذیر پرورده شود و سخنی که



تنها مشتمل بر محسنات لفظی بوده و معانیش بکار دنیا یا آخرت نیاید و روح انسانرا ترقی ندهد چندان محل اعتنا نمیدانند و نیز از سخنانی که در این کتاب گرد آورده شده دانسته میشود که دانشمندان هر قوم اینای زمان را چگونه بسوی احساسات لطیف انسانیت پروری و نیکیو کاری کشانیده و کوشیده اند که آنانرا از مادیت دور ساخته بروحانیت نزدیک کنند و اگر تمدن امروزی هنوز در عالم ماده مستغرق است از آن نیست که صاحبان ذوق لطیف و حس رقیق و فکر بلند در میان مردم نبوده یا از مجاهده در راه انسانیت کوتاهی نموده اند بلکه از آن است که اهریمنان نیز در مقابل یزدان مشغول کارند و حیوانیت در طبع نوع بشر غلبه دارد و استعدادش برای تربیت بیش از این نبوده است بهمین دلیل وظیفه دانشمندان است که از کوشش و مجاهده باز نایستند و بیاد بیاورند که اگر این مساعی بکار نمیرفت آن اندازه هم که امروز بوئی از انسانیت شنیده میشود نمیشد و اشرف مخلوقات از این که هست پست تر میباشد.

منظور دیگری که داشته ام رهبری نو آموزان در فن ترجمه و نگارش زبان فارسی است زیرا چنین می یابم که از جوانان ما کسانی که روش فارسی نویسی و مخصوصا ترجمه را بدرستی بدست داشته باشند بسیار کمند و گذشته از اینکه علم زبان فارسی را نیاموخته اند آشنائی بزبانهای خارجه اذهانشان را منحرف ساخته و همان طرز تعبیر و بیانی را که از پدر و مادر باید آموخته باشند نیز نگاه نداشته اند و جای بسی تاسف است که زبان فارسی که یکی از بهترین و شیرین ترین زبانهاست اینقسم تحریف و تضییع شود و این جانب در نگارشهای

خود و مخصوصا در ترجمه این خطابه ها نه ادعا دارم و نه نظر داشته ام باینکه انشاء عالی پردازم و محسنات لفظی و عبارتی بکار ببرم بلکه مقید بوده ام که عین عبارات گویندگان هر قسم بوده بی کم و زیاد بفارسی در آورم و آنچه گویندگان گفته اند شاخ و برگ ننگذارم جز اینکه شیوه نگارش تا اندازه که برای من مقدور است شیوه نگارش حقیقی فارسی باشد و خصایص زبان ما محفوظ بماند و همچنانکه نیاگان ما با اقتباس از فصیحای عرب طرز بیان خاص فارسی را درست کرده اند ما هم با اقتباس از فصیحای ملل دیگر خصوصیات زبان اجدادی خود را از دست ندهیم و اگر اینجانب قسمت مهمی از اوقات خود را مصروف ترجمه که بر حسب ظاهر چندان مقام بلندی ندارد نموده ام از آنست که احتیاج مردم زمانرا باین امر از این جهات شدید می یابم و فایده رسانیدن بابناء نوع را بر تحصیل اعتبارات شخصی مقدم میدانم

یک نکته را هم میل دارم خاطر نشان کنم که در انتخاب خطابه ها هر چند سودمند بودن آنها را همواره در نظر گرفته ام هیچگاه قصد ترویج یک عقیده یا تضییع آنرا نداشته ام و شاهد این مدعا آنست که اگر يك جا موعظه های چند از واعظان مسیحی نقل شده است جای دیگر از ترجمه خطابه ویکتور هوگو در باره تعلیم و تربیت که در کمال شدت باولیای مذهب کاتولیک حمله کرده است خود داری نکرده ام چه ترویج یا تضییع مذاهب و عقاید از وظیفه ما بیرون است از این گذشته خوانندگان ما که همه مردمان آگاه هوشمند میباشد درستی و نادرستی سخن گویندگان را بخوبی تشخیص میدهند



آنچه در این مجلد فعلاً بنظر خوانندگان میرسد تقریباً يك نيمه از خطابه هائی است كه ترجمه و نشر آنها در نظر گرفته شده و اميد است كه نيمه ديگر هم در مجلدى جداگانه آماده و تقديم گردد و منظورى كه از اينجهت داشته ايم بدرستى بر آورده شود هر چند در انتخاب خطابه ها بسى در زحمت بوده و هستيم زيرا مقيديم باینكه آنها مشتمل بر مطالبى باشند كه هم براى ابناء نوع ما سودمند بوده و هم بفهم آنان نزديك و هم با مقتضيات زمان و مكان سازگار باشد و گفته هاى جامع اين خصوصيات فراوان نيست و بى مبالغه ميتوانيم بگوئيم كه انتخاب خطابه ها براى ما بيش از ترجمه آنها رنج داشته است و اگر تاخيرى برود از اينجهت است.

محمد على فروغى

۱۳۱۸

## فصل اول

سخنورى در يونان

بخش اول

تاريخ سخنور براى بايد از يونانيان آغاز كنيم چه سخنورى بمعنى و كيفيتى كه ما در نظر داريم و در كتاب آئين سخنورى باز نموده ايم نخست در يونان پديدار شده و مردم آن كشور در علم و عمل اين فن استاد و سر مشق ديگران بوده اند.

يونان با آنكه خاك وسيعى نبوده و نيست در قديم داراى چندين دولت بوده است يعنى يونانيان نتوانسته بودند با يكديگر يگانگى و اتفاقى داشته باشند كه همه يك دولت تشكيل دهند هر شهرى از شهر هاى آن سرزمين با دهستانهاى پيرامونش دولتى براى خود بود و اهل آن ديار آن شهر را ميهن ميدانستند و يونانيان ديگر را بيگانه ميخواندند در مائ پنجم و چهارم پيش از ميلاد كه دوره سلطنت پادشاهان هخامنشى ايران است و از احوال يونانيان نسبت بهتر آگاهيم اكثر شهرهاى آن سرزمين حكومت ملى داشتند يعنى در امور اجتماعى تصميمهاى مهم را ملت ميگردانجمن ميشدند و مشاوره بعمل ميآوردند و رايى اختيار مينمودند. در اين مشورت و گفتگوها طبعاً كسانيكه داناتر و خردمندتر بودند و آراء ايشان بصواب نزديكتر طرف توجه



میشدند و مخصوصاً اگر در تقریر و بیان زبردست بودند رأی خود را پیش میبردند و نزد مردم قدر و منزلت می یافتند و مرجع امور واقع شده بریاست و زمامداری کشور میرسیدند و نظر باینکه این مقام را بواسطه تأثیر کلام در یافته بودند سخنور نامیده میشدند چنانکه در مائه پنجم و چهارم پیش از میلاد از یونانیان هر کس را سخنور بنامند نزدیک یقین است که مرد سیاسی بوده و در زمامداری امور آن کشور دخالت داشته است.

در کتاب سخنوری باز نموده ایم که در یونان سخنوری تنها در مشاوری سیاسی معمول نبوده و در موارد دیگر نیز بکار میرفته است که از جمله در محاکمات بود یعنی هنگامیکه کسی بر دیگری مدعی میشد و نسبتهایی باو میداد و او یا وکیلش در مقام دفاع بر میآمد و این قسم را سخنوری قضائی نامیدیم و بسیار اتفاق میافتاد که سخنوری قضائی کیفیت سخنوری سیاسی نیز در می یافت بنا بر اینکه اصحاب دعوی گاهی از اوقات مردان سیاسی بودند و محاکماتیکه پیش میآمد با امور سیاسی ارتباط داشت.

یونانیان گذشته از اینکه نتوانسته بودند متفق شده همه يك دولت تشکیل دهند دولتهای چند که در شهرهای مختلف آن سرزمین تشکیل یافته بود غالباً با یکدیگر همچشمی و اختلاف و کشمکش داشتند و جنگ و نزاع میکردند و میکوشیدند که بر یکدیگر برتری بیابند و بر همه یونانیان سیادت و ریاست کنند و در این کشمکش ها غالباً چند شهر با هم در مقابل يك یا چند شهر دیگر همدست میشدند و البته در این حال يكطرف کامیاب میگردد و تا يك اندازه بر دیگران فرمانروائی می یافت.

از این شهر ها و دولتها در مائه پنجم و چهارم پیش از میلاد که بهترین اوقات تاریخ یونان است سه شهر مخصوصاً برجستگی یافته و با یکدیگر همسری و همچشمی میکردند اول آتن<sup>۱</sup> در سرزمین آتیک<sup>۲</sup> دوم اسپارت<sup>۳</sup> در سرزمین لاکدمون<sup>۴</sup> سوم طیبه<sup>۵</sup> در سرزمین ثوسی<sup>۶</sup> ولیکن حق این است که مردم آتن از جهت علم و حکمت و ادب و شعر و هنرهای دیگر بر دیگران پیشی و پبشی داشتند و از این جهات هر وقت یونان گفته میشود شهرستان آتن بیاد میآید.

فن سخنوری هم مانند فنون دیگر در آتن در همان اوقات بکمال رسید و نخستین سخنوری که آنجا در این فن نمایش مخصوص یافت پریکلس<sup>۷</sup> نام داشت و اواز مردان سیاسی بزرگ بشمار است ( معاصر خشایارشا و اردشیر دراز دست هخامنشی ) و مدت چهل سال بواسطه خردمندی و بیغرضی و سخنوری در آتن فرمانروائی کرد و نفوذ کلمه فوق العاده داشت. گفتگو از حیثیات تاریخی او موضوع نظر ما نیست درباره او گفته اند اول کسی است که گفتار را که میبایست در مجمع عام ادا کند از پیش تهیه کرده و نوشته است اما از گفتارهای او چیزی در دست نیست فقط مدلول آنها را در کتابهای تاریخ یونان نقل کرده اند.

پس از پریکلس هم اکثر مردان سیاسی آتن در سخنوری دارای مقام بود، اند و چون سخنوری وسیله مهم پیشرفت کار سیاسیون و همچنین در محاکمات مایه غلبه بر خصم دیده شد کم کم بعضی اشخاص چنانکه در کتاب آئین سخنوری اشاره کرده ایم آموختن سخنوری را

(۱) Athènes (۲) Attique (۳) Sparte (۴) Lacédémone

(۵) Thèbes (۶) Béotie (۷) Périclès



پیشه خود ساختند و آنرا بصورت فن در آوردند و خود را استاد قلمداد کردند و بعضی از همین استادان سخنوری هستند که سوفسطائی<sup>۱</sup> نامیده شده اند نظر باینکه در سخنوری غلبه بر حریف را یگانه منظور قرار دادند و جدل و مغالطه نیز بکار بردند و چون این شیوه سوفسطائیان برای حسن سیاست زیان داشت و اخلاق مردان سیاسی بلکه عامه مردم را فاسد میساخت سقراط حکیم معروف که در حقایق امور نظر عمیق میکرد بر مخالفت ایشان کمر بست و مجاهده او را در این راه در ضمن شرح حالش در کتاب حکمت سقراط نگاشته ایم و منتهی شد باینکه بسیاری از مردم با او دشمن شدند و سرانجام بتهمت بیدینی بمحاکمه اش کشیدند و محکوم باعدام گردید ولیکن شاگردش افلاطون که سرآمد حکمای جهان است دنباله مجاهدات استاد را گرفته در کتابهای نفیس خود که بصورت مکالمه است سوفسطائیان را بدرستی شناسانید و حقیقت سخنوری را روشن ساخت و پس از او شاگرد بلند قدرش ارسطو قواعد سخنوری را در رساله مخصوصی تدوین کرد و آن رساله همواره اساس فن سخنوری شناخته شده و از صناعات منطق بشمار رفته است.

افلاطون در مکالمات خود چندین فقره خطابه ایراد کرده است هم بشیوه سخنورانی که او نمی پسندید و هم بسبکی که خود در نظر داشت که سخنوری را تابع حکمت و مبنی بر حقایق و معقولات می دانست و از جمله آن گفتارها خطابه دفاعیه سقراط است که در کتاب حکمت سقراط بفارسی ترجمه کرده ایم و نمونه ایست از اینکه سقراط و افلاطون چه قسم سخنوری را می پسندیدند. ولیکن افلاطون چنانکه در ترجمه حال او در همان کتاب باز نموده ایم داخل در عمل سیاست

نشده و سخنوری را در این راه بکار نبرده فقط بتعلیم حقایق پرداخته است.

در همان اوقات دانشمند دیگری در آتن ایسوقراطس<sup>۱</sup> نام بسخنوری معروف بود و او هم از سخن گفتن در محضر عام خود داری نموده فقط تعلیم آن فن میکرد و تعلیمات او مقرون بحکمت و اصول اخلاقی بود اما شیوه اش در سخنوری تکلف و تصنع بسیار داشت چنانکه نقل کرده اند که برای یکی از گفتارهاییکه انشا کرده ده سال تمام رنج برده است. گفتارهای ایسوقراطس را میتوان يك اندازه بمقامه های حریری و حمیدی سنجید.

سرآمد سخنوران یونان و خاتم ایشان دموستنس<sup>۲</sup> نام داشته و معاصر ارسطو بوده و با او تقریباً در یکسال بدینا آمده (سال ۳۸۵ قبل از میلاد) و در یکسال در گذشته است (سال ۳۲۲) در کودکی از پدر یتیم شد و میراث هنگفتی باو رسید اما کسانیکه پدرش بوصایت و ولایت او معین کرده بود اموال او را حیف و میل کردند. در آغاز جوانی خطابه یکی از سخنوران را شنید و توجه عامه را بسوی او دید و بسخنوری شایق گردید و نزدیکی از سخنوران این فن را آموخت و در احوال او گفته اند که از افلاطون نیز استفاده کرده است و احتمال قوی میرود که از ایسوقراطس نیز بهره برده باشد ظاهراً بمطالعه کتب اریخ نیز رغبت تمام داشته و مخصوصاً تاریخ تو کو دیدس<sup>۳</sup> را بسیار میخوانده است. بهر حال چون ببلوغ رسید بر کسانیکه اموال او را تلف کرده بودند اقامه دعوی کرد و مدتی مشغول اینکار بود از مال پدر چندان چیزی بدستش نیامد اما در سخنوری ورزیده



گردید و بر آن شد که در مجامع عمومی سخن براند در آغاز امر سخنوری او پسندیده نیامد چون آوازش ضعیف و لهجه اش علیل و نفسش کوتاه و تعبیرش نامناسب بود شنوندگان سخنوری او را خوش نپذیرفتند اما آشنایانش تشویق و از دماغ سوختگی ملامتش کردند و برانگیزائی او پرداختند و عیبهای که در کارش بود نمودند او هم دامن همت بر کمر زد و رنج و تعب را بخود هموار کرد تا بمقصود رسید و در اینباب داستانهای عجیب نقل کرده اند از جمله اینکه منزلی زیر زمینی برای خود مهیا ساخته آنجا میرفت و مشق سخنوری میکرد و برای اینکه مجبور شود مدتی مدید آنجا بماند و از کار باز نایستد نیمه از ریش را میتراشید و نیمه دیگر را می گذاشت تا بتواند از خانه بدر آید. بجهت اصلاح لهجه و تلفظ خود ریک در دهن میگرفت و باواز بلند شعر میخواند. برای اینکه نفسش قوت بگیرد رو بیالا میدوید و فریاد میکرد یا منظومه های طولانی بکنفس میخواند و کنار دریا رفته مشق سخن میکرد تا آوازش بر همه موجهای دریا غلبه کند و در برابر آینه گفتگو مینمود تا احوال چهره خویش را دریابد و اصلاح کند و بالای دوش خود شمشیر تیز میآویخت که شانه و دست را ببقاعده حرکت ندهد و عادت حرکات نامناسب از او سلب شود. این داستانها همه راست باشد یا نباشد معلوم میکند که دموستنس در کار همتی عجیب بخرج داده و عبت نبوده است که نخستین سخنور جهان شمرده شده است. باری پس از اینکه در این فن زبردست شد بعمل سخنوری پرداخت و در مجامع ملی حاضر شده در کارهای سیاسی مداخله نمود چون نقل وقایع تاریخ منظور نظر ما نیست در این مبحث وارد نمیشویم همینقدر یاد آوری میکنیم که دوره سیاستمداری

و زمامداری دموستنس مقارن زمان فیلیپوس<sup>۱</sup> پادشاه مقدونیه بود که پدر اسکندر حریف دارا شاهنشاه هخامنشی است و همانست که پیشینیان نام او را تصحیف کرده فیلقوس نوشته اند.

مقدونیه سرزمینی بود در شمال شرقی یونان مردمش از یونانیان چندان دور نبودند اما یونانیان آنها را بیگانه میشمردند و بدیده حقارت مینگریستند فیلیپوس که در بیست و شش سالگی دموستنس پادشاهی مقدونیه رسید هوای بلند در سر داشت زیرک و مدبر و مژور بود در زمانی اندک سلطنت و کشور خود اعتبار نام داده بجهانگیری پرداخت و برای این مقصود هم قوه و استعداد لشکری فراهم میکرد هم کشورهای همسایه را که میخواست بر آنها دست یابد با یکدیگر بجنک و نزاع وامیداشت و با مکر و دستان میان آنها تفاه و اختلاف میانداخت ضمناً از مردان سیاسی آن شهرها بزبان خوش و رشود و تعارف دلربائی میکرد و ایشان را رو بخود میساخت و باین ترتیب در هفده سال سلطنت بسیاری از خاک همسایگان را متصرف شده و تقریباً همه یونانیان را تابع اراده خود نمود و قصد تجاوز با آسیا و مجادله با دولت ایران نیز داشت ولیکن عمرش وفا نکرد و انجام آن امر نصیب پسرش اسکندر گردید.

دموستنس که در روزگار فیلیپوس در آتن از مردان سیاسی بود از آغاز امر بخطرناک بودن وجود فیلیپوس برای یونانیان و استقلال ایشان بر خورد و از مخالفان او گردید و این داستان دراز است آنچه مربوط بگفتگوی ماست این است که دموستنس در مقام مخالفت با فیلیپوس مکرر موقع بدست آورد که برای آتنیان سخنوری



کند و سخنرانهای او برای هوشیار کردن آتنیان و متوجه نمودن ایشان بلزوم اتفاق و اتحاد با یونانیان دیگر و ساز جنگ کردن و اسباب دفاع فراهم ساختن و از مکر و تزویر او بر حذر بودن معروف است و از امور تاریخی بشمار میرود ولیکن با همه کوششها دشمن و حسود زیاد پیدا کرده مخصوصاً که فیلیپوس با مکر و دستانی که داشت مخالفان خود را اگر میتوانست رو بخود میکرد و اگر نمیتوانست بدنام و متهم میساخت از این رو دموستنس چندین بار گرفتار تعرض دشمنان و حسودان نیز شده است و از جمله خرده هائیکه بر او میگرفتند این بود که گماشته شاهنشاه ایران شده است چون بعقیده او مخاطره فیلیپوس برای یونانیان بیشتر و بیشتر از دولت ایران بود و حرفی نداشت از اینکه یونانیان با ایرانیان بر ضد فیلیپوس سازش کنند و گاهی بتصریح یا بتلویح این سیاست را پیشنهاد میکرد و از این رو وبجهاات دیگر دشمنان غالباً دستاویز می یافتند که او را بدنام کنند اما چون مردم آتن باو اعتماد داشتند و خیر خواهش میدانستند همه وقت از او نگاهداری میکردند و اگر اندک لغزشی هم میدیدند چشم میپوشیدند جز اینکه در یونان همت و غیرت سستی گرفته و دست خیانتکاران دراز شده بود و مردم آن سر زمین آنچه برای استقلال خود باید بکنند نکردند یا دیر کردند یا بد کردند و فیلیپوس با تدبیر و تزویر و پشت کاری که داشت کم کم کار خود را پیش برد و استقلال یونان فدای منفعت پرستی و غرض رانی و تفاف مردان سیاسی گردید و همانکه دموستنس از آن هراسان بود شد و مقدونیه بر یونان برتری یافت چون فیلیپوس در گذشت دموستنس و هم مسلکانش در صدرهائی از این بند بر آمدند اما اسکندر هم کم از پدر نبود بلکه در رزم جوئی

از او بیشی داشت و آن شد که یونانیان یکسره فرمانبردار شدند و از آنسو بی اندیشه متوجه ایران گردید.

اسکندر پس از غلبه بر یونانیان چند تن از سخنوران ایشان را که با او مخالفت کرده بودند مطالبه نمود تا باو تسلیم کنند از آنجمله دموستنس بود حکایت کرده اند که در آن موقع دموستنس برای همشهریان داستانی نقل کرد که گرگی از گوسفندان تقاضا کرد سگهای گله را از خود دور کنند از نادانی چنین کردند و چون سگها از میان رفتند گرگ همان گوسفند ها را یکی یکی درید آتنیان متنبه شده نزد اسکندر کس فرستادند و درخواست کردند که از این تقاضا بگذرد او هم بزرگواری کرده پذیرفت و دموستنس از گرفتاری بچنگ اسکندر آسوده شده در گوشه خاموش نشست . پس از آن نیز برای او پیش آمدهای نیک و بد روی داد که چون بتاریخ سخنوری چندان ارتباطی ندارد از نقل آنها خود داری میکنیم همینقدر میگوئیم پس از مرگ اسکندر باز دموستنس را بر سر کار آوردند ولیکن مدعیان دیگر برای آتن و استقلال خواهان آن کشور پیش آمدند و برایشان چیره گردیدند و دموستنس سر انجام برای رهائی از دست دشمن خود را مسموم ساخت .

دموستنس از سخنوران و مردان سیاسی بود که با وجود زیر و بالارفتن دنیا و اوضاع آن هیچگاه از دولتخواهی منحرف نشده و خود را این الوقت نشان نداده و سیاستی را که درست یافته بود برای منافع شخصی رها نهموده و پا بر روی حق نگذاشته است حکایت کرده اند که وقتی از او خواسته بودند که بزور سخنوری بیگناهی را مقصر سازد



جواب داد ای آتنیان من همه وقت بشما پند میدهم اگر چه نخواهید اما هیچگاه در پوستین مردم نمیافتم اگر چه نخواهید.

این یگانه سخنور تا میتوانست بی تهیه و رویه سخنرانی نمیکرد و میگفت کسیکه بی رویه سخن میگوید اعتنا بمردم ندارد و بجای اینکه در مقام اقناع بر آید میخواهد بزور گفتن کار خود را از پیش ببرد. وقتی حریفی در مقام طعن باو گفته بود سخن تو بوی دود چراغ می دهد جواب داد آری من و تو هر دو دود چراغ میخوریم اما من برای کاری و تو برای کاری دیگر.

نظر باین خصایل که در دموستنس جمع بود دوست و دشمن باو احترام میکردند و گذشته از شاهنشاه ایران که بواسطه اشتراك منافع باو متوجه بود فیلیپوس هم که اورا بزرگترین دشمن خود میدانست هیچگاه توهین اورا روا نمیداشت همشهریانش نیز قدر اورا دانستند و گذشته از تجلیلهایی که در زمان حیات در باره او منظور داشتند پس از مرگش با همه مخالفتها که نسبت باو در کار بود مجسمه اش را بر پا کردند. در شرح زندگانی او و آنچه مربوط بتاریخ سیاسی یونانست بیش از این وارد نمیشویم این اندازه هم که گفتیم برای این بود که اجمالا از احوال بزرگترین سخنوران زمان باستان آگاهی حاصل شود و چون میخواهیم دو فقره از گفتارهای اورا در سخنوری نمونه بیاوریم معلوماتیکه برای فهم آنها لازم مینمود بدست دادیم علاوه بر این مطالعه همان گفتارها نیز این معلوماترا تکمیل و روشن خواهد ساخت.

سخن رانیهای دموستنس در مخالفت با فیلیپوس بنامهای چند خوانده شده از جمله چهار فقره آنها به فیلیپیک یعنی گفتار در باره

فیلیپوس معروف میباشد و همه برای برانگیختن آتنیان است و هوشیار ساختن در مقابل فیلیپوس و اینک ترجمه سومین آن گفتارها را در اینجا میآوریم. در این گفتار از بعضی اشخاص و شهرها نام برده میشود که شاید بر بعضی از خوانندگان مجهول باشد ولیکن چون یگانه مقصود ما اینست که چگونگی سخنوری دموستنس را باز نمایم بتوضیح آن اسامی نمیپردازیم اگر کسی بخواهد جزئیات مطلب را بخوبی دریابد باید بتاریخ یونان مراجعه کند.

### گفتار سوم دموستنس در باره فیلیپوس

آتنیان مجلسی از مجالس ما نیست که گفتارهای چند در آن نشنویم از نابکاریهاییکه فیلیپوس پس از انعقاد صلح در باره شما یا در باره همه یونانیان بجا آورده است و یقین است که همه هم آوازند در اینکه بفرمان شما باید سخن گفت و کار کرد (اگر چه هیچ کار نمیکنیم) تا تعدیات او پایان برسد و آنچه را هم کرده است پاداش به بیند و لیکن با اینهمه می بینم کارهای ما رها شده و بجائی رسیده که من باید سخنی راست بگویم که بیم دارم بگوشها خوش نیاید و آن این است که اگر شما و سخنوران ما همه دست بهم داده بودید که مضرترین کارها را آنها پیشنهاد کنند و شما تصویب نمائید امروز حال ما از اینکه هست بدتر نمی بود.

البته علتهای این بدی احوال بسیار است و تنها یکی دو کار نیست ولی اگر بحقیقت بنگرید تصدیق خواهید کرد که گناه اصلی بگردن کسانی است که بجای پند نیکو دادن کوشش دارند سخنی بگویند که شما را خوش بیاید. ای آتنیان برخی از آن کسان همواره در پی



دوام حیثیت و قدرت خود بوده و نتایجی را که در پیش است هیچ بنظر نمیگیرند و در بند آن نیستند که شما هم در این اندیشه باشید بعضی دیگر که اداره کنندگان کارهای شما را مورد بد گوئی و تهمت می سازند جز يك کار نمیکنند و آن این است که اوضاعی فراهم آورند که ملت هر زبانی می بیند بگردن خود بگیرد و بجای دیگر متوجه نباشد تا فیلیپوس هر چه میخواهد بگوید و بکند . سیاستی که شما بآن خو گرفته اید همین است و گرفتاری که ما داریم و صدماتی که میخوریم از این راه است .

آتنیان گمان نمیکنم از اینکه من بعضی حقایق را بی پرده بشما میگویم جا داشته باشد که برنجید اند کی بیندیشید شما میخواهید هر کس در این شهر حق داشته باشد بی پرده سخن بگوید و به بیگانگان و حتی به بندگان نیز این حق را میدهید و راستی این است که بسیاری از بندگان را می بینم در اینجا از آزادگان شهرهای دیگر آشکار تر گفتگو میکنند اما این فقره یعنی بی پرده سخن گفتن را از کرسی خطابه برداشته اید . نتیجه چه شده است ؟ اینکه در جلسات میخواهید گفتارهایی بشنوید که نسبت بشما مزاج گوئی باشد و شما را خوش آید اما همینکه قضایا انجام گرفت احوال شما در خطر افتد پس اگر اکنون نیز همین چشم داشت دارید من سخنی ندارم اما اگر نمیخواهید خوش آمد گوئی کنم و آماده هستید آنچه صلاح شماست بشنوید حاضرم سخن برانم زیرا پس از اینهمه مسامحه که کارهای ما باین حالت اسفناك افتاده اگر تصمیم کرده باشید که آنچه را باید کرد بکنید هنوز ممکن است بکارها بهمودی داده شود . آنچه میخواهم بگویم

شاید بنظر شگفت آید ایکن راست است و آن این است که آنچه در گذشته بما بسیار زیان رسانیده است همان در آینده میتواند مارا بخیر فراوان امیدوار سازد زیرا شما هیچ کار از کارهاییکه باید بکنید نکرده اید و عیب حالت کنونی همه از آنست . اگر آنچه میبایست کرد کرده بودید و این اوضاع پیش آمده بود البته جای امیدواری نبود که بتوان بهمودی حاصل نمود . در واقع فیلیپوس بر ملت آتن غالب نیامده بلکه بر اهل مال و سستی شما چیره شده است و یقین است که شما بزیور نرفته اید بلکه اصلاً نجنبیده اید .

پس اگر همه متفق شدیم بر اینکه فیلیپوس با ما میجنگد و عهد را شکسته است یگانه وظیفه سخنور این خواهد بود که وسایل مطمئن و آسانی را که برای مدافعه داریم پیشنهاد کند و توصیه نماید اما اینجا کسانی هستند با این احوال عجیب که در حالیکه فیلیپوس شهرها را میگیرد و همه جابجیها را شما دست میاندازد و حقوق همه را پایمال میکند آنها در مجالس گوش میدهند که پی در پی گفته شود که سبب جنگ بعضی از ما هستیم پس واجب میآید که ما این حملات را دفع کنیم و حقیقت را روشن سازیم و گرنه بیم آنست که اگر روزی کسی پیشنهاد کند که بوسیله جنگ از خود دفاع کنیم متهم شویم باینکه ما باعث جنگ شده ایم . اگر در حال صلح بودن باختیار ما بسته بمیل ما بود من فوراً تصدیق میکردم که باید در حال صلح بماییم و گمانم این است که هر کس این عقیده را دارد باید خدعه و فریب را کنار گذاشته بر طبق این عقیده پیشنهاد و عمل کند اما اگر حقیقت خلاف این است و حریف ما که حربه بدست گرفته و قوه فراهم میسازد دم



از صاحب میزنند و عمل بجنگ میکنند ما جز اینکه دفاع کنیم چه چاره داریم؟ شما هم اگر میخواهید بزبان بگوئید در حال صلح هستیم من حرفی ندارم اما خود را در حال صلح بدانیم و اوضاع چنان باشد که فیلیپوس بتواند همه جا را بگیرد سپس بیاید در خانه ما بما حمله کند این صرف دیوانگی است و برای او از جانب ما صلح است اما برای ما از جانب او صلح نیست و من میگویم این همان نتیجه ایست که او میخواهد بگیرد یعنی او دستش باز است که جنگ کند و شما دست را روی دست گذاشته اید.

پس اگر با کمال آرامی نشسته اید تا او اقرار کند که با شما جنگ دارد مردمانی ساده لوح هستید و نظر برقتاری که با دیگران کرده است یقین بدانید که روزی هم که بیاید و به آتیک<sup>۱</sup> و پیره<sup>۲</sup> دست بیندازد باز نخواهد گفت با شما جنگ دارم. بیاد بیاورید که بمردم اولونطیا<sup>۳</sup> فقط روزیکه بیک فرسخی شهرستان رسید اخطار کرد که یا شما باید اولونطیا را تخلیه کنید یا من باید از مقدونیه دست بردارم و تا آنروز هر وقت چنین نیتی باو نسبت میدادند تهاشی میکرد و گروهی از نمایندگان میفرستاد که از این جهت تبری نمایند و نیز دیدید بافو کیدیان<sup>۴</sup> چه کرد و با ایشان میرفت باینصورت که با آنها متحد است و حتی نمایندگان ایشان در این حرکت با او همراه بودند و در همان حال کسانی بودند که بعد میگفتند مردم طیبیه از آمدن او نباید شاد شوند و همچنین با فیرس<sup>۵</sup> همین معامله نمود و پس از آنکه بعنوان دوست و متحد به تسالی<sup>۶</sup> آمد آنشهر را بغفلت گرفت و هنوز هم دارد. و همین دست آخر

۱ - Attique شهر سدان آتن است ۲ - Pyrée بندر آتن است ۳ - Olynthe

۴ - Phocidiens ۵ - Phères ۶ - Thessalie

نسبت بمردم بدبخت اورئوس<sup>۱</sup> مگر نبود که میگفت از راه دوستی برای شما لشکر میفرستم که پرستار شما باشند باین عنوان که در داخله آنها نفاق و اختلاف افتاده و مایه بد حالی آنها شده و وظیفه همدستان و دوستان حقیقی این است که در چنین مواقع برای کار آنجا آماده باشند با اینحال که بکسانی که باو هیچ بدی نکرده و از حمله و تعرض خود داری نموده بودند هیچ اخطاری نکرد و عداوت نیز ظاهر ننمود ولیکن ایشان را فریب داد آیا تصور میکنید مادام که شما حاضرید فریب بخورید بشما اعلان جنگ خواهد کرد؟ آیا چنین چیزی ممکن است؟ مگر اینکه احمق ترین مردم باشد شما که هر چه او میکند هیچ نمیگوئید و میان خود بجان یکدیگر میافتید او بیاید و کاری بکند که شما نزاعها و همچشمی های داخلی خود را کنار بگذارید و شما را دعوت بکند باینکه بروی او بر خیزید و قول کسانی را که در میان شما مزد میدهد تا بشما چنین وانمود کنند که او با شما جنگ ندارد تکذیب کند و آنها را رسوا سازد؟

شما را بخدا بگوئید آیا هیچ عاقلی پیدا میشود که برای معلوم کردن اینکه کسی با او در صلح یا در جنگ است بحرف بنگرد و بعمل اعتنا نکند؟ خوب فیلیپوس از آغاز امر همانوقت که تازه صلح منعقد شده بود سربون<sup>۲</sup> و دوریسکوس<sup>۳</sup> را متصرف شد و لشکریان شما را که سردار شما آنجا گماشته بود بیرون کرد معنی اینکار چه بود؟ مگوئید این محل چیست و اهمیتی ندارد اگر این محلها کوچک و برای شما بی اهمیت است آن مسئله دیگری است اما احترام سو گند

۱ - Oréos ۲ - Serrion ۳ - Doriscos



و رعایت حق و تقض عهد كوچك و بزرگ ندارد و يكسان نا شایسته است و هم اکنون چه میکند؟ مگر نه سپاهیان مزدور به کرسونزوس<sup>۱</sup> روانه میکند که همه یونانیان و حتی شاهنشاه ایران هم آن را بملکیت شما شناخته بودند؟ مگر نه آن نامه را برای شما نوشته است؟ اینها چه معنی دارد میگوید من جنگ ندارم اما من نمی توانم قبول کنم که او با این رفتار با مادر حال صلح باشد من که میبینم او در کار مگار<sup>۲</sup> مداخله میکند و در اوئوس<sup>۳</sup> توانائی خود را بر قرار میسازد پس از آن رو به تراکیا<sup>۴</sup> میآید و پلوپنزوس<sup>۵</sup> را بهم میزند و در آنچه میکند لشکر پشت سر دارد من پوست کنده میگویم با مادر جنگ است مگر هر کس منجنیق رو بشهر نصب میکند تا وقتی که آنرا پای حصار نرسانیده بعقیده شما در حال صلح است؟ یقین است که شما چنین عقیده ندارید زیرا کسی که هر اسبابی را برای گرفتار کردن من فراهم میآورد من میگویم او با من در جنگ است هر چند هنوز شمشیر بروی من نکشیده و بتیرم نزده باشد. اموری که میتوانم را بخطر بیاندازد چیست؟ مگر غیر از این است که هلسپن<sup>۶</sup> بدست دیگری بیفتد و دشمن بر مگار و اوئوس مسلط شود و پلوپنزوس طرفدار او گردد؟ کسیکه چنین وسائل جنگی برای شهر شما فراهم میکند من چگونه او را باشما در حال صلح بدانم؟ من بر عکس میگویم آنروز که اوفوکیدیان را مضمحل کرد بجنگ آغاز نمود و عقل و حزم مقتضی است که امروز بدفع او پردازید چون اگر دیر کنید بعدا اگر هم بخواهید بکنید نمیتوانید.

۱ - Chersonèse - ۲ - Mégare - ۳ - Eubée - ۴ - Thrace - ۵ - Peloponnèse - ۶ - Hellespont

ای آتئیان من با رأی دهندگان دیگر هیچ موافق نیستم و حتی عقیده ندارم که در این هنگام لازم باشد رسیدگی اوضاع کرسونزوس یا بزانس<sup>۱</sup> پردازم آنچه واجب میدانم این است که ما با آنها باری کنیم و بگذاریم بایشان آسیبی برسد و برای لشکریانی که اکنون آنجا هستند هر چه لازم است بفرستیم و نیز ضرورت میدانم که در مصالح کل یونانیان گفتگو کنیم چون آنها را در خطر ترك می بینم و اکنون بشما می گویم که چرا از این احوال این اندازه بیم دارم پس اگر استدلال مرا درست یافتند پذیرید و اگر در بند دیگران هم نیستند لااقل اندکی در فکر صلاح کار خود باشید و عاقبت را ببینید و اگر یافتید که باوه میگویم و اشتباه میکنم مرا کج بین بخواهید و دیگر هیچگاه سخن من اعثا مفرمائید. اولاً با لازم است که بادآوری کنم که فیلپوس که در آغاز ضعیف و حقیر بود اکنون توانا شده است و یونانیان با یکدیگر بی اعتماد و ناسازگارند و اگر پیش از اینها باور نمیشد که فیلپوس باز کوچکی چنین بزرگ شود امروز که این همه پیشرفت کرده است عجب ندارد که باقی مانده یونانیان را هم در اقتدار خود در آورد. این مطالب و آنچه را مانند آن است که میتوانم شماره کنم همه را مسکوت میگذارم اما می بینم همه کس حتی شما آنچه را مایه همه جنگهای یونان بود امروز درباره او روا میدارید آن چیست؟ آن این است که هر چه میخواهد خود سرانه بکند یعنی هر گروهی از یونانیها را میخواهد بزند و بچپاول بدهد و شهرهای آنها حمله ببرد



و مردم آنها را ببندگی خود وادارد. شما آتنیان مدت هفتاد و سه سال سر همه یونانیان بودید و لا کدمونیان نیز بیست و نه سال این مقام را داشتند و مردم طیبه هم در این اواخر پس از فتح لوکترس<sup>۱</sup> همین سمت را دریافتند. بالینحال هیچگاه یونانیان نه بشما و نه به لا کدمونیان و نه به طیبیان اجازه نمیدادند خود سرانه رفتار کنید آیا جز اینست که همه حتی کسانی که بهیچوجه تعدی ندیده بودند خود را مکلف میدانستند که هر وقت شما یعنی آتنیان آن زمان از حد خود تجاوز کرده نسبت بکسی دست درازی میکردید بامظلوم همدست شوند و بر روی شما برخیزند و سپس زمانی که لا کدمونیان جانشین شما شده قدرت تمام یافتند و بر یونانیان مسلط شدند همینکه دیده شد تعدی میکنند و از قوه خود سوء استفاده مینمایند و اوضاع را دیگرگون میسازند همه یکجا ساز جنگ فراهم کردند حتی کسانی که از آنها هیچ آزاری ندیده بودند؟ از دیگران سخن نمیگویم آیا خود ما در صورتیکه مورد تعدی واقع نشده بودیم و شکایتی از کسی نداشتیم خود را مکلف نمیدانستیم که هرگاه بدیگری بد رفتاری شده باشد میان خودمان جنگ و جدال کنیم و دست متعدی را کوتاه سازیم؟ و حال آنکه همه بیدادهائی که لا کدمونیان در ظرف سی سال و پدران ما در مدت هفتاد سال مرتکب شده باشند باندازه زشتکاری هائیکه فیلیپوس در ظرف سیزده سال از وقتی که از گمنامی بیرون آمده نسبت بیونانیان روا داشته است تمییز باشد بلکه نسبت بآن هیچ است و این فقره را میتوان بدو کلمه روشن نمود. از ادلونطیا و متونیا<sup>۲</sup> و اپولونیا<sup>۳</sup> و سی و دو شهر از شهرهای تراکیا هیچ نمیگویم که آنها را چنان خراب

کرده است که هر کس ببیند باور نمیکند که اینجاها هیچوقت اهل و مردمی داشته است از فوکیدیان نیز که قومی فراوان بودند و فیلیپوس آنها را نابود ساخت دم نمیزنم بفرمائید بینم تسالی<sup>۱</sup> را بچه روز انداخته است؟ آیا شهرهای آنولایت را از دولت محروم نکرده و حکومت های چهارگانه را برقرار نساخته است که از این پس نه شهرهای منفرد بلکه ولایت های تمام را در تحت اطاعت خود در آورد؟ و آیا شهرهای اوئوس را گرفتار بیداد گران نمود؟ است و آن جزیره آیا در نزدیکی طیبه و آتن نیست؟ و آیا در نامه های خود بصراحت نمیگوید هر کس بخواهد سخن مرا بشنود من با او جنگ ندارم؟ و آیا در این باب بحرف میگذرانند و بعمل نمیپردازد؟ پس بیاد آورید که او بجانب هلسپن حرکت کرده است و پیش از آن بسوی امبراکیا<sup>(۲)</sup> میرفت. در پلوپونیزوس شهری پر جمعیت مانند الیس<sup>(۳)</sup> را گرفته است و دیروز بود که عزم هجوم بردن به مگار داشت و همینقدر میگویم که طمع این مرد نه بیونان سیر میشود نه بکشور های یگانگان.

اما عجب اینست که مایونانیان همه ممالک این فقره را میبینیم و در می یابیم ولی دلتنگ نمیشویم و نمایندگان نزد یکدیگر نمیفرستیم که چاره جوئی کنیم و چنان کم دلیم و پشت خند قهای شهرها بتنگی فراز آمده ایم که تا امروز هیچ اقدام سودمندی و هیچ کار و احیی نکرده ایم و نمیتوانیم باهم مجتمع شده برای دوستی و دست یاری یکدیگر مشارکت نمائیم و بجای اینکه چنین کنیم فیلیپوس را رها کرده ایم که بزرگ شود و هر يك از ما گمان داریم که زمانی که دیگری مشغول جاندادنت



برای ما فرصت و غنیمتی است و دربند آن نیستیم که وسیله برای نجات یونان و سلامت آن بجوئیم و حال آنکه هیچکس نیست که نداند خطر مانند تب توبه یا نکس مرض خواهد آمد و همانکه امروز خود را از بلیه دور میداند فردا گرفتار خواهد شد و اینرا هم شما بخوبی میدانید که آنچه بیش از این یونانیها از مایا زلا کد مونیان میکشیدند لاف از دست فرزندان حقیقی یونان بود و چنان بود که در خانه توانگری یکی از پسرهای خانواده مال خود را بیهوده مصرف کند که البته سزاوار سرزنش هست و بدکار خوانده میشود اما نمیتوان گفت وارث شرعی آن مال نیست و حقی بر آن ندارد ولیکن اگر بنده یا کودک بیگانه مالی که بر آن حقی ندارد تلف کند آیا همه آنرا شرم آور نخواهند گفت و تحمل آنرا روا خواهند داشت؟ پس من نمیدانم چرا درباره فیلیپوس چنین نمی پندارند و حال آنکه او نه یونانی است و نه با یونانیان هیچ مناسبتی دارد و حتی از بیگانگان اصیل شریف هم نیست بکنفر مقدونی ناچیز است از کشوری که چندی پیش اگر از آنجا بندگان نیکو میخواستید خریداری نمائید نمی یافتید.

آیا جسارت و بیشرمی از این بیشتر میشود که فیلیپوس نمودار میسازد؟ شهرها را که خراب میکند بازیهای پیتیک<sup>(۱)</sup> که محل اجتماع ملی اقوام یونانی است اداره مینماید و اگر خود حاضر نباشد از بندگان خویش برای ریاست در آن مجامع میگمارد مگر نه تنگه طرمویولس<sup>(۲)</sup> و گذرگاههای دیگر را که راه وصول یونان است در اقتدار خود در آورده است؟ مگر نه از لشکریان و مزدوران خود در آنجا برگماشته

و متوقف ساخته است؟ مگر نه ما و مردم تسالی و دوریس<sup>(۱)</sup> و اقوام دیگر انجمن مذهبی را در فرودگاه وحی برکنار نموده و برای خود حق تقدم اختیار کرده است در صورتیکه این حق را بعضی از خود یونانیان هم ندارند؟<sup>(۲)</sup> مگر نه بمردم تسالی احکام صادر میکنند و سیاستی را که باید در پیش گرفت بآنها اخطار مینماید؟ مگر نه لشکریان مزدور خود را یکجا به پرتمس<sup>(۳)</sup> میفرستد که ملیون را از آنجا بیرون کنند و یک جا به اورئوس<sup>(۴)</sup> میگمارد که قیلیستید<sup>(۵)</sup> را آنجا بفرمانفرمائی مستقر سازند؟ یونانیان همه این کارها را می بینند و برخود هموار می کنند و در نظر من مانند کسانی هستند که این پیش آمده ها را همچون بارش بگرک مینگرند که هر کس دعا میکند تگرگ بر سر او نریزد و هیچکس برای جلوگیری از آسیب گامی برنمیدارد. از این تجاوزات نسبت یونانیان که جلوگیری نمیکنند سهل است همه يك يك شخصاً از مدافعه خود رو گردانند و تن بآزارهای او میدهند. آیا این نهایت دناست نیست؟ آیا فیلیپوس بشهرهای امپرا کیا ولو کاد<sup>(۶)</sup> حمله نکرده

۱ - Doris

۲ - یونان رسم داشتند که در مواقع معین از همه نقاط کشور یونان در يك جا جمع میآمدند و هنر نمائیها مخصوصاً در امور ورزشی میکردند و آداب و رسوم مذهبی و غیر مذهبی بجا میآوردند و در آن موقع از خدوندان پیرشها میگردید و اشخاص مخصوص برای این پیرشها داشتند و مالیات خاصی در مواضع مخصوصی که بوسیله آنها باعتقاد ایشان خداوندان پیرشها جواب میدادند و این جوابها را وحی الهی میدادند و باین مجامع و ریاست آنها و حق شرکت طوائف مختلف در آنها کمال اهمیت میدادند و از شعائر بزرگ ملی میشمارند یکی از آن مجامع همین بازیهای معروف به پیتیک بود که هر چهار سال در محل موسوم به دلفس منعقد میکردید



و کورنطیان<sup>(۱)</sup> را ناچیز ساخته است؟ آیا سوگند یاد نکرد که نوپاکتوس<sup>(۲)</sup> را بمردم اتولی<sup>(۳)</sup> خواهم داد و از اینرو بطائفه اکئوس<sup>(۴)</sup> توهین نمود؟ آیا همین خواریرا بمردم طیبیه وارد نیاورد و اخینوس<sup>(۵)</sup> را از ایشان نگرفت؟ همین امروز آیا روسوی مردم بیزانس که همدستان خود او هستند نیاورده است؟ آیا ارولایات خودما شهر کاردیا<sup>(۶)</sup> مهمترین بلاد کرسونزوس را باچندین محل دیگر متصرف نشده است؟ او با ما همه اینسان رفتار میکند و ما بیکار نشسته به تعلل میگذرانیم و بهمسایگان نگاه میکنیم، از یکدیگر باک داریم اما از آنکه همه ما را یک چوب میراند و آزار میکند نمیاندیشیم و این مرد که اکنون باین یشرمی بمارا رفتار میکند آخربگوئید پس از آنکه ما را همه در اقتدار خود در آورد چه خواهد کرد؟

علت این مصیبت چیست؟ البته بجهت و بر حسب تصادف نیست که یونانیها که پیش از اینها آن اندازه بآزادی خود دلبستگی داشتند امروز طوق بندگی گردن میگیرند. من بشما میگویم ای آتیان علت این است که آنزمان همه در روح خود چیزی داشتند که امروز ندارند. چیزی داشتند که بر زرهای ایران غلبه میکرد و یونانیان را يك قوم مستقل نگاه میداشت. چیزی داشتند که در خشکی و در با مغلوب شدنی نبود آنچه از میان رفته است و همه فاسد شده و یونان وزیر و زبر گردیده است آن چیز چه بود؟ دریافتش دشوار نیست و دانش فراوان نمیخواهد. آن این بود که آنزمان هر کس مزدور جاه طلبان و فاسد کنندگان یونان

۱ - Corinthiens - ۲ Naupacte - ۳ Etolie - ۴ Achaëus

۵ - Echinos - ۶ Cardie

میشد متفوق همه میگردید و اگر کسی دانسته میشد که تعارف گرفته است بخطر میافتاد و کیفرهای سخت میدید و تضرع سودی نمیکرد و عفو در کار نبود و کسی نمیتوانست سخنوران یا سرداران را بیول رو بخود کند و برای کار موقع بدست آورد و مرغان زیرک را بدام بیندازد و اتفاق و اتحاد میان مردم یا بی اعتمادی نسبت بصاحبان اقتدار و بیگانگان را متزلزل سازد اما امروز همه این امور را میتوان مانند کالای بازاری خریداری کرد و در عوض چیزهایی بمامیدهند که همه یونانرا فاسد و تباه میسازد یعنی بر آنکه پول گرفته رشک میبرند و اگر اقرار کند باو میخندند و پس از آنکه ثابت شد عفو میکنند و کسانی را که بر این احوال تأسف میخورند و سرزنش میکنند آزار میدهند و اینجمله از لوازم رشوه خواریست زیرا کشتی و سپاهی و عایدات دولتی و هر نوع اسباب کار و آنچه سبب توانائی هر دولت میشود ما امروز بیش از پیش داریم.

همه چیز داریم اما چون همه چیز را کالای خرید و فروش کرده اند بی فایده و بی اثر است و هیچ نداریم و یقین است که خود می بینید که امروزه چنین است و گفتن من زاید است آنچه میخواهم بشما بنمایم تفاوت امروز با گذشته است و در اینموضوع هم به گفته خود تنها بس نمیکنم آنچه را بدران شما نوشته اند پیش چشم شما میگذارم یعنی بیانی که بر صفحه رنجی حکاکی کرده و در ارك آتن کار گذاشته اند و البته این کار را برای دوره خود نکردند چون مبهپرستی آنها بتعلیمات نوشتنی نیازمند نبود بلکه برای این کردند که آثار و سرمشقهایی داشته باشید که از آنرو رفتار کنید و تکالیف خود را بیاموزید



در آن صفحه برنجی نوشته است «آرتمیوس زیلی<sup>۱</sup> پسر پوتونا کس<sup>۲</sup> باید از حقوق محروم باشد و دشمن مردم یونان و متحدین ایشان شمرده شود» علت این حکم را چه نوشته است؟ میگوید «بسیب اینکه از ایرانیان زر گرفته و به پلوپنزوس آورده بود» شمارا بخدا پرسید و بیندیشید که آتنیان آن زمان که چنین رفتار میکردند چه قصد داشتند و چه اصولی در نظر گرفته بودند، شخصی از مردم زیله ارتمیوس نام را که از بندگان شاهنشاه بود<sup>۳</sup> (زیرا که زیله در آسیاست) دیدند که برای خدمتگذاری بولیتیمت خویش زر به پلوپنزوس آورده بود (آنها به پلوپنزوس نه آتن) باین واسطه او و کسانش را دشمن خود و متحدین خود شمردند و ثبت کردند و از حقوق محروم ساختند و مقصود از این عبارت معنی متعارف آن نبود زیرا برای آن مرد زیلی محرومیت از حقوق آتنی اهمیت نداشت بلکه در قوانین راجع بجرم آدم کشی می بینیم مواردی هست که نسبت ببعضی آدم کشها قانونگذار تعقیب آدم کشی مقرر نداشته ولیکن گفته است آنها را هر کس بکشد گناهی بر او نیست و قصاص ندارد.

آتنیان آن زمان مصالح عمومی یونانیان را چنین محافظت میکردند و واجب میشمردند زیرا اگر رشوه خوار را با مصالح عمومی مخالف نمیدانستند این اندازه کیفر دادشرا مهم نمیشمردند که عقوبتش کنند و این قسم تشریش نمایند از اینرو دانسته میشود که چرا آن زمان بیگانگان انسان از یونانیان بیم داشتند و یونانیان را از بیگانگان باک نبود اما امروز چنین نیست

۱ — Arthmios de Zelée — ۲ Pythonax — ۳ — مقصود

چرا؟ چون امروز شما نه در این امر مانند آنها هستید نه در امور دیگر و خود میدانید چه هستید و من گناههارا تنها بگردن شما آتلیان نمی گذارم. همه یونانیان مانند شما هستند و بهتر از شما نیستند و از همین روست که میگویم امروز در کارها بسی اهتمام باید کرد و رای نیکو باید زد. آن رای چیست؟ میخواهید بگویم؟ بر من خشم نمی کنید؟ آنها که میخواهند ما را خواب کنند سخنها را ببلهانه میگویند که فیلیپوس هنوز آن توانائی را که لا کدمونیان پیش از این داشتند ندارد که آنها بر دریا و بر تمام یونان تسلط یافته و باشاهنشاه متحد بودند و هیچکس با ایشان برابری نمیکرد و با اینهمه ملت آتن با ایشان ستیزه کرد و طوفانرا از خود دور ساخت این راست است اما مگر نمی بینید اوضاع چه اندازه پیش رفته و زمان حال با گذشته چقدر کم شباهت دارد؟ با آنکه بعقبه من تغییرات و ترقیاتی که در کار جنگ پیش آمده از همه پیش است، اولاً آن زمانها لا کدمونیان مانند همه یونانیان فقط در ظرف چهار پنج ماه یعنی در فصل خوش بکشورهای دیگر دست اندازی میکردند و پس از آنکه با لشکریان سنگین اسلحه و همشهریان مسلح تاخت و تازها کردند بولایت خود باز میگشتند از این گذشته چنان عقاید قدیمی یعنی طمع جوانمردی داشتند که پول کسی را نمی فریفتند و مردانه و آشکارا جنگ میکردند.

امروز چنانکه می بینید همه کارها را خیانت کاران خراب کرده اند و لشکریان و صفوف جنگ کاری صورت نداده اند. و قتی که میشنویم فیلیپوس اینسو آنسو میرود می بینیم لشکریان سنگین اسلحه همراه ندارد لشکریان سبکبار و سواران و تیراندازان و مزدوران میبرد و همه



جا اینگونه سپاهیان دارد و همینکه قومی هنگامه درونی پیدا کردند که هیچکس بواسطه تزلزل و عدم امنیت جرأت ندارد از جای خود بجنبد و بدفاع کشور پردازد او بر آن قوم میتازد و ادوات جنگی خود را نصب کرده بمحاصره شهر دست می یازد و برای او زمستان و تابستان فرقی ندارد و فصل مخصوصی نیست که او عملیات خویش را متوقف سازد. اینست آنچه هیچکس نباید از آن بیخبر باشد و از یاد برد و بنا بر این بهر نحو هست نباید گذاشت که جنگ تا بخانه ما برسد بزمان های پیشین که بالا کد مونیان کار زار میکردیم نظر نداشته باشید و باین طریق رشته کار را از دست مدهید کار بکنید و تهیه بسازید تا هر اندازه ممکن شود تعرض او را از جای دورتر پیش بندی نمائید و چنان بسازید که نتواند از خانه خود بجنبد تا مجبور نشوید با او رو برو در آئید زیرا ای آتینان اگر بر آنچه باید کرد تصمیم فرمائید ما برای پیش بردن جنگ وسایل طبیعی بسیار داریم که از جمله هیئت خاک کشور اوست چون قسمت بزرگی از آنرا میتوان بباد چپال داد و مزایای دیگر نیز در کار ما هست اما بدانید که در میدان نبرد او زبردست تر است و لیکن تنها بتصمیم کردن و حتی بمدافعه با وسائل عادی کاری ساخته نمیشود باید دانسته و فهمیده بدشمنی برخیزیم با کسانی که میان ما بطرفداری او سخن میگویند و یکباره این امر را در دل بگیریم که بردشمنان خارجی چیره نخواهیم شد مگر پس از آنکه کسانی را بسزای خود برسانیم که همینجا برای آنها خدمتگزاری میکنند و من زئوس<sup>(۱)</sup> و تمام خداوندان را گواه میگیریم که عیب اینجاست که شما اینکار را

۱- Zeus بزرگترین خداوند یونانیان بود .

نمیتوانید و نمیدخواهید بکنید زود باوری سفیهانه یا دیوانگی دامن گیر شما شده یا کیفیت دیگری که من از تعریف آن عاجزم ( زیرا گاهی مرا بیم میگیرد که قوه فوق طبیعت ما را مقهور ساخته باشد ) و کار بجائی رسیده که شنیدن ناسزا و تهمت واستهزا را خوش دارید یا علت دیگری در کار است چنانکه از همان کسان که خود را فروخته اند تقاضا میکنید سخن بگویند و بعضی از ایشان شاید باشند که حتی از اقرار این فقره باك نداشته باشند و آنها چون یکی از شما دشنام میدهند می خندید و هر چند این خود بسی زشت است از این زشت تر آنکه بآن کسان برای پیش بردن سیاست خودشان بیشتر امنیت میدهید تا بکسانی که در نفع و صلاح شما سخن میرانند اما امان که چون حاضر شوید که بسخن آن نوع مردم گوش بدهید چه بد بختیها برای خود آماده میسازید و من شواهدی بر این فقره میآورم که همه از آن آگاه میباشید در الونطیا سیاست مدارانی بودند که طرف فیلیپوس را داشتند و میخواستند همشهریان را از بندگی باز دارند . کدام يك از آنها میهن را تباہ ساختند ؟ که بود که سواران را تسلیم کرد و از این خیانت کاری الونطیا را بهلاك کشانید ؟ کسانی که طرفدار فیلیپوس بودند همانها که در زمان جمهوریت مدافعان نفع عامه را خطا کار می خواندند و با کمال بی شرمی آنها را متهم می ساختند و مردم الونطیا را واداشتند که کسی مانند اپولونیدس<sup>(۱)</sup> را تبعید کنند .

و گمان میکنید که این احوال و اخلاق تنها در الونطیا این مفاسد را بظهور رسانیده است در ارتریا<sup>(۲)</sup> هنگامیکه ملت شهر و پرتاموس را در



اقتدار خود در آورد بعضی اورا بسوی فیلیپوس و بعضی بسوی شما متوجه میساختند و مردم بیچاره بدبخت ارترا غالباً بلکه همیشه بسخن آنجماعت گوش دادند و سرانجام اقتاع شدند باینکه خیر خواهان خود را از شهر بیرون کنند چون اینکار صورت گرفت فیلیپوس که خود را متحد و هم دست ایشان قلمداد میکرد هیپونیکوس<sup>(۱)</sup> و هزار نفر از لشکریان مزدور را فرستاد تا دیوارهای پرتاموس را افکنند و سه فرمانفرمای یعنی هیپارکوس<sup>(۲)</sup> و اوتومدون<sup>(۳)</sup> و کلتیارکوس<sup>(۴)</sup> را آنجا گذاشتند سپس همان اشخاص را از آنجا راندند و آنها هم راه نجاتی نداشتند.

باز هم بگویم؟ در اورئوس شخص فیلیستیدس کارپرداز فیلیپوس بود و منیپوس و سقراط<sup>(۵)</sup> و طواس<sup>(۶)</sup> و آگاپائوس<sup>(۷)</sup> با او هم دست بودند امروز همان اشخاص در آنجا صاحب اختیارند و همه کس میدانند چه میکنند. در آن هنگام اورئوس<sup>(۸)</sup> نامی که پیش از اینها همین جا زیست کرده بود برای آزادی کار میکرد تا هم شهر یانش طوق بندگی بگردن نگیرند. اگر بخوایم ناسزاها و دشنامهایی که او از مردم دید و شنید شماره کنم سخن دراز میشود یکسال پیش از تسخیر آن شهر او خیانت فیلیستیدس و همدستانش را کشف کرده آشکار ساخت پس مردمانی که فیلیپوس بایشان پول و تعلیمات میداد دست بهمدادند و اورئوس را مقصر کردند که در شهر آشوب میکند و باین دست آویز بزندانش انداختند. مردم اورئوس که این احوال میدیدند بجای آنکه باو یاری

۱ - Hipponicos - ۲ Hipparque - ۳ Automédon - ۴ Clitarque - ۵ Ménippe - ۶ این شخص غیر از سقراط حکیم است چه او بیش از یکصد و پنجاه سال پیش این وقایع وفات یافته بود - ۷ Thoas - ۸ Agapaeos - ۹ Euphraeos

کنند و دیگران را کیفر دهند هیچ نجنبیدند بلکه شادی کردند و آن بیچاره را سزاوار عقوبت پنداشتند و مدعیان او دستشان باز شد که هر چه بخواهند بکنند و مشغول شدند که اسباب گرفتاری شهر را فراهم آورند و از مردم اگر کسی گمانی میبرد مهر بر دهان میگذاشت که مبادا رفتاری که با او فرئوس شده با او بشود و چنان ترس ایشان را گرفته بود که مصیبت هم که نزدیک شد هیچکس یارای سخن گفتن نداشت تا اینکه دشمنان کار خود را ساختند و پیلای حصار شهر آمدند و در آن هنگام بعضی از خود دفاع میکردند و برخی خیانت میورزیدند. امروز که آن شهر باین ننگ و رذالت گرفتار شده است خیانتکاران آنجا صاحب اختیار گردیده فرمانروائی میکنند و دیگران که از ایشان رعایت داشتند و آن بلاها را که بر سر اورئوس میآمد تماشا میکردند تبعید و یا اعدام شدند و اورئوس با دست خویش خنجر بشکم فرو برد و روشن ساخت که در مخالفت با فیلیپوس چه اندازه حق گزار و بی غرض و خیر خواه بوده است.

اما شاید شما در این اندیشه باشید که مردم الوطیا و ارترا یا و اورئوس چرا بهوخواهان فیلیپوس بیشتر گوش میدادند تا بکسانی که از خیر و صلاح ایشان دفاع میکردند. من میگویم. بهمان دلیل که در شهر شما سخنورانی که تقع شما را در نظر دارند سخنان پسندها نمیشود یعنی آنها مجبورند از وسایل استخلاص شما گفتگو کنند اما دیگران که کارپرداز فیلیپوس میباشند شما خوش آمد گوئی میکنند، میهن پرستان میگفتند باید مردم بمال بدولت یاری کنند آنها میگفتند لازم نیست. خیر خواهان میگفتند باید بر حذر بود و جنگ باید کرد آنها



میگفتند صلح بهتر است و همین روش را دنبال کردند تا روزی که گرفتار شدند و گمانم اینست که همه را باید بهمین قیاس کرد. لازم نیست داخل تفصیل شوم حاصل اینکه بعضی آنچه می گفتند برای این بود که هماندم ملت را خوش بیاید و بر او ناگوار نباشد آن دیگران از خطر و لزوم دفع آن سخن میراندند و نا مرغوب میشدند اما سر انجام همان ملت چه خوار بها کشید و بردباری کرد چون وقتی که شخص خود را مغلوب می بیند چاره جز تسلیم و تمکین ندارد و سوگند برئوس و اپولون<sup>۱</sup> که من بر شما همین بیم را دارم که روزی برسد که هوشیار شوید اما کار گذشته باشد و چون می بینم کسانی شما را بداند و میبرند نه تنها مرا ترس میگیرد بلکه شرم عارضم میشود زیرا دانسته یا ندانسته شهر را ببدبختی هولناکی میکشاند. ای آتنیان آن وقت مرك هزار مرتبه خوشتر است از اینکه مجبور باشید برای خشنودی فیلیپوس کسانی را که از خیر و صلاح شما طرفداری میکنند باو تسلیم نمائید. می بینید که مردم اورئوس از اینکه بدوستان فیلیپوس گردیدند و اورئوس را دور کردند چه کشیدند و ارتوریان از اینکه نمایندگان شما را پذیرفتند و پیرو کلیتار کوس شدند چه خیر دیدند البته میدانید که بپندگی افتاده اند و آنها را میزنند و میکشند و نیز ملاحظه کنید که فیلیپوس چه نوازش نمود در حق کسانی که لاستنس<sup>(۲)</sup> را برگزیدند و اپولونیدس را دور کردند پس از همه تجربه ها آیا دیوانگی و ناچیزی نیست که ما همان امیدها را در دل پروریم و تن به بیکارگی دهیم و آنچه باید کرد نکنیم

و سخن طرفداران دشمن را بشنویم و بتوانائی شهر خود مغرور شده چنین پنداریم که جای ترس و باکی نیست؟ و کدام شرم و توك از این بالا اثر که پس از آنکه آنچه نباید سرما بیاید تعجب کنیم که چرا چنین شد و بشیمائی بخوریم که چنان می بایست کرد و چنین نمی بایست؟ البته اولونطیان هم امروز بسیار سخنها میتوانند گفت که اگر فلان کار را پیش بینی کرده بودیم ذلیل نمیشدیم و مردم اورئوس و فوکیدیان و هر يك از اقوامی که ذلیل شده اند نیز همین قسم انگشت می گزند اما چه سود دارد؟ تا کشتی سالم است باید ناخدا و کارکنان و کشتی نشستگان یکدل باشند و مراقبت کنند که کسی بعمد یا خطا آنرا بغرقاب نیندازد اما همینکه غرق شد دلسوزی چه ثمر دارد؟

ای آتنیان ما هم تا هنوز سلامتیم و توانائی و وسائل و چاره داریم و آوازه ما در جهان رفته است باید ب فکر کار باشیم اما چه باید بکنیم؟ این سئوالی است که یقیناً بسیاری از حاضرین این انجمن از دیرگاهی در دل دارند من شما می گویم چه باید کرد و آنرا بصورت پیشنهاد در می آورم تا اگر بخواهید بر آن رأی بدهید.

نخست اینکه باید خود بدفاعه خویش پردازیم و آماده شویم یعنی کشتی و پول و سپاه فراهم کنیم زیرا فرضاً همه یونانیان دیگر تن بپندگی دهند تکلیف ما این است که برای آزادی بکوشیم. چون ما آماده شدیم و برای هیچیک از یونانیان در این باب شکی نماند آنگاه آنها را بسوی خود بخوانیم نمایندگان همه جا روانه کنیم تا آنها را آگاه سازیم به پلوتیزوس و رودس<sup>(۱)</sup> و کیوس<sup>(۲)</sup> و حتی نردشاهنشاه برویم زیرا صلاح او هم در این است که نگذارد فیلیپوس بر ما همه مسلط شود



و باین طریق اگر آنها را اقناع کردید هنگام حاجت بمال و کوشش باشما  
انباز خواهند شد و اگر اقناع نشدند لا اقل فرصتی بدست شما خواهد  
آمد و این خود در حالیکه ما بایک نفر نه بایک ملت کار داریم خالی  
از فایده نیست چنانکه فرستادگان که اخیراً به پلوپنزوس روانه کردیم  
و باین شهر و آن شهر رفتیم و خطاهای او را برشمردیم سودمند بود  
چون او را مجبور کرد که حرکت خود را بجانب امبرا کیا معوق سازد  
و از دست اندازی به پلوپنزوس باز بایستد.

شکی نیست در اینکه اگر شما خود حاضر نشوید که آنچه باید  
کرد بکنید من تقاضا نخواهم کرد که اقوام دیگر را بخوانید زیرا  
کسیکه در کار خود غفلت و مسامحه میکند اگر بکار دیگران پردازد  
ابله است و اگر ما در اندیشه حال حاضر باشیم نباید آنها را برای آینده  
باندیشه بیانداریم، من بخلاف این رای دارم و معتقدم که باید برای  
کسان خودمان در کرسونزوس پول بفرستیم و آنچه از ما میخواهند  
بکنیم و خود را آماده سازیم و پس از آنکه خود پیشقدم شدیم و آنچه  
باید کرد کردیم یونانیهای دیگر را بخوانیم آنها را نزدیک کنیم چشمشان  
را باز نمائیم و سرزنش دهیم رفتاریکه از قومی بآبرومندی مادر خور  
است همین است اشتباه مکنید اگر شما بخواهید از مشکلات بگریزید  
مردم کالسیس<sup>(۱)</sup> یا مگار یونان را نجات نخواهند داد. شما باید که بایست  
سلامت عموم یونانیان را تأمین نمائید این مزیتی است که نیاگان شما برای  
شما حاصل کرده اند و مخاطرات بسیار و بزرگ بر خود هموار ساخته  
تا این میراث را برای شما گذاشتند اما اگر هر کس دست را روی دست  
بگذارد و نداند چه کند و خود بهیچ کار پردازد یقین بدانید کسی را

نخواهید یافت که بجای شما کار بکند و اگر غیر از این بود از دیر  
گاهی یافته بودید چون دیرگاهی است که کار نمیکنید: اما من میترسم  
روزی برسد که ما مجبور شویم هر آنچه میخواهیم بکنیم یکباره بآن  
دست بپریم:

این است آنچه من میخواهم و پیشنهاد می کنم و معتقدم که اگر  
کردیم کار ما بهبودی خواهد یافت و آب رفته باز بجوی خواهد آمد  
اما اگر کس دیگر پیشنهاد بهتر دارد سخن بگوید و رای خود را  
بنماید و خدا کند که رایی را که اختیار خواهد کرد بروفق صلاح باشد.



## بخش دوم

چنانکه در احوال دموستنس اشاره کردیم این سخنور مکرر گرفتار دشمنی حسودان شده است و از آن جمله شخصی بود اسخینس<sup>(۱)</sup> نام که او نیز در سخنوری زبر دست ولیکن شیوه اش در سیاست مخالف دموستنس بود و حق این است که پاکدامنی و خوش نامی دموستنس را نداشت. در اواخر روزگار فیلیپوس وقتی یکی از دوستان دموستنس اکتزیفون<sup>(۲)</sup> بملت آتن پیشنهاد کرد که درازای خدمات دموستنس و مخصوصاً از جهت اینکه مبلغی از اموال خود را بمصرف مصالح کشور رسانیده است تاج طلای افتخار باو اعطاء کنند و در نمایشگاه شهر بملت اعلام نمایند. این قسم سپاسگزاری از خدمات در یونان معمول بود اما مخالفان و حسودان دموستنس را بجنب و جوش انداخت و اسخینس مدعی شد که پیشنهاد اکتزیفون مخالف قانون است. این دعوی بملاحظاتى در آن موقع مسکوت ماند و پس از چندین سال در زمان اسکندر در موقعی که دموستنس گوشه نشین شده بود در محکمه ملی مطرح گردید و چون دموستنس در کار سیاست دخالت نداشت واقامه دعوی براو بی مورد بود اسخینس اکتزیفون را طرف تعرض قرار داد که پیشنهادش

نا شایسته بوده است باین بهانه که سیاست دموستنس در خیر و صلاح آتنیان نبوده و بجای خدمت خیانت کرده است و حساب و جوه ابواب جمعی خود را نداده است و نیز آن پیشنهاد خلاف قانون بوده چون اعلام اعطای تاج افتخار در مجلس ملی باید بشود.

آشکار بود که این دعوی برای تضییع دموستنس و اثبات فساد سیاست اوست باینکه دموستنس شخصاً بجهت دفاع اکتزیفون و کالت اورا پذیرفت تا سیاست و آبروی خود را از تعرض مصون بدارد و این دعوی از محاکمه های تاریخی یونان گردید چون یکجا جنبه سیاسی مهم داشت که سیاست چندین ساله یکی از رجال بزرگ آتن را موضوع مباحثه میساخت و بملت آتن موقع میداد که درستی یا نادرستی آن سیاست را تصدیق کند و از طرف دیگر دو سخنور نامیرا بمیدان نبرد می کشید و این فقره خود در یونان که جولانگاه سخنسرایان بود غوغا بر پا کرد. آن دو پهلوان هم آنچه از پیرو استاد داشتند بکار بردند و هر دو داد سخن دادند اما دموستنس هم طرف توجه و محبت ملت و هم حقیقتش از اسخینس پیشتر و هم سخنوریش از او عالتر بود و بنابراین فیروزی درخشانی نصیب او گردید و اسخینس بر حسب آراء قضات که گروهی از افراد ملت بودند چنان مغلوب شد که دیگر نتوانست در آتن بماند و جلای وطن کرد.

از آنجا که موضوع این دعوی اعطای تاج افتخار بود آن محاکمه معروف بمحکمه تاج و سخنرانی دموستنس در آن محاکمه گفتار تاج خوانده شده است و چون بسیار طولانی است قطعاتی از آنرا که شرح



وقایع و مطالبی است که برای مانا مفهوم یا مایه کسالت است ترك میکنیم  
و آنچه را دلکش تواند بود و چگونگی سخنوری دموستنس را بخوبی  
میتنماید بفارسی در می آریم.

البته امروز در سخنوری این اندازه دشمنی شخصی نمودار کردن  
و از حد ادب خارج شدن روا نمی دارند اما این محاکمه نزدیک بدو  
هزار و سیصد سال پیش واقع شده و آداب و رسوم و افکار آن کسان با  
مردم امروزی تفاوت یافته و از اینجهت نمی توان سخنوری آنروزگار  
را با این زمان مقایسه نمود.

### خطابه دموستنس در دعوی تاج افتخار

ای آتنیان اول می خواهم بدرگاه خداوندان دست بدعا بردارم  
که همان اندازه که من باین شهر و این ملت خدمتگزار صمیمی  
هستم خداوندان هم در این گفتگو در باره من تفضل داشته باشند  
و دعای دیگرم که با منافع و دینداری و شرافت شما سازگاری  
دارد اینست که خدا کند چون شما سخن مرا بشنوید اندیشه که در  
باره من میکنید مبنی بر القای آنی که مدعی من کرده و پابروی حق گذاشته  
است نباشد بلکه هم قوانین و هم سوگندی را که یاد کرده اید در نظر  
داشته باشید که از جمله مقررات عادلانه آنها این است که بهر دو طرف  
یکسان باید گوش داد یعنی بهیچ طرف تمایلی نباید داشت و هر دو را  
يك اندازه باید مشمول عواطف ساخت و بهر دو باید اجازه داد که برای  
اثبات مدعای خود بهر ترتیب و بهر وسیله که مناسب میدانند سخن  
بگویند و متوسل شوند.

من از بسیاری جهات از اسخینس ضعیف ترم که از آن جمله  
دو فقره بس مهم است یکی آنکه مغلوب شدن در این دعوی زیانش برای  
من و او یکسان نیست او اگر مدعای خود را پیش نبرد آسیب بزرگی  
نمی بیند اما اگر من کامیاب نشوم نظر محبت شما از من سلب می شود  
و کدام زیان است از این بزرگتر؟

پس اسخینس آسوده خاطر آنچه در باره من میخواهد میگوید  
از این گذشته طبع بشر بر این است که با آنکس که دشنام میدهد و بد-  
گوئی میکند بیشتر بر غبت گوش میدهند تا با آنکس که خود را میستاید  
و در این مورد سخن مرغوب آنست که اسخینس میگوید و سهم من آن



شده که سختم نامرغوب باشد زیرا اگر بخواهم ملالت نیاورم و از خود چیزی نگویم وسیله رد تهمت‌های او را نخواهم داشت و اثبات نخواهد شد که من شایسته محبت شما هستم و اگر بخواهم خود را بشناسانم ناچار باید از کار و بار خویش گفتگو کنم البته من تا بتوانم کمتر بشما درد سر خواهم داد اما آن اندازه که مجبور بگفتن هستم اگر مسایه آزرده‌گی شما شود گناه آن بر کسی خواهد بود که این دعوی را برپا کرده است.

ای آتنیان بیاد بیاورید که در اینجا قوانین سولون (۱) حکم فرماست و آن مرد بزرگ آن قوانین را برای اطمینان خاطر بر الواح نقش کرده و مقرر داشته است که هر کس بداد گری میپردازد بر رعایت آن قوانین سوگند یاد کند و این قید از آن نبوده است که بشما اعتماد تام نداشته است بلکه از آن بوده که چون نخست مدعی سخن میگوید اعتراضات و حملات قوتی می‌یابد که برای طرف مقابل رهائی از آنها میسر نیست مگر اینکه قضات سوگندی را که بنام خداوندان یاد کرده اند محترم بشمارند و آنرا هم که برای دفاع از حق خود دست آخذ سخن میگویند بمهربانی بپذیرند و بهر دو طرف یکسان توجه کنند و همه نکات دعوی را در نظر بگیرند و از روی بصیرت و عقیده راسخ رأی بدهند پس چون امروز مرا مجبور کرده‌اند که از سراسر زندگی شخصی و سیاسی خود حساب پس بدهم بدرگاه خداوندان دعا میکنم که از قلم شما حکمی جاری سازند که لایق آوازه پر افتخار شهر آتن و حسن عقیده باشد که همه در باره شما دارند.

ناسزاهائی که اسخینس در باره زندگانی شخصی من گفته است جوابش بسیار ساده است من روزگرم را یکسره میان شما بسر برده‌ام و مرا بخوبی میشناسید اگر من چنانم که او میگوید هر قدر بعلت خدمت کرده باشم دهانم را به بندید تا سخن نگویم اما اگر من بهتر و پاک‌تر از او هستم و خود و کسانم پست‌تر از مردمان عادی نیستیم چنانکه دیده و دانسته اید پس بدانید که آنچه اسخینس گفته همین قسم بی مأخذ و معمول است و تفضلی را که همیشه در کشمکشهای پیشین در حق من نشان میدادید امروز هم نشان بدهید. ای اسخینس اگر گمان کردی که من عملیات سیاسی خود را کنار گذاشته تنها بناسزاهائی که تو در باره من گفتی توجه خواهم نمود با همه زرنگی اشتباه کردی و من چنین سهوی نخواهم کرد و نخست از رفتار سیاسی خود که تو آنرا بد جلوه دادی سخن خواهم راند سپس اگر شنوندگان اجازه بدهند بنا سراهای فراوانی که در باره من گفتی جواب خواهد داد.

تهمتهائی که بر من زده است بسیار است و بعضی از آنها چنانست که بموجب قانون عقوبت‌های هولناک دارد اما اسخینس چرا این طرز گفتگو را پیش کشیده است؟

پیدا است که این شیوه دشمنی است که هر قسم بناسزا و توهین را خوش دارد و حریف خود را می‌خواهد در گل ولای بکشد و حال آنکه آنچه او در باره من ادعا کرده است اگر ثابت شود برای این دولت مقدور نخواهد بود که سیاستی را که شایسته است مجری دارد (۱) البته (۱) چون اولاً دعوی بر دموستنس نبود و بر اکثریفون بود و ثانیاً دموستنس مشمول مرور زمان بود و بر حسب قانون تعرض باوجا نداشت.



از هیچکس این حق را نباید سلب کرد که به پیشگاه ملت بیاید و سخن بگوید اما من خدا را بگواه میگیرم که این چنین دشمنی کردن و از روی رشک و حسد عمل نمودن نه مردانگی و نه داد است و نه برای دولت سودمند است.

این جنایات عجیب و غریبی که اسخینس با آن آب و تاب برای من برشمرد اگر واقعاً من مرتکب شده بودم میبایست همان وقت مدعی من شده باشد و مجازات قانونی مرا بخواهد و هر گاه من پیشنهاد های نامشروع میکردم در آن موقع میبایست نامشروع بودن آنها را گوشزد کرده باشد چگونه است که امروز اکتزیفون را برای اعمال من تعقیب میکند و آنروز که من بادعای او آن خیانتکاری ها را میکردم ساکت نشسته بود ؟

این اعمالی که او با چنین حقد و کینه برای من می شمارد همه مجازات قانونی سخت و شدید دارد و اسخینس همان زمان میتواند آن مجازات ها را تقاضا کند و اگر چنین کرده بود و برای مصالح عامه مراقب رفتار من شده بود سخن امروز او با عملیات گذشته او موافقت میکرد اما او همواره از راه راست و قانونی بر کنار مانده و اعمال مرا هنگامی که مرتکب میشدم بهیچوجه مورد تعرض نداشت و اکنون که چندین سال گذشته است می آید و مرا بباد اعتراض و استهزا و ناسزا میگیرد آنهم باین صورت که اعتراضش بمن است و اکتزیفون را به محاکمه می کشد از راه دشمنی من دیگر را از حقوق ملی محروم می کند اما هیچگاه مردانه و آشکارا بمیدان خود من در نمی آید ، البته من برای دفاع اکتزیفون دلایل موجه بسیار دارم اما این نهایت بسی

انصافی است که کسی بجای اینکه بامن طرف شود و دست و پنجه اگر دارد با من نرم کند زهر خود را بر بیچاره دیگری بریزد و همین امر معلوم میکند که دعاوی اسخینس از چه قرار است و چگونه هم خلاف حقیقت است هم خلاف عدالت اما من میخواهم يك يك دعاوی او را یاد کنم و حقیقت را آشکار سازم .

( مترجم گوید از جمله دعاوی اسخینس بر دموستنس این بود که در موقعی صالحی که آتنیان با فیلیپوس کرده و ضرر بردند به پیشنهاد دموستنس بود ، در اینجا آن سخنور شرحی بیان میکند که جهت آن مصالحه چه بود و من هیچ دخالت نداشتم و پیشنهاد از فلان و بهمان و اسخینس هم با آنها همدست بود و تعارف گرفته آن حکم را صادر نمود و در دنباله آن سخن میگوید ) :

حقیقت این است که نشان دادم با اینحال اسخینس این اندازه بی شرمی میکند و مدعی میشود که آن مصالحه کار من است و برای آنکه منعقد شود من مانع شده ام که آتن با جمعی که همه یونانیان در آن جمع بودند شرکت کند . ای بی ... عبارت که پیدا نمیکنم که شایسته تو باشد آخر در آن هنگام تو عضو انجمن بودی دیدی که من این شهر را از اتحادی که اهمیت آنرا این اندازه بالا گرفتی باز داشتم با وجود این آرام نشستی و بکرسی سخنوری نیامدی و عملی را که امروز بمن نسبت میدهی نگفتی ؟ اگر من با فیلیپوس ساخته بودم که یونانیان را از متحد شدن باز دارم مگر تکلیف تو نبود که ساکت نشینی فریاد بر آوری اعتراض کنی مردم را متوجه سازی ؟ نکردی



و دم فروبستی؟ ای همشهریان دروغ میگوید و بعلاوه شما ملت آتن را تضییع میکند زیرا آنوقت در حالیکه نمایندگان نزد فیلیپوس فرستاده بودید که گفتگوی صلح کنند اگر یونانیان را بچنگ بر میانگنجیدید دو روئی کرده بودید و دولتی بزرگ و مردمانی شرافتمند چنین نمی کنند و این جعل صرف است و جهت نداشت که ما آنزمان نزد یونانیان فرستادگان روانه کنیم. میفرستادیم که چه بکنند؟ اگر برای دعوت صلح بود در تمام یونان آنوقت صلح برقرار بود برای جنگ با فیلیپوس هم که نبود چون خود شما آنزمان با او گفتگوی صلح میکردید پس مسلم شد که آغاز مصالحه نه کار من بوده پیشنهاد من و اعتراضات دیگر اسخینس بر من همه از این قبیل است.

اکنون به بینیم پس از آنکه صلح منعقد شد هر کدام از ما چه کردیم تا معلوم شود که چه کسانی همواره به فیلیپوس یاری کردند و آنکه حفظ مصالح شما و شهر را شیوه خود ساخته بود که بود. من که از اعضاء سنا بودم پیشنهاد کردم هر چه زودتر نماینده ها بروند و هر جا بتوانند فیلیپوس را دریابند سو گندی را که او باید یاد کند از او بگیرند اما اینان نخواستند چرا؟ برای اینکه مصلحت فیلیپوس در این بود که تا بتواند سو گند را بتأخیر بیندازد و لیکن مصلحت شما خلاف این بود برای اینکه شما از روزیکه قسم یاد کردید بلکه از آن روز که بانعقاد صلح امیدوار شدید ساز جنگ را موقوف گردید و منظور فیلیپوس از آغاز گفتگو همین بود چون میدانست هر چه از متصرفات آتن که پیش از سو گند یاد کردن دست روی آن انداخته باشد متعلق بخود او خواهد شد و کسی حاضر نمی شود برای این امر صلح را بهم بزنند

و من این فقره را پیش بینی می کردم و برای جلوگیری از همین امر بود که پیشنهاد کردم نمایندگان هر چه زودتر بجائی که فیلیپوس را بیابند بروند و او را بسو گند وادارند و اگر آنوقت سو گند یاد شده بود مردم تراکیا (۱) که با شما متحد بودند همان مکان هائی را که امروز اسخینس موضوع استهزا ساخته متصرف بودند و این نقاط سوق الجیشی را فیلیپوس دارا نمی شد و بر تمام تراکیا تسلط نمی یافت و از آنجا پول و لشکریان نمی گرفت و پیشرفت مقاصد دیگر خود را آسان نمی کرد از پیشنهاد من اسخینس نامی نمی برد اما از اینکه من وقتی عضو سنا بودم تقاضا کردم که نمایندگان فیلیپوس را بانجمن ملت راه بدهند بر من اعتراض می کنند و نمی گوید که من چه می توانستم بکنم آیا شایسته بود بگویم نمایندگان را که برای گفتگوی صلح نزد ما آمده اند بانجمن راه ندهند و بمدير نمايشگاه امر بدهم برای ایشان جا معین نکند؟ فرضاً من چنین میکردم و آنها بنمایش دعوت نمی شدند پسیزی میدادند و در نمايشگاه جا میگرفتند پس بعقیده اسخینس بر من واجب بود سود چند پسیزی را برای ملت رعایت کنم اما جایز بود همانند این خائنان مصالح کلی کشور را موضوع خرید و فروش بسازم معاذ الله. سرکار دبیر حکمی را که من آنزمان پیشنهاد کردم و اسخینس هیچ بروی خود نمیآورد بخوان (دبیر حکم را خواند)

این حکم را من برای مصلحت دوات پیشنهاد کردم نه برای مصلحت فیلیپوس اما حضرات نمایندگان هیچ در بند نشدند و سه ماه تمام در مقدونیه ماندند تا فیلیپوس در تراکیا هر چه میخواست کرد و حال



آنکه در ظرف سه چهار روز میتوانستند خود را به هلسپن (۱) برسانند و سوگند را از فیلیپوس بگیرند پیش از آنکه قلعه ها را مسخر کرده باشد زیرا با بودن ما در آنجا اگر رعایت میل ما را نمی کرد از دریافت سوگند او تن میزدیم و صلح بهم میخورد و در هر صورت چنین نمیشد که هم قلعه را بگیرد و هم صلح صورت پذیرد.

این نخستین چپاول فیلیپوس و آغاز خیانتکاری این منفعت پرستها بود و از همین روست که من آنروز و امروز و همه وقت بی ملاحظه با آنها میجنگم. اما دنباله کار را به بینید نمایندگان ما حکمی را که من پیشنهاد کرده بودم رعایت نکردند و فیلیپوس مجال یافت تراکیا را متصرف شود آنگاه بمقدونیه رفت و سوگند یاد کرد و باز بحضرات تعارف داد و آنها را در مقدونیه نگاه داشت تا پیشرفت خود را در فوکیدیا (۲) محکم کند زیرا اگر نمایندگان ما آن هنگام برگشته و شما را آگاه ساخته بودند که فیلیپوس خود را آماده حرکت میکند شما هم راه میافتادید و کشتیهای خود را از دماغه سونیوم (۳) می بردید و مثل سابق به ترموپولس (۴) لشکر پیاده میکردید و تنگه را میپستید اما ایشان آنجا ماندند و شب وقتی از واقعه آگاه شدید که فیلیپوس تنگه را گرفته بود و دیگر جلو گیری او ممکن نمیشد همانوقت هم که تنگه را گرفت باز ترس و تشویش داشت چون اگر پیش از آنکه او فوکیدیا را ذلیل کند شما بیاری آنها بر میخواستید کار بر او بسیار مشکل میشد پس چه کردند؟ همین بی همه چیز را به

Sunium (۳) Phocide (۲) Hellespont (۱)

Thermopyles (۴)

تنهایی برشود با خود همراه کرد که پیشنهاد های خیانتکارانه را بکند تا کار بکلی از دست برود. آنتیان در این گفتگو فراموش نفرمائید که اول اسخینس از موضوع بحث خارج شده مرا بباد اتهامات گرفت و باین واسطه منم مجبور شده ام برای رفع بهتانهای او از موضوع خارج شوم اکنون یاد آوری میکنم که در آن هنگام اسخینس چه گفت که کار را خراب کرد گفت: «از این که فیلیپوس از تنگه ترموپولس گذشته است نگران مباشید اگر آرام بنشینید همه مقاصد شما انجام می یابد تا دوسه روز دیگر بر شما معلوم میشود که با کسانی که بنظر میآید بروی آنها لشکر میکشد دوست شده است و با آنها که ادعای دوستی میکنند دشمن است و آنچه ملتهارا بهم پیوند میدهد الفاظ یهوده نیست بلکه اشتراك در منافع است و منفعت مشترك شما و فیلیپوس و فوکیدیان همه این است که طیبیان (۱) که این همه ناسازگار و سرکشند از میان بر داشته شوند در آن هنگام چون بعضی از شما نسبت به طیبیان در باطن کینه داشتید از این سخنها شاد میشدید اما میدانید که چه واقع شد فوکیدیان فوراً مغلوب گردیدند و شهرهای آنها را با خاک یکسان کردند و شما هم بواسطه ساده لوحی و بیجرح کتی همانوقت ناچار شدید بشهر بر گردید در حالیکه اسخینس مشغول تحویل گرفتن زر بود و مردم تسالی (۲) و طیبیه (۳) هم بامادشمن شدند و از فیلیپوس امتنان حاصل کردند دلیل آن نامه ایست که فیلیپوس نوشته و حکمی که کالیستنس (۴) صادر کرده است و این هر دو سند را برای شما میخوانم (دبیر میخواند)

Callisthènes (۴) Thèbes (۳) Thessalie (۲) Thébains (۱)



اکنون کسیکه این اندازه برای فیلیپوس جاقشانی کرده و شما را این قسم اغفال نموده و این خبرهای ساختگی را بشما داده و شما را بازچه ساخته امروز بر بد بختی طیبیان که خود سبب آن شده و هم چنین باعث مصیبتهای فوکیدیان و همه درد های بیدرمان یونانیان گردیده دلسوزی میکند. آری اسخینس بر طیبیان زاری میکند اما در بئوسیا دارای املاک شده حاصل بر میداری و من که فیلیپوس یعنی خراب کننده طیبیه اعدام را تقاضا میکرد بادهای تو از مصائب طیبیان شادم و من اکنون ثابت میکنم که خیانتهای اسخینس و همدستانش سبب پیش آمد اوضاع کنونی بوده است.

پس از آنکه حضرات در مأموریت نمایندگی خود آدم فیلیپوس شدند و خود را با و فروختند و بشما گزارشهای دروغ دادند او بوسیله ایشان شما را اغفال کرد فوکیدیان بد بخت هم گول خوردند و شهر های آنها خراب شد مردم تنگین تسالی و اهالی بمصرف طیبیه فیلیپوس را دوست و نجات دهنده و احسان کننده خود دانستند و سخن دیگر را نشنیدند و شما آتیان بویی از مطالب برده بودید و میجو شیدید اما چه میتوانید بکید؟ یونانیان دیگر هم مانند شما فریب خوردند و بسا آنکه مدتی بود فیلیپوس در واقع با ایشان جنگ داشت دست دریاوردند و آرام نشستند تا اینکه ایلریان<sup>(۱)</sup> و تریپیان<sup>(۲)</sup> را منقاد کرد و بعضی قبایل یونانی را نیز مطیع ساخت و سپاهی فراوان و توانا برای خود فراهم نمود بعضی از همشهریان ما هم بمقدونیه رفتند که از جمله همین اسخینس بود و از او رشوه گرفتند و این طریق فیلیپوس کار خود را

ساخت و ساز جنگ را نسبت بهمه فراهم کرد و آنها ندانستند اما من در این میان مسئولیتی ندارم همه این چیزها را پیش بینی میکردم و همواره اینجا و هر جا که مرا روانه میکردید میجو شیدم و میخروشیدم اما همه شهرهای یونانیان يك درد بیدرمان داشتند که رجالشان خود را مبرور و ختنند و مردم دیگر هم بعضی مآل اندیشی نداشتند و بعضی هم غنیمت میشماردند و مرك را برای همسایه حق میدانستند تا سر انجام استقلال خود را از دست دادند و رؤسای ایشان که گمان میکردند بفروختن آزادی دیگران خود را نگاه میدارند عاقبت دیدند پیش از همه بندگانگی تن داده اند. هنگامیکه فیلیپوس خیانتکاری ایشان را میخربد آنها را دوست و مهمان عزیز میخواند اکنون مشتی چاپلوس و دشمن خدا میباشد و هر چه سزاوارند در باره ایشان گفته میشود زیرا ای آتیان کسیکه بدیگری زر میدهد کار خود را میسازد و برای خائن دلسوزی ندارد پس از آن چون کار خود را ساخت دیگر در بند او نیست و اعتنا با او نمیکند و اگر جز این بود خائننها همه فیروز بودند. اما چنین نیست خائنهاییکه وطن را بدشمن تسلیم میکنند خود را با و فروخته اند و از چون خیانت کاری آنها را دانسته است نسبت با آنها جز بغض و تحقیر و بی اعتمادی نمیتواند داشته باشد باری امروز آنچه گذشته گذشته است و عبرت آن برای ما باقی است فلان و فلان در چه حالند؟ (۱) مگر نه دلیل و بیچاره اند؟

(۱) در اینجا اشخاصی را نام میبرد و وقایعی را ذکر میکند که چون برای ما سودی ندارد ترك کردیم و در بعضی جا های دیگر نیز همین مسئله را رعایت نمودیم.



اسخینس تو باید بازار مردمان درست که از میهن دفاع میکنند و بجوش و خروش خود تأثیرات خیانتکاری را باطل میسازند ممنون باشی که بشما خیانتکاران نیز خدمت میکنند چون در نتیجه زحمات آنها شما باز مجال می یابید از دشمن رشوه بگیرید و کر و فرداشته باشید و اگر زحمات آنها نبود و خیانت های شما تأثیر خود را بخشیده بود امروز شما هم مانند خیانتکاران شهر های دیگر محو و نابود شده بودید.

از وقایع آن زمان باز بسیار می توانم نقل کنم اما میترسم زیاده روی کرده باشم و این گناه اسخینس است که در دجام خیانتکاری خود را بدامن من ریخته و مرا محبور کرد برای آنها که جواهر و شاهداین وقایع نبوده اند حقایق را باز کنم و شاید که باین یاد آوریهما حاجت هم نبود و شما خود او را می شناختید و او نیز اشاره بهمین امر کرد آنجا که گفت « سرزنش کننده که مرا مهمان اسکندر میخواند » اما ای اسخینس اشتباه میکنی من چنین سخنی نمیگویم تو کجا و مهمان فیلیپوس یا رفیق اسکندر بودن کجا؟ مگر باین معنی که رعیت و کارگری را که برای کسی کار می کند و مزد میگیرد مهمان و رفیق ارباب و صاحبکار بخوانند تو مهمان فیلیپوس و اسکندر نیستی مزدور آنها هستی و من و همه همشهریان ترا چنین میخوانیم و اگر باور نداری پرس و اگر تو نمیپرسی من بجای تو می پرسم ای آنتیان آیا اسخینس را مزدور اسکندر میدانید یا مهمان او؟ بشنو به بین چه جواب میدهند.

( مترجم گوید پس از این دموستنس بیان مفصلی کرده باسناد

و مدارك معلوم میکنند که من چه خدمتها کرده یا چگونه از خیانتکاری خود داری نموده ام و دیگران خصوصاً اسخینس بر خلاف رفتار کرده اند و از جمله یاد آوری میکنند که فلان هنگام ملت بمن تاج طلای افتخار داد و اسخینس حاضر بود و دم نزد و هیچکس دیگر هم مخالفت نکرد و بنزد یاد آوری کرد که در فلان موقع در نتیجه اقداماتیکه من کرده بودم و از عملیات فیلیپوس نسبت بیونان جلو گیری شده بود غنایم و فیروزی و افتخارات بسیار نصیب شهر آتن گردید که از جمله مردم بیزنس و پرتیا<sup>(۱)</sup> که از این عملیات استفاده کرده بودند تشکر نامه صادر کرده مزایائی برای آنتیان در کشور خود قائل شده و تاج افتخار شهر آتن تقدیم کردند در ذیل این بیان میگوید:

ای آنتیان پیش از اینها بسیار اتفاق افتاده است که شما در ازای خدمات رجال سیاسی خود تاج افتخار بآنها داده اید اما کدام يك از مردان سیاسی و سخنگوران شما سبب شده اند که شهر شما از دیگران تاج افتخار بگیرد؟ آیا جز من کسی را میتوانید نام ببرید؟ نسبت هائی که اسخینس بمردمان اوئوس و بیزنس می دهد دروغ است اما اگر راست هم می بود بزرگواری آتن و کاریکه من کردم بیموقع نبود و دولتها هم مانند اشخاص و قتیکه اعمال گذشته خود را بیاد میآورند باید بتوانند سرافراز باشند و در آینده نیز رفتار خود را با آن مطابق سازند. و قتیکه پای تنك و نام بحیان میآید از خطر نباید ترسید. برای همه کس انجام کار مركاست ولیکن مرد صاحبدل باید نیکی را پیشنهاد خود سازد و امیدواریهای شریف داشته باشد و مصایبی که خداوند برای



آزمایش میفرستد دلیرانه تحمل کند.

نیاکان شما چنین میکردند و از حاضران هم آنها که سالخورده هستند همین شیوه را داشته اند لا کد مونیان نه با ما دوست بودند و نه احسانی بما کرده بودند بلکه ما از آنها دلتنگی ها هم داشتیم باینهمه همینکه طیبیان شوکت و قدرت یافتند و خواستند اسارت را خراب کنند ما از توانائی طیبه بیم بخود راه نداده دلتنگی خود را هم از لا کد مونیان از یاد بردیم و آنها را از هلاک ممانعت کردیم و از این راه نمایان ساختیم که چون پای سلامت و استقلال قومی از یونانیان بمیان آید کینه را که در دل داریم کنار می گذاریم.

باری مقصود این است که خوب کردید که او بئوس را نجات دادید و خوشتر کردید که چون بر کسانی که بشما آزار کرده بودند دست یافتید و آنها خود را بشما واگذار کردند کینه ورزی نکردید و قصد جان آنها و خرابی شهرشانرا ننمودید عملیات و جنگ های دیگر چه دریائی و چه زمینی خواه در قدیم و خواه در همین اواخر بسیار می توانم نشان بدهم که آندیان فقط برای سلامت و استقلال مردم یونان بآنها اقدام کردند و من دیده بودم که در همه این موارد آتن سلاح برداشته و منافع بیگانگانرا دفاع کرده است در آن صورت آیا روا بود من این تکلیف را نسبت بخویشان ادا نکنم و موقعی که این همه مردم از آتن یاری میجویند دلتنگی های پیشین را بیهانه کنم و همه را بخطر بیندازم؟ اگر من چنین میکردم و نام نیک و شرافت دیرینه تاریخی خودمان را لکه دار میساختم شایسته اعدام بودم و من میدانستم شما زیر بار چنین تنگی نمیروید چرا که اشخاص بسیار شما را باینکار زشت میخواستند

و دارند مانعی هم نبود و با این همه بامن موافقت کردید.

( پس از این باز شرحی از عملیات و خدمات سیاسی خود میدهد آنگاه می گوید ) :

آمدیم بر سر اینکه این دروغ گو بمن نسبت میدهد که میخواهم از زیر بار مسئولیت بگریزم می گویم چنین نیست و من از جهت عملیات سیاسی که کرده ام و اموالیکه از دولت بمعرف رسانیده ام البته مسئولم و باید حساب پس بدهم آنچه را من می گویم حسابی از آن بابت بکسی نباید بدهم اموال شخصی خودم است که بمعرف عامه رسانیده ام کسیکه از مال خود برای خیر عامه صرف میکند هر کس باشد مسئول حساب آن نیست

آیا کدام قانون چنین بیدادی روا میدارد که هرگاه کسی جوانمردی کرده و مال شخصی خود را بخشیده است بجای اینکه از او قدر دانی شود مغرضان و مفتریان بتوانند دنبال او یفتند و از او حساب بخواهند؟

چنین قانونی موجود نیست و اگر اسخینس مدعی است که هست نشان بدهد من خاموش میشوم و تمکین میکنم اکنون این کذاب مدعی من است که با آنکه حساب نداده ام تقاضای تحسین و آفرین برای من میکنند ای بیچاره تحسین و آفرین که میخواهند از من بکنند برای اعمال سیاسی که مسئول آن هستم نیست برای بخششهایست که کرده ام و بخشش حساب پس دادن ندارد تقدیر دارد و همین است که اکثر بقون پیشنهاد کرده است و این اصلی است که هم آداب ما مقرر داشته است و هم قوانین ما و امثال و نظایر آنرا بسیار می توانم شماره کنم ( شواهد



و نظایر میآورد) خوب از بخششهاییکه من کرده ام هیچ نمی گوئی  
اما چون میخواهند تقدیر کنند ایراد میکنی و تهمت میزنی قبول  
بخشش کردن را مشروع میدانم اما سپاسگزاری را نسبت بآن نامشروع  
میخوانی آیا کسیکه چنین میکند شقی و خبیث و ملعون نیست؟

اما اینکه ایراد میکند که تاج افتخار را نباید در نمایشگاه اعلام  
کنند گذشته از اینکه هزاران بار این کار واقع شده و من خود مکرر  
مأمور انجام آن گردیده ام این مرد نمیفهمد که برای کسیکه تاج  
افتخار میگیرد نمایشگاه و جای دیگر تفاوت نمیکند و در نمایشگاه اعلام  
کردن در تقع کسانی است که تاج را میدهند زیرا که این عمل همه  
اشخاصی را که در نمایشگاه حاضرند تشویق و تحریض میکند که بدوات  
خدمت های نمایان کنند و نیز بمنماید که مات قدر دانست و خدمت  
بهدر نمی رود و بهمین جهت قانون مقرر داشته است که هرگاه تاج افتخار  
را مجلس سنا یا مات آتن میدهد میتواند آنرا در موقع جشن در نمایشگاه  
اعلام نمود (قانون را میخواند) پس ای نابکار این نهمتها را رای چه  
میزنی مگر دیوانه شده ای؟ شرم نمیکنی که از روی حسد جائیکه  
جرمی واقع نشده افترا میزنی و قانون را ناقص میخوانی که مغلطه کنی؟  
ای آتئیان يك كلمه دیگر در این باب می گویم و می گذرم و  
آن این است که دشنام دادن غیر از جرم شمردن است جرم شمردن را  
هنگامی میکنند که امری واقع شده باشد که قانون برای آن مجازات  
مقرر داشته است اما دشنام دادن اظهار عداوت شخصی است چنانکه  
دشمنان از روی خشم و هوی یکدیگر می گویند ولیکن نیاکان ما  
که این محکمه ها را برقرار کرده اند برای این نبوده است که ما اینجا  
بیائیم و در زندگی شخصی یکدیگر کاوش کنیم و بهم ناسزا بگوئیم

بلکه برای آن است که اگر کسی بکشور زیان رسانیده باشد باو کیفر  
دهیم اسخینس هم مانند من از این مطالب آگاه است با این همه بجای  
این که برای من جرم بر شمارد دشنام میدهد و در این قسمت هم عدالت  
آنست که من از او باز نمانم و بزودی فکرش را خواهم کرد اما پیش  
از آن سؤالی دارم ای اسخینس آیا تو خود را دشمن شهر میدانی یا  
دشمن من؟ البته قسم دوم را قبول داری پس چرا هر وقت من تقصیری  
کرده ام که قانون آنرا قابل تعقیب میداند از این کار خود داری کردی  
و اکنون که همه کس میداند که من از تعرض مصونم و مرور زمان در  
کار آمده است و همه اعمال من چندین بار مورد مذاکره واقع شده  
و هیچوقت گناهی بر من نگرفته اند و حتی شهر آتن در افتخارهایی  
که نصیب من شد پیش و کم شرکت جسته است بروی من بر میخیزد؟  
پس دانسته شد برآستی که با من دشمنی می نمائی اما در حقیقت دشمن  
ملتی و با آنها خصومت میورزی.

اینك موقع آن رسیده است که دادوران بیندیشند که برای رعایت  
جانب خداوندان و عدالت چه رائی باید بدهند اما من اگر چه ناسزا  
گفتن را دوست ندارم ناچارم بدشنامهاییکه مدعی بمن داده است جواب  
بگویم و در این خصوص اکتفا میکنم بآنچه لازم است تا معلوم شود  
این مرد کیست و چه کاره است و در حالیکه بر طرز بیان من اعتراض  
میکند خود چنان سخن میگوید که هیچ مرد با تربیتی راضی نمیشود  
آن قسم عبارت بکار برد و شنیدید که مانند بازیگران نمایشخانه فریاد  
میکرد ای زمین ای آسمان ای پاکدامنی و نیز دم از خرد و دانش و  
تعلیم حسن و قبح میزد ای بیچاره از پاکدامنی سخن میگوئی ترا



و گسان ترا با پاکدامنی چه کار؟ تمیز حسن و قبح میدهی از کجاو چگونه آنرا آموختی؟ ترا چه جسارت است که از دانش بسرائی؟ کسانی که برآستی دانشمندند یارای آن ندارند که چنین سخنها بگویند بلکه شرم میکنند که از دیگری در باره خودستایشهائی بشنوند آنسان که تواز خودلاف زدی امامردمان ناچیز مانند تو که چون خودرا شناخته اند ریش خویش را پیش میاندازند از این یاوه گوئیها سودی نمیرند جز اینکه شنوندگان را آزرده میسازند و این سخنها بخرج کسی نمیرود اما من از تو و گسان تو بسیار میتوانم گفت و نمیدانم از کجا آغاز کنم اگر بخواهم آنچه در باره تو میدانم بگویم دهان خویش را آلوده و خودرا تزیین خواهم کرد بنا براین بدکر مضمی از احوال و اعمال شخصی تو اکتفا میکنم.

( در این جا شرحی از قبایح احوال و اعمال اسخینس بیان کرده و وقایعی نقل میکند که او در آنها شرکت داشته و بمیهن زیان رسانیده و خیانت کرده بود و برای گفته های خود شهود آورد و اسناد و مدارك نشان داد سپس حکایتها کرد که من چه خدمتها نموده و چه گفته و چه کرده ام و چگونه در موقع خطرناك رأى صائب اظهار داشته و از مجلس مای احکام سودمند صادر نموده ام آنگاه میگوید: ) در این هنگام مرد میهن پرست درست کردار چه میبایست بکند؟ میبایست سیاستی بهتر از آنکه من پیش گرفتم نشان دهد نه این که خاموش بنشیند و امروز بعب جوئی بر خیزد از جمله فرقها که میان مرد دولتخواه و شخص مقتدری هست این است که آن پیش از واقعه نظر و رأى خود را میگوید و در مقابل کسانی که آنها را بکار بر میانگیزد قبول مسئولیت مینماید و

کفتار و کردار خود را برابر روزگار و قضایا و هر کس که از او حساب میکشد میگذارد و این بوقت گفتن دم فرو می بندد تا زمانی که دست آویزی بیابد و حسد خود را بشیر کاند آنزمان که هنگامی بود که هر سخنور وطن خواه داد دوست بیاید و سخن بگوید نیامد و نگفت و من بیانك باند میگویم امروز هم اگر میتواند سیاستی بهتر پیشنهاد کند بلکه هر روشی غیر از سیاست من که پذیرفتنی باشد نشان دهد من بگناهکاری خود اذعان خواهم کرد و اگر کار دیگری را بنماید که آن زمان سودمند بود من از این که آنرا ندانستم خود را مقصر خواهم خواند اما اگر آنزمان چیزی بعقل کسی نرسید و امروز هم راه بهتری در پیش دیده نمیشود تصدیق بفرمائید آیا وظیفه مرد دولتخواه جز این بود که آنچه را سودمند می بیند بگوید و بکند؟ این همان کاری است که من کردم. ای اسخینس مگر نه این است که آنزمان همه را دعوت کردند که هر کس سخن دارد بگوید؟ توب بستی و در مجلس هیچ نگفتی من بر خاستم و سخن راندم آنزمان نگفتی آخر امروز بگو من چه کوتاهی کردم و چه میبایست گفته باشم؟ چه موقع مساعدی را از دست دادم؟ چه راهی پیش پای همشهریان میبایست گذاشته باشم و نگذاشتم؟ وقتی که امری پیش میآید گذشته را یاد کردن سودی ندارد فکر حال و آینده را باید کرد آن هنگام مخاطراتی در پیش بود و من سیاستی اختیار کردم در آن باب باید سخن بگوئی نه این که چنین و چنان شد عواقب امور را کسی نمیداند راهی را که راهنما در پیش گرفته باید ملاحظه نمود که راست یا کج بوده است دشمن غلبه کرد گناه من نیست خدا چنین خواست اما آنچه من کردم آیا با عقل سازگار



بود یا نبود؟ آیا درست راه نرفتم؟ آیا فرزائگی را کنار گذاشتم آیا بیش از قوه و بنیه خود کار نکردم؟ آیا آنچه کردم با شرافت وطن منافعی بود و ضرورت نداشت؟ اگر مدعی هستی ثابت کن و همین جا همین دم تقصیر مرا بنما اما اگر بلای آسمانی رسید که نه اهل آتن نه مردم شهرهای دیگر دفع آنرا نمیتوانستند چاره چه بود؟ اگر برای حفظ کشتی هر چه لازم بود فراهم آوردند و آنچه میبایست کرده شود کردند و قوت طوفان کشتی را در هم شکست گناه نا خدا چیست؟ من وجود خود را وقف خدمت ابناء نوع کردم و از مخاطرات نیندیشیدم و تو هیچ راه بهتری ننمودی و هنری نکردی بلکه پست ترین و ذل ترین دشمن آتنیان بودی در این موقع که دشمنان رسمی ما یاران آتن را بمجا که میکشند اسخینس در خود آتن دموستنس را مورد اتهام قرار میدهد کسیکه کامیابی خود را مبنی بر بد بختیهای یونان شاخته و جنایتش سزاوار اعدام است مدعی خدمتگزاران میشود ای آتنیان می بینید هر زمان وضعی پیش میآید که بحال شما مساعد است اسخینس خاموش است بمحض این که امر ناگواری پیش میآید و مانعی رخ میکند اسخینس ظهور مینماید. امروز بما سرزنش میکنند که در کارهای خود پیشرفت نکردیم اینها اموری است که برای هر قومی روی میدهد ولیکن ما که داعیه برتری بر یونانیان داشتیم اگر بوظیفه سروری خود رفتار نمیکردیم میگفتند آتنیان همه یونانیان را بدشمن تسلیم نمودند نیاکان ما این مقام را با هزار مجاهده و خون دل بدست آورده اند ما چگونه میتوانستیم تنگ و عار بر خود هموار کنیم و این مقام را از دست بدهیم و از برتری یافتن فیلیپوس جلو گیری نمائیم؟ یونانیان را بگذاریم

با دشمن برابری کنند و خود آسوده بنشینیم و خلاف شیوه پدران را پیش بگیریم که هیچگاه در بند آسایش نبودند و همیشه برای کسب نام و شرافت با مخاطرات روبرو میشدند و همه کس میدانند که طیبیان و لا کدمونیان و حتی خود پادشاه ایران حاضر بودند که بمستملکات مادست دراز نکنند بلکه بگذارند ما متصرفات خود را افزون کنیم بشرط اینکه راضی شویم آنهاست ریاست و سیادت داشته باشند اما آتنیان نمیتوانستند چنین روشی را که مخالف سیره و طبیعت ایشان است پیش بگیرند و هیچگاه کسی نتوانسته است آتن را وادار کند که با صاحب اقتداراتی که بیداد کردند سازگار شود یا تن ببندگی دهد. کوشش و تحمل مخاطره برای برتری و شرافت و افتخار شیوه دیرینه آتنیان بوده است و بهترین دلیل آن این است که شما هر يك از پدران خود را که باین شیوه رفتار کرده اند سنایش میکنید و حق دارید، چگونه میتوان خودداری کرد از ستایش راد مردانی که خانه و زندگی خود را رها کرده بکشتیها در آمدند و بدریا پناه جستند تا سر تمکین پیش نیاورند تمیستوکلس<sup>(۱)</sup> را که این روش داشت سرداری خود برداشتند و کسی را که پیشنهاد تسلیم کرده بود سنگسار کردند و زنهای شما هم زنش را سنگسار نمودند. آن زمان مردمان آتن سخنور یا سردازی نمیخواستند که بندگی را برای ایشان بپسندد و اگر استقلال نداشتند مرك را بر

۱ - Themistocles از رجال معروف آتن است مربوط بجنکهای که یونانیان باخشیارشا شاهنشاه ایران داشته اند و آنجا که میگوید «راد مردانی که خانه و زندگی خود را رها کرده بکشتیها درآمدند» اشاره بموقعی است که بنابر روایات یونانی خشیارشا به آتن اشکر کشیده بود و مردم آتن شهر را رها کرده بکشتیها پناه بردند. بتاریخ یونان و هخامنشیان مراجعه نمائید.



زندگانی ترجیح میدادند، هر آتنی نه تنها خود را فرزند پدر و مادر خویش میدانست بلکه فرزند میهن میخواند و تفاوت در این است که آن کس که تنها فرزند خاندان خود است تسلیم و رضا پیش میگیرد اما آنکه خود را خادم میهن میداند برای اینکه بندگی ابناء نوع را نبیند با مرك روبرو میشود و آنرا بر شك و خواریهایی که بهره مردم مغلوب مقهور است برتری میدهد.

ای آتینان من مدعی نیستم که افکار نیاکان را در شما ایجاد میکنم و میدانم که بزرگواری شما فطری است و فقط یادآوری میکنم که این شیوه دیرینه آتن بوده و من خادمی بیش نبودم که در کارهای شما شرکت میکردم اسخینس که از راه بغض و کین آرزو دارد مرا مورد سیخط شما قرار دهد و میگوید من شما را بمخاطره و تشویش انداخته‌ام هر چند امروز مرا از دریافت تاج افتخار محروم میخواهد اما در حقیقت شما را از ستایشی که در خور آن هستید باز میدارد زیرا اگر اکثر یونان را محکوم سازید دلیل بر آن است که سیاست من پسندیده نبوده است و معنی آن این خواهد بود که زحماتی که بشما وارد آمد از نا مساعدی روزگار نبود بلکه گناه خود شما بوده است که بغلط رفته اید ولیکن من میگویم رفتن شما بسوی مخاطره برای آزادی و نجات یونان غلط نبود و روان نیاکان شما را گواه میگیرم آنها که در خشکی در ماراتن (۱) و پلاته (۲) و در دریا در سالامین (۳) دشمن را از یا در آوردند و دلاورانی که در آرتمیزیوم (۴) از ریختن خون خود دریغ

(۱) Marathon (۲) Platée (۳) Salamine (۴) Artémisium

این اسامی نام محله‌ایست که یونانیها در آنجا جنگ کرده و مدعی بودند که لشکر ابرار را شکست داده اند.

نگردند و تام پر افتخار ایشان در کتیبه های شمع ثابت است، روش آنها درست بود اما البته هر کسی سر نوشتی دارد و جز اینکه بوظیفه جوانمردی خود عمل کند چیزی از او نباید خواست.

ای اسخینس تو میخواهی مرا از نظر قضات بیندازی و سخن از جنگ و فتوحات و غنائم میرانی که مناسبتی با گفتگوی امروز ما ندارد؛ پیشنهاد های من برای حفظ مقام آتن بود اما ای بازیگر درجه سوم (۱) بعقیده تو من بر کرسی سخنوری آن زمان چه میبایست بگویم؟ آیا شایسته بود سخنی برانم که سزاوار آن مفاخر گذشته نباشد؟ ای آتینان دعاوی سیاسی را مانند مرافعات خصوصی اشخاص نباید بشنوید در این مرافعات تنها بمتن قوانین و عرف و عادت بنگرید اما در دعاوی سیاسی باید بزرگواری و جوانمردی نیاکان را در نظر گرفت و هر يك از شما چون باین محوطه میآئید که در امور سیاسی گفتگو کنید باید بیاد داشته باشید که تنها این چوب و این ورقه را (۲) بشما نداده اند بلکه امانت دار روح وطن میباشید.

این نابکار هر چه فیروزی و کامیابی است ببخت و اقبال نسبت می دهد و هر چه پیش آمد بد و زیان است بشخص من منسوب مینماید یعنی من که کارم سخن گفتن و راهنمایی کردن است اگر نتیجه مطلوب

(۱) یعنی مقلد فرومایه بنا بر اینکه اسخینس در خطابه خود تصنع بکار

برده و حرکات و اشاراتی مانند مقلدان و بازیگران نموده بود.

(۲) چوب علائق داد وری و ورقه برای دریافت اجرت بوده یعنی شما

را اینجا نیاورده‌اند برای اینکه تشخص بفروشید و پول بگیرید.



از گفته و اندیشه ام دست داد بمن مربوط نیست اما اگر سرداران شکست بخورند گناهش بر من است.

( در اینجا باز بر تأیید اظهارات خود وقایعی نقل میکنند که چه خدمتها کرده و چه زیانها را از کشور دور ساخته و اگر وهنی وارد آمده تقصیر او نبوده است آنگاه میگویند ) :

من بسبب اینکارها و بسیار اعمال دیگر مانند آنها سزاوار ستایشی شده ام که اکتزيفون پیشنهاد کرده است و الان ثابت میکنم که شما خود از پیش آنرا تصویب کرده اید :

پس از جنگ و در میان مخاطرات بزرگ اگر ملت آتن بر من غضب هم میکردند عجب نداشت اما کار کردن مرا دیده بودند و چون موقع مشاوره برای استخلاص شهر رسید باز رأی مرا پیروی کردند و من همه وسایل دفاع را آماده نمودم پاسبانان گماشته شدند و خندقها کنده شد و جوه لازم برای مرمت حصارها بنا بر پیشنهاد من تصویب گردید و چون همشهریان خواستند برای ارزاق ناظر انتخاب کنند مرا برگزیدند ؛ اندکی پس از آن دشمنان من همه دست بهم دادند که مرا از میان بردارند تعقیب قضائی کردند حساب کشیدن خواستند در پیشگاه ملت تهمتها زدند و هیچ چیز فرو نگذاشتند و در آغاز مستقیماً عمل نکردند کسانی را پیش انداختند که بخوبی میتوانستند ظاهر سازی کنند و البته بیاد دارید که در اوایل امر مرا هر روز بمحاکمه میکشیدند اما فضل خداوند و عدل قضات و ملت آتن مرا سالم نگاه داشت و من میگویم و راست میگویم که حق و عدالت همین بود و این مایه سرافرازی قضات است که احکام را بر طبق سوگندی که یاد

کرده بودند صادر نمودند پس در آن هنگام چون شما در مجلس ملی مرا بی گناه خواندید در واقع اعلام کردید که من همواره بر مصاحبت ملت کار کرده ام و چون از محکمه حکم بر بی گناهی من صادر شد دلیل بود بر اینکه پیشنهادها و سخنهای مرا موافق قانون دانسته اید و چون حساب مرا رسیدید و تصدیق کردید ظاهر ساختید که عمل من درست و پاک بوده است در این صورت اکتزيفون در باره من چه می بایست بگوید ؟ آیا جز اینست که مرا بهمان اسم که مات و دادوران خوانده اند و با حقیقت مطابق بود بایست بخواند ؟ اسخینس میگوید بهتر آن است که شخص بتواند مانند کیفالوس<sup>(۱)</sup> بگوید مرا هیچگاه بمحاکمه نکشیده اند آری من کیفالوس را خوشبخت میدانم که پمپای محاکمه نیامده است اما آیا آنکس که بارها تعقیب شده و همه وقت بی گناه شناخته شده آبرو نمند نیست ؟ در هر صورت در برابر اسخینس من همان حالت کیفالوس را دارم زیرا که او هیچگاه مرا تعقیب نکرده است در واقع حسد و حماقت او بهزار قسم نمایان است مخصوصاً وقتی که از بخت و اتفاق سخن میگوید ؛ آیا نهایت جهل و دیوانگی نیست که کسی را بسبب بدبختی سرزنش کنند ؟ و آیا هیچ خوش اقبالی میتواند مطمئن باشد که تا دم آخر اقبال او باقی خواهد بود ؟ که گفته است خوشبختی مایه سرافرازی و بدبختی تنگینست ؟ پس اکنون که اسخینس این بی شرمی را مانند بیشرمی های دیگر بروز میدهد منم از اقبال و ادبار سخن خواهم راند و از اسخینس راستگو تر خواهم بود .

در این ایام روزگار برای همه کس بد پیش آورده است خودی



و بیگانه همه گرفتار مصائب و بلیاتند باز در این میانه شهر ما از همه خوشبخت تر است که شیوه اش آبرومندانه بوده و از یونانیان دیگر که برای پیشرفت کار خود بما خیانت کرده اند حالش بهتر است و اگر زحماتی دیده و جریان امور موافق دلخواه نبوده از آنست که او هم می بایست از مصائبی که برای کلیه نوع بشر روی داده است بی بهره نباشد اما خوشبختی و بد بختی هر يك از افراد امریست مربوط بزندگانی خصوصی و چگونه میتوان تصور کرد و تصدیق نمود که بد بختی شخصی من در سر نوشت بزرگ شهر آتن تأثیر داشته باشد ؟ اما ای اسخینس چون تو در این مرحله وارد شده ای منهم حرفی ندارم که طالع خود را با طالع تو بسنجم و اگر دیدی سر نوشت من بهتر از تو بوده است از توهین من دست بردار ای همشهریان برون عیب مگیرید و مگوئید خوشی زندگانی خود را ستودن و بد بخت مسکین را سرزنش کردن سزاوار نیست من خود میدانم و تصدیق دارم اما تهمت ها و ناسزا هائیکه این نابکار در باره من گفت مرا مجبور کرده است که باین مقام برآیم ولیکن کوشش خواهم کرد که از حد معقول تجاوز نکنم ( در اینجا شرحی از شرافت و آبرومندی زندگانی خود و رذالت و پستی احوال اسخینس می گوید و شهود اقامه میکند و اسناد و مدارك بدست میدهد آنگاه می گوید ) : اکنون که جواب تعرضات شخصی داده شد چند کلمه هم در باب کار های عمومی بگویم ای اسخینس آیا هیچکس را از یونانی و غیر یونانی میشناسی که از جور فیلیپوس آسیبی ندیده باشد و امروز از اسکندر صدمه نبیند ؟ خوب بد بختی آتن از بسی اقبالی من است اما آن همه یونانیها که مرا هیچ ندیده و صدای مرا نشنیده اند چرا

این همه مصیبت می بینند ؟ و این همه ملتها و شهر ها چرا چنین گرفتارند و چرا نمی گوئی پیش آمد روزگار مردم را باین روز نشانیده است ؟ چون مدیر امور آتن بوده ام مرا مقصر میخوانی امانتی بینی که قسمت عمده و شاید کلیه سر زنها متوجه خود تو میشود ؟ اگر من مختار مطابق بودم و همه کار را بخود سری و اراده شخصی صورت میدادم ممکن بود گناهکار باشم اما ای آتنیان شما همه در مجلس حاضر و در مذاکرات راجع بمصالح عمومی طرف مشاوره بوده اید و همه پیشنهاد های مرا تصویب کرده اید و آفرین گفته اید و تو که اسخینس هستی همین تصدیق را میکردی و البته از راه مهربانی بمن نبود که سر تسلیم پیش میآوردی چاره نداشتی و میدیدی سخنی نداری که بگوئی و راه بهتری پیش پای ملت نمیتوانی بگذاری پس اگر در آن هنگام سخنی نگفتی امروز چرا بمن سرزنش میکنی ؟ قاعده که در میان همه ملل مقرر است این است که خطای عمدی سزاوار خشم و کیفر است و خطای سهوی شایسته چشم پوشی است و اگر کسی خط و خطائی نکرده و بتکلیف خود عمل نموده و نامساعدی روزگار سبب ناکامی او شده بر او گناهی نمیگیرند با اینحال اسخینس از غایت بی انصافی و بد خواهی آنچه را خود بد بختی میخواند گناه من می شمارد و مزه در این است که شمارا آگاه میسازد که از سخن من فریب نخورید گوئی او خود راست میگوید و هیچ مکر و دستانی بکار نمیبرد مرا دروغگو و فریبنده و مغالطه کار میخواند و آنچه را لایق خود اوست بمن نسبت میدهد و گمان میکند شنوندگان سخن او را باور میکنند و گوینده را نمی شناسند ولیکن من مطمئنم که شما بحال او شناسا هستید و میدانید که آنچه در باره من میگوید در حق خود او صادق است و نمیگویم



هنرمندی من اما تجربه و کار آزمودگی من همواره بر حفظ مصالح شما بکار رفته و هیچگاه بر ضرر شما و نفع شخصی من نبوده است بخلاف اسخینس که گفتارش نه داد بود و نه مصلحت را در نظر داشته و همواره بدشمنان خدمت نموده است و هر کس مانع و مزاحم او بوده با او بیچیدگی نموده است ؛ انصاف بدهید آیا مرد میهن دوست در جامعی که برای صلاح اندیشی ملت فراهم میشود باید بغض و کین و هواهای نفسانی خود را پیش بیاورد و از روی خشم و شهوت سخن بگوید ؟ تندی و حرارت شایسته کسی است که دولت را در خطر می بیند و ملت را گرفتار دشمن می یابد و میخواهد چاره بجوید اما اسخینس هیچگاه برای خبط و خطائیکه از من سر زده باشد مرا تعقیب ننموده و امروز که پیشنهاد تاج افتخار برای من میشود سخنوری میکند و تهمت می زند و عداوت شخصی و حسد میورزد و پستی و ذنات خویش را نمایان می سازد و نهایت رذالت را بخرج میدهد که برای خصومت با من اکتزيفون را بمحل اعتراض می آورد ؛ ای اسخینس گمانم است که این گفتگو را پیش کشیدی تا هنر سخنوری خود را بنمائی اما هنر سخنوری بآب و تاب سخن وزیر و بم صوتش نیست باین است که خیر ملت را بخواهد و دوست میهن را دوست و دشمن را دشمن بدارد و بمقتضای این احوال گفتار کند من چنین بودم آیا تو هم میتوانی ادعا کنی که همین شیوه را داشتی ؟ فریبنده کیست ؟ آیا جز آنست که گفتارش با اندیشه اش موافق نیست ؟ آیا برای سخنور گناهی بالاتر از آن هست که اندیشه خود را پنهان کند ؟ با اینحال جسارت داری که در برابر همشهریان دهان باز کنی و چشم خود را بچشم ایشان بیندازی ؟ آیا چنین می پنداری که نمیدانند تو کیستی و چیستی ؟ مگر خواهند یا فراموش کارند و بیاد

نمی آورند که تو چه میگفتی و چه سو گندها میخوردی که من هیچ راهی با فیلیپوس ندارم سپس تا از نتیجه جنگ آگاه شدی ورق را برگردانیدی و نمایش دادی که مهمان و دوست فیلیپوس هستی و حال آنکه چاکر و مزدور او بودی با اینحال که چنین آشکارا خیانت می کردی و خود را رسوا می ساختی بمن ناسزا میگوئی و بد بختیهاییکه خود بیش از همه مسئول آن هستی بمن نسبت میدهی پس بدانکه مردم آتن قدر خدمات مرا بخوبی شناختند و چون خواستند برای ستایش کسانیکه در جنگ کرونه (۱) جان باخته بودند سخنور اختیار کنند ترا با آنکه داو طلب بودی با همه آواز خوبت انتخاب نکردند و هیچکس از یاران ترا نپذیرفتند و مرا برگزیدند در حالیکه تو و رفیقت همین تهمت ها و ناسزا ها را که امروز در باره من میگوئی بر بالای کرسی خطابه میگفتید و همین جوش و خروش را میکردید جهت این بود که مردم خدمتگزاری و صمیمیت مرا نسبت بملت و دولت میدانستند و ترا خیانتکار می شناختند و دیده بودند که شما چیز را که در موقع فیروزی ملت پنهان میکردید چون شکست بر ما رسید اقرار نمودید و دانستند که دیرگاهی است شما دشمن ملت هستید و اکنون که سستی در کار روی داده بی باک شده اید و پرده از روی کار خود برداشته اید و نیز معتقد بودند که برای ستایش جانبازان کسی را باید برگزینند که با دشمن آمیزش ننموده و هم پیاله نشده است و کسانی که در مقدونیه در جشنهاییکه دشمن برای فتح و فیروزی خود بر یونانیان بر پا کرده شرکت نمودند و سرود های شادی خواندند سزاوار نیستند که افتخار ستایش دلاوران



ما را داشته باشند و اگر بر مزار آن جانبختگان اشکسی باید ریخته شود از چشم کسی شایسته است که مانند خودشان دلسوز خسته باشد و دانستند که آن منم نه تو و یارانت و از همین رو بود که پدران و برادران آن کشتگان و صاحبان عزا خانه مرا برای انعقاد مجلس عزاداری اختیار کردند با آنکه عادت بر این بود که خانه نزدیکترین خویشان کشتگان محل سوگواری باشد چون دانستند که اگر کسانی هستند که از جهت گوشت و پوست بآن جانبازان نزدیکند از جهت همدردی وطنی من بآنها از همه نزدیکترم و در لوحه که برای ثبت دوام نام ایشان بر مزارشان نصب کردند این عبارت را نوشتند که «اینان برای دفاع میهن و دور ساختن دست دشمن از جان دریغ نکردند اما کامیابی همیشگی بهره خداوندانست و بشر از سر نوشت خود گریز ندارد» آری ای اسخینس آنکه همیشه فیروز است خداست و بموجب این لوحه ملت تصدیق کرده است که فتح و شکستی که در جنگ پیش میآید بخواست خداوندان است و سخنور نمیتواند فیروزی را نصیب جنگجویان کند پس چرا تو بمن سرزنش میکنی و دشنام میدهی؟ دشنام خانه آنکس را که سزاوار است میداند و خداوند آنچه را تو برای من میخواهی نصیب تو میکند.

ای آتئیان در نسبت های دروغ که اسخینس بمن میدهد آنچه بیشتر طرف توجه است اینست که اینهمه بدبختیها را یاد میکند و يك اشك نمی افشانند و هیچ آثار درد و اندوه در او ظاهر نمیشود صدای رسای خود را بر میآورد و حنجره خود را بکار میاندازد و چنین می پندارد که مرا ذلیل میکند و نمیداند که همین رشادت او گواه بیدردی

اوست که با همه داعیه ملت خواهی شريك غم و شادی ملت نیست . از همه با مزه تر اینست که اسخینس بمن نسبت میدهد که خدمتگزار فیلیپوس بودم در صورتیکه اگر انصاف داده شود و بغض و غرض را کنار بگذارند معلوم میشود که در هر شهری از شهر های یونان امثال تو مسئول و مسبب این پیش آمدها هستند من و همقدمان من و قتیکه فیلیپوس قدرتش با لا نگرفته بود همواره مخاطره را پیشگوئی کردیم و رأی های صحیح دادیم اما هم مسلکان تو برای طمع و غرض شخصی ابناء نوع را قریب میدادند و از راه بدر میبردند تا آنها را یکسره بنده ساختند (یکعده از اشخاص را ذکر میکند) اگر بخواهم همه این قبیل کسان را نام ببرم روز شام میشود این چاپلوس های رذل نانجیب وطن خود را پاره پاره میکردند و همشهریان را به اسیری میدادند آن زمان به فیلیپوس میفرودختند و اکنون با سکندر می فروشد خوشی این مردم در شکم پرستی و هوسرانی است از شرافت و استقلال طلبی که اساس فکر نیاکان ما بوده و اصل سعادت و خوشی است بوئی بمشام ایشان نرسیده است .

در مقابل این دسیسه های نگین بیشر فانه و این خیانتکاری که یونان را اسیر دشمن میساخت بواسطه سیاست من آتئیان در نظر همه پاك ماندند چنانکه من در نظر شما پا کم . تو اسخینس از من میپرسی که چه کرده ام که خود را شایسته ستایش میدانم و تو میگویم همه رجال سیاسی و تو خود پیش از همه مزدور فیلیپوس بودید و اکنون هم مزدور اسکندرید اما من دامنم را بهیچوجه نگذاشتم آلوده شود مواقع پیش آمد و عده ها بمن دادند خوش آمد گوئیها کردند بیم دادند امید دادند



فرب دادند امامن از راهیکه راست و موافق صلاح میهن بود منحرف نشدم وقت گفتگو و رأی دادن مانند شما این الوقت نبودم همواره درستی و دادگری را پیشنهاد خود ساختم در بزرگترین کارهای زمان خودم دخیل بودم و همه وقت سیاست صاف و راست و صمیمی را پیروی کردم باین دلیل است که خود را سزاوار ستایش میدانم.

حصار هائیرا که ساخته ام و خندق هائیرا که کنده ام استهزا میکانی من میگویم شایسته تمجید است هر چند سیاست خود را والا تر از آن چیزها میدانم و برای حفظ آتن تنها بسنك و خشت اعتماد نکردم و هنر خود را در آنها نمیدانم اگر بدیده انصاف بنگری خواهی دید که اصل اعتماد سلاح فراوان و متحدین بسیار و قلعه و بندرها و کشتیها و سواران و سپاهیان کار آزموده بود و باین وسایل بقدری که در قوه بشری بود آتن بلکه تمام این کشور را نگهداری کردم و ادعا میکنم که در طرح ریزی و اتخاذ تدابیر از فیلیپوس کمتر نبودم جز اینکه خدا نخواست سرداران و لشکریان شهر هائیکه با ما متحد بودند فیروز شوند دلیل مدعای من این است که همه لوازم کار را از قبیل ... (لوازم را شماره میکنند) فراهم کردم و اگر بی طرفانه و بی غرضانه نظر کنند تصدیق خواهند کرد که در گفتار خردمند و در کردار درست بودم هیچ موقع مساعد را از نادانی یا اهمال از دست ندادم و آنچه در قوه یکنفر بود بانجام رسانیدم اگر بی اقبالی یا بی کفایتی سرداران یا خیانت نابکاران یا همه این علتها جمعاً کار یونان را خراب کرده گناه من چه بوده است؟ اگر در هر يك از شهرهای یونان یکنفر مانند من بوظیفه خود عمل کرده بود بلکه اگر تنها

یکنفر در تسالی و یکنفر در ارکادی (۱) شیوه مرا پیش گرفته بود هیچيك از یونانی هائی که این سو یا آن سوی طرمو پو اس مسکن دارند به بلیاتی که امروز گرفتارند مبتلا نمی شدند همه آزاد و مستقل و هر کس در زاد بوم خود در سایه امنیت بخوشی میزیست و از شما آتینان ممنون بود و این مفاخر را من سبب می بودم پس پاداشی که من تقاضا دارم بسی کمتر از آن است که سزاوارم.

( اینجا باز اسنادی بر عملیات خود بدست میدهد و میگوید )  
روش میهن پرست صحیح چنین باید باشد و اگر روزگار مساعدت کرده بود ما امروز بر همه یونانیان حقاً سیادت داشتیم ولیکن اگر چه کامیاب نشده ایم نام نيك را برده ایم هیچکس بر آتن عیب نمیگیرد و فقط از بد بختی ناله می کند اما چه باید گفت در باره کسیکه منافع میهن را فدای اغراض خود میسازد و مزدور دشمن میشود مواقع مساعد را برای مدعیان میجوید که گفتار و پیشنهاد هایش با شرافت میهن سازگار است مخالفت می کند و او را همواره تعقیب مینماید و خصومت شخصی خود را از دست نمی دهد و از روی خیانتکاری و بد خواهی پای خود را از کار کنار می کشد و آسوده می نشیند.

البته همه کس حق دارد که آسوده باشد و بر کنار بنشیند اما اسخینس چنین نیست کنار بودنش همه وقت نظر بمصاحبت شخصی خویش است و دنبال موقع مساعد است که شما از گفتار يك سخنور ملول شده باشید یا لطمه بکارها وارد آمده باشد در آن هنگام فوراً از گوشه بیرون میآید و مانند شاهین بکرسی خطابه پرواز می کند



و بنای لفاظی میگذارد و يك نفس سخن میگوید اما بیمعنی و بیحاصل بلکه مایه تنك و شرمساری آتینان که نه قوانین سودمند پیشنهاد نه از آنچه مایه ترقی تجارت است یاد میکند و نه یاران و همدستان برای ما می یابد. نه وسایل حفظ کشور در برابر دشمن بدست میدهد و اینها همه مسائلی است که همین اوقات ما با آنها گرفتار بودیم و در آن گفتگو و مشاوره میکردیم آیا هیچوقت در این مواقع سخن گفتی؟ آیا هیچ گاه کاری کردی که مایه افزونی و آرومندی آتن باشد؟ هنگامی که متصدی امور داخلی ما یا روابط آتن با یونانیان دیگر بودی آیا هیچ سودی به ما رساندی؟ کشتیهاییکه ساختی و اسلحه که فراهم آوردی کجا است؟ چه حصارها بر پا کردی چه سوارها تجهیز نمودی؟ آیا بتوانگران در تجارت و بهره برداری پالمردی کردی؟ آیا دست درویشان را گرفتی؟ آیا لا اقل صمیمیت و اهتمامی در هیچ کاری نشان دادی؟ اگر مدعی هستی کجا و چه وقت بودی؟ هنگامی که همه بکرسی خطابه میآمدند و برای نجات کشور از خود چیز مایه می گذاشتند و حتی اریستونیکوس<sup>(۱)</sup> تنخواهی که برای ادای دیون خود فراهم کرده بود تقدیم ملت نمود تو هم آمدی و پیشیزی دادی؟ آیا بینوا بودی و ارث هنرگفتی نبرده بودی؟ از این بگذریم سخنوری تو چه زمان شاداب بوده است؟ جز اوقاتی که میخواستی با تن زیانی برسانی که در آن هنگام آوازت رسا و حافظه ات برجوا و بازی گریت کامل بوده است.

سخن از بزرگان گذشته ما راندی و ما را با آنها سنجیدی ای

آتینان آیا کسانی را که زنده اند با گذشتگان میسنجید؟ آیا همه کس نمیدانند که شخص تا زنده است مردم بر او رشك میبرند و عداوت می ورزند اما همین که بمیرد دشمنان هم از خصومت دست میکشند؟ این قاعده طبیعی است و اگر جز این کنند داد نکرده اند زنده را بازنده میسنجند مرا با تو باید مقایسه کرد. هنرهای گذشتگان را بر میشماری که خدمات زنده ها را پایمال کنی اگر انصاف و مروت داشتی و خیر خواه بودی میبایست از هر کس که بمیهن خدمت کرده ستایش کنی و عامه را از او خشنود سازی ولیکن من باك ندارم و مدعی هستم که عملیاتم قابل سنجش با گذشتگان نیز هست و ناشی از همان قسم افکار و احساسات است اما رفتار تو مانند همان عیب جویان و منافقانی است که بزرگان گذشته را در زمان خودشان مورد عیب جوئی و سرزنش میساختند و آنها را با پیشینیان میسنجیدند و طعن میزدند بمن میگوئی تو مانند مردمان پیش نیستی اما خودت و برادرت و یارانت چه حال دارید؟ آیا مانند آنها هستید؟ پهلوان زنده را با پهلوان گذشته نمی سنجند و چون میخواهند باو جایزه بدهند او را با همسرانش مقایسه میکنند با من و سخنوران دیگر هم باید همین رفتار را کرد زمانیکه آتینان اختیار داشتند و میتوانستند برای خدمت بمیهن بمیدان بیایند همیشه بر کرسی خطابه سخن من پیش بود و پیشنهادهای من تصویب میشد و فرستادگان من کارها را فیصله میدادند و شما نمایان نمیشدید مگر برای اینکه بمیهن زیان برسائید پس از آنکه بدبختی گریبان ما را گرفت و خیر خواهان ملت جای خود را بکسانی دادند که مزدور دشمنان و فرمانبر ایشان شدند و خیانت کردند تو و هم مسلکانت جلوه گر



شدید و بزرگان کشور گردیدید اسب و استر راه انداختید و خوان و بستر ساختید و ما بگوشه رفتیم اما از شیوه صمیمیت و خدمتگزاری خود دست بر نداشتیم.

مرد حسابی که من مدعی این صفت هستم و امیدوارم از این جهت رشك و حسدی بر من برانگیخته نشود اگر مصدر کار است باید فقط شرافت و بزرگی کشور را منظور بدارد و اگر هم نیست همه وقت و همه حال دوست میهن باشد این خصلت از من دور نشده و تزلزل نخواهد یافت. همان وقت که اسکندر دستگیری مرا از شما میخواست و مرا بمحا کمه میکشیدند و این نا نجیبها را مانند سك بسوی من میدوانیدند هیچگاه از دوستی شما بر نگشتم و از آغاز ورودم بکار سیاست راست راه رفتم و شرف و نام نيك و قدرت میهن را پیشنهاد خود ساختم و به خدمتگزاری او شاد و سر فراز بودم هیچگاه موقعی که دشمن بر ما چیره میشد مرا ندیدند که در کوی و برزن جولان کنم و مسرور باشم و دست بدست کسانی بدهم که با مقدنیه راه دارند و میتوانند مژده ببرند یا بعکس هرگاه پیشرفتی برای آتن دست دهد و بشنوم سر بزر بيفکنم و بر خود بلرزم و بنالم چنانکه این بیدینها کرده و میکنند که آتن را خوار میخواهند و نمیفهمند که خود را خوار میکنند و آرزو دارند که استیلای مقدونیان بر دوام باشد و نمیدانند که نکبت یونان را آرزو دارند و من امیدوارم این آرزو بدیشان بماند و از خداوندان خواهانم که این بدبختها را براه راست بیاورند و اگر درد آنها درمان پذیر نیست شما آنها را مورد سخط خود بسازید و از روی زمین بردارید تا خاک مالز آن ناپاکان پاك گردد و بلائیکه از نحوست وجودشان بر سر ما باید بیاید گردانیده شود.

## باب دوم

### سخنوری رومیان

#### بخش اول

پس از آنکه استقلال ملت یونان از میان رفت سخنوری آن قوم تزلزل کرد چنانکه علم و حکمت و ادب و صنعت ایشان نیز رو بانهطاط گذاشت.

از مائة دوم پیش از میلاد در مغرب زمین دوره رومیان گردید آنان در آغاز قومی خشن و بی تربیت بودند و جز جنگ آوری و کشور گیری هر دیگر نداشتند و از اینرو در ظرف چندین قرن که از تاریخ آن مردم آگاهی داریم سخن از علم و ادب و حکمت و صنعت بمیان نمیآید تا وقتی که در ضمن توسعه ملك خود یونان رسیدند و با مردم آن سر زمین آمیزش کردند و از معاشرت کم که بعلم و ادب و متعلقات دیگر تمدن آشنا شدند و چون آن قوم هم مانند یونانیان حکومت ملی داشتند و در امور مهم دولتی در مجامع ملت تصمیم می کردند البته سخنوری نیز میان ایشان بزودی رایج گردید.

یکی از نخستین سخنورانی از رومیان که نام برده میشود کاتن (۱)

اول است که از مردان سیاسی نامی روم است ( نیمه اول مائة دوم پیش از میلاد و اوایل عهد اشکانیان ایران ) و احوال شکفت آور او در تاریخ



روم نگاشته شده است ، مردی خردمند و استوار و سخت منش و سخنوریش نیز مانند خو و روش زند گانش مردانه و بی آرایش و مستقیم بود میزان افکارش از اینجا بدست میآید که وقتی یونانیان برای اصلاح امور خود سه نفر فیلسوف و خطیب بروم فرستاده بودند کاتن چون سخن ایشان را شنید بهمشهریان گفت این چربزبانان را باید زود بدیارشان روانه کرد که هر چه بخواهند بزبان بازی از پیش میبرند و جوانان ما را گمراه میسازند . از گفتارهای او و سخنوران دیگر که در ماء دوم پیش از میلاد در روم بوده اند چیزی بدست نیست و نخستین رومی که آثار او موجود است بزرگترین ایشان است که سیسرون (۱) (کیکرو) نام داشته است و او در میان رومیان نظیر دموستنس است . در یونان . در نیمه اول پیش از میلاد میزیست و بخلاف کاتن بعام و ادب یونانی معتقد بود و از آن اقتباس و استفاده میکرد و حکمت یونان را ترویج می نمود ولیکن مانند دموستنس ساده و بی پیرایه سخن نمیگفت و کلام خود را آرایش میداد و نکته سنجان گفته اند دموستنس هنگامی که سخن میگفت خود و سخنوری را فراموش میکرد و مستغرق مطالب و موضوع و احساسات و افکار میگردد و شنوندگان هم چنان مجذوب بیان او میشدند که شخص دموستنس و سخنوری را فراموش میکردند و همه حواس ایشان متوجه مطلب میشد و مجال نمی یافتند که بلطف کلام توجه کنند اما وقتی که سیسرون سخن میگفت اذهان متوجه حسن بیان او میگردد و او همواره در سخنوری قصد هنرنمایی داشت علاوه بسیار خود پسند و خود ستا بود یا اینهمه سیسرون یکی

از نامی ترین سخنوران جهان و مخصوصاً در سخنوری قضائی بی همتا است ولیکن او نیز مانند دموستنس وقتی بدوران رسید که اوضاع روم درهم ریخته و دولتش دستخوش هواهای فسانی جاه طلبان گردیده بود سیسرون تا میتوانست با کمال بیغرضی و دولتخواهی در حفظ مصالح کشور کوشید و محبوبیت یافت و قدر دانیها دید اما احوال رومسان دیگرگون شده بود و اشخاص دیگر مانند پمپه و قیصر میان ایشان ظهور یافته بودند که بزور شمشیر کار از پیش میبردند بنا بر این سیسرون از میدان سیاست کناره رفته حکمت و ادب پرداخت و رساله ها در آن فنون نگاشت که معروف است و از آنجمله چند رساله است که در فن سخنوری نگاشته است پس از کشته شدن قیصر سیسرون با اتونیوس (۱) که از پهلوانان معر که روم شده بود مخالفت کرد و جان خود را بر سر این کشمکشها گذاشت و تفصیل این وقایع طولانی و از موضوع گفتگوی ما بیرون است .

یکی از نامی ترین گفتارهای سیسرون دفاعی است که از میلون (۲) کرده است و اجمال آن داستان اینست که میلون از رجال مهم روم دشمنی میان بزرگان همان کشور داشت کلودیوس (۳) نام ، وقتی بیرون شهر روم این دو نفر که هریک جمعی همراه خود داشتند بیکدیگر برخوردند و نزاع در گرفت و کلودیوس بدست میلون کشته شد یاران کلودیوس جنازه او را بروم آوردند و عامه را برانگیخته قنده بزرگ بر پا کردند و پمپه (۴) از سرداران نامی روم را که در تاریخ آن کشور



معروف است در آن موقع بر ریاست کل برداشتند و او دادگاهی فوق العاده تشکیل داد و خود نیز در آنجا حاضر شد تا بدآوری فتنه را بنشانند چندین نفر از هواخواهان کلودیوس بدادخواهی آمدند اما برای دفاع میلون کسی بجز سیسرون پای جرات پیش نگذاشت و او نیز هنگام سخن سرائی دست و پای خویش را گم کرد و چنانکه باید از عهده بر نیامد و میلون محکوم تبعید گردید اما خطابه سیسرون از شاهکارهای قضائی بشمار است و میلون در حال تبعید پس از خواندن آن تأسف خورد که اگر سیسرون در پیشگاه داوران خود را گم نکرده بود یقیناً من تبرئه میشدم. هر چند آن گفتار متضمن بند و حکمتی نیست ولیکن از اوضاع سیاسی دولت روم و احوال و اخلاق رومیان در آن روزگار اطلاعات سودمند بدست میدهد و چون نمونه کامل از چگونگی سخنوری است و بخوبی مینماید که سخنور در درآمد سخن چنان باید اذهان شنوندگان را بخود متوجه و موافق نماید سپس چگونه باید نقل واقعه را بنفع موکل خویش بگرداند و در فرود سخن چه قسم باید عواطف را بر مراد خود برانگیزد ترجمه خطابه بفارسی مناسب مینماید و ما آنرا با حذف بعضی از زوائد که مایه ملالت خوانندگان امروز است و اندک تصرفی که در فصاحت و سلاست زبان فارسی اقتضا دارد نقل میکنیم اما برای اینکه نکات و دقائق این خطابه بخوبی دستگیر شود باید بیادداشت که دولت روم آن زمان جمهوری بود و هر سال ملت روم چند رئیس برای دولت بجهت یکسال انتخاب میکرد که باسامی مختلف خوانده میشدند رؤسای مقدم را کنسول<sup>(۱)</sup> و رؤسای درجه دوم را پرتور<sup>(۲)</sup> میگفتند و در این

خطابه هر جا رئیس مطلق نوشته ایم مقصود کنسول است و پرتور را رئیس دادرسی خوانده ایم چون وظیفه مهم او دادرسی بوده است.

کارهای اجتماعی رومیان و وضع قوانین و تصمیم در امور مهم دولتی در دو انجمن صورت میگرفت که یکی مجلس اعیان بود موسوم به سنا و دیگری مجلس عامه مشتمل بر عموم ملت و تاوقتی که رجال دولت روم و همچنین عامه آن قوم زندگانی ساده و اخلاقی استوار داشتند کارها بخوبی پیشرفت میکرد و از همین رو بود که مردم روم بر سراسر ایتالیا و بسیاری از کشورهای دیگر سیادت یافتند ولیکن اینحال کم کم بر گشت و بسیار کسان بتورستی و عوام فریبی و خدعه و دسیسه خود خود را بمقامات بلند میرسانیدند و اغراض و هوسها میرانند و مخصوصاً سردارانی که بکشورهای خارجی لشکر میکشیدند و فتوحات می کردند قدرت و نفوذ تمام می یافتند چنانکه در مآذ اول پیش از میلاد سه نفر سردار بزرگ اقتدار کلی پیدا کردند و آنها در تاریخ بمردان سه گانه<sup>(۱)</sup> معروفند یکی از ایشان بمیه نام داشت دیگری قیصر که سرانجام بتنهائی بر دولت مسلط شد و نام او مشهور است و سومی کراسوس<sup>(۲)</sup> همان کسی است که بایران لشکر کشید و در جنگ با پادشاهان اشکانی کشته شد.

سخنوری که موضوع ماست یعنی سیسرون از رجال آن دوره بوده و او بواسطه درستی و میهن پرستی و مخصوصاً فصاحت و بلاغت مقامی عالی یافته و به کنسولی رسیده بود در دوره ریاست او يك نفر فتنه جو موسوم به کاتیلینا<sup>(۳)</sup> جمعی او باش دور خود جمع کرد و لشکری



فراهم ساخته میخواست ترتیبات دولت روم را بهم بزند و فتنه خطرناکی  
تهیه کرده بود سیسرون مطالب را دریافت و در جلو گیری از فتنه کاتیلینا  
اهتمام تمام بکاربرد و رومیان چون دانستند سیسرون چه خدمت بزرگی  
کرده او را پدر میهن خواندند و از او قدردانی کردند. چندی بعد  
کلودیوس که از مفسدین بزرگ روم بود سیسرون را مخفی اغراض خود  
دانسته عملیات او را در قضیه کاتیلینا دست آویز نمود و اسباب چینی کرد  
تا او را از روم تبعید کردند سپس میلون که از متنفذین روم بود وسیله  
انگیزت که تبعید سیسرون خاتمه داده او را بروم برگردانیدند و چیزی  
نگذشت که نزاع کلودیوس و میلون روی داد و کلودیوس کشته شد  
هواخواهان او غوغا برپا کردند و جنازه او را بروم آوردند و جلو  
مجلس سنا سوزانیدند چون رومیان رسم داشتند که غالباً جنازه را بجای  
دفن کردن بسوزانند در اینموقع آتش بعمارت سنا افتاد و مقداری از  
آن سوخت درموقعی که آتش بعمارت سنا رسیده بود یکی از طرفداران  
کلودیوس برای تهییج عامه نطق میکرد در اینحال آتش بمجلس خطابه  
رسید و نزدیک بود او را بسوزاند آنشخص را سیسرون در خطابه خود  
سخنور آتش گرفته میخواند دوستان میلون هم بیکار ننشستند در مقابل  
غوغای طرفداران کلودیوس هیاهو کردند و در مجلس سنا در این باب  
مذاکرات بعمل آمد سرانجام بنام میلون را بمحاکمه در آوردند و چون  
شهر منقلب شده بود مجلس سنا پمپه را بریاست مطلق برگزیدند و  
اختیارات تامه باو دادند و او لشکریان فراهم کرده دادگاه فوق العاده  
برای رسیدگی باین کار معین نمود. از این مطالب گذشته باید متوجه  
بود که سیسرون که در آنموقع سمت وکیل مدافع میلون را قبول کرد

از رجال معتبر و محترم بوده و خدمات نمایان بملت و دولت روم کرده  
بود و با کلودیوس دشمنی و با میلون دوستی داشت چون میلون سبب  
شده بود که سیسرون از تبعید برگردد بنابراین گذشته از آنکه کلودیوس  
مردی شقی و فتنه جو بود و میلون نسبت باو از مردان صالح بشمار میرفت  
سیسرون در دفاع از میلون حق دوستی را نیز منظور نمود و این داوری  
امری عادی نبوده و قضیه هم فوق العاده جنبه سیاسی داشته است. باقی  
مطالب از خطابه مفهوم میشود و حاجت بتوضیح ندارد.



## گفتار سیسرون در دفاع از میلون

داوران شرمسارم از اینکه چون برای دفاع یکی از دلیرترین مردم اب می‌گشایم چنانکه باید قوت قلب نمی‌نمایم و در حالیکه میلون از آسیب خود بآک نداشته حفظ میهن را پیشنهاد خود ساخت از من شایسته نبود که بر این کرسی سخنوری کمتر از او دلیری نشان دهم اما اقرار می‌کنم که این دستگاه تازه و این دادگاه فوق العاده چشم مرا می‌ترساند و چون بهر سو نگاه میاندارم نه شیوه دیرینه سخنرانی را می‌بینم و نه ترتیبات عادی محاکمه را می‌نگرم پیرامون محوطه که شما جاوس کرده‌اید گروه تماشاچیان را مانند سابق نمی‌بینم و جمعیت کسانی را که همیشه برای شنیدن سخنان ما گرد می‌آمدند نمی‌یابم. لشکریانی که بر رواق معابد ما گماشته اند هر چند برای جاوگیری از تجاوز کارا نیست مایه آسایش سخنور نیست و در این میدان و این دادگاه وجودشان با آنکه مفید و لازم است همواره موجب نگرانی است.

اما اگر گمان می‌بردم که این دستگاه برای مخالفت با میلون فراهم آمده است من هم تابع مقتضای وقت می‌شدم و در مقابل قوت و زور سعی سخنور را باطل میانگاشتم ولیکن آنچه مایه اطمینان من می‌شود و دلیرم می‌سازد نیت دادگرانه و خردمندانه مردی مانند پمپه است که شخص متهم را از چنگ لشکریان رها نموده بدست دادوران سپرد و از راه حرم روا ندانست که قدرت دوات پشتیبان قهر عامیانه مشتیان نادان شود. از اینرو میتوان مطمئن بود که این انبوه لشکر و برق نیزه و

شمشیر نشانه دشمنی نیست بلکه برای محافظت و حمایت ماست. اگر نگرانی را از ما دور نمی‌سازد ما را بدلیری نزدیک می‌کند شخص مرا محفوظ میدارد و جمعیت را ساکت مینماید و اما کسانی که برای شنیدن سخن ما آمده اند میبینم گروهی از بهترین هم شهریانند که با ما مهربانند و از همه سو چشم بساین داوری دارند و یکسره در باره میلون نیایش میکنند و هر يك میگویند حکمی که از این دادگاه بیرون آید سرنوشت ما و فرزندان میهن و دارائی ما را باز مینماید اما یکدسته مخالف و دشمن نیز داریم و آنها کسانی هستند که تهور کلودیوس ایشان را بوسیله چپاول و آتش سوزی و همه نوع آفتها که بملت وارد آورده اند متنعم ساخته است و همین کسان بودند که دیروز پس از شنیدن گفتاری فتنه انگیز جسورانه فریاد بر آورده بشما فرمان میدادند که چه حکم باید صادر نمائید و این هیاهو که هنوز هم شاید از تهدید دست برنداشته است برای شما عبرتی بسزا است و بیاد می‌آورد که آزاد مردی که پیشگاه داوری شما آمده است همواره هنگام مخاطراتی که بشما روی می‌آورد در برابر فریادهای سفاهت آمیز مشتیان دیوانگان ایستادگی میکرد و شما را آگاه می‌سازد که چنین مردی را باید نگاهداری کنید پسای دادوران خود را استوار سازید و هیچگونه بیم و بآک بخویش راه مدهید چه امروز روزی است که شما پناهگاه فضیلت و بزرگواری و خدمتگزاری واقع شده اید و هیچ زمان چنین خجسته هنگامی برای بزرگان قوم پیش نیامده است که بصورت يك حکم عادلانه تاریخی حجتی رسمانه بر ارجعند شما سخنرانی کنید و کاران تمام کنند و پمپه برسانند آری امروز روزی است که



آشکار خواهد شد که ما یعنی دوستان و پیروان یا بر جای احکام شما محکوم برنج و محنت ابدی هستیم یا پس از کشیدن مشقتها بسیار از دست جماعت اشرار سر انجام از داد گری و توانائی و خردمندی شما بنعمت آسایش خواهیم رسید

زیرا ای داوران چه محنت و مشقتی است بالاتر از اینکه شخص بامید پادشاهای بلند بخدمتگزاری ملت پردازد و کارش باینجا رسد که بیم شکنجه و عذاب داشته باشد هر چند من اقرار میکنم که چون همیشه میلون را برای دستیاری نیکان بابدان در ستیژه میدیدم همواره نگران بودم که در انجمنهای ملی که مانند دریا متلاطم است عاقبت موجهای طوفان غوغای عامه بر سر او نرزد اما هیچگاه اور نداشتم که دشمنان او این اندازه جسارت داشته باشند که هنگام داوری در فرخنده داد گاهی که از مانند شما خردمندان پا کدامن تشکیل شده بیایند و نه تنها قصد جان او کنند بلکه نام او را نیز تنکین سازند.

اما پیش از این که ثابت کنم که در این واقعه تعرض از جانب کلودیوس بود و میلون برای دفاع دست در آورده بود سخن از خدمتگزاری و فضایل میلون بمیان نخواهم آورد و سوابق او را تذکر خواه این عمل قرار نخواهم داد و نخواهم گفت که مریک کلودیوس نعمتی بوده که از دلاوری میلون و اقبال این ملت برای ما دست داده است پس از آنکه دسیه و خیانتکاری کلودیوس را مانند آفتاب برای شما روشن ساختم آنگاه دست بدامن ناز کدلی شما زده خواهم گفت اکنون که همه زبانها بمیلون وارد آمده اجازه بدهید که لا اقل حق دفاع از جان برای او شناخته و تصدیق شود که در مقابل حربه مردم

کشان خونریز بر او روا بود که مقاومت و مبارزه نماید. پیش از آنکه باصل مطلب برسیم باید بعضی شبهات را که دشمنان ما القا و گوشها را از آن بر میکنند مرتفع سازم و چون آن شبهات مرتفع شد مطلب ساده و روشن میشود از جمله یکی این است که می گویند کسیکه خود مردم کشی اقرار کرده باید کشته شود این سخن مغلطه عجیبی است و عجیب تر آنکه این مغلطه را در شهر روم می کنند که اینهمه قضایا در آنجا برخلاف این مدعا واقع شده است.

در اینجا شواهد چند از تاریخ روم ذکر میکند آنگاه می گوید پس این بند قانون چه معنی دارد که « شب دزد را خواره مسلح باشد خواه بی سلاح و روز دزد مسلح را کشتن رواست » و چون مواردی هست که قانون بصراحت استعمال حربه را روا داشته است چگونه مردم کشی را مطلقاً میتوان ناسزا دانست؟ آری مواردی هست که انسان حق کشتن ممنوع خود را دارد بلکه بآن مکلف است و آن موردی است که برای دفع متعدی مجبور بتعدی میشود و اگر کسی بگوید کشتن دزد و قاتل روا نیست میگویم پس چرا بزرگان هنگام حرکت مردمان مسلح همراه دارند؟ ای دادوران قانونی است مقدس که نوشته نیست اما از هر قانون گزار و هر قانونی قدیم تر است قانونی است فطری که هر فیحسی بطبع درمی یابد و حاجت بآموختن ندارد و آن اینست که شخص چون بدسیسه یا زور گرفتار نیغ کین یا آز میشود و به خطر می افتد بهر و سیله حق دارد خود را از مهلکه برهاند چه در معرکه کارزار قانون ساکت است و هنگامی که شخص اگر درنگ کند به بیداد کشته میشود و بداد رسی دسترس ندارد قانون او را از استعمال



خریبه منع نمی کند بلکه تصریح دارد بر اینکه دفاع جایز است و می گوید چون کسی کشته شود مسبب را باید جست و اگر دانسته شد که استعمال خریبه برای حفظ جان بوده است نمی توان نیت آدم کشی بمرتکب نسبت داد پس ای دادوران این اصل را از نظر دور نداشته باشید که اگر کسی بخواهد مرا هلاک کند من حق دارم جان او را بستانم و چون این نکته را منظور بدارید مقصود ما حاصل و کار ما بکام است .

شبهه دیگر که بد خواهان ما القا میکنند این است که مجلس سنا تشخیص داده است که کشته شدن کلود یوس مایه اختلال آسایش کشور است اما این دروغ است و در مجلس سنا چندین بار این واقعه مباحثه شد و همه اعضاء با میلیون موافق بودند و حتی در مواقعی که جمعیت بسیار بود چهار پنج رأی بیشتر دیده نشد که مشعر بر عدم موافقت باشد .

بهترین دلیل این مدعا آنست که سخنور آتش گرفته (۱) همواره فریاد می کرد که قدرت سیسرون مانع پیشرفت حق است و هر چه او میخواهد سنا رأی میدهد و حال آنکه من قدرتی ندارم جز اینکه خدمات من بملت شاید در مشورتها اعتباری بسخن من داده و دلسوزی های من نیکانرا بمن مهربان ساخته باشد و اگر قدرتی که بمن نسبت داده میشود همین است امیدوارم همیشه این قدرت پشتیبان اختیار و مایه ترس اشرار باشد و اما هیئت کنونی هر چند نمیگویم خلاف عدالت است ولیکن میگویم بحکم سنا منعقد نشده است و مجلس سنا از مراک

(۱) در مقدمه این خطابه معنی این کلمه را توضیح کرده ایم

کلود یوس آن اندازه متأسف و متألم و هراسان نشده بود که با بودن قوانین و داد گاههای عادی که برای رسیدگی بمردم کشی و تعذیبات دیگر آماده است طریقه فوق العاده اختیار نماید کلود یوس چون زنده بود و بشنیعترین وجهی زنای محصنه مرتکب شده بود مجلس سنا در باره او حکم خاص نفرمود در اینصورت آیا شگفت نخواهد بود که برای انتقام خون او داد گاه مخصوص تشکیل دهد ؟ اگر مجلس سنا برای آتش زدن کاخ و مهاجمه بخانه لپیدوس (۱) بمناسبت کشته شدن کلود یوس آسایش عمومی را مختل دانسته باشد از آنست که در یک دولت قانونی هر قسم دست اندازی که نسبت بمردم بشود مخل آسایش عامه محسوب است اگر چه برای مقاومت در برابر حملات باشد که قانوناً جایز بلکه گاهی مفید و واجب است چنانکه پیش از اینها نظایر این انقلابات واقع شده که کشور را از مخاطره نجات داده است ( در اینجا بعضی از آن وقایع را یاد آوری مینماید ) . از اینرو من خود این اصل را مسلم دانستم که چون قتل بی شبهه واقع شده باید دید تعرض از کدام طرف و مخل آسایش عامه که بوده است و چون یقین است که تعرض واقع شده بلکه دستان و کمین گاه نیز ساخته بودند همین قدر عمل را ناشایسته خوانده درخواست کردم که محکمه مقصر را تشخیص دهد و اگر مدعی غوغا گر گذاشته بود که مجلس سنا باراده خود عمل کند امروز ما به پیشگاه هیئت مخصوص نمیا مدیم چه رأی سنا این بود که واقعه بیدرنك بداد گاه عادی ارجاع شود .

و نیز میگویند بمپه چون هیئت فوق العاده برای این امر تشکیل

Lépidus (۱)



داده است حکم قضیه را معلوم نموده است من میگویم آری بپیمه تصدیق کرده است که در جاده ایوس (۱) قتل واقع شده و کلودیوس کشته شده است اما بپیمه حکم کرده است که رسیدگی شود اکنون به بینیم چه چیز باید رسیدگی شود وقوع واقعه که مسلم بود مرتکب هم که اقرار داشت پس معلوم میشود نظر بپیمه باین بوده که باید دانست مقصر کیست زیرا اگر او اقرار را مستلزم تقصیر می پنداشت رسیدگی مورد نمیداشت اختیار کیفر دادن یا بخشیدن با او بود و امروز کار به پیشگاه شما نمیآید پس بعقیده من تصمیم بپیمه از روی سوء نظر بمیلون نبوده بلکه آنرا دلیل میگیرم بر اینکه شما باید علت قتل را معلوم کنید تا بدانید که قاتل مقصر هست یا نیست از این گذشته بپیمه خود حاضر است و معلوم خواهد کرد که نیتش چه بوده است. (۱) در اینجا کشته شدن دوتن از بزرگان رجال روم دروزوس (۲) و سپیون (۳) را یاد آوری میکند که باوجود کمال اهمیت آنها موجب نشد که محکمه فوق العاده برای رسیدگی تشکیل دهند آنگاه میگوید (۱) جهت چه بود؟ این بود که قتل مرد بزرگ و شخص گمنام از جهت مردم کشی و جنایت بودن تفاوتی ندارد و یکسان مشمول قانون است و کیفر آنها یکی است مگر آنکه مدعی شوند که چون پدری کشته شود نامی یا گمنامی بودنش در شدت و ضعف جنایت مداخلت دارد یا این ادعا را تصدیق کنیم که قتل کلودیوس چون در جاده روی داده که یکی از نیاکان او ساخته است فجیع تر از قتل است که جای دیگر

واقع شود (۱) یعنی سازنده جاده آنرا برای آسایش مردم نساخته بلکه برای آن ساخته است که اگر از فرزندان او کسی راهزن شود با سودگی بتواند جنایت خود را انجام دهد چنانکه وقتی کلودیوس در همین جاده قاتل یا پیریوس (۲) شد چنین گفتگوها بدر نخواست اکنون که او در همان جاده کشته شده چه غوغائی برپا میکنند برای اینکه خون يك راهزن و پدر کش (۳) آنجا ریخته شده است مگر نه چندی پیش یکی از بندگان کلودیوس را در معبد خنجر بدست گرفتند و اقرار نمود که مأمور کشتن بپیمه بوده است و از آنروز بپیمه میان مردم نیامد و محافظت خود را بجای اینکه از قانون و دادگاه بخواهد بدر و دیوار خانه خود واگذار نمود؟ در آن موقع چرا کسی مطالبه اقدام مخصوص و محکمه فوق العاده ننمود؟ و حال آنکه قصد قتل کسی کرده بودند که سلاطین تمام دولت بسته بوجود او بود در موقعیکه اگر او از میان میرفت روم و پیرانه و دنیا منقلب میگردد و اگر بگوئید جهت این بود که جنایت بانجام نرسیده بود خواهم گفت مگر قانون کیفر دادن نیت سوء را لازم نمیداند؟ مگر همین کلودیوس بارها قصد جان مرا نکرده بود و اگر بخت من و اقبال دولت روم مرا نگاه

(۱) از خصایص رومیان این بود که در کشور پهناور خود راهسازی بسیار میکردند و از شهر روم بشهرهای دیگر راههای چند ساخته بودند که هر کدام باسم سازنده اش نامیده میشد راهیکه سبرون در اینجا از آن نام میداد بباشرت ایوس ساخته شده بود و او از نیاکان کلودیوس بوده است. (۲) Papirius (۳) کلودیوس را پدر کش میخواند بملاحظه اینکه وقتی قصد کشتن بپیمه را کرده بود و چون بپیمه رئیس ملت بود قصد کشتن او در حکم پدر کشی بوده است.



داری نمیکرد و کشته شده بودم آیا کسی احکام فوق العاده صادر مینمود؟ اما حضرات خواهند گفت تو دیوانه درو زوس و سیپیون و یمپه و سیسرون کیستند که با کلودیوس میسنجی؟ کشتن یا قصد جان آنها چه اهمیت دارد؟ کلودیوس که مرده سراسر روم کشته شده است همه باید بگریند همه باید بنالند پایتخت منقلب شود شهرها زیر و رو گردد و همه بیابانها تا قیامت سو گوار باشند.

اما ای داوران حقیقت این است که حزم و بزرگواری یمپه او را بر آن داشت که اقدامات فوق العاده بکند بسبب اینکه کلود یوس دشمن او بود و میلون دوست است و اگر یمپه هم در شادی مردم بر مرک کلودیوس شرکت میکرد بغرض شخصی حمل میشد و انگهی او سختی کرد با اعتماد اینکه شما داد خواهید نمود و بهمین جهت هیئت حاکمه را از بزرگان و دانشمندان درجه اول تشکیل داد و نباید این سخن را باور کنید که دوستان مرا از این هیئت خارج نموده است. چنان قائد بیغرضی چنین اندیشه بخود راه نمیدهد بعلاوه همین که مردمان عقیف انتخاب کرد دست خود را از غرض رانی نسبت بمن کوتاه نمود زیرا کسانی که با من مهربانند منحصر نیستند بدوستانی که با ایشان آمیزش دارم و ناچار معدودند چون يك تن نمیتواند با گروهی فراوان از مردم هم نشین باشد ولیکن میان من و همه نیکان این کشور بواسطه اشتراك مساعی در خیر عامه مناسبانی هست و چون یمپه بهترین مردم این شهر را برای داوری برگزیده و این امر را تکلیف شرافتی خود دانسته است البته کسانی که انتخاب نموده همه بمن مهربانند اما ای دومیتیوس<sup>(۱)</sup> ترا که بالاخص بر سر این داوری قرار

داده مسلم است که نظربداد گری و انصاف و بیطرفی تو داشته و دانسته است که قائد قوم باید بتواند در برابر سبکسری عامه و جسارت فتنه جویان ایستادگی نماید پس دومیتیوس را برگزیده است که میداندا و از آغاز جوانی تا کنون هیچگاه از غوغای عامه باك نداشته و از راه منحرف نشده است اکنون وقت آنست که باصل مطالب بپردازیم پس گوئیم چون اقرار مرکب امری است عادی و تصمیمات مجلس سنا در این مورد چنان نبوده است که نسبت بمادالات بر ناسازگاری داشته باشد و مؤسس این داد گاه هم با آنکه وقوع واقعه رامحقق میدانست راه را برای تحقیق و بازرسی باز نمود. و داورانی که انتخاب کرده و کسی که بر سر ایشان گماشته درامانت و درستی مسلم میباشد و یقین است که رسیدگی باید خردمندانه و بیطرفانه بعمل آید. تکلیفی که باقی میمانند این است که مشخص گردد که از میلون و کلودیوس کدام يك مهاجم و کدام مدافع بوده اند و برای این که این مطلب روشن شود نقل واقعه کفایت میکند و بنا بر این خواهش من آنست که بسر گذشتی که حکایت میکنم توجه فرمائید.

کلودیوس با کمال بیصبری مشتاق بود که بریاست داد رسی منتخب شود برای اینکه بآن وسیله بتواند بخیانتکاری خود پردازد ولیکن انجمن این سال در کار تأخیر کرد چنانکه اگر منتخب میشد چند ماهی بیش بر سر اینکار نمیماند و چون او مانند دیگران این مقام را نه برای شرافت بلکه از بی هوای نفس طالب بود میخواست يك سال تمام در آن مقام کامرانی کند گذشته از اینکه پاولوس<sup>(۱)</sup> که با او همقدم میشد مردی درستکار است و مزاحم حال او میبود بنا بر این ناگهان از



داوطلبی خود دست بر داشت و آنرا برای سال بعد گذاشت و این از روی بیقرضی نبود و خود آشکار میگفت میخواهم دوازده ماه ریاست کنم یعنی میخواست یکسال تمام بغارتگری مشغول باشد اما در این نوبت نیز مشکلی در پیش داشت و آن همقطاری بامیلون بود بنا براین باریقیان او همدست شد بلکه آستین بالا زد که همه اسباب چینی ها را خود اداره کند قبایل را بروم میخواند بهمه کار مداخله میکرد هر عنصر شری را میآورد اما هرچه او آب را بیشتر گل آلود مینمود بر قوت میلون میافزود تا بجائیکه آن نا جوانمرد دانست که دلاوری که دشمن اوست البته منتخب خواهد شد کار از گفتگو گذشت و هلهله ملت را پی در پی در باره میلون مشاهده کرد بنا بر این چادر را یکشاخ نمود و آشکارا پیمان کرد که حریف را از میان بردارد پس مشتی بندهکان وحشی بیابانی را که بخرابی بیشه های دولتی و یغما کردن اتروزی<sup>(۱)</sup> گماشته بود بروم آورد و شما آن خونخوارانرا دیدید و علت مهاجمه آنانرا دانستید چه کلودیوس نیت خودرا پنهان نمیکرد و بی ملاحظه در میان مجلس سنا و مجلس ملی میگفت اگر قبول عامه را از میلون نمیتوانیم برداریم جانش را میتوانیم بگیریم و نیز وقتی که فاونوس<sup>(۲)</sup> از روی ساده دلی از او پرسید با وجود میلون هوسهای خودرا چگونه خواهی راند جواب داد تا سه چهار روز دیگر میلون تباه خواهد شد و کاتون که اینجا حاضر است خود این سخن را از فاونوس شنیده است.

مقارن اینحال میلون برای انجام یکی از وظایف خود مکلف

(۱) Etrurie قسمتی از خاک ایتالیا بوده است (۲) Favonius

شد به لانوویوم<sup>(۱)</sup> که مقر فرمانروایی او بود برود و این مسافرت را قانون ایجاب میکرد و ضرورت داشت و امری پنهانی نبود و کلودیوس این فقره را میدانست.

میلون بیستم ژانویه میبایست راه بیفتد کلودیوس روز نوزدهم نا گهان براه اپیوس رفته یکمین او نشست و باید حرکت ناگهانی او را توجه کرد با اینکه همانروز در روم مجلسی تشکیل میشد که برای عملیات کلودیوس سودمند بود و یقیناً اگر او نمیخواست از پیش تهیه خیانتکاری خودرا به بیند و محل و اسباب کار خودرا تهیه کند آنروز از روم غیبت نمیکرد. و نیز تفاوت احوال میلون را با کلودیوس باید مورد توجه قرار داد میلون همانروز در مجلس سنا حاضر شده غیبت را روا نداشت آنگاه بخانه آمده جامه و کفش خودرا تغییر داد مدتی هم صبر کرد تا زوجه اش آماده شود و هنگامی براه افتاد که اگر کلودیوس بروم برگشتنی بود برگشته بود چون بسر راه رسید کلودیوس سواره بی برک و ساز باو برخورد در حالی که نه زوجه اش همراه او بود نه امردانی که همیشه در سفر همراه میبرد و این خود امری فوق العاده است و لکین میلون که اکنون باین آب و تاب او را مهاجم و قاتل میخوانند سوارا را به میرفت جامه بزرگ فراخ بر خود پوشیده همراه زوجه اش و گروهی از خدمتگزاران مردوزن که بهیچوجه مناسبتی با جنگ و کارزار ندارند خلاصه ملاقاتشان در محلی که از املاک کلودیوس است وقت عصر واقع شد باینکه ناگهان از محل مرتفعی جمعی راهزنان مسلح بارابه میلون

(۲) Lanuvium



حمله ور شدند و ارايه ران را کشتند ميلون ازارا به بزير جست و جامه فراخ را از خود دور کرده دليرانه بدفاع پرداخت دسته ديگر از مردان شمشير بدست پيش آمدند و كلوديوس شخصاً آنها را سر كرد گي ميگرد بعضي پيرامون ارايه را گرفتند و برخي ميلون را كشته انگاشته بجان خدمتگزاران كه در دنبال ميآمدند افتادند و بسياري از ايشان را هلاك ساختند و بقيه كهديدند بارابه راه نهي يابند و كلوديوس را شنيدند كه فرياد ميگرد ميلون كشته شد كاري را كردند كه هر كس ديگر بود از بندگان خود همين انتظار ميداشت وليكن در اينكار نه حكمي از ميلون داشتند و نه او را آگاه ساختند و اين بدرستي همان است كه واقع شده است در اين گير و دار مهاجم كشته شد نير و نير و غلبه كرد بلكه بايد گفت دلاوري بر جسارت چيره گشت كلوديوس جان داد و جان دولت و شما و بندگان خدا آسوده شد بخت ميلون بلند بود اما شما و دولت روم هم اقبال داشتيد كه او جان خود را خواست حفظ كند جان شما را خريد اگر اين عمل بپداد بوده بفرمائيد تا من ساكت شوم اما گمانم اين است كه هر كس باشد اگر خردمند باشد عقل حكم مي كند و اگر نادان باشد ضرورت ايجاب مينمايد و اگر جماعت باشد قانون ملل روا ميدارد و اگر حيوان هم باشد طبيعت فرمان ميدهد كه تا ميتواني آسوبي را كه بتو روي نموده براي آسايش وزند گي و سلامت از خود بگردان و ميلون را محكوم نميتوان ساخت مگر اينكه مقرر شود و از اين پس همه كس بدانند كه چون گرفتار مهاجمه راهزنان شوي يا شمشير آنان جان ميدهي يا بحكم دادوران كشته ميشوي و در هر حال از مردن چاره نيست و اگر چنين باشد صرفه ميلون در اين بود

كه بتيفع كين كلوديوس كه بارها بروي او كشيده شده سر بنهد تا بجرم دفاع در مقابل مردم كشان شمشير دادوران هلاك نشود وليكن يقين است كه شما چنين عقیده نداريد و بنا بر اين سخن در اين نيست كه قتل واقع شده يا نشده بلكه مطلب اين است كه گناه بوده يا نبوده است و اين رسيدگي نظاير بسيار داشته است در اينكه از پيش دامی گسترده شده شكي نيست و مجلس سنا همين حكم را كرده است ولي بايدديد دام را كه گسترده است مجلس سنا مهاجمه را ناروا دانسته اما مهاجم را تشخيص نداده و بيمه از شما خواسته است كه معلوم كنيد ميلون حق داشت اين كار را بكند يا نداشت بعبارت ديگر مجرم را تشخيص كنيد تا اگر ميلون دام را گسترده است كيفر ببيند و اگر كلوديوس كرده است ميلون را تبرئه بفرمائيد .

آمدیم بر سر اينكه از كجا ميدانيم كلوديوس مهاجم بوده است بگمان من در باره چنين نفس خبيث و جانور درنده اگر بنمائيم كه او از مرك ميلون اميدواري بسيار داشته و آنرا آرزو مند و ثمرات بزرگ از آن مترقب بوده مقصود حاصل است و بقول آن كس عمل ميكنيم كه گفت به بينيد از اين پيش آمد كه صرفه ميتوانست ببرد . مرد نيك به هيچ طمعى شرارت نميكند اما شخص فاسد بكمترين نفعي از بد كردن خود داري ندارد ملاحظه بفرمائيد كه كلوديوس از مردن ميلون چه بهره ها در نظر داشت چون داوطلب رياست دادرسي بود وجود ميلون را بر سر حكومت مزاحم جنايتكاري خود ميديد پس چون او از ميان ميرفت اين خار از سر راه او برداشته ميشد و بعلاوه اسباب چيني ميگرد كه كساني بر سر حكومت بيابند كه نسبت بهوس رانيهاي او چشم پوشي



کنند بلکه شریک شوند و چگونه میتوانند از غارت گریهای او جلو بگیرند در صورتی که او آنها را بریاست رسانیده بود؟ از این گذشته چگونه میتوانند از عهده چنین نابکاری که انسان شرارت خو کرده و جری شده برآیند؟ ای دادوران مگر نمیدانید چه خبر است؟ مگر از اوضاع روم آگاه نیستید و غوغائی که در این محوطه بریاست نمیشنوید و مسبوق نیستید که این آتش پاره چه احکام میخواست صادر کند و چه بلاها بر ما بیاورد؟ بیا ای سکستوس (۱) ترا بخدا آن مجموعه احکام را که با هم تهیه کرده بودید و میگویند تودر میان معرکه از خانه کلودیوس شبانه در ربودی بیاور نشان بده که اگر روزگار با شما مساعدت میکرد و رئیس موافق دلخواه خود بر سر کار میآوردید چه تهیه ها برای ما دیده بودید و چه دستورهای گران بها میدادید ..... به بینید سکستوس چه نگاه خشمناکی بمن می اندازد مانند همان نگاهها که پیش از این مرا تهدید می کرد و خداوند مرا از آن محفوظ بدارد تصور مکن ای سکستوس که من از تو دلتنگم کلودیوس دشمن خونخواری بود اما تو بیش از آنکه من میتوانستم چشم داشته باشم انتقام مرا از او گرفتی تو نعلش خون آلود کلودیوس را از خانه بدرآوردی و بمیدان کشیدی و برای آشوب کردن نگذاشتی تکالیفی که باید نسبت بمیت ادا کنند و احتراماتی که شایسته است بجا بیاورند و جسد او را نیم سوخته طعمه سگان کوچه ساختی من نمیتوانم اینکار ترا تحسین کنم چون شنیع و بیدینی بود اما کیفری بود که بدست تو بدشمن من داده شد و از اینرو نمیتوانم از تو دلتنگ باشم.

(۱) Sentus از همدستان کلودیوس بوده است.

باری ای دادوران ریاست کلودیوس مایه بیم و هراس بود و شما میدانستید که اگر باطل السحری برای آن نداشته باشید و تریاقی برای آن زهر نیاورید یعنی مرد توانای با عزمی در مقابل او تتراشید کار خرابست آن تریاق وجود میلون بود و ملت روم همه باین عقیده بودند و برای محافظت شخص خود و مصون داشتن دولت از خطر همه برای انتخاب او رأی میدادند اما برای میلون وجود کلودیوس اسباب سرافرازی بود که همواره از خیانت های او جلو بگیرد و خود را آبرومند سازد مرگ کلودیوس روم را از خطر میرهائید اما موقع را برای هنر نمائی و خدمتگزاری بملت از دست میلون میگرفت پس کلودیوس اگر مشتاق نابود ساختن میلون بود نمیتوانست آرزو مند نیستی کلودیوس باشد و اگر بگوئید خشم و کین در میان بود و از راه دشمنی باینکار مبادرت نمود خواهم گفت این احوال در کلودیوس بیشتر قوت داشت بلکه ادعا میکنم که میلون این احوال را نداشت او اگر از کلودیوس بیزار بود همان بیزاری بود که ما همه از راه میهن دوستی داریم از این گذشته وجود کلودیوس برای میلون مایه شرافت و محبوبیت بود اما کلودیوس بر میلون خشم داشت چون او را او سبب برگشت من بروم شده بود ثانیاً او را بلای جان خود و مانع نیات شرارت آمیز خویش میدید ثالثاً میلون او را بدادگاه خوانده بود و تحت تعقیب او بود پس بتدبیرش که مثل کلودیوس کسی با چنین وهنی که دیده بود آیا میتواند آرام بنشیند و چه اندازه میبایست کینه ورزی داشته باشد و آیا از چنین شقاوت پیشه غیر از این حالتی میتوان انتظار داشت؟ اکنون باید عادات و صفات کلودیوس و طبیعت و حالت میلون را سنجید



( در اینجا سخنور قیامی نقل میکند و شواهد و دلائلی میآورد بر اینکه طبع کلودیوس بر شرارت و خباثت بود و فطرت میلون بر خودداری و سلامت و علاوه آن هنگام که موقع منتخب شدن او بریاست بود مناسبت نداشت که میلون دست خود را بخون آلوده و لکه دار سازد آنگاه میگوید: ) و نیز توجه فرمائید که کلودیوس موقع را چه درست بدست آورده بود. میدانست که در روز معین میلون میباشد و طبقه مخصوصی را ادا کند و برای این مقصود باید به لانویوم برود پس بر او پیشی گرفت در حالیکه در همان روز انجمنی از فتنه جوینان که خود او فراهم آورده بود مشغول فساد بودند و یقیناً کلودیوس اگر قصد ارتکاب آن جنایت را نداشت از آن انجمن غایب نمیشد و آن غوغا را برای پیشرفت مقاصد خود مغتنم میشمرد ولیکن میلون بمسافرت مجبور بود چون قانون او را بادای وظیفه مکلف ساخته بود و کلودیوس این مطالب را میدانست و هزار قسم وسیله برای آگاهی از آن داشت ولیکن میلون از حرکت کلودیوس بیخبر بود چون مقدمه و سابقه نداشت و از کجا میتوانست از این امر آگاه شود؟ و شهود چند بر این گواهی داده اند که کلودیوس در آن روز بنا بود در آلب<sup>(۱)</sup> در مقر تابستانی خود باشد و چون خبر مرك كورس<sup>(۲)</sup> معمار را باو دادند بروم آمد اکنون میگوید اگر بنا بود کلودیوس در آلب باشد و بروم آمدنش بواسطه مرگ كورس بوده است پس قصد مهاجمه بمیلون را نداشته است من میگویم چنین نیست و مرك كورس بهانه بوده است چون کلودیوس روز پیش بر بالین كورس بود و دید که او در حال احتضار است و منهم

بودم و وصیت نامه كورس را باهم دیدیم و مهر کردیم در این صورت چه جهت داشت که بفاصله چند ساعت که كورس در گذشت کلودیوس ناگهان در تاریکی شب بیاید و چرا از مسافرت شبانه پرهیز ننمود و تا صبح صبر نکرد که روز حرکت کند؟ میلون اگر قصد قتل کلودیوس را داشت همان شب را مغتنم میشمرد و در تاریکی درجائی که همه کس میداند که دزد گاه است پنهانی میرفت و مقصود خود را انجام میداد و مطلب لوٹ میشد و خون گردن گیر او نمی گردید و همه کس تصدیق میکرد کلودیوس گرفتار دزدان گردیده است و یا می گفتند آن همه بیچارگان که گرفتار تعدیات کلودیوس بوده و او اموال ایشان را برده بود یا بسیاری دیگر که در معرض همین بدبختی بودند از او انتقام کشیده اند از این گذشته آنروز کلودیوس که از اریسیا<sup>(۱)</sup> میآمد بخانه خود در آلب توقف کرد اگر میلون از حرکت او آگاه بود بر فرض که میدانست از بروم میآمد یقین میدانست که در آلب توقفی خواهد کرد پس چرا آنجا بر او مهاجمه نکرد و شبانه کار خود را ساخت؟

پس ای دادوران بگمان من همه اوضاع و احوال گواه بیگناهی ما است نفع میلون در زنده بودن کلودیوس بوده آرزوهای کلودیوس جز بمرک میلون بر آورده نمیشد. کلودیوس غیظ و غضب سخت نسبت بمیلون داشت میلون جهتی نداشت که نسبت باو غضبناک باشد خلق و خوی کلودیوس همواره بر شرارت و تعرض بود میلون جز دفاع کاری نمیکرد کلودیوس موقع مرك میلون را معین کرده و آشکار



گفته بود از میلون هرگز چنین چیزی شنیده نشده بود موقع حرکت میلون بر کلودیوس معلوم بود ولی میلون از موقع حرکت کلودیوس خبر نداشت. مسافرت میلون ضروری بود حرکت کلودیوس هیچ دلیلی نداشت میاوان گفته بود چه روز از روم راه خواهیم افتاد کلودیوس موقع ورود خود را بروم پنهان داشته بود. میاوان در قصد و نیت خود تغییری نداده بود کلودیوس به بهانه های بی معنی قصد خود را تبدیل نمود میلون اگر نیت بد داشت میبایست شبانه نزدیک روم بکامین کلودیوس بتشیند و نشست کلودیوس اگر هم از میاوان ترس نداشت میبایست در هر حال از مسافرت شبانه احتراز کند و نکرد. از طرف دیگر ای دادوران بیاد بیاورید که این نزاع در جلو ملک کلودیوس واقع شده که او آنجا مشغول بنائی بود و جمعی از کارگران پر قوه آنجا کار میکردند و کلودیوس میتواند ایشان را بیاری بخواهد. در چنین جائیکه مشرف بردشت است میلون چگونه دلیری میکرد که بدشمن حمله کند و حال آنکه محل از هر جهت برای کلودیوس مساعد بود و مطلب روشن است و نیز چگونگی واقعه حقیقت را آشکار می کند میلون در اربابه نشسته و جامه فراخ بر خود پیچیده و زوجه اش در کنار او جای گرفته میرفت و اینها همه عایق و اسباب اشکال کار است از آن طرف کلودیوس بموقع و بیجهت و ناگهان شبانه حرکت می کند و هیچ علتی برای این حرکت نیست جز اینکه میدانند که میلون می آید و این محل برای انجام مقصود مناسب است همین کلودیوس که همیشه بازن سفر میرود در این موقع تنهاست با اینکه هیچوقت بی اربابه حرکت نمیکند در آن هنگام زبده سوار است بر خلاف عادت از



امردان و روسپیان که همیشه همراه دارد کسی همراه او نیستند. مردانیکه برای کار زار آماده اند در حالیکه میلون اتفاقاً در آن سفر برای تشریفاتی که میبایست انجام دهد مطربان و جمعی از خدمتگاران زنانه همراه دارد.

ممکن است بگویند با اینهمه چرا کلودیوس مغلوب شد؟ جواب میگویم از آنجا که نبایست همه وقت مسافر بدست راهزنان کشته شود و گاهی کارها معکوس میگردد و حقیقت این است که کلودیوس در واقع زنی بود که بمردان حمله ور شده بود بعلاوه میلون هم عموماً از خود غفلت نمیکرد و میدانست که کلودیوس تشنه خون اوست و از احتیاط خود داری نداشت و وسایل دفاع را از خود دور نمیساخت و نیز قضا و قدر هم در کار است و بسا میشود که در هنگام کار زار بخت بر میگردد و آنکه غالب بود از دست مغلوب زخم میخورد. خاصه اینکه کلودیوس شکم خواره و باده نوش و مست غرور گمان میکرد کسان میلون را پراکنده ساخته است و نمیدانست که خود را میان دودسته انداخته و آنها که از دنبال میآمدند مولای خود را کشته پنداشته بکینه خواهی او حمله میکردند و خون مولای خود را که ریخته میدانستند بخون قابل او میشوند.

خواهند گفت "پس چرا میلون آن بندگان را آزاد ساخت؟ هر آینه جز این نبود که میترسید آنها بزییر شکنجه در آیند و بشرکت در قتل کلودیوس اقرار کنند". اما من میگویم بشکنجه و استنطاق چه حاجت است؟ اگر مقصود کشف قضیه و مرتکب است میاوان خود اقرار دارد اگر برای این است که معلوم شود حق بود یا نبود این فقره



از شکنجه و استنطاق دانسته نمیشود. میپرسند برای چه بندگان خود را آزاد نمود جواب میدهم در پاداش خدمتیکه بمولای خود کرده بودند آزاد کردن هم کافی نبود و بقول کاتن آن مرد ارجمند که در مجمع پسر هیاو سخن گفت هر چه بآنان پاداش میدادند بجا بود بندگانیکه این اندازه جانفشان و جوان مرد و با وفا باشند که جان مولای خود را بخرند و نگذارند دشمن کام شود درباره آنها چه باید کرد آیا آزاد کردن کمترین مزد آنها نبود؟ خوشا بحال میلون که در میان همه بد بختیها لا اقل توانست این تکلیف را نسبت ببندگان دلسوز خویش ادا نماید.

میگویند بندگان که باستنطاق در آمدند گناه را بگردن میلون دانستند. میدانید کدام بند گاتند؟ بندگان کلودیوس بودند که برادرش از خانه خود آورد و باستنطاق کشید. عجب شاهد های عادل و در حقیقه میتوان مطمئن بود که این شهود با آزادی و موافق حقیقت گواهی داده اند کسیکه باو میتوان گفت اگر چنین گفتی بسه پایه ات می بندم و اگر چنان بگوئی آزادت میکنم البته شهادتش پذیرفته است لا اقل اگر همین بندگان را هم از یکدیگر جدا کرده و جائی نگاه داشته بودند که کسی با آنها گفتگوئی نکند و بلا فاصله پس از واقعه استنطاق کرده بودند شاید ممکن میشد که حقیقتی از آنها بدست آید اما آنان زیاده از سه ماه در اختیار مدعی ما بوده و خود از آنها را باستنطاق کشیده است در این صورت پیداست که این گواهی چه حال دارد.

با همه این دلایل واضح و قرائن و امارات روشن اگر باز حقیقت

بر شما معلوم نگردید و از بیگناهی و پاکی میلون مطمئن نشده اید بیاد بیاورید که او با کمال آزادی و اطمینان از بی تقصیری خود بی تشویش و پریشانی بآسایش خاطر فوراً بروم آمده بمیدان وارد شد در حالیکه سنا آتش گرفته بود و چه قوت قلبی نشان داد و چه سخنها گفت و چگونه از ملت و سنا تمکین کرد بلکه بی حربه و سلاح تسلیم لشکریان شد و خود را در تحت اختیار رئیس کل که مجلس سنا برای دولت معین کرده بود گذاشت آیا اگر از خود مطمئن نبود باین آسانی تسلیم میشد خاصه هنگامیکه پمپه را متوجه همه گفتگوها و نگران و گرفتار سوء ظن میدید؟ ای دادوران حقیقت این قسم تأثیر دو طرفی میکند آنکه بیگناه است بپتروس و باک پیش میآید و گناهکار را منظره عذاب و کیفر فرا میگیرد و از همین رو بود که در مجلس سنا همه میلون را ذیحق دانستند و چگونگی واقعه را در نظر گرفتند و آرامی خاطر و استوار بودن مدافعه او را مشاهده کردند. البته بیاد دارید که چون کلودیوس کشته شد دشمنان میلون و بیخبران چه تصورات کردند و چه افسانه ها ساختند یقین میگفتند بروم نخواهد آمد و حال که کلودیوس را در حین خشم و میخودی کشته و کینه خویش را کشیده و دشمن را بسزا رسانیده البته به آسانی از میهن دست میکشد و میرود و نمیدانستند او اگر دشمن شخصی را از میان برداشته دولت را هم از خطر رها نموده است خود را بمعرض هلاک آورده اما ملت را نجات داده است پس البته تسلیم قانون میشود و شرافت ابدی حاصل مینماید و ثمرات جانفشانی خویش را بما میدهد. بعضی دیگر مقاصد عجیب مانند کاتیلینا باو نسبت میدادند و میگفتند مهاجمه خواهد



کرد علم طغیان خواهد افراشت بروم لشکر خواهد کشید ریاست را  
بزور خواهد گرفت بیچاره خدمتگزاران ملت که چه زود سلاطنت  
نفسشان فراموش میشود و چه نیات جنایتکارانه با آنها میدهند این گفتگوها  
همه واهی بود و رفتار شرافتمند و قانون خواهانه میلون بیگانه‌ای  
اورا آشکار نمود با اینهمه دست از افترا زدن باز نداشتند چنانکه اگر  
متانت او نبود و اعتماد کامل بپاکی خود نداشت البته پریشان میشد اما  
او هیچ تزلزلی بخود راه نداد و آن سخنها اعتنا نکرد و ناچیز شمرد  
گناهکار هر قدر متهور باشد چنین محکم نمی ایستد بیگانه هم اگر  
دلیر نباشد چنین ایستادگی نمیکند ( اینجا داخل بعضی جزئیات میشود  
و شرحی نسبت به پمپه خوش آمد گوئی میکند و بدادوران دل میدهد  
که با وجود پمپه که اینجا نشسته از هیچ چیز باك مدارید و از روی  
انصاف رأی بدهید. آنگاه میگوید: ) میلون چه میگوید؟ میگوید کسی  
که بدست من کشته شده است نامردی است که بانوان محترم رومی اورا  
در مکان مقدس دیدند که بزناکاری آمده بود کسی است که مجلس سنا  
خود تصدیق کرده است که مقدسات دینی را هتك نموده و بارها استحقاق  
قتل را دریافته بود کسیکه آلوده بزناهای با خواهر خود بود کسیکه  
بزور بندگان مصلح خود مرد محترمی را که سنا و ملت روم بلکه همه  
اقوام اورا بدر مین و نجات دهنده همشهریان میخواندند از روم بیرون  
کرد کسیکه کشورها را داد و ستد میکرد و بمیل خاطر خود بخش  
مینمود کسیکه در همین میدان خونریزها کرد و خنجر بدست بزور گترین  
و عقیقترین مردم روم را مجبور بخانه نشستن کرده بود کسیکه در  
هوسرانی و فسق و فجور از هیچ شناعتی باك نداشت کسیکه معبد را

آتش زد برای اینکه از تقابلش در دفاتر نفوس اثری باقی نماند کسیکه  
نه حق قائل بود نه قانون رعایت میکرد نه کسی را مالك چیزی می  
دانست کسیکه پس از نزاع جوئیها و ترافعه‌های ناحق بالاخره با کمال  
بی اعتنائی بمحاکم و قوانین باحربه و جمعیت آشکارا مهاجمه کرده  
و میراث دیگری را ضبط نمود کسیکه بتاراج کردن اموال مردم اتروری  
قناعت نکرده بر مرد شریفی مانند واریوس که اکنون میان شما  
بدادوری نشسته حمله کرده و میخواست بضرر شمشیر اورا از املاك  
خویش بیرون کند ( چند فقره دیگر از این نوع کارها نقل میکنند که  
همه واقع شده بود )

و چنانکه می بینید و میدانید کلودیوس نه بدولت روم دست رد  
میگذاشت نه بمردم نه بنزدیک نه بدور نه بخویش نه به بیگانه اما از  
بس این کارهای او عادی شده بود برای کسی شگفتی دست نمیداد و  
همه باین احوال خو کرده بودند و حس مردم کندی گرفته بود اکنون  
بفرمائید آسیبهائی که برای شما آماده کرده بود چگونه از خود می  
گردانیدید؟ بار را اگر میبردید چگونه میبردید و اگر میگذاشتید  
چگونه میگذاشتید؟ اگر او بر باست میرسید نه بزرگ میدانست نه کوچک  
خانه‌های شما و دارائی شما فرزندان شما زنهای شما از شر او محفوظ  
نبودند و آنچه میگویم خیال واهی نیست مگر نه قصد داشت از بندگان  
لشکر فراهم آورد و اموال دولت و ملت را ببرد؟ پس اگر میلون  
شمشیر خون آلود خود را بدست گرفته فریاد کند که ای مردم من  
کلودیوس را کشتم و شر او را از سر شما گردانیدم و از این عمل من  
عدالت و قانون و امنیت و عفت در روم محفوظ ماند آیا اورا تصدیق



نمیکنند؟ آیا هیچگاه کسی چنین خدمتی بدوالت کرده است؟ آیا هرگز ملت روم و مردم ایتالیا و تمام دنیا چنین شادی و خوشی دیده بودند؟ من شادیهای نیاکان را ندیده ام که چگونه بوده است اما فیروزیهای بزرگ و نمایان سرداران زمان خودمان را دیده ام و گواهی میدهم که هیچوقت عموم مردم چنین ذوق و مسرتی دریافت نداشتند. ای دادوران این پیشگوئی مرا باور کنید که امیدوارم شما و فرزندان شما این ملت را خوش و فیروز به بینید و همواره بگوئید اگر کلودیوس جان نداده بود ما این منظره سعادت را نمیدیدیم و من اطمینان دارم که این امید برآورده میشود و همین سال این خود سربها از میان میرود فتنه جویان مقید خواهند شد قانون و دادگاه محترم خواهد گردید و ریاست پمپه تاریخ نجات روم خواهد بود اما کیست که ادعا کند که این بهبودی ها با وجود کلودیوس صورت پذیر میشود و اگر آن دیوانه تسلط مییافت که می توانست ضمانت کند که شما از دارائی و نعمتهای خدا داد خود بهره مند بمانید؟ ای دادوران گمان نمیکنم کسی این بیانات مرا تنها نتیجه دشمنی من با کلودیوس بداند و گوید از روی خشم و کین از راه عدالت و داد منحرف شده است راست است که من موجبات بسیار برای عداوت با او داشتم اما همه همشهریان مانند من او را دشمن میدانستند و عداوت من در ضمن نفرت عمومی مستهلك بود درست توجه نفرمائید سخن از مرك کلودیوس میرود اينك من بشما میگویم چون فرض محال محال نیست همه چیز را میتوان در عالم خیال تصور آورد فرض کنید برای مبری شدن میلون من توانائی داشتم که کلودیوس را دوباره زنده کنم و چنین میکردم . . . به بینید رنگ همه پرید پس کسیکه فرض محال

زنده شدنش چنین هولناك باشد اگر در واقع زنده میماند چه حال دست میداد و اگر همین توانائی را برای همین پمپه که امروز رئیس ماست و از او دلاورتر کسی نیست فرض کنیم آیا ممکن بود چنین کاری اقدام کنند و آیا احیای این يك نفس را موجب هلاك نفوس بسیار نمیدانست؟ پس ای دادوران شما کسی را که راضی نیستید زنده شود چگونه برای مرك او کیفر قائل میشوید و کسیکه قانون را پایمال میکرد چگونه بنام آن قانون برای او کینه خواهی میکنید؟ و کسیکه این خار را از سر راه شما برداشته و چنین شر بزرگی را از شما گردانیده چگونه او را مجازات میدهید؟ این عمل مایه شرافت و افتخار او باید باشد چرا باید برای او طلب عفو نمود؟ راست است که اواز جان خود دفاع کرده اما حقوق شما را محفوظ داشته است و از این جهت باید پاداش نیکو به بدهد اما اگر با این همه شما عمل او را نپسندید (اگر چه نمیدانم چگونه میتوانید نپسندید) و اگر همشهریان از چنین کار دلیرانه آزرده باشند باید با کمال مزاحمت و خونسردی از این مردم نا سپاس دوری بجویند همه در شادی و کامرانی باشند و آنکه مایه این کامرانی شده ناکام بماند و ما میدانستیم که در تنازع با خصائیان اگر تحصیل شرافت میکنیم خود را هم بخطر میاندازیم و البته تا خطر نباشد شرافت حاصل نمیشود و من خود در دوره ریاستم اگر برای نجات دولت و ملت با آن همه مخاطرات رو برو نمیشدم آیا چنان فضیلتی درمی یافتم؟ نشانه مردانگی همین است که در راه خدمتگزاری بمیهن با رشك و حسد و رنج و تعب برابر شوی و جان خود را بر کف دست نهی اما اگر بر خدمتگزار ملت است که از این مشقات بیم نکند بر ملت نیز هست



که خدمات مردمان بزرگ را منظور بدارد و بهر حال اگر نسبت بمیلون سپاسگزار باشید او سرافراز خواهد بود و اگر هم نباشید این خوشدلی را دارد که پیش نفس خویش خجل نیست اما ای دادوران بدانید که این سعادت را از بخت بلند خود و اقبال روم و فضل خداوند دارید و که را یارای آنست که منکر این معنی شود؟ مگر آنکس که پروردگار را انکار کند و روشنائی خورشید را بنیند و حرکات منظم و مجلل اجرام آسمان را مشاهده نکند و گشت روزگار را تفهمد و خرسندی نیاگان را که چنین آداب و رسوم و عقاید ارجمند برای ما بمیراث گذاشته اند در نیابد و لیکن من میگویم آن قدرت الهی وجود دارد. تنهای ما که افزارهای سست ناپایدارند دارای مبدأ حس و جان میباشند این دستگاه پهناور با عظمت طبیعت چگونه از چنین مبدائی تهی تواند بود؟ آیا چون او را نمی بینیم باید منکر شویم؟ پس باید منکر روان خویش نیز باشیم که مایه حس و فکر ماست و همان جوهر مجرد است که مرا جان میدهد و خرد میآموزد و حال آنکه او را نمی بینیم بلکه بحقیقتش بی نمیبیریم و نمیدانیم کیجاست. باری آن قدرت و عظمت است که همواره سعادت و شرافت مردم را نگاه میدارد و اوست که بلای بزرگ را از ما گردانیده و کلودیوس را برانگیخته است که دیوانه وار بدشمنی بی باک حمله ببرد تا شقاوت زبون فضیلت شود و دستش از آزار بندگان خدا کوتاه گردد آری ای دادوران این کار کار بشر نبود کار پروردگار بود که این عفریت را از پادر آورد و بیدین را قربانی اما کن متبرک کرد پشته های مقدس و پشته های مبارک و معبد های ویران شده که بادیانت رومیان بظهور آمده و با آن شریک بودند و یک نفر نابکار سایبانهای

آنها را باتبر جور و ستم خود بخاک افکند و بجای آنها آثار جنون خویش را برپا کرد همه بر این امر گواهی میدهند. ای خداوندی که دست کافر منش آن غدار دریاچه ها و بیشه ها و کشت زارهای ترا با آنهمه خنایتها و رسوائیها آلوده کرد مگر نه دریای غضب تو به جوش آمد و او را بسزای خود رسانید و اگر چه دیر رسانید خوب رسانید؟ و آیا رفتار ناشایسته کسان خود کلودیوس بهترین دلیل بر خشم خداوندان نیست که بهیچوجه تشریفات حمل جنازه و تشییع و نوحه سرائی و عزا داری و آدابی که در این موقع حتی دشمن بدشمن دریغ نمیکند برای او بجا نیاورند و جسد او را بی ملاحظه طعمه آتش ساختند؟ پیدا ست که خدا نخواست یک نفر پدر کش ملعون انجام کارش بشرافت مقرون باشد.

حقیقت این است که من بر ملت روم ناگوار میدانستم این اندازه از چنین وجود ناچیزی برد باری کند زناکار و آلوده کنندۀ مقدسات که بود احکام هیئت محترم سنا را که حقیر میشمرد داد گاهها را که به رشوه ملوث میساخت تأسیسات خردمندانه را که همه طبقات ملت برای سلامت و نجات عامه برقرار کرده بودند پایمال میکرد مرا که از روم رانده بود سهل است دارائی مرا تاراج کرد خانه ام را آتش زد زن و فرزندانم را خوار و خقیف ساخت با پمپه منازعه نمود بزرگان دولت و افراد مردم را بی تفاوت بکشتن میداد خانه برادر مرا آتش سوزانید و خراب کرد اتروریرا بیاد غارت گرفت مردم را از خانه های خود. شان میراند هر روز جسارتی تازه و جنونی از نو سر میداد روم و ایتالیا و سراسر کشور میدان تاخت و تاز او شده و باز کفایت نمیکرد و قوانینی



آماده مینمود که ما را زیر دست بندگان ما بسازد بر هر چه چشم طمع  
میانداخت همه حقوق ساقط میشد با اینهمه هیچکس مانع و عائق نیات  
او نبود مگر میلون و از همین رو خداوندان آن راهزن نادان را ر  
انگیختند که بمدعی خود حمله کند و بجز این راهی برای دفع شر  
او نبود و خدا بدل او انداخت که قصد جان یک نفر دلاور کند و از این  
راه دولت و ملت نجات یابد کسیکه در مرك او مجلس سنا یعنی خانه  
بزرگوارى ملت را آتش بزنند در زندگانش چه میگردند؟

باری بقدر کفایت حجت آوردم و شاید زیاده روی هم کردم  
اکنون ای دادوران دیگر تکلیفی ندارم جز اینکه از شما برای دلاورترین  
مردم استرحام کنم اگر چه او خود اهل استرحام نیست و اینکه  
من میکنم شاید خلاف رضای اوست و دیدید که هنگامیکه ما همه  
گریان بودیم يك اشك در چشم میلون ندیدیم و چهره اش آرام و آوازش  
محکم و سخنش یکسان است چنین کسی را باید قدر دانست مردمان  
ناچیز که خاک میبوسند و عفو در خواست میکنند طبع ما از آنها بیزار  
میشود اما آنکس که بپتروس و باك است و با کمال سر فرازی گردن به  
شمشیر مینهد از او باید رعایت کرد خاصه کسی که اینهمه خدمت کرده  
باشد و من همواره او را میشنوم که دعای همشهریان را بر زبان دارد  
و خوشی و سعادت آنها را از خدا میطلبد و دوام و بقای روم را میخواهد  
و میگوید آسایشیکه من برای همشهریان فراهم کرده ام ارزانی ایشان  
باد هر چند که من خود از آن بهره مند نباشم اگر در خوشی و کامرانی  
ملت شریک نشدم با کی نیست چون رنج و تعب ایشان را مشاهده نمی  
کنم. میروم و اول مکانی را که آنجا آزاد باشم پناه گاه خود قرار می

دهم و با حرمان از آرزو ها و امیدواریها که داشتم میسازم بیاد زمانی  
که تنها نگهبان ملت مظلوم بودم. خود را در مقابل خنجر کلودیوس  
فدای سنای بیقدرت و بزرگان بید ستگاه و نیکان بی پشت و پناه کردم  
وندانستم که یکباره از من دست میکشند و مرا را میزنند ترا ای  
سیسرون بوطن باز گردانیدم و نمی دانستم که خود بزودی آواره میشوم.  
کجاست آن سنا و کو آن بزرگان که ما سنك آنها را بسینه میزدیم؟  
چه شد آن فریاد های شادی که برای ما میراندند و چرا خاموش شد  
آن زبان چرب و آن بیان نرم و شیرین تو که همواره بر دلسوزی  
بچهپارگان بکار میبردی و آنها را آسوده میکردی؟ من که هزار  
بار جان شیرین را تار شما کردم چرا از آن تفقذات و آن فصاحت  
و بلاغت بی نصیبم؟

اما ای دادوران او که این سخنان را میگوید مانند من اشك نمی  
ریزد می بینید که چگونه آسوده نشسته است میگوید من نسبت بیوفائی  
و ناسپاسی به همشهریان نمیدهم ضعیف و پراحتیاطند یاد آوری میکند  
که مردمان فقیر مسکین را که کلودیوس برای چپاول اموال شما بر  
انگیخته بودند من برای حفظ جان و مال شما جلو گیری کردم و از  
دارائی خود بآنها بخشیدم تا چشمشان سیر شود و متعرض بزرگان  
کشور نباشند و همین زمان نیز مجلس سنا بارها مرا خواسته و در  
آشوب و هنگامه مرا مورد اعتماد خود ساخته و از زحمات و خدمات  
من قدر دانسته و شکر گفته و من از این تفقذات پی در پی سپاسگزارم  
و هر جا که سر نوشت من مرا بآنجا بکشاند این یادگارها را با خود  
میبرم ریاست من اگر رسماً اعلام نشد باك ندارم آرزوی من این بود



که همشهریان مرا باین سمت نامزد کنند کردند از اینکه تشریفاتی بعمل نیامد چه زیان است؟ مردمان بلندهمت فضیلت را میخواهند نه پاداش فضیلت را و زندگانی من شرافتمند است زیرا چه شرافتی بالاتر از اینکه شخص میهن را از خطر رهاییده باشد؟ کسانی که مردم قدر جان فشانان آنها را بدانند البته سعادت مندند اما آنها هم که خدمتی کرده و فراموشی نصیبشان شود بی سعادت نیستند بهترین پاداش فضیلت نام نیک است که اگر عمر می رود نام میماند غایب حاضر مینماید و مرده زنده بنظر میآید و بالاخره فضیلت است که نردبان عروج بر فلک سروری و مایه نام جاودانی است و من میدانم که مات روم همیشه از من یاد خواهد کرد و همین امروز نیز هر جا دشمنان آتش کین نسبت بمن یفروزند گروهی هم بن کر خیر و ستایش من زبان میگشایند. به بینید که الان مردم اترووری بنام من چه جشن و سروری دارند هنوز صد روز از مرك كلوديوس نگذشته که خبرش بهمه جا رفته و شادیش همه را گرفته است پس این تن نا پایدار هر جا باشد تفاوت نمیکند و آوازه من همه جا شنیده میشود و نام من جاودان و باقی میماند.

ای میلون تو بارها این سخنانرا در غیاب این کسان که اکنون بما گوش دارند بمن گفته اکنون من در حضور این جماعت بتو میگویم دلاوری تو برتر از آنست که من بتوانم بستایم اما هر چه بزرگواری تو نمایانتر میآید اندوه من از جدائی تو بیشتر میشود و درد اینجاست که اگر ترا از من دور کنند بنالیدن هم نمیتوانم دل خودرا سبك كنم و از اینکه این ریش را بر دل من بگذارند نمیتوانم آزرده شوم چون دشمن نیستند بلکه گرامی ترین دوستانند و کسانی که این

مصیبت را بر من وارد سازند همواره در خیر من کوشش داشته اند زیرا ای دادوران هر زخمی شما بمن بزنید اگر چه محکومیت میلون باشد که کاری ترین زخمهاست من فراموش نمیکنم که شما همواره بمن نوازش کرده اید ولیکن اگر مهر مرا از دل بیرون برده و سببی موجب رنجش شما از من شده است چرا بر میلون خشم برانید و خود مرا مورد قهر نسازید؟ چون خوشبختی من در اینست که بمیرم و چنین محنتی نبینم. ای میلون تنها خوشدلی که من امروز دارم اینست که آنچه تکلیف دوستی و مهربانی و جاتقشانی بود در باره تو ادا کردم برای تو مردم توانا را از خود رنجانیدم و خودرا سپر تیغ دشمنان تو ساختم دست تضرع و درخواست پیش کسان دراز کردم تورا بدارائی خودم و فرزندانم شريك نمودم و امروز اگر آسیبی بتو بخواهند برسانند آنها بر خود میخرم و روا میدارم بیش از این چه بایدم کرد و چه بایدم گفت و جز اینکه هر سر نوشتی برای تو بنویسند خودرا در آن شريك سازم چگونه از عهده و امرداری و سپاسگزاری تو بر آیم؟ بهر حال من از هیچ چیز دریغ ندارم و برای قبول هر پیش آمدی حاضر و شما ای دادوران بدانید که آنچه در باره میلون حکم میکنید یا نیست که نعمتهای خودرا بر من تمام میفرمائید یا یکسره هر منتهی بر من دارید باطل میسازید. اما میلون از این ناله ها متأثر نمیشود و میدانیست که از این بادها بلرزد غربت نمیداند مگر آنجا که فضیلت نباشد مرك را پایان زندگانی دنیا می انگارد اما مصیبت نمی پندارد زهی سعادت او که این صفت دارد و خم بابر و نمیارد اما ای دادوران شما چه میگوئید آیا با خاطره ها که از او دارید شخص او را میرانید؟ آیا در روی زمین برای چنین مجمع فضایی از روم که زاد بوم



اوست جائی را شایسته نر میدانید؟ ای کسانی که مدافع میهن بوده اید و خون خود را چنان بی-دریغ برای نجات ملت ریخته اید از شما در خواست میکنم که چنین دلاوری از همگنان خود را باقی بگذارید آیا ممکن است داد گرتترین مردم را مطرود و از خود دور سازید و او را بخواری و غربت بیندازید؟ وای بر من ای میلون بدستکاری همین رومیان بزرگوار بود که تو مرا بمیهن باز گردانیدی و من نتوانم ترا برای میهن نگاه بدارم؟ بفرزندانی که ترا مانند پدر مینگرند چه بگویم؟ برادرم که امروز متأسفانه اینجا حاضر نیست و شریک غم و اندوه من بوده چه جواب بدهم؟ بگویم هم-ان کسان که با او سازش کردند تا مرا نجات داد با من سازش نکردند تا او را برهانم؟ و در چه مورد؟ در موردی که همه مردم این کشور با من هم آرزو بودند چه کسان؟ کسانی که مرگ کلودیوس برای ایشان فوز عظیم بود و در خواست کننده که بود؟ من بودم مگر من گناه کرده ام؟ آیا نابکار بهای کاتیلینا را که کشف کردم و جاو گرفتم گناه من است؟ و من میدانم همه این مصیبتها که بمن و کسان من میرسد از همانجاست. پس چرا بمن اجازه دادید که بروم بر گردم؟ آیا برای این بود که پیش چشم من این در را بروی کسانی که آنرا بروی من گشوده اند بینداید؟ راضی مشوید که باز گشت من باین شهر اندوهناکتر از مقارقتم باشد زیرا اگر کسانی که مرا باز گردانیدند از آن رانده شوند اینجا بر من زندان خواهد بود.

هر چند این تقرین است که بمیهن خود میکنم و استغفار میطلبم اما میگویم ای کاش کلودیوس نمیمرد و رئیس داد رسی میشد و من این

منظره غمناک نمیدیدم. خداوند چه روح بزرگی باین مرد عطا فرموده که میگوید چون کلودیوس کیفری بسزا دید اگر ما پاداش به ناسزا به بینیم با کی نیست آیا چنین کسی که خداوند او را برای شرافت این خاک دنیا آورده رواست که دور از این خاک از دنیا برود و جان فدای میهن نکند؟ بزرگواری او را همه بیاد داشته باشید و مگذارید دور از این کشور بخاک برود. کسیرا که همه شهرها برای بردن او آغوش میکشایند شما رأی میدهید که از شهر خود رانده شود؟ زهی سعادت مرزی که او را دریابد و بد بخت دیاری که او را برانداز دست بدهد و قدر نداند.

دیگر بس میکنم که نه اشك مجال گفتن میدهد نه میلون اجازه اشك ریختن همیتقدر ای دادوران يك چنین از شما درخواست دارم و بس و آن اینست که چون رأی میدهید تنها بعقیده و انصاف خود مراجعه کنید و بدانید که آن رئیس کل که شما را درین قضیه بدادوری برگزید خواست درست ترین و خردمند ترین و استوارترین مردم را برگزیند و اگر دلیر باشید و بی طرفی نشان دهید و داد کنید از هیچ رو بر شما خرده نخواهد گرفت.



## بخش دوم

خطابه هائیکه سیزرن ایراد کرده بعضی از نوع سخنوری سیاسی و بعضی قضائی و یا تشریفاتی است و بیش از صد فقره است و از آنجمله نزدیک یک نیمه در دست است و باقی از میان رفته است خطابه دفاعیه میلون را که نقل کردیم شاهکار سخنوری قضائی اوست خطابه های قضائی و حتی سخنوری های تشریفاتی سیزرن غالباً جنبه سیاسی نیز دارد از جمله خطابه های قضائی معروف او در اقامه دعوی بر شخصی ورس (۱) نام بود که در حکومت سیسیل (صقلیه) تعدی و اجحاف بسیار کرده بود. از خطابه های سیاسی او آنچه معروف تر است سخنوری هائی است که در قضیه کاتالینیا نموده و چندین خطابه که بمخالفت انتونیوس ایراد کرده و پیش از این بآن امر اشاره کرده ایم و آن خطابه هارا بر حسب مشابهت با خطابه های دموستنس که بمخالفت فیلیپوس ایراد شده فیلیپیک خوانده اند. از گفتارهای مزبور نمونه بدست دادن بی حاصل است چون با تاریخ سیاسی روم چنان ارتباط دارد که فهم آنها بتوضیح و شرح و بسط بسیار محتاج است و یکی دو فقره هم نمیتوان اکتفا کرد بنابراین از نقل آنها خود داری میکنیم.

پس از واقعه کلودیوس که خوانندگان از آن مسبوق شدند بمپه در روم اقتدار کامل یافت در حالیکه قیصر در کشور های خارجی مشغول فتوحات بود و کراسوس در ایران شربت مرگ چشید و یکی از مردان سه گانه روم از میان رفت بمپه و قیصر که هر دو سری پر شور

داشتند باهم سازش نکردند و قیصر لشکریان خود را بر داشته بایتالیا آمد و در این کشمکش هر یک از رجال روم هوا خواه یکی از این دو سردار شدند سیزرن جانب بمپه را گرفت اما آنها کارشان بچنگ کشید و بمپه مغلوب گردید و قیصر بتنهائی بمصاحب اختیاری روم و سراسر آن دولت پهناور رسید رجال روم جز تمکین از سیادت قیصر چاره ندیدند بعضی هم که در مخالفت با او زیاد روی کرده بودند از وطن دور شدند از جمله یکی از بزرگان روم بود که مارسلوس (۱) نام داشت پس از آنکه زمامداری مطلق قیصر مسلم شد دوستان مارسلوس در مجلس سنا پیش قیصر از او شفاعت کردند و او هم بزرگواری نموده گناه مارسلوس را بخشید و باز گشت او را برم پذیرفت اعضای سنا همه بسپاسگزاری زبان گشودند اما قیصر دلش بسوی سیزرن بود چون پس از آنکه او بریاست رسید سیزرن گوشه گرفته مهر خاموشی بر دهان نهاد ولی قیصر چون خود مردی با کمال بود بحکمت و بلاغت سیزرن وقع می گذاشت و میدانست که او با مارسلوس دوستی و یگانگی دارد و از تفقدی که نسبت باو بعمل آمده البته شاد شده است و بنابراین چشم داشت که سیزرن هم بزبان بیاید و همچنین شد و چون همه اعضاء سنا مراتب سپاسگذاری خود را نسبت بقیصر اظهار کردند سیزرن برخاست و بجای تعارفات رسمی ظاهری در اظهار امتنان از قیصر و مدح او داد سخن داد و ارتجالاً خطابه ایراد کرد که در نوع خود بی نظیر است و ما آنرا بفارسی در میآوریم.



سپاسگزاری سیسرن از قیصر در کار  
مارسلوس

سروران - مهر خاموشی که از دیرگاهی بر زبان گذاشته بودم از ترس نبود رعایت مناسبات میکردم ولیکن امروز باید زبان را بگشایم و مانند زمانهای پیش آنچه در دل دارم از روی راستی بگویم و چگونه خاموش بمانم که از مردی با این توانائی بی نهایت و دانش شگفت انگیز چنین مهربانی بی اندازه و رأفت و مروت تام و تمام مشاهده کردم؟ قیصر چون بخواهش شما و آرزوی مردم روم مارسلوس را رخصت داد بیک کرشمه دو کار کرد هم بمجلس شما از حیثیت و اعتبار مارسلوس بهره بخشید هم مرا بذوق آورد که اگر عقل و تجربه دارم در این مجلس و برای این ملت بر طبق اخلاص گذارم زیرا ای سروران راستی من بسیار دلتنگ بودم که چنان کسی را که بامن دردنبال یک پرچم قدم زده است دیگر با خود همراه نمیدیدم و دلم باز نمیداد که بر خود روا بدارم که از آن دوست وفا دار و همسر سزاوار که همواره در کار و مطالعات با من شریک بوده دور باشم و باز در میدان سخن جلوه گری کنم. پس دری را که اینهمه مدت بر روی من بسته شده بود ای قیصر تو امروز گشودی و در این مجلس مانند آفتاب روشن نمودی که این ملت از تو چه امیدوارها میتواند داشته باشد و من این معنی را از آنچه با چندین نفر از همشهریان و با خود من کرده بودی دانسته بودم اما اکنون سراسر مردم روم از شبهه بیرون آمدند که دیدند تو با همه آزرده گی ها که داشتی خواهش ایشانرا در بازگشت مارسلوس بجا آوردی و رنجش و نگرانی خود را فدای آبروی این هیئت و

بزرگی دولت نمودی امروز مارسلوس از اتفاق آراء اعضای سنا و عفو و بخشش بزرگوارانه تو پاداش همه زحماتی که در مدت عمر کشیده بود دید و اگر او چنین نعمتی سر فرازانه رسید تو هم که این نعمت را دادی سربلند شدی زهی سعادت مارسلوس که آزادی او همه رومیان حقیقی را مانند خود شاد میسازد و کیست که بیش از او این شادی را سزاوار باشد و کجا میتوان این اندازه نجابت و امانت و دانش دوستی و اخلاق فاضله و هر نوع استحقاق برای مدح و ستایش نشان داد؟ ای قیصر طبع هر چه سرشار باشد بلاغت هر چه رسا باشد عبارت هر چه بر معنی باشد هنرهای تو را نمیتواند آرایش بلکه نمایش دهد با اینهمه میگویم و از راست گفتن خود پوزش میجویم که همه آن هنرها که ازین پیش نموده با این رأفت و گذشتی که امروز نشان دادی برابری نمیکند. بارها در اندیشه خود و در گفتگوهایم با دوستان از فتوحات تو یاد کرده ام و با فیروزیهای بزرگترین سرداران پیشین از روم و ملل واقوام نیرومند دیگر سنجیده ام و همواره بزرگی اقدام و شماره کارزارها و پهنای کشور گشائی ها و سرعت پیشرفتهایم و گونا گونی نبردهای ترا برتر از هر کس که در دنیا مشهور و نامی شده یافته ام و از آن لذت برده ام و هر دفعه گفته ام هیچکس اینهمه راههای دور و دراز را در جهان گردی نه پیموده است بسرعتی که قیصر در جهانگیری پیموده و البته این اعمال شگفت از قوه و هم و تصور بیرون و هر کس منکر شود مجنون است اما از آن بزرگتر هم کار هست چرا که افتخارهای جنگی خرده گیران نیز دارد میگویند شرافت فتوحات



همه مخصوص سرداران نیست سربازان نیز در آن شریکند و منکر نمیتوان شد که دلاوری لشکریان و مساعدت موقع و مکان و دستیاری همدستان و نیروی ناوگان و فراوانی تیغ و تیر و کمان در فتح و فیروزی مدخلیت دارد و از همه بالاتر بخت و اقبال است که در جنگ و جدال پیشرو سپاه است و سرکردگان را پشت و پناه اما ای قیصر شرافتی که تو امروز حاصل کردی در آن انباز نداری و با همه بلندی و بزرگی تنها متعلق به تست و نه سر کرده و سرباز در آن شریکند نه شمشیر و نیزه در آن دخیل و بخت و اقبال هم نمیتواند در این عمل لاف بزند و بهره ادعا کند و یابد مقرر شود که این غنیمتی است که ترا به تنهایی دست داده است چون بخت و اتفاق یار تهوور و جسارت است و این کار که تو کردی همه اثر خردمندی و حکمت بود.

راست است که تو اقوامی که بخونخواری و حشت انگیز و بجمعیست بشمار بودند و در سر زمینهای پهناور سکنی داشتند و هر گونه وسایل برای ایشان فراهم بود مقهور کردی اما مگر نه آخر آنها مغلوب شدند چون هیچ قدرت بشری در جهان نیست که نیرو از پا در نیاید اما نفس خود را مغلوب کردن و خشم خویش را فرو خوردن و فیروزی خود را سبک ساختن و دشمن مقهور را که حسب و نسب و دلاوریش مشهور است بلند کردن و بر مفاخرت و عزت او افزودن از حد بشر بالاتر است و آنکس که چنین میکند خود را برتر از همه بزرگان میسازد. هنرهای جنگی ترا ای قیصر بهمه زبانها خواهند ستود و ثبت تواریخ همه ملل خواهند نمود و هیچگاه از زبانها نخواهد

افتاد اما تفصیل بهترین کارهای جنگی را که مردم میخوانند از هیاهوی لشکریان و غوغای شیپور و کرناهای آزرده میشوند و لیکن چون از کسی کارهایی می بینند که ناشی از رأفت و مروت و عدالت و ملایمت و حکمت است خاصه اگر در حال غضب باشد که دشمن عقل است و از کسیکه مظفر و منصور و مست کبر و غرور است خاطرها شاد و مسرور میگردند تا آن اندازه که تاریخ و افسانه در این مورد بی تفاوت است و نسبت به چنین دلاوران اگر موهوم هم باشند دل بستگی دست میدهد تا چه رسد بتو که در برابر چشم ما مصوری و شکل و شمایل را می بینیم و افکار و نیات را میشناسیم و میدانیم که مصمم هستی آنچه پس از خرابیهای جنگ باقی مانده محفوظ بداری در این صورت چرا نام ترا بلند نکنیم و در ازای نعمت جان نقشانیم؟ هر مهر و محبتی که بر تو بورزیم بجاست و در و دیوار این کاخ شادی میکنند و سپاس میگذارند که تو در اندک زمانی رونق این مکان را بر گردانیدی و باین کرسیها باز فر و شکوه دادی.

مارسلوس قدیم مردی با عفت و نمونه کامل از مهربانی برادرانه بود و این مارسلوس از بازماندگان اوست تو ای قیصر چون این زندگانرا نگاهداری کردی شرافت آن مردگان را محفوظ داشتی و چون از آن خاندان نجیب گروه بسیار باقی نمانده چنان است که همه آنها را احیا فرمودی پس شبهه مدار که این روز فیروز ترین ایام زندگانی بر افتخار تست و این شرف تنها بتو عاید است آن فتوحات که با فرماندهی تو دست داده البته کارهایی درخشان است جز اینکه



در آنها شريك بسيار داری اما در این فتح امروزی هم سرداری وهم  
سربازی و این منتهای شرافت است آن غنایم و فتوحات بمرور ایام  
میگردد زیرا هیچ انری از آثار بشر نیست که بطول زمان کهن و نابود  
نشود اما این داد و مهربانی هر روز رونقی از نو میگیرد و آنچه  
گذشت روزگار از کارهای دیگر تو میکاهد بر فضیلت میافزاید. پیش  
از این کسانی را که در جنگهای داخلی سر برافراشته بودند بکرامت  
و عدالت زیر دست کرده بودی امروز بر نفس خود چیره شدی نمیدانم  
بیانم بمرادم وافی هست یا نه میخواهم بگویم امروز تو بر فیروزی غالب  
شدی چون آنچه را فیروزی از مغلوب گرفته بود تو پس دادی فیروزی  
تو ما را محکوم بمرک کرده بود رأفت تو دوباره بما جان بخشود پس  
تو تنها کسی هستی که بر آستی فیروزی چون بر قوت و شدت فیروزی  
خود غلبه کردی.

اکنون ای سروران نتایج این عمل را بنظر بگیرد: ما که بخت  
نا مساعد در این روزگار بر آشوب بجنک و جدالمان انداخت اگر  
از ضعف بشریت بری نبودیم آخر نه کم از اینکه جنایتی مرتکب نشدیم  
مارسلوس که قیصر بخواش شما اورا باین کشور باز میگردداند و من  
که او بطیب خاطر خویش بروم و بخودم وا گذاشت و آنهمه مردان  
نامی که او آنها را بخانواده و میهن باز سپرد و اینجا بخدمت ملت  
مشغول و مایه حیثیت و اعتبار ما میباشند اینها هیچیک دشمن نیستند که  
او بسنا بر گردانیده است و دانسته است که بغیر عمد بخطا رفته اند  
باینجهت ترسیده اند و اکثر کسانی که بمنازعه برخاستند از هوای نفس  
و کینه جوئی مبری بودند چنانکه من خود در تمام مدت این جنک همواره

نصیحت میکردم که راه آشتی را باز بگذارند و دردمند بودم از اینکه  
سازگاری دست نمیآید و کسی بناله مردم که با الحاح جویای صلح  
میباشند گوش نمیدهد و من هیچگاه جنگ خانگی را روا نمیدانستم و  
هر کس صلح طلب و قانونخواه و دشمن جنگ و نزاع بود سخن مرا  
می شنید. و اما پمپه من پیرو شخص او بودم نه فرقه که او را آلت اغراض  
خود میخواستند و هیچ سود و امیدی در دل نداشتیم و تنها از راه  
سیاسگزاری خود را در معرض هلاک گذاشتیم و افکار من پنهان نبود و در  
همین محفل عالی پیش از آنکه زد و خورد شروع شود هزار بار دعوت  
بصلح کردم و حتی پس از آنکه آتش فتنه بالا گرفته بود نیز از جان باختن  
ترسیدم و همان سخن را گفتم و آنها که اندک قوه فهم و تمیز داشته  
باشند میدانند که قیصر با کمال بی میلی دست بشمشیر برد چنانکه هر  
کس طرفدار آشتی بود او را نواخت و دیگرانرا براندا و اگر این  
صلح طامبی را همه در زمانی نشان داده بود که نتیجه جنگ مشکوک و  
احتمال مغلوب شدن میرفت عجب نداشت اما پس از فتح و فیروزی صلح  
جویانرا نواختن شکی باقی نمیگذارد که او مسالمت را بر غلبه یافتن  
برتری میداده است.

درینخصوص من از مارسلوس ضمانت میکنم زیرا چه در وقت  
صلح و چه در زمان جنگ ما هم آواز بودیم و چه بسا او را دیدم که  
از غرور بعضی اشخاص هراسان و از نتایج فیروزی ایشان نگران بود  
و از همین رو که ما این تندیها را مشاهده کرده ایم قدر فتوت قیصر  
را بیشتر میدانیم چه اکنون علل را نباید در نظر گرفت فیروزیها را  
باید بهم سنجید ای قیصر ما دیدیم که چون جنگ پایان رسید تو شمشیر



در نیام کردی و فتح و فیروزی خود را نمایش ندادی و اگر از  
همکشان ما کسی از دست ما رفت در حین زد و خورد بود و از قهر  
و غضب تو کسی جان نسپرد و همه کس تصدیق دارد که اگر تو  
میتوانستی بهمان کشتگان باز جان میدادی چنانکه هر کس از کارزار  
جان بدر برد او را نگاه داشتی اما از شر مخالفان و فیروزی آنها  
ما همواره بخدا پناه میبردیم که میدیدیم نه تنها نسبت جنگجویان دشمنان کند  
بلکه مردمان آرام بی طرف را نیز تهدید میکنند عقاید شخص را در  
نظر نمیگرفتند با موقع و مقام او کار داشتند پس میتوان گفت اگر  
خداوندان بر مردم روم خشم راندند که آتش این جنگ بیداد گرا  
میان ما روشن کردند اکنون غضبشان فرو نشسته است که شخص ترا  
محل رأفت ساخته و فتح و فیروزی را نصیب عقل و حرم نموده اند.

پس ای قیصر از چنین مزیتی که نادر اتفاق میافتد شاد و از سعادت  
و شرافتی که نصیب تو شده کامیاب باش مخصوصاً از ثمره فضایل و  
منشی که داری و برای مرد خردمند نهایت گرانها و دلنشین است. هرگاه  
از فتوحات خود یاد میکنی هر چند از دایری خویش سر بلند میشوی  
از بخت هم آید شا کر باشی اما نجات ما و باز گشت ما را چون بخاطر  
میگذرانی احسان و کرامت و بزرگواری و خردمندی بی نظیر خود را در  
پیش نظر مجسم میسازی و اینست آنچه من برترین نعمتها میخوانم بلکه  
نعمت حقیقی را همین میدانم و بس زیرا که بزرگواری و جوانمردی  
و خردمندی فضایل اختصاصی وجود انسان است و چیزهای دیگر منتسب  
ببخت و اقبال میباشد پس نباید از این شیوه پسندیده روگردان شوی  
که مردمان نیک را که وقتی از راه بدر شده اند برای بهین نگاه بداری

که آنها بهوای نفس و از روی شقاوت کار نکرده اند بلکه بعقیده خود  
ادای تکلیف نموده اند البته درین عقیده بخطا رفته اند اما چون خیر  
ملت را خواسته اند معذورند و اگر بعضی کسان از تو بیم داشته اند  
گناه تو نیست و زیبا ترین ستایشی که در باره تو میتوان کرد اینست که  
بسیار کسان دانستند که از تو نباید بیم داشته باشند

اما دلتنگی ها و نگرانیها ئیکه اظهار داشتی بتو میگویم. که این  
نگرانی برای سراسر همشهریان و برای ما که نجات یافته جوانمردی  
تو هستیم بسی بیشتر است. امیدوارم این نگرانیها مورد نداشته باشد  
ولیکن البته نباید سهل انگاشت که سلامت و سلامت خود ماست و امنیت  
همه بوجود تست و در این مقام مبالغه در مراقبت و احتیاط بهتر از  
مسامحه است اما میخواهم بدانم آن سفیهی که بقصد جان تو نیرنگ سازی  
کند کیست ؟ اگر از دوستان تو باشد آسوده ترین آنها در کمال  
ناامیدی بودند و تو ایشان را نجات دادی و بچنین کسان کاملاً میتوان مطمئن  
بود. اگر از همکاران تو باشد باور نمیتوان کرد که کسی از آنها سلامت  
ترا که مایه سر بلندی آنها شده بر سلامت خود برتری ندهد. اگر دشمن  
تو باشد آن که خواهد بود ؟ دشمنان تو همه اگر در دشمنی پافشاری  
کردند هلاک شدند و اگر نه مروت و رأفت تو جان آنها را خرید  
پس کسانی که مخالف تو بودند یا از میان رفتند یا دوست صمیمی توشدند  
با اینهمه چون در طبع بشر چیزها نهفته هست که بحقیقت آنها بی  
نمیتوان برد و قیاس ما از درك آنها عاجز است من تصدیق میکنم که  
احتیاط را نباید از دست داد و کمال مراقبت را باید داشته باشیم و هر کس  
ندانند که محفوظ مانند خود او بمحفوظ ماندن تو و جان همه



بسته بجان تست باید بسیار خام و بی تجربه و نسبت بمصالح دولت کاملا بی علاقه باشد. اما من ای قیصر حقیقت اینست که شب و روز بیاد توهستم و باید باشم و برای تو جز عوارض عادی زندگانی و امور مربوط باختلال مزاج و ناپایداری عمر انسانی نگرانی ندارم و دلنگی من از آنست که يك دولت معظم که باید جاودان باشد بنیادش پنهانی متکی بر وجود يك تن است هر چند آن يك تن دلاوری باشد که نامش جاودانی است ولیکن اگر برای آن یکنفر غیر از عوارضی که لازمه وجود بشر است مخاطرات ناشی از جنایت و نابکاری پیش بیاید نمیدانم سلامت این مات و دوات را چه چیز ضمانت خواهد کرد.

ای قیصر تو کارها در پیش داری توئی که میتوانی آب رفته را بجوی باز آری بین این آفت جنگ که ناچار پیش آمد چگونه همه چیز را زیر و زبر کرد. عدالت را باید برگردانی، قوانین صالح را دوباره استوار سازی فساد اخلاق و آداب را اصلاح کنی، زناشوئی را تشویق نمایی. اجزاء هیئت اجتماعی را که سست و از هم پاشیده شده است باز گرد آوری و بموجب قوانین متین آنها را بیکدیگر پیونددی. در چنین جنگ داخلی هولناک و اینهمه بغضها و کینه ها ممکن نبود دولت به شدت لطمه نخورد و حیثیت و اعتبار و قدرت و متانتش صدمه نه بیند و دو فرمانده که با هم معارضه دارند در هنگامه کار زار البته بی اختیار کارهایی میکنند که در زمان آرامی و سکون روا نمیدارند بلکه جزا میدهند. بر همه این ریشهها باید مرهم بنهی و درد ها را دوا کنی. از اینرو بر من بسیار گران آمد اینکه گفتمی و در سفتی که «از عمر آنچه طبیعت میخواست دریافته ام و شرافتی که باید بدست آورده ام» شاید

آنچه را طبیعت میخواست و شرافت اقتضا میکرد دریافته باشی امامیهن از آنها مهمتر است آیا عمر تو وفاي بوده است که آنچه را میهن می خواهد کرده باشی؟ پس از من بشنو و تحقیقات فلسفی را در ناچیز بودن زندگی و خوش آیند بودن مرگ بر کنار بگذار این خردمندی تو بر ضرر ماست این کلمات تو بارها بگوش من خورده است. میگوئی من تمتعی که از عمر باید برده ام این سخن بسیار پسندیده بود اگر تو برای خودت بدینا آمده بودی اما امروز سلامت همه عالم در سلامت تست کارهای اساسی را هنوز انجام نداده و بنیانی را که دست بآن زده بپایان نرسانیده آیا میخواهی عمر خود را باندازه اعتدال طبیعت خویش محدود سازی و حوائج دولت را هیچ انگاری؟

من پای جسارت را بالا گذاشته ادعا میکنم که عمر تو برای مفاخر توهم هنوز وفاي نبوده است و من میدانم که تو با همه طبع حکیمی که داری تحصیل مفاخر را از همه چیز بیشتر دوست میداری خواهی گفت آیا آنچه تحصیل کرده ام کم است؟ میگویم نه برای هر کس دیگر این اندازه مفاخر بس است بلکه آنچه تو بدست آورده اگر بگروهی از مردمان بخش کنند باز برای آنها بسیار است اما برای تو بس نیست هر کار کرده باشی اگر هنوز کارهای بزرگتر در پیش باشد آنچه کرده کم است. ای قیصر هنرهای جاویدانی تو نباید بمغلوب ساختن دشمنان محدود شود اگر با این فیروزی که دریافته دوات را بحالت حالیه بگذاری از آن بترس که صورت مفاخر تو بیش از معنی باشد مفاخری که شرافت حقیقی میآورد آنست که شخص بهموطنان و میهن و سراسر جهان فایده رساند و رشته این خدمات را



دراز کند و از این و آوازه خوبش را بلند سازد پس هنوز ادای تکالیف تو پایان نرسیده و کثرت ناتمام است بنیاد دولت را باید استوارسازی و ملت را سامان دهی سپس درمانیت و آسایش استراحت کنی آنگاه است که ذمه تو نسبت بمیهن که سعادتش را فراهم ساخته بری خواهد بود و حق طبیعت هم ادا شده است و چون تو بزنگی دل نمی بندی آن زمان میتوانی بگوئی بری که از عمر باید بخورم خورده ام و در واقع این عمر چیست که هر چه دراز باشد آنرا پایانی است و همینکه اجل آمد هر تمتعی برده باشی هیچ است چون تمتعی دیگر در پیش نیست؟ اما چه جای این سخن است که روح تو هیچگاه خود را بدایره تنگی که طبیعت برای زندگی معین کرده محدود نساخته و همواره جویای زندگی جاوید بوده است و حق اینست که عمر تو آن نیست که بسته بیک دم و یک تن ناپایدار است عمر حقیقی تو ای قیصر آنست که در همه اعصار در یاد مردم آینده باقی است و جاویدان از آسبب مرگ و زوال مصون خواهد بود کارهای تو برای آینده است و بزرگی ترا آینده باید بنماید. هنرهائیکه تا کنون نموده البته مایه بسی شگفتی خواهد بود ولیکن از فضایل تو هنوز انتظارها میرود که مایه ستایش شود شك نیست که نواده های ما چون بوسیله روایات و تواریخ از فرمانهای که تودادی و کشورها که تسخیر کردی و غوغاهائیکه بگوش رود رن و اقیانوس و رود نیل رسانیدی و فتوحاتیکه بوهم در میآید نمودی و البته بشماري که بر پا کردی و جشنهای فیروزی که فراهم آوردی آگاه

Rhin

شوند بشگفت خواهند افتاد اما اگر از این پس آرای هوشمندانه و قوانین خردمندانه بنیاد دولت را استوار نسازی نام تو از این عصر بآن عصر و از این کشور بآن کشور میگذرد اما در سینه مردم بعدی معین و جائی مشخص نخواهد داشت و اخلاف ما مانند مردم همین عصر و زمان دو دسته مخالف خواهند بود بعضی ترا خواهند ستود و سرت را آسمان خواهند سود و برخی در آرزوی چیز مهم تر مانده خواهند گفت کشتی نجات میهن را بساحل رسانیدی و موجبات تفاق داخلی را بر نینداختی فیروزی را میتوان ببخت نسبت داد اما تا مین آسایش جز بعقل منتسب نتواند شد پس باید تو تهیه کار خود را برای آن دادگاه آینده به بینی که در قرون و اعصار پی در پی در باره تو داوری خواهد کرد و احکام او بسی معتبر تر از گفته های ما خواهد بود زیرا نه از روی مهر و نفع شخصی و نه از راه کینه و حسد صادر خواهد شد و اگر چه امروز بر حسب رأی باطل بعضی از سوفسطائیان قابل اعتنا نباشد البته سزاوار است که مفاخر تو هیچگاه از یاد مردم نرود و در سینه ها نقش بندد. مردم این دوره را اختلاف عقیده و نظر بدو دسته منقسم ساخت و اگر با هم سازش نکردیم و بروی یکدیگر شمشیر کشیدیم همه از روی غرض و مهر و کین نبود غباری در میانه برخاسته و چهره حق را تیره ساخته بود شما دو سردار با هم نمی ساختید و مردم در میانه سرگردان بودند یکی در داد شبهه داشت یکی از آسایش بمنالك بود بعضی از راه سیاست تردید میکردند و برخی مناسبات را در نظر میگرفتند اینك ما از آن نزاع مشغوم که گریبان ما را گرفته بود آسوده شده ایم و آنكه فیروز گردیده بفیروزی خود مغرور نشده و



بکینه جوئی بر نخاسته و بادشمنان هم مدارا پیش گرفته و آنها را گرفتار مرگ یا جنت غربت نمیسازد بعضی با اختیار شمشیر در نیام کردند و برخی مجبور شدند شمشیر خود را تسلیم کنند و حق اینست که چون مخاطرات جنگ و طرف شدا اگر کسی باز کینه در دل بگیرد بیدادگر و ناسپاس است و آنکه در جنگ با فشاری کرده و کشته شده بر او فضیلت دارد چه اگر بعضی باو لجاج نسبت دهند جماعتی او را استوار میخوانند اما امروز که شمشیر فیروز و خردمندی او فتنه نشست و نزاع برخاست باید همه يك رأی شویم و اگر عقل و هوش داریم پیروی يك قائد را اختیار کنیم . ای قیصر آسایش همه ما بسته سلامت تست و پایداری تو در همین کرامت و جوانمردی که امروز بهترین وجهی نمودار ساختی و ما همه چون یکسان طرفدار نجات کشور و سلامت او هستیم همه سلامت و درازی روزگار تو علاقه داریم و من بگواهی دل خود از دیگران هم نیابت میکنم و میگویم چون تو گمان داری که خطرهائی متوجه جان تست همه پاسبان و نگهبان تو خواهیم بود و تنها و جانهای خود را حصار تن و جان تو خواهیم ساخت و این پیمان را با تو می بندیم و بسر خواهیم برد .

اینك این گفتار را چنانکه آغاز کردم پایان میرسانم و میگویم ای قیصر همه از تو شکر گزاریم و این سخن پیمان علیلی است از سپاسی که از تو بدل داریم همه کسانی که اینجا حاضرند و کلام مرا میشنوند با من يك دلند و هم آوازی ایشان در دعائی که میگویند و اشکی که میریزند ضامن صداقت ایشان است و چون اعضاء مجلس همه نمیتوانستند سخن رانی کنند من زبان ایشان شدم و تکلیف خود دانستم

که این آرزوی ایشانرا بر آورم و ادب و انسانیت چنین اقتضا داشت و شاید که چون مارسلوس بتفضل تو بروم آمد و به سنا باز گشت باز شایسته باشد که من زبان بشکر گزاری تو بگشایم چه می بینم که در آن روز همه شاد خواهند بود و سلامت آن یکنفر را نشانه سلامت همه همگان دانسته جشن برپا خواهند کرد و برای من گذشته از این موجهات چیز دیگری هست و آن دوستی خالصی است که از دیرگاهی با مارسلوس دارم و همه میدانند که جز برادر نیکو کار مهربان او هیچکس نیست که باندازه من مارسلوس را گرامی بدارد . آرزو که تکلیف او معلوم نبود از هیچ کوشش و اقدامی فرو گذار نکردم امروز هم که از آن اندیشه ها و دغدغه ها آسوده شده ام همه چیز خود را متعلق باو میدانم پس ای قیصر سپاسداری خود را رسماً بندای بلند تو تقدیم میدارم که حفظ آبرو و امتیازات من و افزودن شئون تازه اکتفا نکرده امروز نعمتی دیگر بمن عطا فرمودی که امید نداشتم و مهربانی ترا نسبت بمن بدرجه کمال رسانیدی و از این رو از خداوند برای تو جزای خیر خواهانم .



## فصل سوم

### سخنوری آباء مسیحی

پس از دوره قیصر و سیزن اوضاع دولت روم یکسره دیگرگون و جمهوری مبدل بامپراطوری گردید مجامع ملی اهمیت خود را از دست دادند و بساط سخنوری سیاسی برچیده شد و میدان سخن فقط پیشگاه قضاة بود اما در سخنوری قضائی هم مردمان برجسته ظهور نکردند. خلاصه اینکه رومیان دوره امپراطوری آموزندگان سخنوری داشتند اما سخنور نداشتند و یکی از آموزگاران سخنوری کنونی لیانوس<sup>۱</sup> نام دارد و کتاب او موسوم به «بنیاد سخنوری»<sup>۲</sup> معروف و در این فن معتبر است.

در عهد امپراطوری اگوستوس<sup>۳</sup> نخستین امپراطور روم حضرت عیسی در فلسطین بدنما آمد (نیمه سلطنت سلسله اشکانی در ایران) و در دوره که دولت روم امپراطوری یود کم کم دین عیسوی میان اتباع آن دولت انتشار یافت و از فلسطین بشام و مصر و آسیای صغیر و یونان و ایتالیا رفت تا کار بجائی رسید که در آغاز سده چهارم میلادی خود قسطنطین<sup>۴</sup> قیصر یعنی امپراطور روم تنصیر اختیار کرد یعنی عیسوی شد و قسطنطین همانست که پایتخت دولت امپراطوری را از شهر رم بشهر بیزانس<sup>۵</sup> انتقال داد و آن پایتخت بنام او قسطنطنیه<sup>۶</sup> نامیده شد و امروز

۱- بفرانسه Quintilien ۲- Institution Oratoire

۳- بفرانسه Auguste و بمری اغطس ۴- Constantin

۵- Byzance ۶- Constantinople

استانبول گفته میشود. باری پس از تنصیر قیصر دیانت قدیم رومی و یونانی که شرك و بت پرستی بود از میان رفت و نصرانیت دین رسمی یونانیان و رومیان گردید و کلیساها جای بتکدهها و معبد های قدیم را گرفت و کشیشان یعنی اولیاء دین مسیح معتبر و محترم شدند و بعضی از آنها براستی مردمانی مذهب و مقدس و دانشمند بوده و بعالم انسانیت خدمت کرده اند خاصه پس از آنکه ژرمنها<sup>۱</sup> بممالک روم تاخت و تاز کردند و دولت روم را ضعیف و سرانجام منقرض ساختند.

ژرمنها تقریباً مردمانی وحشی بودند و احوال و ترتیب زندگی آنها شباهت تام داشت با ایلات و عشایری که تاچندی پیش در کشور خود ما فراوان بودند پس در نتیجه چیره شدن اقوام برارویا و افریقای شمالی بساط تمدن در آن کشورها تقریباً برچیده شد و آن سرزمین تاچندین قرن میدان تاخت و تاز سرکشان و زور آوران گردید تا کم کم دولتهای جدید در آنجا صورت گرفت که دولتهای کنونی اروپا دنباله همان تشکیلات است. در تمام این مدت جای امنی که در اروپا یافت میشد کلیساها و دیرهای مسیحیان بود که هم پناه گاه بیچارگان و ستمدیدگان و هم مأمن علم و ادب واقع شده بود.

شرح این احوال داستانی دراز است و باید بکتاب تاریخ رجوع نمود آنچه بموضوع سخن ما مربوط است اینست که از زمان تشکیل دولت امپراطوری روم تا سید صد سال پیش ازین در اروپا آثار تمدن را از علم و حکمت و ادب و هنر باید در کلیساها و صومعهها و توابع آنها و در نزد کشیشان و خدمتگزاران مسیحیت جست و از جمله اینکه

(- Germaines)



اگر جسته جسته اثری از سخنوری دیده شود از واعظان و کسانی است که آنرا آباء کلیسا<sup>۱</sup> مینامند بلکه میتوان گفت تاسده هفدهم و هیجدهم میلادی نیز سخنوران حقیقی همان کشیشان و واعظان مسیحی هستند و اقسام دیگر سخنوری در میان نیست چه نه مجامع مالی در کار بود که در امور نوعی و کشوری دخالت کنند و سخنوری سیاسی و تشریفاتی را پرورش دهند نه داد گاههای قانونی وجود داشت که سخنوری قضائی موضوع داشته باشد.

بنا برین تاریخ سخنوری اروپائیان در این مدت دراز در واقع جزء تاریخ مسیحیت است و برای ما چندان سودمند نیست با اینهمه روا نمیدانیم که از ذکر دوتن از مشهورترین آباء مسیحی که در سده چهارم و پنجم بوده اند خودداری کنیم که یکی از آنها یونانی بوده و یحیی نام داشته و بواسطه شیرینی بیانش ملقب بزین دهان<sup>۲</sup> میباشد و دیگری رومی و نامش اگوستین<sup>۳</sup> و شرح زندگانش عجیب است و او گذشته از مقام زهد و قدس ادیب و حکیم بوده و یکی از نخستین حکمای مسیحی است.

معرفت بر سخنوریهای آباء مسیحی هم برای ما سودی ندارد چون همه برای تعلیم اصول و فروع دین عیسوی بوده است فقط چند قطعه از گفتارهای یحیی زین دهان را که علاوه بر تعلیمات دینی مشتمل بر نکات لطیف نیز هست برای نمونه بفارسی در میآوریم.

از جمله اینکه حکایت میکند که پدرم در کودکی مرد و مادرم

۱- Les Pères de l'Eglise ۲- Saint Jean Chrysostome

۳- Saint Augustin

به تنهایی مرا پرورش داد چون بحد رشد رسیدم یکی از دوستانم مرا بر میانگیخت که خانه مادر را بگذارم و بهمراهی او گوشه نشینی اختیار کنم. مادر غمزده ام چون از این نیت آگاه شد دست مرا گرفته بحجره خود برد و روی همان تختی که هنگام زادن من بر آن خوابیده بود نشانید و خود بکنار من نشست و بگریه درآمد و سخنانی گفت که دل مرا بدر آورد. گفت فرزند خدا نخواست من دیر زمانی از فضایل پدر تو بهره مند باشم پس از دردهائی که برای زادن تو کشیدم چیزی نگذشت که او از این جهان رفت و ترا یتیم و مرا یتیم گذاشت و ما هر دو از نعمت سرپرستی او محروم ماندیم من همه رنجها و محنتهای یتیم بودن را کشیدم و کسانی که این مصیبت را ندیده اند البته نمیتوانند آنرا تصور کنند و زبان عاجز است از اینکه بنماید که يك زن جوان که تازه از خانه پدر بدر آمده و تجربه کار دنیا را ندارد و غم دیده هم هست گرفتار چه زحمات و چه طوفانهای بلا میشود و با کمی سال وضعف زنانگی چه اندازه تحمل این مصائب بر او گران است، خدمتگزاران در کارهایش سستی میکنند و او خود باید بچهران پردازد. کسان و خویشانش درباره او نادرستی میکنند و او باید چاره جوئی نماید و چه آزارها و ستمکاریها و بی حرمتیها که باج ستانان در باره او روا میدارند،

چون کسی میمیرد و از خود فرزند میگذارد اگر دختر باشد البته مادر یتیمه اش برای پروردن او بسی رنج باید برد اما آن رنج تحمل پذیر است زیرا که ترس و اندیشه و مصارف گزاف ندارد اگر پسر باشد تربیتش بسیار دشوارتر است و دائماً باید مراقب بود و تشویش



باید داشت و مخارج بسیار باید تحمل کرد. من همه این رنجها را کشیدم و از شوهر کردن خودداری نمودم و در میان این امواج و طوفانها پایداری و بفضل خداوند اعتماد کردم و دل بر آن نهادم که محنتهای بیوگان را بر خود هموار سازم و در همه این سختیها تنها دلخوشی من این بود که ترا بینم و روی ترا که تصویر زنده و شبیه تام و تمام بدرت هستی پیش چشم داشته باشم و از آن هنگام که هنوز سخن گفتن نمیدانستی و زمانی است که فرزند برای پدر و مادر بسیار شیرین است من این دلخوشی را بخود میدادم و زحماتم را هیچ بروی تو نیاوردم و میدانی که برای بردن این بارها مانند بسیاری از مادران از مال پدری تو چیزی نکاستم و با آنکه از هیچیک از لوازم تربیت تو چیزی فروگذار نکردم آنچه او برای تو باز گذاشته بود نگاهداشتم و همه را از مال خود که پدرم هنگام عروسی جهاز بمن داده بود بمصرف رسانیدم و اکنون که این فقره را یاد میکنم برای آن نیست که سرزنش بر تو باشد تا منتهی بتو بگذارم و در برابر اینها همه از تو يك تمنی دارم و بس و آن اینست که بار دیگر مرا بیوه نسازی و ریشی را که تازه میخواست بمرهم وجود تو بسته شود دوباره باز نکنی لا اقل صبر کن تا روزیکه مرك من فرا رسد و از کجا که آنروز دور باشد؟ جوانان میتوانند امیدوار باشند که به پیری برسند اما من باروزگاری که گذراندهام انتظاری جز مردن ندارم همینکه مرا در گور بدرت خواباندی و استخوانهای مرا با خاک اودر آمیختی هر سفر درازی میخواهی در پیش بگیر و هر دریائی میخواهی به پیما کسی مانع تو نخواهد بود اما تا من زنده ام بار وجود مرا بکش از مصاحبت من یزاری مکن دل مادر

را از هجر خود مسوزان که من سزاوار این عذاب نیستم و خدا بر تو نخواهد بخشید. منم تو را گرفتار کارهای دنیوی نمیکنم و توقع نخواهم داشت که بامور خود رسیدگی کنی اگر کردم آنگاه اختیاری داری که رنج مرا در پروردن خود منظور شمائی و حقوق طبیعی را رعایت نکنی و پاس خاطر مادر را نداری و چنان بدان که من دشمن آسایش توام و از من بگیریز چنانکه گوئی دامهای اسبخت برای تو گستردهام اما اگر من آنچه از دستم برآید انجام دهم که تو آسوده زندگی کنی هرچه را منظور نمیداری این یکی را منظور بدار. دوستان تو هرچند بسیار باشند هیچیک باندازه من ترا آزاد نخواهند گذاشت تا هرچه میخواهی بکنی که آنها البته خیر و صلاح ترامانند من نمیخواهند و بقدر من بر تو دلسوزی ندارند.

یحیی زرین دهان میگوید از شنیدن این سخنان مرادل شکافت در عزم خود دست شدم و پایداری نکردم و هر قدر دوستم مرا بگوشه گیری ترغیب کرد نپذیرفتم و نتوانستم از رضای مادری باین مهربانی بگذرم و چیز دیگری را بر دوستی او بگزینم.

یکی از مواعظ یحیی زرین دهان در چگونگی عزاداری بوده و قسمتی از آن اینست میگوید:

راستی اینست که من هرگاه گروه زنان مسیحی می بینم که چون مصیبتی بر ایشان وارد میشود هنگام ماتم داری بروش ناهنجار در کوی و بازار گذرمیکنند شرمم میآید که در پیش چشم کفار موی خود میکشند و دست و روی خویش میخراشند و اندیشه میکنم که کفار چه چیزها در باره ما فکر میکنند. بخاطر میگذرانم که میگویند آیا این همان



مرد مانند که اعتقاد بمعاد دارند و در باره حیات اخروی اینهمه فلسفه میافند؟ این اعمال که با آن گفته‌ها و آن اعتقادهای سازگار نیست چون سخن میگویند در باب معاد و باز گشت معرفت میرانند اما عملشان درست مانند کسانی است که بحیات اخروی بی اعتقادند و اگر معتقد بودند چنین نمیکردند و اگر یقین داشتند که عزیزی که از ایشان در گذشته بسوائی بهتر رفته است شیون نمیکردند. اینست آنچه کفار چون ناله و زاری ما را می‌بینند پیش خود در باره ما میگویند پس شرم کنیم و خوداری داشته باشیم و این اندازه مایه سرافکندگی فراهم نسازیم. آخر بمن بگوئید این گریه و زاری بر کسیکه در گذشته است برای چیست؟ اگر از آن است که او بد مردی بوده است پس باید خرسند باشید که دست جنایت او از سر شما کوتاه شده است. اگر از آنست که او مردی نیک و مهربان بود پس باید دلخوش باشید که او از این دار فساد بیرون رفته و روزگار گنهکاری او دراز نشده و بسوائی رفته است که میتوان مطمئن بود که دست فساد بدامان او نخواهد رسید. اگر از آنست که او جوان بود باید بخود تسلی دهید که خداوند در باره او تفضل کرده و زودتر او را مشمول رحمت خویش ساخته است. و اگر از آنست که او پیر بود باید شاد باشید که خداوند او را نزد خود خوانده است. ازین طرز عزاداری و کارهاییکه در تشییع جنازه میکنید خجالت بکشید. گرد آمدن پدران روحانی و برادران دینی و خواندن سرود و دعا برای این نیست که شما گریه و شیون کنید و دریغ و حسرت بخورید برای آنست که سپاسداری کنید و شکر خدا را بجا آورید که عزیز شما را نزد خود خوانده است. مگر نه اینست که چون صاحب

امری کسی را برای انجام کار بزرگی میطلبید دوستان او جمع میشوند و از او مشابعت میکنند و شادی مینمایند پس همچنان هرگاه مؤمنی بسرای دیگر میرود باید بیاد آورد که مقامش برتری یافته و بدرجات عالی میرسد و شکر گذاری باید کرد و حمد و ثنا باید گفت. ای مؤمنان بدانید که مرگ آسایش است و نجات از زحمات و غم و غصه‌های دنیا است پس چون می‌بینید یکی از بستگان شما در میگذرد حسرت نخورید تفکر کنید و بحال خود بیندیشید و بیاد بیاورید که پس از چندی شما خود همین راه را در پیش دارید. از مرگ دیگران عبرت بگیرید اعمال گذشته خویش را از مد نظر بگذرانید غفلت و تهازل را از خود دور کنید گناهکاری را ترك کرده تغییری بسوی بهبود بخویش بدهید.

نظر ما در کارهای جهان با نظر کفار تفاوت دارد آنها آسمان را می‌بینند و آنرا خدا پنداشته میپرستند زمین را مینگرند و بندگی او را می‌پذیرند و آرزومند علائق دنیوی میشوند ما چنین نیستیم، ما چون با آسمان مینگریم آنرا که خالق آسمان است سپاس میداریم زیرا ما آسمان را مخلوق خدا می‌شماریم، من چون عالم خلقت را مینگرم بوجود خالق پی می‌برم، کافر چون توانگری را می‌بیند با حسرت و آرزو طالب آن میشود من چون توانگری را می‌بینم ناچیز می‌بایم. او درویشی را می‌بیند و پربشان حال میشود من درویشی را می‌بینم و شادی میکنم او هر چیز را بیک رو مینگرد من بروی دیگر می‌بینم. نظر ما بمرگ هم چنین است او جسد را می‌بیند و لاشه می‌پندارد من مرگ را خواب خوش میدانم. برای تمثیل کتاب را در نظر بگیرید مردمان



خوانا و ناخوان هر دو آنرا می بینند اما هر دو از آن يك چیز در نمیابند. مرد ناخوان از خطوط کتاب جز سیاهی چیزی درك نمیکنند اما مرد دانا معنی را که در آن خطوط نهفته است میخواند پس مؤمن و کافر هم هر دو چیزهای جهان را می بینند اما يك معنی از آن در نمیابند و يك حکم بر آن نمیکنند. در اینصورت که ما با کفار در هر چیز متفاوتیم آیا در نظر خود نسبت بمرک باید مانند آنها باشیم؟ باید بیاد آورد که آنکس که در گذشته بکجا رفته است مگر نه با اولیا و پاکان محشور شده است؟ جاه و جلالتش را بنگرید غصه بخود راه مدهید.



هنگام اشتغال یحیی زرین دهان بریاست کلیسای قسطنطنیه امپراطور روم ارکادیوس<sup>۱</sup> نام داشت و شخصی از بندگان را اوتروپیوس<sup>۲</sup> نام نزد خود مقرب ساخته بود و او مردم را بسیار آزار نمود و با یحیی هم بد رفتار کرد عموم مسیحیان نیز از او ناراضی بودند که بکلیسا و اساس دیانت مسیحی توهین فراوان کرده بود. سرانجام امپراطور مجبور شد او را از پیش خود براند و طرد کند اوتروپیوس چاره ندید جز اینکه دست بدامن بزرگواری یحیی بزند و در کلیسا پناه بجوید مسیحیان با بغض و کینه که نسبت باو داشتند در کلیسا ازدحام کردند اتفاقاً آنروز روز عبادت بود یحیی زرین دهان بنای موعظه گذاشت و چنان سخن گفت که حاضران بگریه در آمدند و بر حال اوتروپیوس رقت کردند و خلاصه آن مواعظ از اینقرار است که میگوید:

(۱) بفرانسه Arcade (۲) بفرانسه Eutrope

سخن آن بزرگوار که فرمود دنیا هیچ در هیچ است و جز هیچ هیچ نیست<sup>۱</sup> یقیناً در این مورد درست است. آنهمه جلوه و جمال مشاغل بلند چه شد و آن جاه و جلال کجا رقت؟ کو آنهمه اسباب عیش و شادی و ناز و تنعم و کجا رفت آنهمه فریادهای هلهله و خوش آمد گوئیهای فراوان مردم که در میدان تماشاخانه گرد میآمدند و غوغا بلند میکردند؟ يك باد وزید و ریشه آن درخت بلند بالا را جنبانید و همه برگهای او را ریخت و خود او را از پا در آورده. آن دوستان دروعی و آن متملقان رذل و آن کاسه لیسان که هجوم آورده و بگفتار و رفتار خدمتگزاری نام خود را نشان میدادند کجا شدند؟ همه رفتند مانند خوابی که به بیداری باطل شود و تاریکی که از روشنائی خورشید زایل گردد. پس جای آن دارد که باز بگوئیم دنیا هیچ در هیچ است و جز هیچ هیچ نیست این کلام الهی را باید در همه میدانهای عمومی و بر سر در همه خانه ها و در همه حجره های ما بقلم درشت بنویسند بلکه سزاوار چنان است که ما آنرا در دلهای خود نقش کنیم و همواره موضوع تفکر خویش بسازیم.

ای اوتروپیوس آیا من حق نداشتم که بی اعتباری دنیا و بیقراری مال دنیا را بتو خاطر نشان میکردم؟ اينك تجربه درمی یابی که آنها مانند بندگان گریز یا ترا گذاشتند و رفتند بلکه دشمن تو شدند چون سبب اصلی مصیبت تو همان اموال بوده اند. نمیگفتم که باید اندر زها و سرزنشهای مرا بگوش هوش بشنوی و هر چند بمذاقت تلخ میآید بر

(۱) این کلمات نخستین عبارت از مواعظ سلیمان است که از کتب نورات میباشد و مقصود از آن بزرگوار حضرت سلیمان است



مدایحی که متملقان همواره ترا بآن میستایند مزیت دهی چون زخمی که دوست میزند بهتر از بوسه ایست که دشمن میدهد (۱)؟ آیا سخنان من بیجا بود؟ آن متملقان کجا رفتند؟ دوستی ترا رها کردند و اکنون شخص تو و منافع ترا پایمال میکنند که خود و منافع خویش را محفوظ بدارند بخلاف ما که هنگامی که تو بالا بودی جورت را کشیدیم و اکنون که پست شدی با تمام قوای خویش ترا نگاه داری میکنیم کلیسا که تو با او میجنگیدی دامن خود را باز کرده و ترا در آغوش میگیرد و تماشاخانه ها که عاشق آنها بودی و برای آنها مارا آزار میکردی ترا رها کردند و خیانت ورزیدند

ای مردم اینکه میگویم برای آن نیست که افتاده را سر کوبی کنم و بر جراحتهای خون آلوده او نمک بپراکنم و بسوزش در آورم غرض اینست که آنها را که برپا هستند و هنوز نیفتاده اند از چنین بدبختی ها باز دارم زیرا تنها راه اینکار اینست که از ناپایداری و بیقراری جاه و جلال بشری بر حذر باشند که آنها را دود و سابه و خواب و گیاه ناچیز خواندن هم کم است چون از عدم نیز ناچیز ترند و نشانی محسوس این فقره همین منظری است که در پیش چشم داریم. کدام کس در دنیا مقامش از این شخص بالاتر بود؟ آیا مال فراوان نداشت؟ آیا جاه کم داشت؟ آیا همه مردم از او بیم و رعب در دل نداشتند؟ با اینهمه در این ساعت از هر بدبختی یکس تر و ترسان تر و از حقیر ترین بندگان حقیر تر و از اسیرانی که در زندانهای تنگ و تاریک در بندند گرفتار تر است. از هر سو جز تیغ و تیر نمی بیند و جز آواز میرعصب

(۱) این عبارت هم از کتاب امثال سلیمان است

نمیشنود در نیمروز از روشنائی آفتاب محروم است و هر آن انتظار مردن دارد و مرگ يك آن از پیش چشمش دور نمیشود. دیروز که از دربار آمده بودند تا او را بزور ببرند دیدید که چگونه سرا پایش میلرزید و رنگ از صورتش میپیرید و بسوی حرم قدس میدوید گریه راه نفسش را بسته و گوئی رشته زندگانش گسسته بود. و باز میگویم که این یاد آوریها برای آن نیست که پا بر سر او بکوبم و او را خفیف کنم بلکه میخواهم دل شمارا بر او نرم سازم که رقت کنید و شفقت بیاورید. میدانم که بعضی سنگدلان از اینکه ما مامن کلیسارا بروی او گشوده ایم دلتنگند و میگویند مگر این همان مردی نیست که بیرحم ترین دشمن کلیسا بود و میخواست بحکم قانون این مکان مقدس را ببندد؟ اما من میگویم راست است همین امر موجب است که ما سپاسگزاری کنیم از خداوندی که دشمنی باین هولناکی را مجبور کرده است که پپای خود بیاید و بتوانائی کلیسا تعظیم کند و از رافتش یاری بجوید زیرا مغضوب شدن او بسبب ستمی گوی بود که با کلیسا کرد پس بیچارگی او دلیل بر توانائی کلیساست و اما رافتش از اینجا پدیدار میشود که با همه آزارهائی که از او دیده است گذشته را فراموش کرده آغوش را میگذاید و او را زیر بال خویش میگیرد و دست حمایتش برای او سپر بلا میشود و همان مکان مقدس را که او بارها در صدد ویران کردن برآمد مأمن او قرار میدهد. کدام فیروزی و غنیمت گیری کشور گشایان میتواند با این شرافت کلیسا برابری کند؟ تنها این مکان است که چنین کرامت ها دارد و بسبب همین بزرگواری است که یهود و کفار را شرمند میسازد. بنابر بدیاتی



که دست حمایت خود را بر سر کسی میگذارد که دشمن علنی او بوده و چون مغضوب شده و همه پشت بر او کرده و تحقیرش مینمایند و با او کینه ورزی میکنند بچنین دشمنی مهر مادری نشان میدهد. هم در مقابل غضب پادشاه میایستد و هم از خشم دیوانه وار عامه جلو گیری میکند. شرافت دیانت مقدس ما چنین و سر فرازی ما در همین است

میگوئید او احکام برای بستن این پناه گاه صادر می نمود. ای مردمی که چنین سخن میگوئید هر کس هستید آیا خود را مجاز میدانید که آزاری را که بشما کرده اند در یاد نگاه دارید؟ مگر نه ما پرستندگان کسی هستیم که چون بدارش کوبیدند در دم آخر میگفت خدایا بر آنها ببخش که نمیدانند چه میکنند؟ این مرد که در پای محراب بخاک افتاده و نظاره همه مردم دنیا شده مگر نه اینست که پیلای خود آمده که عذر بیداد گری بخواهد و بدست خویش احکامی را که صادر کرده باطل کند؟ آیا برای این مکان مقدس شرافت نیست؟ آیا از وقتی که این شیر در زنجیر رفته و برابر این محراب با خاک یکسان گردیده عظمت و ابهت این مکان قدس در چشم ما افزون نشده است؟ بدانید که آنچه جمال سلطان را بجلوه میآورد این نیست که بر تخت نشسته و جامه ارغوانی پوشیده و تاج بر سر داشته باشد بلکه باینست که بر جهال جفا کار چیره شود و آنها را زیر پا و اسیر خود سازد.....

امروز می بینم ازدحامی که در این مجمع شده مانند جمعیتی است که روز عید فصیح اینجا گرد میآیند پس این سیر و تماشائی که میکنید باید برای همه شما عبرت باشد حال نزار و سکوت این

مرد از هر سخنی که ما بگوئیم بلیغ تر است. هر کس باین مکان میآید اگر توانگر است باید چشم باز کند و درستی این کلام را دریابد که میفرماید تن آدمی مانند گیاه است و جاء و جلاش مانند گل دشت و بیابانست چون باد قهر خداوند بوزد گیاه خشک و گل پژمرده میشود<sup>۱</sup> و اگر آنکه بر ما وارد میشود درویش است حال خود را یکسره غیر از آن می یابد که فرض میکرد یعنی از درویشی خود خرسند میشود که مامن و حصار اوست و بسبب همین درویشی است که آسوده و در امان است و ترس و تشویشی که توانگری مایه آنست باو راه ندارد ( در این موقع گوینده دید مردم اشک میفشانند پس گفت ) : آیا طبع شما آرام شد؟ خشم شما فرو نشست؟ سنگدلی رفت؟ نازك دلی آمد؟ آری می بینم که حال شما تغییر کرد و اشکی که میریزید دلیل بر آن و مایه اطمینان است. پس چون برآفت آمدید و ترحم آوردید اکنون همه رویم و خود را پیش پای امپراطور بخاک میفکینیم و از خدا بخواهیم که دل او را هم نرم کند و بر گناهکار بخشایش آورد.

(۱) این عبارت از تورات است.



مخصوصاً برای ادای این وظیفه تألیفات و تصنیفات چند کرده که هنوز محل استفاده است.

آثار سخنوری منبری بسوئه چند قسم است یکی ستایشهائی<sup>۱</sup> است که از اولیای دین مسیح نموده است دوم خطابه‌های سوگواری<sup>۲</sup> است که در مرك بزرگان در حضور شاهزادگان و رجال دولت که در کلیسا گرد می‌آمدند سرآمیده و هر يك از آنها شاهکار سخنوری است سوم موعظه<sup>۳</sup> هائی است که بمقتضای تعلیمات مسیحی برای اعیان و مؤمنان عیسوی نموده و بعضی از آنها هم سر مشق سخنوری منبری بشمار می‌آید و ما برای نمونه یکی از خطابه‌های سوگواری و دو فقره از موعظه‌های او را بفارسی در می‌آوریم و در عین متابعت از اصل بعضی جمله‌ها را که برای ما سودمند نیست ترك می‌کنیم.

خطابه سوگواری آنست که در مرك شاهزاده بانو هانریت انای انگلیس<sup>۴</sup> ایراد کرده است و برای اینکه خاطر نمایندگان بی‌سابقه نباشد گوئیم هانریت آن دختر پادشاه انگلیس بود پدرش چارلز اول<sup>۵</sup> از پادشاهانی است که در تاریخ انگلستان و انقلاب بزرگی که در آن کشور روی داده است مقام مخصوص و داستانی خاص دارد و شرح آن از موضوع سخن ما بیرون است، مادر شاهزاده بانو دختر هانوری چهارم<sup>۶</sup> پادشاه نامی فرانسه و عمه لوئی چهاردهم بود و در نتیجه مصائبی که برای شوهرش در انگلیس پیش آمد بدربار پادشاه فرانسه یعنی برادرزاده خود پناه جست و آنجا در سن شصت و چهار سالگی در گذشت و خطابه سوگواری او را همین بسوئه ایراد کرد و آن نیز

(۱) Panegyrique (۲) Oraisons funèbres (۳) Sermons  
(۴) Henriette Anne (۵) Charles I (۶) Henri IV

## فصل چهارم سخنوری منبری در اروپا

چنانکه در فصل پیش اشاره کردیم در اروپا در دوره قرون وسطی سخنوری چندان نمایش ندارد و اگرگاه گاه نفس گرمی دیده شود همان در مواعظ یعنی سخنوری منبری است ولیکن چون ما بنا نداریم که در تفصیل و جزئیات تاریخ سخنوری وارد شویم از ذکر اشخاصی که فی الجمله هنری در این فن داشته‌اند خود داری می‌کنیم و بدوره میرسیم که سخنوری منبری در فرانسه بمنتهای کمال رسید و آن نیمه دوم از سده هفدهم میلادی و زمان سلطنت لوئی چهاردهم<sup>۱</sup> پادشاه ذیجاء آن کشور است و بزرگترین سخنور آن دوره یکی از کشیشان است که بسوئه<sup>۲</sup> نام دارد و او از بزرگان دین مسیحی میباشد و برای ترویج و تهذیب و تعلیم اصول این دیانت و معارضه با مخالفان یا کسانی که بعقیده او از طریق صحیح بیرون رفته بودند مجاهده کرده است چنانکه او را نظیر آباء کلیسا که در اوایل عهد نصرانیت بودند شمرده‌اند. از این گذشته مردی فاضل و دانشمند و حکیم و نیکو سرشت بود چنانکه لوئی چهاردهم او را برای تعلیم و تربیت ولیعهد خویش برگزید و او

(۱) Louis XIV (۲) Bossuet



از خطابه‌های معروف است، شاهزاده بانو که جمال و کمالی تمام داشت و مهربان و نیکو سیرت و دیندار و عاقل بود به دوک در لئان<sup>۱</sup> برادر لوئی چهاردهم شوهر کرده و موقعی که میان برادرش چارلز دوم پادشاه انگلیس و لوئی چهاردهم شکرایی شده بود او بانگلستان مسافرت کرده وسیله تجیب میان برادر و برادرش شوهر خویش را فراهم نمود و تازه از این مسافرت بازگشته بود که هشت ماه پس از فوت مادرش در بیست و شش سالگی جهان را بدرود گفت و خطابه سوگواری او را بسوئه از این قرار سرائید.

**سخنوری بسوئه در سوگواری هانریت آنا شاهزاده بانوی انگلیسی**  
تقدیر چنین بود که ادای مراسم سوگواری شاهزاده بانو هانریت آنای انگلستان دوشس در لئان را نیز من بجا بیاورم. هنگامی که این تکلیف را نسبت بملکه مادرش ادا میکردم و با کمال توجه بسخن من گوش میداد نمیدانست که خود بزودی موضوع همان قسم سخن سرائی خواهد شد و آواز غمزده من این نواری بگوشها خواهد رسانید. اف بر این دنیای هیچ در هیچ و بیچاره مردم که از سر نوشت خود بیخبرند. ده ماه پیش آیا این شاهزاده خانم چنین چیزی را باور میداشت؟ و آبروز که او در همین جا آنچنان اشک میریخت آیا شما بزرگان فکر میکردید که بهمین زودی گرد خواهید آمد تا بر خود او زاری کنید؟ ای شاهزاده بانویی که دو کشور حقا ستایشگر تو بودند زاری انگلستان بر مهاجرت تو بس نبود که بر مرگت هم باید بگریند و چون از آن سفر که آنهمه پرافتخار و مایه امیدواریها

بود بر گشتی همین مردم فرانسه که آن اندازه شاد بودند که ترا دوباره باجلوه و جلال تازه می بینند تشریفات و مراسمی برای تو جز این نداشتند؟ در این مصیبت عجیب و اندوه شدید تنها سخنی که بر زبانم جاری میشود اینست که دنیا هیچ در هیچ است و جز هیچ هیچ نیست. برای اینکه کلامی مناسب حال این شاهزاده بیاورم در کتب مقدس بسیار جستجو نکردم نخستین عبارتی که در کتاب مواعظ سلیمان دیده میشود از یاد گذرانیدم و هر چند این عبارت بارها در آن کتاب آمده است باز برای منظور و مقصود خود هر چه تکرار کنم جا دارد زیرا من در يك مصیبت میخواهم بر همه مصائب خلق بگرم و در مرگ يك کس میخواهم نیستی و بطلان همه بزرگیهای بشر را پدیدار کنم. اگر چه این عبارت برای همه احوال و سراسر وقایع زندگی ما شایسته است اما در این موضوع اندوهگین که من در پیش دارم بالاخص شایستگی دارد زیرا که هیچ بودن دنیا هرگز باین روشنی نمایان نشده و ناچیزیش این اندازه آشکار نگردیده است. این واقعه را که میبینم میگوئیم تندرستی اسمی است، زندگانی خوابی است، جلال نمودی است، جمال و تمتعات بازیچه خطرناکی است، هر چه داریم هیچ است جز اقرار صادق که در پیشگاه حق از هیچ بودن خود بیاوریم و بر حقیر و ناچیز بودن خویش تصدیق کنیم.

اما آیا اینکه گفتم درست بود؟

آیا انسان که خداوند او را بر مثال خود خلق فرموده خیال باطلی است؟

آیا آنکه حضرت عیسی بدینا آمده و نجات او را بخون خود خریده هیچ است؟ نه سهو کردم. راست است که این نمایش اندوهناك از بوج



بودن امور بشری خاطر ما را فرا گرفته و مرگ این شاهزاده بانو امیدواری عامه را بدل بنومیدی ساخته است اما تند نویم و نوع بشر را مطلقا حقیر نشماریم مبادا مانند ملحدان این زندگانی را بازیچه بینداریم که دستخوش تصادف است و قاعده و نظامی در کار نیست و رشته بدست اتفاق است که ما را کور کورانه هر جا که خاطر خواه اوست میکشاند. و از همین روست که آن پندگوی بزرگ پس از آنکه کلام مقدس خود را بهیارتی که نقل کردم آغاز نمود و چندین صفحه را از ناچیز بودن امور بشری پر کرد برای اینکه بآیه و مایه هم جهت انسان نشان دهد سخن را باین عبارت ختم میفرماید که « از خدا بترس و فرمانهای او را بکار بر که انسانیت همه همین است و بدان که خداوند در روز جزا آنچه را از خوبی و بدی کرده باشیم بحساب خواهد آورد » پس انسان هیچ است اگر آنچه را بدنی میدهد بنگریم اما سترک است اگر آنچه را در پیشگاه کردگار بگردن میگیرد بیندیشیم. اگر جریان امور زندگانی ناپایدار انسان را بنگریم همه هیچ در هیچ است اما اگر مقصدی را که متوجه است و حسابی را که باید پس بدهد در نظر بگیریم بسیار مهم و بلند است پس امروز در برابر این تابوت و آن محراب آغاز و انجام کلام آن واعظ را بیندیشیم که يك جا هیچ بودن بشر را مینماید و دیگر جا بزرگی او را محقق میسازد. از این تابوت بی بهیچ بودن خود ببریم بشرط اینکه از آن محراب هم بزرگی خود را دریابیم. این شاهزاده بانو که بر او زاری میکنیم برای این هر دو امر گواه صادق است. از این مرك ناگهانی چه از او گرفته شد به بینید اما از آن تذکر و توجهی که هنگام

جان دادن داشت چه باو داده شد آنرا هم بیندیشید. آنچه ترك صحبت او را چنان آسان گفت ناچیز بشماریم و دل بیندیم با آنچه او با آن فوق و فوق در بر گرفت در حالی که روانش از آنچه زیر این چرخ کبود ترك تعلق می پذیرد آزاد شده بود و متوجه عالم بالا گردیده نور جمال حق را بچشم دل میدید. اینست حقایقی که من در نظر دارم و قابل تقدیم این محضر معظم می شمارم

زنی که در کتاب دوم ملوك از کتب تورات از فرزانیگی او سخن گفته شده است میگوید « همه میپریم و همه بگور میرویم مانند آبی که میرود و بر نمیگردد » راست است و ماهمه مانند آب روان هستیم. مردم هر قدر برای خود امتیازات قائل باشند اصلشان یکی است و آن اصل حقیر است. سالهای ایشان مانند امواج دنبال یکدیگر می آیند و آنان از گذران بودن نمیافتنند بعضی هیاهو بلندتر دارند برخی بیشتر در کشورها سیر میکنند اما سرانجام همه بدریائی میریزند که آنجا شاه و شاهزادگی و هیچیک از این مزایا که مردم را از یکدیگر جدا میسازد وجود ندارد چنانکه کلیه این رودها و رودخانه ها با این همه غرش چون بدریا رسیدند بی نام و نشان میشوند و آنها را با نهرهای كوچك فرق نمیتوان گذاشت.

ای بزرگان اگر چیزی انسان را از بیچارگی طبیعی خود میتواند بلند کند و اگر میان اشخاص ما که همه از يك اصلیم و باری تعالی همه را از خاک آفریده استثنائی میبود و امتیاز یا برجای بادوامی برای کسی حاصل میگردد از شاهزاده بانویی که سخن در او می رانیم در دنیا ممتازتر که می بود؟ آنچه مایه برتری و بزرگی يك شاهزاده است از



نسب و نژاد و دولت و صفات حمیده در این بانو جمع بود و پراکنده شد. از هر جانب اعدل و نسب او را مینگرم پادشاهان و تاجداران فیشاند. خاندان سلطنتی فرانسه را می بینم که عظمتش در دنیا بی مانند است و همه خانواده های توانا بر تری و مزیت او بی دریغ سرتسکین دارند چون فخر خود را از این اصل برمی آورند. پادشاهان اسکاتلند و انگلستان را می بینم که قرنهای بر دلیرترین مردم ملل دنیا فرمانروائی کرده و اعتبار و شوکت ایشان بر شهامت و شجاعتشان بیشتر تکیه دارد تا بر عصای سلطنتشان و این شاهزاده بانو که بر تخت پادشاهی متولد شده بود دل و روانش از نسبش نیز برتر بود. مصائبی که بر کسان او وارد آمد در آغاز جوانی او را افکنده ساخت و در منش او بزرگواری بود که بدولت بستگی نداشت و ما شاد بودیم که خداوند او را از دست دشمنان پدرش بمعجزه رهایی داده و بفرائسه کرامت کرده و چه تحفه و هدیه گرانبھائی بود و چه خوش میدرخشید اگر دولت مستعجل نمیشد. آنچه میکنم این فقره از یادم بدرنمیرود که هر چه میخواهیم بر نور جلال شاهزاده بانو چشم بدوریم مرك پا بمیان میگذارد و ظلمت میگستراند. ای مرك یکدم از پیش روی ما دور شو و لحظه پرده برانده بینداز تا از خوشی هایاد کنیم و خود را از این اندیشه غافل سازیم. بزرگان بیاد بیاورید که این شاهزاده بدربار سلطنت ما چه جلوه میداد. بیان من که عاجز است آخر شما قیافه او و لطف و خوبی بی نظیر او را از خاطر بگذرانید. او رشد میکرد و مردم دعا و هر چه سال بر او میگذشت جمالش افزون میگشت مایه تسلی خاطر مادرش بود اما محبت ملکه آنا (۱) بر او از محبت مادرش کم نمیامد و او را

(۱) مقصود ما در لوثی چهاردهم و فیلیپ در لثان است که عمه زن لوثی چهاردهم بوده است

برتر از همه میدید و پس از آنکه برای ما ملکه انتخاب کرد که بواسطه دیانت و فضائل دیگرش او لایق شأن و مقام عمه بزرگوار بود و پس خواست بزرگترین کس را در خاندان خود داشته باشد پس شاهزاده بانو هانریت را بزوحیت پسر دوم خویش طلب کرد و پادشاه انگلیس که دلش نیز مانند عقلش قوی بود هر چند میدانست خواهر او لایق تخت سلطنت است و پادشاهان همه خواهان او هستند این مقام را که در فرانسه جایگاه دوم است نظر بشأن و شوکت سلطنت فرانسه بانخستین مقامات کشورهای دیگر برابر دانسته باین مزاجت شادمانه رضا داد

شاهزاده بانو نسبش ممتاز اما حبشش از نسب ممتاز تر بود در فضل و ادب آن پایه داشت که همه لطائف ادبی را درك میکرد و هر کس در آن امور پسندیده او میشد مطمئن میگردد که بدرجه کمال رسیده است. خردمندان و آزمودگان همه از هوش و فراست او در عجب بودند که معظم ترین امور را بی رنج و تعب در می یافت و دقایق مصالح را با کمال سهولت تشخیص میداد و بطول کلام چه حاجت که همه معانی را در يك کلمه میتوان جمع کرد و آن اینست که پادشاه ما که نظرش میزان درستی هر چیز است لیاقت این شاهزاده بانو را تصدیق فرموده و منزلتی باو عطا نموده بود برتر از هر ستایشی که مادر باره او بتوانیم بجا بیاوریم. با این قدر و منزلت و اینهمه مزایا که در او وجود داشت ذره از فروتنی نمیگاست. با همه دانائی بمعلومات خود مغرور نشده و فریفته دانش خویش نمیگردد. ای کسانی که شاهزاده بانو شما را بمعتمدی خود مفتخر ساخته بود شهادت



بدهید چه فهم عالی در او میدیدید و چه کس را از او برای پذیرفتن آراء صائب حاضر تر می یافتید ؟ چه بسیار اشخاص دیده ایم که در مقابل برهان عقلی ایستادگی میکنند تا عزمشان سست بنظر نیاید این بانو همان اندازه که از سستی دور بود از غرور نیز دوری می جست در رای دادن متین و خردمندانه آماده بود که هر سخن درستی را نیز بشنود و بپذیرد و عجب اینست که این شاهزاده مطالعاتی داشت که آن نوع مطالعه را در کسانی که دارای مقام و سن و سال او هستند و مخصوصا در میان بانوان هیچگاه نیافته ایم و آن اینست که در پی شناختن نقایص خود بود و خوش داشت که او را از روی راستی متنبه سازند و این دلیل بر قوت نفس است که مغلوب خطاهای خود نمیشد و از اینکه آنها را بشناسد باك ندارد زیرا باطناً خود را توانا می بیند که بر آنها چیره شود و برای پیشرفت در همین راه و رسیدن بکمال خردمندی بخواندن تاریخ که مستشار سلاطین است علاقه تام داشت چون در پیشگاه تاریخ پادشاهان بزرگ نیز جز بفضایل امتیازی بر کسی ندارند و همینکه دست اجل برشان رسید بی خدم و حشم بمحضر داورى اقوام و ملل و روزگاران در می آیند و آنجا نمایان میشود که جلوه و جلالیکه از تملق باشد سطحی است و رنگ و رونق ساختگی هر قدر از روی مهارت و صنعت داده شده باشد بیدوام است . شاهزاده بانوی بلند قدر ما در تاریخ میخواند و میدید که کسانی که اعمالشان تاریخ را میسازد چه حال داشته اند و کم کم ذوق خواندن افسانه و قصه از او زایل و اشتغال باحوال مردان خیالی بیحقیقت برای او بيمزه میشد . چهره اش خندان و ظاهرش بازیگشان بود اما باطنش بزمعنی و جدی چنانکه

نزدیکانی که با او نشست و برخاست و گفتگو میکردند از آن بشکفت میآمدند . رازهای بزرگ نهانی را با کمال امنیت خاطر باو میتوانستند بپارند ، نفوس بیقوت و بی امانت که زبان را نمیتوانند نگاه بدارند باید از دستگاه عمل و حوزه رجال دور باشند زیرا چنانکه حکیم گفته است آنها مانند شهرهائی هستند که قلعه و حصار ندارند از هر طرف گشاده اند و دستخوش تعرض همه کس می باشند اما این بانو از این عیب بری بود رازی که در دل داشت نه از آن غافل میشد نه برای خود نمائی ابراز میکرد و نه کسی بخوش آمد گوئی و چرب زبانی میتوانست در دل او راه بیابد و سر او را در یابد و گذشته از لیاقت و کفایتی که در کار داشت اطمینانی که باستحکام زبان او بود سبب میشد که کارهای بزرگ باو میسر شدند و محرم رازش میساختند نه گمان ببرید که من در اسرار دولت دخالت بیجا می کنم و نسبت بمسافرت شاهزاده بانو بانگلستان عقایدی اظهار میدارم و مانند مدعیان سیاست دانی تاریخ ایام و اعمال پادشاهان را بقیاس بعقل و معلومات ناقص خود میپردازم من اگر سخنی از آن مسافرت بر افتخار بمیان بیاورم اینست که همه درباره شاهزاده اعجاب داشتند و باوجود تفاهت و اختلافاتی که در میان درباریان همواره موجود است او فوراً همه نفوس را بخود متوجه نمود سوء ظن های باطنی را که غالباً سبب معوق ماندن کارها می شود بر انداخت امور دقیق را با کمال زبردستی موضوع بحث نموده بهمه اختلافات خاتمه داد و منافع متضاد را با هم متوافق ساخت نشانه های محبت و احترامی که برادر تاجدارش نسبت باو نمودار کرد هر کس بیاد بیاورد اشکش جاری میشود آن پادشاه



بزرگ که هنر را بر تر از گوهر میدانست همواره از صفات بلند این بانو در شگفت میآمد. هزار افسوس که آنچه در این مدت مایه این همه خرمی آن پادشاه بود سبب اندوه بی پایان او گردید. ای شاهزاده بانویی که رشته بوسنگی دو پادشاه بزرگ جهان بودی چرا باین زودی این پیوند را بریدی؟ آن دو پادشاه از اثر کوشش این بانوی یکدیگر را شناختند و البته شرافت تمایلاتشان روحشان را با هم سازگار میدارد و راست منشی بین ایشان میانجی ابدی خواهد بود و اتحاد و اتفاقشان استوار خواهد ماند تأسف در این است که آنچه مایه لطف و دلپسندی بود از میان برخاست و چنین شاهزاده عزیزی بزیر خاک رفت در حالی که دو پادشاه بزرگ او را باوج عزت و افتخار رسانیده بودند.

از عزت و افتخار سخن میروید اما آیا درین هنگام که چیرگی مرگ را اینسان مشاهده میکنیم جا دارد که از عزت و افتخار نام ببریم؟ نه ای سروران نخوت انسان باین کلمات سنگین میخوانید خود را بفریبد تا ناچیزی خویش را نه بیند دیگر چنین سخنها را دنبال کردن بیجاست و وقت آنست که بشمائیم که آنچه دستخوش مرگ است هر قدر ظاهرش را آرایش دهند تا بزرگ بنظر آید ذاتاً با بزرگی منافق است. برای این قول از کلام فیلسوفان که در مدرسه بحث میکنند و زاهدان که در صومعه بتفکر میگذرانند شاهد نمی آورم ناچیزی دنیا را از زبان همان کسان آشکار میکنم که دنیا رو با آنها آورده و ایشان دنیا را بهتر میشناختند و برای اثبات مدعای خود دانشمندانی را گواه میگیرم که صاحب تخت و تاج بودند. شاه داود نبی میفرماید.

« خداوند ابروز گار من اندازه دادی و وجوه من بیش تو هیچ است »

چنین است ای مؤمنان هر چه اندازه دارد پایان دارد و هر مولودی که پایان دارد از نیستی یکسره بدر نیامده و بزودی بهمانجا بر میگردد پس اگر وجود ما خود هیچ است آنچه بر او بنا میکنیم چیست؟ خانه از پای بست استوارتر نتواند بود و عرض از جوهری که باو ملحق شده حقیقتش بیشتر نمی شود. ما را چون طبیعت چنین زبون ساخته دولت چگونه بلند تواند کرد؟

هر چه میخواهید میان مردم تفاوتهای نمایان بجوئید از آن تفاوت روشنتر و حقیقتتر نمی یابید که میان غالب و مغلوب است. مغلوب زیر پای غالب افتاده و در دست او ذلیل است اما همان غالب گرد نفر از هم نبوت خود بچنگال مرگ خواهد افتاد آنگاه مغلوب ها با هم در دان خویش از آن گرد نفر از یاد میکنند و از زیر خاک گور آوازی بر می آید که بر همه بزرگیها صاعقه مانند میگوید و میگوید « اینک تو نیز زخم خوردی و مانند ما شدی » پس دولت نمیتواند ما را از نیستی برهاند و زبونی طبیعی را از ما بگیرد. ولیکن شاید بفرمائید دولت اگر نمیتواند طبع بلند و همت عالی و فکر پهناور میتواند ما را از مردم دیگر متمایز سازد. زنهار باور نکنید و بدانید که از افکار ما آنچه بخدا متوجه نباشد گرفتار مرگ است چنانکه همان پادشاه نبی میگوید « آنها میمیرند و فکرهای ایشان نابود میشود » یعنی فکرهای جهانگیران و فکرهای سیاستمداران که در دفترهای خود نقشه طرح میکنند و سراسر جهان را در آن میگنجانند از هر سو احتیاط های



لازم را منظور میدارند و همه چیز را پیشگیری میکنند بجز مرك را که در يك آن می آید و همه اندیشه ها را بر باد میدهد و از اینست که سلیمان واعظ پسر شاه داود پندارهای فرزندان آدم را شماره میکند و خرد را هم از آن جمله میشمارد و میگوید « بخرد پرداختم و آن را هم هیچ یافتم » زیرا خردی که در دائره امور تا پایدار واقع است مانند همان امور گرفتار نیستی میباشد. غرض اینست که چون سخن از هنرهای شاهزاده با نو راندم که مردم را همه بشگفت آورده بود و او را بر والا ترین نیائی که در خور يك شاهزاده است توانا نشان میداد باز برای آن فقید کاری صورت ندادم و تا وقتی که بر شما معلوم نکرده ام که با خدا چه راهی داشت همان شاهزاده آزاده نیز نخواهد بود مگر مایه عبرت که از وجود او گردن کشان جهان پند بگیرند و دریابند که نه بسبب از مردم دیگر متمایز میشوند نه بجاه و نه بحسب و مرك چون می آید همه را برابر میکند و از همه جانب آنها را فرا میگیرد و با دست قهار جبار خود از جمیع ترین سرها را بزیر می افکند.

ای سروران آن صاحب اقتداران بزرگ را بنگرید که ما خود را پیش ایشان حقیر می بینیم ما زیر دستشان چنین بر خود میارزیم اما در همان حال خداوند دست قدرت خود را بایشان مینماید تا ما عبرت گیریم و علتش همان بزرگی ایشان است و او نسبت بآن بزرگی چنان بی اعتناست که باک ندارد از اینکه ایشان را عبرت مردم دیگر بسازد و آزرده نباشد از اینکه خداوند برای تنبیه ما این بانو را بر گزیده است برای او و هنی نیست چون بیان خواهیم کرد که خداوند بهمان عمل

له بما عبرت میدهد باو آمرزش و نجات می بخشد و حق این بود که ما به نیستی و ناچیزی خود ایمان داشته باشیم اما چه باید کرد که دل های ما فریفته جمال دنیاست و گاهگاه بتازیانه باید بیدار شود و تازیانه موحش خداوند همین است.

آه چه شب بلا خیزی و چه شب هولناکی بود که ناگهان فریاد بلند شد و این خبر مانند غرش رعد طنین انداخت که بانو در گذشت بانو در شرف موت است هر کس این فریاد شنید دنیا بر سرش چرخید گوئی مصیبتی بخانواده خود او رسید از هر سو بجانب سن کلودویدند و همه کس را جز شخص بانو سراسیمه دیدند ضجه از هر طرف بلند چهره مرك نمودار اندوه و مصیبت زدگی در همه پدیدار پادشاه و ملکه و شاهزاده و همه اهل دربار و سراسر ملت غمزده و ماتم دیده و مرا این کلام خداوند بزیاد میگذرد که « پادشاه می گیرید و شاهزاده مینالد و مردم همه از تالم و تحیر سر افکنده اند ».

اما ناله وزاری شاه و رعیت بجائی نمیرسد شاهزاده و شاه بانو را در آغوش می گیرند و نوازش میکنند اما چه سود که مانند آن سخنور مقدس باید به گویند « در آغوشم بود اما از آغوشم رفته بود » شاهزاده از آن آغوشهای محبت گریخت و اجل او را از آن دست های شاهانه ربود چه ربودن ناگهانی!

مردم غالباً بتدریج در می گذرند و مرك آنها را برای برداشتن قدم آخر آماده میکند ولیکن این بانو صبح را بشب نرسانید مانند گلی از باغ که بچینند بامداد بانهایت جاوه و جمال شکفته بود شاهگاه دیدیم که مانند چوب خشك افتاده است و آنچه کتاب مقدس در



ناپایداری امور بشری بر سبیل مبالغه بیان فرموده در باره او بدرستی و  
بتمام معنی تحقق یافته است افسوس افسوس ما تاریخ زندگانی او را  
از جاه و جلال بافته میدانستیم و گذشته و حال را ضامن آینده می  
پنداشتیم و از صفات عالیّه او هزار انتظار داشتیم. دو سلطنت باشوکت  
را بهترین وسایل بهم سازگار میکرد با آن ملایمت و آرامی که به  
بزرگواری و نیکوکاری مقرون بود اعتبار و نفوذش هیچگاه مکروه  
و سنگین نمیشد از حاصل شدن فخر و شرف برای خود مطمئن بود  
و بی صبری نشان نمی داد و التهاب و عجله بی آرام بکار نمیبورد و  
دل بستگی و وفا داری که نسبت پادشاه داشت و تا دم آخر از دست  
نداد او را بر این صبر و آرامی توانا میساخت و البته سعادت دوره ماست  
که هر کس میتواند تکلیف را بی تکلف بگردن بگیرد یعنی اگر  
اقتدار و عظمت مقام سلطنت باطاعت و احترام مکلف میسازد دجبت و  
قدر دانی نسبت باو مایه دل بستگی نیز میباشد و تمایلات قلبی این  
خانم همه موجب علاقه خاطر بادای کلیه تکالیف بود و از زیبا ترین  
راهها بسوی فخر و شرف میرفت و اگر هم برای رسیدن بسعادت چیزی  
کسر داشت لطف احوال و حسن کردار او تقیصه ها را تکمیل می  
کرد باری تاریخ زندگانی این بانو را ما چنین می یافتیم و جز طول  
زمان چیزی برای رسیدنش بآن مقام عالی لازم نمی دیدیم و از آنجهت  
هم نکرانی نداشتیم زیرا با جوانی و شادابی که داشت کی میتوانستیم  
گمان ببریم که عمر او این اندازه کوتاه خواهد بود ؟

اما از همین يك جهت همه اميد ها بر باد شد و اينك بجای سر  
گذشت يك زندگانی زیبا باید داستان يك مرك غم افزا بسراییم و خاطر

خود را باین تسلیت دهیم که مرگش باوقار بود و حقیقت چنین است  
و استواری روح او و شجاعت بی سر و صدای او بی نظیر بوده است و  
بدون جد و جهد طبعاً بر عوارض هواناك تفوق یافته است. همچنانکه  
با مردم بملایمت بر می آمد با مرك نیز مدارا کرد و از کمال بر دلی  
نه رنجیده خاطر گشت و بیتابی نمود و نه تهور و تکبر بخرج داد  
همیقدر بی تزلزل و آشفتگی مرك را پذیرفت. اما این چه تسلائی  
خاطری است که می بینیم چنین وجود عزیزی از دست ما رفت ؟

شجاعت انسان چه سود که مرك چیره میشود و همان شجاعت را  
هم نابود میسازد و شاهزاده بانو را باین حالت می اندازد و این صورت  
هم باطل میشود و همین تشریفات غم انگیز را هم از میان بر میدارد  
و این پیکر شریف بمغاك تاريك میرود و فرموده حضرت ایوب در کنار  
آن همه بزرگان روی زمین و شاه و شاهزادگان که دست اجل آنجا  
پرتابشان کرده است جا میگیرد بلکه اینهم خیال است و بزودی از این  
پیکر چیزی باقی نمیماند که جا گرفتنی باشد و جز صورت گور  
صورتی دیده نمیشود حتی کالبدی هم که صورت انسانی دارد محو می  
گردد و نام دیگر میگیرد بلکه چیزی میشود که در هیچ زبانی نام ندارد  
و چون هر حیثیتی از او زایل میشود همان الفاظ ماتم زاهم که برای او بکار  
میبریم بر او صادق نخواهد بود و قدرت خداوندی که از نخوت مادر  
خشم است باین قسم آنرا بگوشه نیستی میکشاند و از ما همه يك نوع  
خاك میسازد تا ما را بیکسانی و برابری جاودانی برساند پس چگونه می  
توان بر این خرابه آبادی کرد و با این نا پایداری امور انسانی نیات  
بلند استوار ساخت ؟



خواهید فرمود پس آیا بجز نومیدی برای ما حاصلی نیست و خداوند که همه بزرگیهای ما را بفرق قدرت خود میسوزد و خاکستر میکند آیا راه امیدی برای ما نگذاشته است و با آنکه هیچ چیز از بینائی او سرکنار نیست و پاره های تن ما در عالم کون و فساد بهر جای دوری از جهان بیفتد او می بیند و میداند آیا آنرا که بر شناختن و دوست داشتن خود قادر ساخته یکسره نابود میکند و چیزی از او باقی نمی گذارد ؟

چون باینجا میرسیم حالتی تازه پیش می آید تاریکی مرك بر طرف و راه زندگی حقیقی بیش چشم باز میشود بانو را دیگر در گور نمی بینم مرك را که فاسد کننده کل میدانستم می یابم که همه چیز را باز میگرداند و بسر کلام سلیمان واعظ که در آغاز این سخن بدان اشاره کردم بر میخورم و اینك باید بحقیقت آن برسیم .

ای مؤمنان ما را از جانب تن با طبیعت متغیر ناپایدار نسبتی هست ولیکن از طرف دیگر با ذات باری هم مناسبت باطنی و نزدیکی پنهانی داریم زیرا که او خود در ما قوه گذاشته است که بر حقیقت وجود او میتوانیم شهادت بدهیم و کمال خدائی او را بدستیم و با دیده اعجاب بنگریم و بقدرت مطلق او تسلیم شویم و کار خویش را بحکمت بالغه او که عقل ما از فهمش قاصر است باز گذاریم و خود را بفضل و رحمت او تفویض کنیم و از عدالت او بترسیم و بر ابدیت او تکیه نمایم - ای سروران انسان اگر از این راه برای خود قدر و منزلتی قائل باشد بخطا نرفته است زیرا چون همه چیز باصل خویش باز میگردد و چنانکه سلیمان در مواظ میفرماید از اینرو چون از خاک بر آمده

باز بخاك میرود بهمین دلیل آنچه از ما نشان خدائی دارد و بحق میتواند واصل شود بهمان اصل باید باز گردد . در اینصورت که آنچه بخداوند که اصل و ذات بزرگی است باز میگردد آیا میتوان گفت بزرگ و والا نیست ؟ پس هنگامی که بشما میگفتم عزت و افتخار اسم بی مسمی و جلوه ظاهری بی معنی است نظرم باستعمال بيموردی بود که از این الفاظ میکنند ولیکن اگر بحقیقت بنگریم این اسمی دلکش از روی خطا و غرور وضع نشده است بلکه میتوان گفت اگر مایه آنها را در خود نیافته بودیم هرگز این الفاظ بذهن ما نمیآمد زیرا چنین معانی شریف از نیستی بر نمیآید پس خطا در این نیست که این الفاظ را بکار میبریم بلکه در این است که آنها را باووری اطلاق میکنیم که در خور نیستند و از اینرو یکی از بزرگواران میگوید عزت و دولت و شرف و قدرت برای مردم دنیا اسم بی مسمی است اما برای کسانی که خدا را میپرسند حقیقت دارد و بر عکس فقر و تنگ و مرك برای آنان محقق است و واقعیت دارد و برای خدا پرست اسم بی رسم است زیرا که از او نه نعمت زایل میشود نه شرافت و نه زندگانی پس تعجب مکنید از اینکه واعظ همواره میگوید همه هیچ است زیرا او خود توضیح میکند که آنچه زیر خورشید است هیچ است یعنی آنچه سال و ماه و زمان بر او میگذرد باقی نمیماند اما اگر از قلمرو زمان و تغیر بیرون شدید میتوانید از بی زندگانی جاوید باشید و در صورت دستخوش غرور و نیستی نخواهید بود و نیز در شگفت نباید شد اگر همان واعظ همه چیز ما و حتی خرد را ناچیز می شمارد و میفرماید با سودگی بر خوردن از کار خویش بر هر چیز ترجیح دارد زیرا از خرد در اینجا



منظورش خرد خامی است که انسان را بعباد میاندازد و خود را میفریبد و حال را فاسد میکند و آینده را منحرف میسازد و با استدلال فراوان و کوشش بسیار خود را میکاهد و بیهوده چیزهایی گرد میآورد که بآنها را می پراکند این خرد است که آن پادشاه حکیم میفرماید «آیا چیزی از آن بوج تر هست» و آیا حق ندارد زندگی خصوصی ساده را که آرامی و بیگانه‌ای از اندک نعمتی که طبیعت میدهد مشتمع است بر اندیشه‌ها و نگرانیهای مردمان حریص و سوداهای بی آرام اشخاص جاه طلب برتر نهد؟ ولیکن میگوید همین آسودگی و آرامی زندگانی هم هیچ است چون مرك آنرا مشوش و مختل میسازد. پس تصدیق کنیم که همه احوال زندگانی را باید ناچیز انگاشت چون از هر سو مینگریم مرك را در مقابل می بینیم که بر بهترین روزهای عمر ما تیرگی میگستراند و آن بزرگوار حق بدهیم که دیوانه و خردمند را یکسان میداند بلکه من باك ندارم از اینکه از قراز این منبر آشکارا بگویم حق دارد که انسان و حیوان را بی تفاوت میانگارد زیرا تا خرد حقیقی را نیافته ایم و بآدمی با چشم تن میگیریم و با دیده هوشیار مبدأ باطن اعمالمان را که چون قابل وصول بحق است البته باید باو باز گردد تشخیص نداده ایم در زندگانی خویش جز سودای دیوانه‌وار چه می بینیم و در مرك خود جز بادی که بر میخیزد و حواسی که فنا می یابد و دستگاهی که پراکنده و مختل می گردد و آلتی که باره باره و منحل میشود چه می یابیم؟ از این ناچیزیها باید بیزار شد و در پی چیزی باید رفت که بزرگ و استوار است و حکیم در پایان سخن در مواعظ خود آنرا بما نشان میدهد و این شاهزاده در آخرین اعمال

خود بما نمایان میسازد که «از خدا بترس و فرمانهای او را بکار برگه انسانیت همین است» در واقع معنی سخنش این است که گمان و برید من انسان را ناچیز شمرده‌ام بلکه گمانها و خطاهائی را ناچیز خوانده‌ام که انسان از آنها فریب میخورد و شرافت خود را بر باد میدهد. باری اگر يك كلمه میخواهید دریابید که انسانیت چیست میگویم تکلیف او و موضوع او و حقیقت او خدا ترسی است و باقی چیزها را فاش میگویم که ناچیز است اما آن باقی چیزها انسانیت نیست و اینست آنچه حقیقت دارد و استوار است و مرك نمیتواند او را بر باید چنانکه آن واعظ میفرماید «خداوند در روز جزا آنچه را از خوبی و بدی کرده باشیم بحساب خواهد آورد» پس باینوجه همه این گفته‌ها با هم سازگار میشود. اگر در مزامیر گفته اند «بمرك همه اندیشه‌های ما نابود میگردد» آن اندیشه‌ها را فرموده اند که ما برای دنیا بخود راه میدهم و آنها میگذرند و نیست میشوند. راست است که روح ما زندگانی جاوید دارد اما همان روح آنچه را بامور فانی تخصیص داده هنگام مرك رها میکند و اندیشه‌های ما که مبدأش باید فساد ناپذیر باشد موضوع فانی میگردد. اگر میخواهید از این فانی ناگزیر عمومی بگریزید دلبستگی خود را بخدا قرار دهید. هر چه بآن دست مقدس بسپارید هیچ قوه نمیتواند از شما برباید و شما هم میتوانید مانند این بانوی با ایمان مرك را حقیر بشمارید و برای اینکه از چنین سرمشق زیبایی آنچه ممکن است عبرت گیریم اندکی بیندیشیم در اینکه خداوند تعالی نسبت باین بسانو چه نظر کرده است و پرستش کنیم او را که مخلوق بر گزیده خود را مشمول فضل و احسان خویش میسازد.



در اینجا شرحی بیان میکند در ایمان و فضل خداوند نسبت  
بمخلوق و بعضی از وقایع زندگی شاهزاده و چگونگی احوال و  
رفتار او در ساعتهای آخر عمر و تذکر و دینداری و قوت قلب او  
و اینکه یقیناً آمرزیده شده و اگر روزگارش کوتاه بوده در عوض از  
گناهانیکه ممکن بود دامن گیر او شود باز مسامحه است چون آن  
بیانات همه مرتبط با عقاید اختصاصی مسیحیان است و برای ما چندین  
سودمند نیست از ترجمه آنها میگذریم سر انجام در توضیح مطالب  
آخر و پایان سخن این بیان را میکند :

چگونگی مرگ مؤمنان انسان عجیب است که حیاتشانرا تا بود  
نمیکند بلکه فقط گناهانشان و مخاطراتی را که در پیش دارند بپایان  
میرساند. شکایت کردیم از اینکه اجل ما را از ثمرات وجود این  
شاهزاده بانو محروم ساخت و او را هنگامی که مانند شکوفه بود در  
ربود و نقشی را که هنوز زیر دست نقاش بود و رو بکمال میرفت  
با منتهای شتاب محو نمود اکنون باید سخن را بر گردانیم و نکوئیم  
دست مرگ رشته زیباترین حیات دنیا را برید و تاریخی را که با این  
شرافت آغاز کرده بود باین زودی پایان رسانید بلکه بگوئیم خداوند  
او را از بزرگترین بلیه که بکنفر دژمن دچار میتواند شد رهایی داد  
و سوسه های بیشمار که ضعف بشریت بآن گرفتار است بگذریم و فقط از  
خطری سخن برانیم که شاهزاده بسبب عزت خود ممکن بود دچار شود  
و آن بزرگترین مخاطرات است زیرا انسان بسبب عزت خود را گم  
میکند و بدام می افتد. بیاد بیاورید که این شاهزاده بانو چه ظرافت  
طبیع و چه ظاهری آراسته داشت همه لطف بود و همه رحمت. با کمال

مقتات. هر گاه را مینواخت سر فراز میساخت اما آنرا هم که لایق نوازش  
نمیدیدند میرنجانید کسیکه با او طرف گفتگو میشد علو مقام او را قراوش  
میکرد و جز خردمندی او چیزی در نمی یافت بیاد نمیامد که با چنین  
شخص بلند قدری سخن گفته میشود ولیکن اگر او از روی کوچک  
دلی سر بزرگی را کنار میگذاشت طرف مقابل صد بار او را بزرگتر  
می یافت. در قول یا برجا بود تزویر نداشت از دوستان دست حمایت  
نمیکشید. بدانی و درستی طبع در باره ایشان سوء ظن بیجا بخود  
راه نمیداد چنانکه آنها جز از خطا کاری خویش از هیچ چیز باك نداشتند.  
اگر کسی خدمتی باو میکرد سپاسداری مینمود و اگر خطائی سر  
میزد بمهربانی از آن چشم میپوشید. تند متاثر میشد اما زود می بخشید.  
از جود و سخاوت چه بگوئیم که از بذل و بخشش شاد میشد اما چنان  
بلند نظر که نه دهش خود را بچیزی میدید و نه گیرنده را خوار  
میساخت بخششی که میکرد گاه بسخن دلنشین آرایش میداد و گاه  
بخاموشی سنگین. و باین بزرگواری در بذل و بخشش در زندگانی  
چنان خو گرفته بود که هنگام گرفتاری بپنگال مرگ نیز از آن غفلت  
نکرد. پس با این خصایل ستوده و با اعتبار و اقتداری که داشت چه  
کسی میتواند از فریفتگی و دل بستگی باو خود داری کند ؟ ایاهمه  
دلها را نمیر بود ؟ و میدانید که دل ربودن تنها سودی است که مردمان  
والا نژاد دولتیار میتوانند درین بازار بدست آورند پس آیا حق ندارم  
بگوئیم این شاهزاده ممکن بود از آن مقام بلند بزودی بمرتگاه عزت  
بیفتد یعنی چون شایسته برستش بود البته همه او را می پرستیدند در  
آن صورت آیا او از خود پرستی مصون میماند ؟ خود پسندی بلایی



است که انسان زود بآن مبتلا میشود. ضعف بشریت از اقبال دنیا و اهل دنیا قریب میخورد و در انحال دین و تقوی و رضای خدا را فدای جاه طلبی و بزرگی و سیاست میکند مساعدت روزگار خود پسندی انسان را جلو نمیگیرد و هر چه ظاهر را آراسته تر میکند دل را بیشتر فریفته عزت و جاه بیحقیقت مینماید بجز خود کسی را نمی بیند و میگوید منم و جز من کسی نیست در این صورت ای سروران آیا زندگی دام بلا نیست؟ و اگر صفات ستوده اینسان مایه مخاطرات است از سیره ناپسندیده چگونه باید ترسید؟ پس آیا نباید یقین کنیم که خداوند این شاهزاده بانو را دوست داشته است که دست و سوسه گناه را با عمر او کوتاه کرده و پیش از آنکه فرط عزت خرم و خردمندی او را بخطر بیندازد او را از دام عزت رها کند؟ از کوتاهی عمر چه زیان است که عمر دراز را هم پایان است؟ همان خدا پرستی و پاکیزگی ایمانی که هنگام نزاع روان با او همراه بود از هر عمر درازی برتر است مدتش اندک اما فضیلتش بسیار بود بظاهر کوچک مینمود اما در باطن بزرگ بود و این منتهای هنر است که در يك شب راه صد ساله رفت رحمت خداوند را که بانو با کمال خلوص و اضرع درخواست کرد یقین دارم شامل حالش شده است . . . . .

ای مومنان برای او دعای خیر کنیم اما بیاد خود نیز باشیم چرا از تنبه و تذکر غافل شویم؟ اگر چنین مصیبتی که باید در اعماق قلب ما اثر کند ما را متوجه سازد زهی گرانجانی و بی سعادتی. آیا برای درس عبرت گرفتن منتظرید که خداوند رستخیز بر پا کند؟ لازم نیست کسی از گور بدر آید تا ما را آگاه سازد آنکه امروز گور

میرود برای آگاهی پس است. اگر درست تأمل کنیم حقایق دینی را استوار می یابیم و در مقابل آنها تاب مقاومت نداریم اما چون بدینا مشغولیم از آن حقایق غافلیم تخته بند حواسیم و سرگرم حال. اما حکمت بالغه خداوند برای متنبه ساختن ما بر هیچ بودن دنیا از این نشانه روشن تر و محکمتر چه باید بنماید؟ و اگر با وجود چنین درس عبرتی باز ما گران جانی کنیم جز اینکه خود ما را گرافتار بلیات سازد چه راهی باقی میماند؟ پس بر حذر باشیم و کاری نکنیم که دریای غضب بموج در آید کسانی که نعمت دنیا را دنبال میکنند آیا نمیدانند که در يك آن عزتشان اسم بی مسمی میشود مفاخر بگور میرود اموالشان به ناسپاسان میرسد و شئونانشان بحسودانشان منتقل میگردد؟ و چون یقین است که روزی خواهد آمد که باقرار خطاهای خود مجبور خواهیم بود چرا پیروی از عقل نکنیم و آنچه را روزی ناگزیر باید حقیر بشماریم امروز باختیار بشماریم؟ و چرا از مرك دیگران عبرت نمیگیریم و بانتظار دم واپسین نشسته ایم؟ ای مومنان از امروز اقبال دنیا را ناچیز بشمارید و هر زمان باین مکان رفیع که جلوه گاه شاهزاده بانو بود میائید و آنرا از وجود او خالی می یابید بیندیشید که عزت او که از ان اعجاب داشتید بلای جان او بود و در سرای آخرت از آنجهت پهای حساب خواهد آمد و رهائی از ان فقط از راه رضا و تمکین صادقانه خواهد بود که نسبت بفرمان خداوند پدیدار نمود و بکفاره و توبه و قروتنی راه حسن عاقبت را بروی خویش گشود.



### موعظه سوئه در مقام بلند بینوایان

این خطابه را سوئه در بینوا خانه دختران در حضور جمعی از بزرگان ایراد کرده است.

هرچند کلام حضرت مسیح که فرمود «آنها که پیش بودند پس میروند و آنها که پس بودند پیش می آیند» مصداق کاملش روز رستاخیز کامل است که نیکانی که در دنیا ناچیز شمرده شده بودند جایگاه های نخستین را می گیرند و بدان و بدکیشان که در دنیا کامران بودند با کمال خفت بتاریکی می افتند ولیکن این تبدیل حال در همین زندگانی دنیا هم واقع می شود و نخستین نشانه آنرا در جامعه مسیحیان می بینیم. این شهرستان شگفت که خداوند خود بنیاد نهاده قوانین و سامانی دارد که آنرا اداره می کنند اما چون حضرت عیسی که پرورنده این اساس است بدینا آمده تا تربیتی را که تکبر بر قرار نموده بود سرنگون کنند سیاستش درست مقابل سیاست عصر بوده است و این مقابلی را من بخصوص در سه چیز می بینم نخست اینکه در دنیا توانگران مقام های بلند دارند و پیشند اما در شهرستان مسیح پیشی با بینوایان است که فرزندان حقیقی و اولی جامعه مسیحیت میباشند دوم اینکه در دنیا بینوایان زیر دست توانگرانند چنانکه گوئی برای خدمت آنان خلق شده اند ولیکن در جامعه مقدس دیانت توانگران راه ندارند مگر اینکه خدمتگزار بینوایان باشند. سوم آنکه در دنیا نعمت ها و مزیت ها مخصوص توانگران است و بینوایان هرچه دریابند بتقویت آنان است اما در جامعه مسیح مزیت و برکت مخصوص بینوایان است و توانگران جز بواسطه آنان بهره نمی برند. پس این

عبارت انجیل که امروز موضوع گفتگوی من است در همین زندگانی دنیا هم مصداق دارد که آنها که پیشند پس میروند و آنها که پسند پیش می آیند چون بینوایان که در دنیا واپسند در جامعه مسیح مقدمند و توانگران که در دنیا گمان دارند همه چیز متعلق بایشان است و بینوایان را پایمال می کنند در اینجا مخصوص خدمتگزاری آنان می باشند و بهره که از انجیل حاصل می شود حقا متعلق به بینوایان است و توانگران آنرا از دست آنها دریافت می کنند و اینها حقایق مهمی است که بشما توانگران عصر میآموزد که نسبت به بینوایان چه تکلیف دارید یعنی باید مقام آنها را تجلیل کنید و حوائج ایشان را برآورید تا از مزایای ایشان بهره مند شوید

یحیی زرین دهان برای نمودن مزایای بینوایان بر توانگران مثل نیکوئی میزند و شهر فرض می کنند که در یکی همه توانگران باشند و در دیگری همه درویشان و تحقیق می کنند در اینکه کدام يك از این دو شهر توانا تر خواهد بود اگر این سؤال را از عامه مردم بکنید شك نیست که توانگران را توانا خواهند گفت اما آن مرد بزرگ یعنی یحیی زرین دهان بینوایان را توانا می داند از آنرو که شهر توانگران هرچند جمال و جلال بیش دارد بنیادش استوار و نیرومند نیست. فراوانی نعمت که دشمن کار است خود داری را از مردم می گیرد تا در طلب لذایذ و شهوات بی تاب می شوند عقلها را فاسد و دلها را بواسطه تجمل و تکبر و بیکاری سست و بی طاقت می کند چنانکه هنر را مهمل میگذارند زمین را نمیکارند کارهای پر رحمت را که نوع بشر بواسطه آنها باقی میماند ناچیز می انگارند و آن



شهر پر جلال دشمن دیگر لازم ندارد بخودی خود ویران میشود و فراوانی نعمت آنرا آباد می دهد اما در شهر دیگر که همه نادانند ضرورت همه را بکار و می دارد اختراعات می کنند صنایع ایجاد مینمایند احتیاج فکر هارا می جنباند و بهوش می آورد بکار میافتنند صبر و حوصله پیدا میکنند مردانه می شوند از عرق جبین دریغ ندارند رنج می برند و بهره های بزرگ می یابند.

البته این شهرستان درویشان و توانگران فرضی است که در دنیا وقوع نمی یابد و هر شهری از جهت توانگری و درویشی از مردمان مختلف باید مرکب باشد اما شهر بینوایانی که یحیی زرین دهان فرض کرده حضرت مسیح آنرا بوجود آورده است و آن جامعه مسیحیت است و اگر میخواهید بدانید که چرا من آنرا شهر بینوایان میخوانم سببش اینست که مسیح هم در آغاز طرح جامعه خود را برای بینوایان ریخته است و مردم حقیقی این شهرستان سعید که کتاب مقدس آن را شهرستان خدا میخواند بینوایانند اگر از این سخن شمارا شگفت می آید بیاد یارید تفاوتی را که میان جامعه یهود و جامعه مسیحی بوده است. بجامعه یهود خداوند نعمت های دنیوی وعده داد چنانکه اسحق پسرش یعقوب می گوید که خداوند بتو شبنم آسمان و روغن زمین عطا می فرماید و همه می دانند که در کتب مقدس باستان<sup>۱</sup> وعده هایی که خداوند به بندگانش خود میدهد اینست که عمرشان را دراز کنند و خانواده ایشان را توانگر سازد و برگله های ایشان بیفزاید و زمینها و میراثشان را برکت دهد و از اینرو دانسته می شود که بخش جامعه یهود مکتب و فراوانی بوده

و آن جامعه مردان توانا و خاندان های توانگر میباشد داشته باشد اما جامعه مسیحی چنین نیست و در انجیل از نعمت های دنیوی که باید کودکان و مردمان نادان را بآنها فریخته کرد گفتگویی نیست و حضرت عیسی بجای آنها اندوه و چلیپا را گذاشته و باین تغییر حال پس ها پیش آمده و پیش ها پس رفته اند زیرا توانگران که در جامعه یهود مقدم بودند در جامعه مسیحی جایی ندارند و مردم حقیقی آن شهرستان بینوایان و نیازمندان می باشند. این تفاوت علت های بزرگ دارد که فعلا بحال بیان آنرا نداریم همینقدر گوئیم که در عهد باستان<sup>۱</sup> خداوند میخواست شوکت و حشمت خود را بنمایند پس جامعه یهود میباشد جلال ظاهری داشته باشد اما در عهد نو<sup>۲</sup> که خداوند توانائی خود را پنهان میدارد مظهر او که جامعه مسیحی است میباشد بصورت حقیر باشد و از همین رو بودای برادران که حضرت مسیح بخده تگزاران خود گفت همه بینوایان را برای من گرد آورید و فرمود بروید در گوشه کوچکی ها درویشان و بیمارانی و نایبانی و لنگان را نزد من بشتابانید. پس عیسی در خانه خود جز ناتوانان نمیجست چون همدردان خود را میخواست و جامعه مسیحی توانگران و اهل دنیا را اگر بپذیرند از روی تفضل است و خواص در آنجا درویشانند که در زبور آنها را درویشان خدا میخوانند چون آنها در عهد نو مزایای خاص دارند و حضرت عیسی خود می فرماید خداوند مرا فرستاد که بدرویشان دژده برسانم و نیز در نخستین وعظه خود در بالای کوه از توانگران یادی نفرمود جز برای اینکه تکبر

۱- یعنی زمانی که تورات دستور مردم بود ۲- یعنی دوره که انجیل



آنها را خوار کنند و روی سخن خویش را بخصوص بدرویشان کرد و گفت ای بینوایان خوشا بسعادت شما که ملك خداوند ازان شماست پس اگر آسمان که ملك جاویدانی خداست ازان درویشان است جامعه مسیحی که ملك زمانی خداست نیز ازانهاست پس آنها در آن ملك پیشند و در آغاز تاسیس این جامعه از توانگران اگر کسی آنجا پذیرفته میشد نخست کاری که می کرد این بود که اموال را از خود دور کند و پدای رسول بیفتد تا بحالت فقر در شهرستان بینوایان در آید و از آنرو که در آغاز مسیحیت روح القدس بر آن شده بود که درویشان که اعضای بدن مسیح میشدند در جامعه او قرب و منزلت مخصوص داشته باشند.

ای برادران از این بیان درس عبرت و بهره نیکوئی که باید بگیرید ایست که بینوایان و درویشانرا باید محترم بدارید چون آنها در خانه مسیح از شما پیشند و پدر آسمانی ایشانرا اهل جامعه خود خواسته است و عزیز میدارد و چون همدردان مسیحند و نشانه های او را دارند و خداوند ایشانرا برگزیده است که از جهت ایمان توانگر باشند و وارثهای ملك او شوند و از همین رو پولس پاك میفرماید ای برادران من بدرگاه خداوند دعا کنید و بوسیله روح القدس بمن یاری نمائید تا پاكان اورشلیم هدیه هائی را که برای ایشان باید ببرم پذیرند توجه بفرمائید که آن بزرگوار بدرویشان چگونه ادب میکند نمیگوید صدقه که باید بایشان بدهم یا مساعدتی که باید بکنم بلکه میفرماید نیازی که باید بایشان برسانم و آرزو میکند که آنها آنها را پذیرند چون مقام و منزلت ایشانرا میداند و معلوم است که

هرگاه کسی چیزی بدیگری می بخشد برای یکی از دو مقصود است یا سپاس میدارد و دل بدست میآورد یا دلسوزی و ترحم میکند اولی هدیه و نیاز است دومی صدقه است چون صدقه میدهند منت می نهند چون نیاز میآورند برای اینکه اجر ببرند تدابیر میکنند و احوالی بدان مقرون مینمایند که خوش آیند گردد و آن رسول بزرگوار بدین طریق بدرویشان یاری میکند و آنها را مانند تیره روزانی نمینگرد که باید دستگیری کرد بلکه ایشانرا فرزند ارشد جامعه خدا میداند و کسانی می پندارد که باید بآنها نیاز آورد و شرف خود را در خدمت کزاری و جلب عطوفت آنان میانگارد

ای بانوان این خصلت پیمبرانه را دریابید و در تیمار درویشانی که در این خانه هستند آنها را بیاد بیاورید و پیروی کنید و آنها را ارجمند بدارید و بیندیشید که اگر پیش آمد روزگار در این دنیا شمارا بر آنها برتری داده است نظر تفقد حضرت عیسی ایشانرا برتر از شما نهاده است در خدمتگذاری آنان حکمت بالغه خداوندی را تعظیم کنید که در جامعه خود جایگاههای نخستین را بدرویشان داده و توانگران را برای تیمار ایشان در آنجا می پذیرد این بود یکی از سه امری که من در آن سیاست مسیحائی را مقابل سیاست عصر می بینم برویم بر سر امر دوم که از امر اول چنان بخوبی بر می آید که من در اثبات آن بشرح و بسط نیازمند نیستم زیرا حضرت عیسی که در انجیل جز اندوه و چلیپا چیزی بکسی وعده نمیدهد در جامعه خود توانگران را لازم ندارد و حشمت و جلال آنان را با فروتنی و خواری او مناسبتی نیست درست بنگرید توانگران برای ملك عیسی چه درد دوا میکنند؟ آیا



یكاهای بلند و عبادت گاههای مزین بزر و گوهرمیخواهد ؟ یقین بدانید  
که باین زیورها دل بستگی ندارد اگر توانگران بشان ارادت صادق  
و ایمان خود آنها را باو پیشکش کنند می پذیرد اما توقع نمیکند  
بلکه برای عبادت او هر چیز که کم ارزش تر باشد بهتر می داند . برای  
اینکه کودک بستان او در آیند جز چند قطره آب پاك چیزی لازم  
نیست پسندیده ترین قربانی ها در نظر او آن بود که در سیاه چالها  
بعمل می آوردند و بهترین زیور عبادتگاه او فروتنی و ایمان بود و این  
سادگی و بی آرائشی برای آن که توانگران دنیا به بینند که او بایشان و  
گنج و مالشان چشم داشت ندارد مگر اینکه برای بینوایان دردی دوا  
کند . برعکس به بینوایان اظهار نیازمندی میکند و از ایشان یاری  
مطلبد و در این امر رازی نهفته است که باید بدیده عبرت دید : عیسی  
بهیچ چیز نیاز ندارد اما بهمه چیز نیازمند است بی نیاز است از جهت  
توانائی و نیازمند است از روی دلسوزی . از همان رو که با بیگناهی  
خود همه گناههای بندگان را بگردن گرفت از همان رو هر قسم بینوائی  
را بخود خرید همچنانکه بار همه گناهها را بدوش کشید بار همه  
حاجتها را هم بردل گذاشت گرسنگی و تشنگی دید گرمی و سردی  
چشید آسیبها و بیماری ها برای خود خرید از همه بینوایان بینواتر بود  
چون هر بینوائی رنج خویش را میدرد اما او رنج همه را میکشید و  
اگر بتوانگران نظری بیندازد برای حوائج درویشان است . در جامعه  
خود جز درویشان و بینوایان و مستمندان کس را نمیخواهد اما میخواهد  
که کسانی آنان را دستگیری کنند . پس ای توانگران بیائید به شما  
مژده بدهم که عیسی در را بروی شما هم باز کرد اما این تفضل را

برای خاطر درویشان فرمود و بشرط آنکه شما خدمت ایشان کنید ، این  
بیگانگان را برای آن خویشان پذیرفت و معجز فقر را به بینید که  
بیگانه را خویش کرد اما بدانید که درد دنیا هر جاه و جلالی داشته باشید  
در جامعه عیسی خدمتگزار درویشانید و از این عنوان دلتنگ مباشید  
چه حضرت ابراهیم بآن سرفرازی میکرد و با آنکه بندگان و عیالان  
بسیار داشت خود بخدمت نیازمندان همت میگماشت چون بخانه او نزدیک  
میشدند به پیشواز آنها میرفت از گله آنچه نازکتر و بهتر بود برای  
آنها بر میگزید و زحمت سفره چیدن را بر عهده خود میگرفت زیرا  
بقوه روحانی خویش میدانست که نیازمندان در جامعه مسیح چه مقام و  
منزلتی خواهند داشت چون درویش میدید جاه خود را فراموش میکرد  
و بکردار خویش بتوانگران مینمود که چه وظیفه دارند و چگونه  
باید خدمت ایشان را بگذارند .

۱ کنونی خواهید گفت خدمتی که ما باید بدرویشان بکنیم چیست  
و چنان باید بایشان یاری کنیم . ای مؤمنان ابراهیم پیغمبر بکردار خود  
این پرسش را پاسخ داده است اما اگوستین پاك درین باب دستور  
خاص بشما می دهد و میگوید وظیفه که شما نسبت بنیازمندان دارید  
اینست که قسمتی از باری را که آنها بدوش دارند ببرید چنانکه بواس  
رسول بمؤمنان امر کرده است که بار یکدیگر را ببرند بینوایان اگر  
بار بدوش دارند توانگران هم بی بار نیستند . بار بینوایان آشکار است  
چون می بینیم عرق میریزند و مینالند آیا در نمی یابیم که اینهمه بینوائی  
بدوش ایشان سنگین است ؟ اما توانگران هر چند بظاهر آسوده  
میروند بدانید که آنها هم بار بردل دارند و بار ایشان همان گنج و



مالشان است . بینوایان اگر بار بینوایی را میبرند توانگران هم بار فراوانی را باید بکشند . درویشان بار بردارند که آنچه باید ندارند توانگران هم بار بردوش دارند که بیش از آنچه باید دارند . آری بسیاری از اهل دنیا را میدانم که در دل میگویند ایکاش از این بار بسیار بردوش داشتیم و عجب سبکبارند کسانی که این بار را بردوش دارند اما آنانکه چنین سخن میگویند بی اندیشه دم بگفتار میزنند فکر های باطل زمانه مانع است از اینکه دریابند که فراوانی چه بار سنگینی است اما چون بآن کشور درآمدند که گرانباری توانگران پدیدار میشود و بآن دادگاه حاضر شدند که حساب مال اندوخته را هم مانند حساب مال مصرف شده باید پس بدهند خواهند دید که مال چه بار گرانی بوده و پشیمان خواهند شد که آن بار را از دوش نینداخته اند برادران بر آن ساعت که ناگزیر میرسد پیشدستی کنید دم غنیمت بدانید و بند پولس را کار بیندید . ای توانگر بار درویش را بدر حاجت او را بر آورغم او را که بزییر بارش درمانده است بخور و بدان که چون بار از دوش او بر میداری بار خود را سبک میسازی تو بار فقر او را بر میداری او هم بار غنای ترا بلند میکند . بارهای خود را بیکدیگر بدهید تا سنگینی آن تعدیل شود . خدا را خوش نیاید که بار بینوایی همه بر دوش درویش باشد . مردم همه از یک خمیرمایه دارند همه خاکند چرا باید شادی و نعمت و فراوانی همه از یکسو و سوی دیگر همه غم و حرمان و تنگدستی باشد و خواری و فروتنی نیز بر آن افزوده شود ؟ چه جهت دارد که این مرد خوشبخت توانا باشد که بهمه آرزوهای بیمعنی برسد و هوا و هوسهای بیفایده خود را براند و آن دیگری که او نیز بنی آدم است

شکم را سیر نکند و عیال را نتواند نگاه بدارد ؟ مردم همه از یک اصلند و با هم برابرند پس چون این تفاوتها را میان ایشان می بینیم بحکم آنکه خدا عادل است در می یابیم که بوجه دیگر برابری را میان ایشان برقرار میسازد اینست ای مومنان که جامعه مسیحیت را استوار ساخته است که آنجا توانگران را باین شرط میپذیرد که درویشان را خدمت کنند و از نعمت خود بینوایی ایشان را حیران نمایند یعنی حوائج درویشان را بزواید نعمت توانگران حواله میکند . ای برادران بیندیشید که اگر بار بینوایان را سبک نکنید زیر بار گران خود در میمانید اما اگر با آنها مواسات روا بدارید از تفضلی که خداوند در باره ایشان میفرماید بهره مند میشوید و اگر توانگران از این تفضل خود را بهره مند نسازند برای نجات ایشان راهی نیست و این نکته سومی است که اثبات آن را بر عهده گرفتم میدانید که در هر کشور و هر دولت کسانی هستند که از مردم دیگر ممتازند یعنی حقوق مخصوص دارند و منشأ این امتیاز آنست که از جهت نسب یا شغل پادشاه کشور نزدیکند و بزرگی پادشاه این خاصیت دارد که پرتو افسر او بر کسانی که باو نزدیکند میتابد و چون از کتب آسمانی در می یابیم که جامعه مسیحیت کشوری است که سامان تام و تمام دارد پس شك نیست که آنجا نیز مردمانی ممتاز هستند و در نزد پادشاه کشور یعنی حضرت عیسی تقرب دارند . اما آن مردمان توانگران نیستند و تقرب بحضرت عیسی بدارائی نیست افسر آن پادشاه از خار است و پرتوی که ان آن میتابد رنج و اندوه است بزرگی این کشور روحانی متعلق به بینوایان است و چون عیسی خود درویش بنوا بود مروت چنین اقتضا داشت که با همگان



خود پیامیزد و همراهان طریقت خویش را بمهر بانی بنوازد اینست که درویشی را حقیر نباید شمرد در دنیا خوار و ناچیز است اما پادشاه روحانی با او پیوند کرده و باو شرافت بخشیده و امتیازات کشور خود را بدرویشان داده و فرموده است « در کشور من فرمان روائی یا بینوایان و خوشدلی با کسان نیست که در این دنیا میگیرند و خوراک برای آنها است که گرسنه اند و شادی جاودانی با آنانکه رنج میکشند » پس اگر همه حقوق و امتیازات انجیل متعلق بدرویشان است ای توانگران برای شما چه میماند و در کشور عیسی شما چه مقام دارید ؟ انجیل از شما سخن نمیگوید مگر برای اینکه کبر و غرور شما را بشکند زیرا میفرماید « وای بر شما ای توانگران » از این سخن باید بیم داشته باشید و بر خود بارزید . اما راه امید هم باز است که اگر امتیازات همه بدرویشان داده شده شما هم آنها را از دست ایشان میتوانید دریابید . خداوند میفرماید اگر میخواهید پادشاهی که کرده اید بخشیده شود نیکی کنید و اگر میخواهید خداوند بشما رحم کند به بینوایان رحم کنید و اگر میخواهید بکشور خداوند در آئید عیسی میفرماید درس بروی شما باز است بشرط آنکه درویشان دستگیر شما باشند باری فضل و رحمت و بخشش گناهان و کلید کشور خداوند همه در دست درویشان است و توانگران را اگر ایشان آنجا نپذیرند نمیتوانند داخل شوند .

پس ای بینوایان شما چه توانگرید و ای توانگران شما چه بینوایید ؟ اگر تکیه شما همه بمال باشد از نعمت های عیسی بی بهره خواهید بود و نصیب شما همان است که انجیل گفته است « وای بر شما ای توانگران که آنچه سزاوار بودید دریافتید و طلبی ندارید » اگر

میخواهید این مصیبت را از خود بگردانید بزیر بار درویش در آئید بدرویشان داد و ستد کنید مال دنیا را بدهید و نعمت آخرت را بستانید و در بینوائی فلک زندگان شریک شوید تا خداوند شما را از امتیازات آنها بهره مند سازد .

این بود آنچه در منزلت درویشی و لزوم دستگیری از درویشان برای شما داشتم که بگویم اکنون سخنی ندارم جز اینکه کلام پیغمبر را یادآوری کنم که میفرماید : خوشا بحال آنکه درویش و بینوارا فهم میکند ! یعنی ای مومنان چشم سر را بروی درویشان باز کردن بس نیست چشم دل باید گشود آنانکه بچشم سر بایستادن مینگرند جز پستی نمی بینند و آنها را ناچیز مینگارند اما آنانکه چشم دل باز میکنند یعنی عقل خود را بنور ایمان روشن میسازند در درویشان عیسی را می بینند و تمثال بینوائی او را مینگرند و آنها را اهل کشور او و دریافت کنند عده های او و بخش کنند قفضلات او و فرزندان حقیقی جامعه او و نخستین اعضای بدن معنوی او می یابند . پس بابای احسان بدستگیری ایشان می شتابند . اما نه اینست که هر کس با درویش همراهی کرد او را فهم نموده است اگر دستگیری درویش را از جهت مزاحمت او یا رقت بحال او کرده باشد بی اجر نیست اما درویش را فهم نکرده است آنکس راز احسان را دریافته است که درویش را نخستین فرزند جامعه مسیح دانسته و درویش را محترم شمرده و خدمت درویشان را بر خود واجب ساخته و مواسات و مواخات را یگانه وسیله بهره مندی از فضائل انگاشته است

برادران من چشم دل را بر این خانه درویشی باز کنید و درویشان را



فهم نمائید و قتی که احسان شما را برای يك شخص طلب میکنم موجب اجابت دعوت و تحریك رافت شما بسیار است اما امروز از شما برای گروهی در خواست مینمایم گروهی از دختران بینوای بیكس که در این خانه گرد آمده اند. آیا لازم است برای شما بیان کنم که دختر در معرض چه مخاطرات است و اگر بینوا باشد چه آسینها باو میرسد؟ آیا باید یادآوری کنم که بی چیزی آفت بزرگ عصمت زنان است؟ اگر در نیافتهاید من چه بگویم؟ باین خانه در آئید و حوائجش را در یابید اگر بیچارگی اینان در شما تأثیر نکند نمیدانم مؤثر در شما چه خواهد بود اما میدانم که جمعی از بانوان دیندار هستند که باین خانه چشم انداختهاند و درویش را فهم کردهاند و منزلتش را دانسته اند و خدمتش را شرف خود انگاشته و بگرانباری مالی که بجا مصرف نشده بی بردهاند و قسمتی از این بار را از دوش خود برداشته و باین درویشان سپرده اند و مال دنیا را بذل کرده و در عوض برکت روحانی در یافتهاند

### خطابه و موعظه بسوئه در باب جاه طلبی

این خطابه را بسوئه در کاخ لوور در حضور لوئی چهاردهم پادشاه فرانسه و خانواده سلطنت و جمعی از بزرگان ایراد کرده است. پس از نمیدهد مقدمه میگوید: نخست باید بنمائیم که دنیا همان زمان که بما رو آورده است مارا میفریبد و چون ثابت کنیم که هیچگاه بوعده خود وفا نمیکند فریبندگی او باسانی آشکار میشود ولیکن از این بالاتر میرویم و مینمائیم که همان زمان که بنظر میآید چیزی عطا میکند نمیکند مثلاً بهترین و گرانها ترین هدیه های او که به کم کسی عطا میکند آنست که توانائی مینماید و جاه طلبان شیفته آن میباشند و برای دریافت و نگاهداری آن اگرچه اندك باشد نهایت میکوشند. اکنون برسیم و به بینیم آیا در واقع توانائی را میدهد یا آنچه بدان چشمهای علیل مارا خیره میسازد اسمی بی مسمی است و برای آنکه این دانسته شود باید به بینیم کدام توانائی را مامیتوانیم دارا شویم و در زندگانی دنیا بچه توانائی حاجت داریم و محض اینکه گمراه نشویم راهی را که اگوستین پاك مینماید پیش میگیریم.

آن مرد بزرگوار حقیقت مهمی را اصل موضوع قرار داده میگوید سعادت بسته بدو چیز است یکی اینکه بتوانی آنچه میخواهی دیگر اینکه آنچه باید خواست بخواهی و این دومی نیز بسیار ضرور است چه همچنانکه اگر آنچه را میخواهی توانی طبعیت ناخوشنود است همچنان هم اگر آنچه را که باید خواست نخواهی اراده ات بیقاعده و این هر دو امر مایه ناخوشی است طبعی که خورسند نیست فقیر است اما اراده هم که بقاعده نیست علیل است و این البته مانع سعادت میباشد



چون اگر فراوانی برای سعادت ضرور است سلامت نیز واجب است و ترسیم و بگوئیم دومی واجب تر است زیرا اگر عیب اولی عمل انسان را مختل میکند نقص دومی بنیادش را تباه میسازد. هرگاه آنچه را میخواهی نتوانی امری خارجی مانع شده است اما اگر آنچه را باید خواست نخواهی عیب از فساد است که در وجود تست بنا بر این باید گفت اولی فقط ناکامی و قصور است اما دومی تقصیر است و هر کس اندک بینائی دارد میداند که بی سعادت است در تقصیر بسی بیش از قصور است و بنا بر این اراده را تحت قاعده آوردن برای سعادت مندی بسی واجب تر است از آنکه دست توانائی انسان دراز باشد.

پس مایه شکفتی است که کسیکه خواهش خود را تحت قاعده نیاورده از بی توانائی برود زیرا جفتی را که برای سعادت واجب است طاق کرده و آن را که واجب تر است رها نموده و جدا کردن این دو امر از یکدیگر کسی را به سعادت نمیرساند بلکه بدبختی را سنگین تر میکند چه آنکس که توانا نیست بد حال هست اما هرگاه توانا شود بدبختی خود را افزون میسازد از اینکه آنچه را نباید بکند میکند و مانند مجروحی است که بر ریش خود زهر پرا کند و باندرون سوزناک آتش برساند از اینرو تعلیم خداوند اینست که توانائی بسیار نباید خواست بلکه باید خواهش خود را بقاعده ساخت و آنکس که جز این میکند نمیداند از خدا چه میخواهد. چشم را باز کنید و از پوست گذشته بمغز برسید: بالاترین همه توانائیا اینست که شخص بر جان مردم مسلط شود و بتواند کسان را از زندگانی محروم سازد شمارا بخدا تصدیق میفرماید کسی که خود مرد نی است و بسوی مرك میشتابد روزگار او را دمی چند

کوتاه کردن آیا کار بزرگی است؟ نه والله ای مؤمنان جائیکه مرك در پیش است آنجا توانائی ارزشی ندارد بهره مردمانیکه میبرنده هستند داد کردن است و توانائی بهره ایست که در سرای جاوید نصیب شود.

سروران من آرزو مند این توانائی باشید اگر بدرستی دانستیم که ما در دنیا بیگانه ایم و بعاریت در اینجا قرار داریم آرزو مند فرمان روائی در جای ناپایدار نخواهیم بود اگر در زندگانی کنونی آنچه را باید خواست بخواهیم در زندگانی آینده آنچه را بخواهیم میتوانیم پس امروز خواهش خود را با داد مقرون سازیم تا خداوند فردا بما توانائی بدهد و با آرزوی خواسته جاویدانی برساند.

گمان میکنم دریافتید که توانائی را که در این دنیا باید آرزو مند باشیم آنست که بر نفس خود توانا شویم این آرزو را کم کسی دارد اما توانائی حقیقی همین است زیرا که ناتوانی انسان بدو وجه است یکی اینکه مانع پیشرفت کار او بشوند دیگر اینکه اختیار خواهش را از او بگیرند و سلب این اختیار است که بندگی واقعی است و من در يك مثال میتوانم برای هر دو شاهد بیاورم: یوسف بنده عزیز مصر و وزن عزیز صاحب اختیار خانه او بود یوسف در بندگی اختیار اعمال خود را نداشت اما آنزن بواسطه غلبه هوای نفس در خواهش خود بی اختیار بود. نتیجه چه شد؟ یقین است که آنزن در دل از زبونی خویش شرم داشت اما هوای نفس او را بنده ساخته بود و باو فرمان داد که جوان را بطلب بعجز خویش اقرار کن در پیش او سر بقیق خود را مایه خنده بساز. تصدیق بفرمائید که بدترین دشمنها ازین بیش در باره او چه میتواند بکند؟ و آیا آنزن با اقتدار بیشتر توانائی داشت



با آن بنده بی اختیار و کدام يك از ایشان بیشتر در بند بود ؟  
و عجب اینکه خواهشهای ما بهزاران قید و بند از این قبیل گرفتار  
است و شکایتی نداریم و زنجیرهایی که دل ما را اسیر کرده است بخوبی  
تحمل میکنیم اما همینکه دست ما را می بندند مینالیم . اعضائیکه آلات  
اجرا هستند و خادمنند چون مقید شوند فریاد بر می آوریم اما عقل و  
اراده که مخدوم و فرمانده است چون در بند شود غم نداریم . ای بنده  
بیچاره بیدار شو و باین حقیقت پی ببر که تو قدرت بر اجرای مقاصد  
را توانائی میدانی اما توانائی حقیقی آنست که بر خواهشهای خود مسلط باشی .  
ای مؤمنان کسیکه لذت این توانائی را بپیشد قدرت و اعتباری که از اقبال دنیا  
حاصل میشود اعتنا ندارد و سپیش اینست که بزرگترین امری که مانع  
مسلط شدن شخص بر نفس خود میشود همانست که بر دیگران مسلط  
باشد زیرا در درون انسان شیطانی هست که مایه همه فسادها را در دل  
او پرورده است و او در پیچ و خمهای بسیار پنهان گردیده و مستعد ظاهر  
شدن است و بهترین وسیله جلو گیری از آن فسادها اینست که قدرت را  
از او سلب کنند و اگوستین پاك درست فهمیده که گفته است شفا دادن  
اراده بسلب کردن قدرت است و اگر کسی بگوید فساد باطن هم شقاوت  
است و جلو گیری از بروزش اراده را شفا نمیدهد که زهر در دل  
نشسته و بیرون نشده است جواب گوئیم راست است ولیکن انسان چیزی  
را که میخواهد اگر باو نرسد و دیری بر این منوال بگذرد سر انجام  
از آن بیزار میشود و کم کم بواسطه ناتوانی بخود میآید و خواهشهای  
خویش را معتدل میکند در آغاز از روی اجبار اما عاقبت ملکه حاصل  
شده اختیار میشود و بجز ناتوانی که اول از آن دلتنگ بود دعا میکند

ولیکن بر عکس هر چه شخص دستش دراز میشود نفسش سر کشی  
می یابد در حقیقت آدمی كودك است و قیم لازم دارد آن قیم همین موانع  
و ترس و اندیشه است اگر نباشد خواهشهای فاسد بجنبش میآید و  
سر کشی نفس بر ازادی انسان بند مینهد و اگر بینا باشید هر روز  
این فقره را عیان می بینید و در می یابید که اقبال دنیا فریبده است بظاهر  
قدرت می بخشد اما در واقع از انسان سلب آزادی میکند و بیجهت  
نیست که حضرت عیسی مقرر ماید از مقامات بلند پرهیزید از آنست که  
توانائی مایه اصلی گمراهی است و شخص چون بر دیگران قدرت یافت  
غالباً اختیار از دستش میرود و کسی بر اراده خود مسلط است که بتواند  
آرزوهای خویش را معتدل کند و از پی تحصیل قدرت نرود و بداند  
که سعادت حقیقی این نیست که دنیا باو اقبال نماید .

ای مؤمنان در مقابل ما طالبان دنیا چه میگویند ؟ میگویند باید  
برجسته شد بحال عادی ماندن نشانه پستی همت است نفوس فوق العاده  
از جماعت بدر میآیند و جریان امور را بر میگردانند و آنها که چنین  
نمیکند بی کفایتند و سزاوار سرزنش و ملامت اما من در جواب می  
گویم این دنیا جائی است که همه چیز در آن درهم و برهم است روزی  
میرسد که نیکان از بدان متمایز میشوند آنچه را مؤمن باید آرزو مند باشد  
اینست که در آن روز شرمنده نشود - هر چه کوشش کنی و بهر مقام بلند  
برسی عاقبت مرك میآید و ترا از آن مقام میر باید و با دیگران در نیستی  
شريك مینماید و آنروز ناتوانان بر جاه و جلال موهوم بك روزه تو  
میخندند و از قول پیغمبر بزرگوار میگویند ای مرد توانای معرور  
که گمان داشتی بپزرگی رسیده و برجسته شده و از دیگران امتیاز



یافته بین که تو نیز زخم خوردی و مانند ما شدی. از این گذشته من از آن طالب دنیا میپرسم از چه راه میخواهی برجسته شوی؟ راه فساد مایه نك است و راه صلاح دور و دراز است و عیب اینجاست که فاسد چون هر وسیله باشد بکار میبرد فعال و تند کار است و زودتر به مقصود میرسد اما صالح که مقید بقیود است آرام میرود و قدم بشماره بر میدارد و اگر دارای نفس قوی نباشد کم کم خودداریش سستی میگیرد و سرانجام قاعده و نظام را از دست میدهد و با طبع دنیا سازگار میشود اینست که باید خود داری را ورزید و پروراند و خرسندی را پیش کشید پیش از آنکه آرزوی شئون و مناصب دامن گیر شود و اختیار از دست ببرد درست رفتن و نيك کردن را پیشنهاد خود کنید نه تند رفتن و بلند شدن و فریب طالبان دنیا را مخورید که هوای نفس خود را بصورت خیر خواهی عامه در میآورند بعیب جوئی آنان که بمقامات رسیده اند پیگردانند و از روم اصلاح مفاسد را موجب جنب و جوش خود جاوه میدهند نیات بلند ظاهر میسازند درد دین دارند و غم دوات میخورند و نمیدانند که عشق دنیا گریبان گیرشان است و چون بمقامات رسیدند موقع برای اجرای نیات بلند نمی یابند و آنهمه اندیشه ها خواب است و به بیداری باطل می شود. پس ای مؤمنان دنبال قدرت نباید برویم بلکه باید در پی آن باشیم که هر اندازه توانائی را که خداوند بمعطا فرموده به نیکی بکار ببریم چنانکه نهر آب برای اینکه خیر برساند حاجت ندارد که طغیان کند و همه بیابان را از آب بگیرد در همان بستر خود که آرام برود مردم از او بهره ببرند و سیراب میشوند. پس در هر مقام که هستیم بکوشیم تا مهربان باشیم و تکلیف خود را بدرستی بجا بیاوریم بوعده های فریبنده

اقبال دنیا بخندیم تا از اندیشه بر گشت روزگار نگریم و اینك من میخواهم درین قسمت هم چند کلمه سخن برانم.

دنیا که از هر جهت فریبنده است لا اقل در يك امر صادق است و آن اینست که فریبندگی خود را پنهان نمیکند بلکه بخوبی آشکار مینمایند و گذشته از هوسناکیهای عادی خود گاهی از اوقات عجایب دهشت انگیز بظهور میآورند و از اینرو من بسا بگمان میافتم که سازگاری های دنیا هم مهربانی نیست نابکاری است میدهد تا پنجه بند کند و نعمتی که از او دریافت میکنیم کروکان است که مارا جاویدان بنده خود سازد و دانه ایست که مارا بدام بیندازد تا روزی قدرت بیرحم بدخواه او بروی ما برگردد و مارا مبتلا کند. طالبان دنیا میبایست از تجربه های فراوان که هر روز حاصل میشود عبرت گیرند و ای می بینیم بیشتر فریفته میشوند و بجای اینکه اقبال بازوال را ناچیز بشمارند و دنبال نعمتی پایدار بروند که دستخوش اتفاقات و حوادث نباشد از بد حادثه بنعمت دنیا که خود موجب آنست پناه میبرند و بر بیچارگانی که با برو قناعت کرده و بحفظ ظاهر دل خوش دارند میخندند و میگویند بین که من کار خود و کسان خویش را بر بنیادی استوار نهاده ام مال فراوان گرد آورده ام آینده خاندان خود را تأمین نموده ام. زهی نادانی و نابلینائی که در نمی یابد که چیزی که آن را پای بست خانه خویش میسازد همان است که او را در معرض حوادث میآورد و سست تر از بنای خلك پذیری است که میخواهد بدان وسیله آن را خلك ناپذیر کند. ای مرد زرنك مآل اندیش که تدابیر خود را برای قرنهای در نظر گرفته و پیش بینی میکنی بین خداوند چه میگوید و چگونه اندیشه های یهوده ترا بزبان پغمبر



خود خرقیل باطل می سازد آنجا که میفرماید آشور مانند سروی بلند  
 سر آسمان کشید هوا باو شبنم داد زمین باو مایه بخشید از همه نعمتهای  
 توانائی بهره مند گردید و خون بندگان خدارا مکید سرش سبز و  
 بالایش راست شد قامت بر افراشت شاخه ها بگسترده نهال های تازه  
 پرورد مرغان بر شاخهای او آشیانه گذاشتند بندگان او و بستگان  
 بسیار بزیر سایه او نشستند کوچک و بزرگ خود را باو بستند بر همه  
 برتری یافت بزرگان همه پیش او کوچک شدند هر چه سرش فرا تر  
 رفت چنین مینمود که ریشه اش در زمین فروتر می شود . در روزگار  
 بی مثل و مانند شد اما از همان رو که چنین سر بر کشید و بالای خود  
 را بابر رسانید و دل قوی کرد و غرور آورد ریشه اش بریده می شود  
 و بیک ضربت از پا در می آید بختش بر میگردد آنها که در سایه او  
 میغذودند از او دوری میجویند تا باد ویرانی او ایشان را نگیرد خود را نمیتواند  
 نگاه بدارد بر سنگ پهلوی نهاده و بردوش زمین باری بی حاصل می شود  
 یا اینکه اجلش میرسد و در میان اندیشه های دور و دراز خود در میگذرد  
 و کارهای در هم پیچیده خویش را بازماندگان میگذارد و همان باعث  
 خرابی خاندان او می شود یا یگانه فرزندش از دست میرود و بهره  
 زحماتش به بیگانگان میرسد یا اینکه خداوند جانشین مقرر باو می دهد  
 و او چون خود را ناگهان میان گنجی می بیند که برای فراهم کردنش  
 رنجی نبرده است بریش آن بیخرد که خود را برای توانگر ساختن  
 فرزند بهذاب انداخته بود میخندد و دسترنج او را بباد می دهد و  
 بزودی میراث او را بهدر داده خانواده را مقروض و پریشان میسازد  
 ضباع و عقاری که با آنها رنج و تعب گرد کرده و جمع آورده بود

پریشان می شود و دست بدست میگردد و صاحب نظرانی که این احوال  
 می بینند خیرت میکنند و میگویند سرانجام اینهمه بزرگی اینست ؟ درختی  
 که بر همه زمین سایه گسترده بود کارش باینجا کشید که چوبی خشك  
 شد . رودی که دنیا را با آب خود غرق می کرد باینجا رسید که مدلی  
 بمشتی کف گردید . چه میکنی ای مرد دنیا و برای چه رنج میبری ؟  
 جواب می دهد از پیش آمد دیگران عبرت میگیرم نقص و عیب کارهای  
 آنها را در می یابم و رخنه ها را می بندم . ایله نمی داند که آنها هم پیشینان  
 را دیده و نداشته بودند که از کار آنان تجربه می آموزند . ای مرد  
 فریفته مشو و بدان که روزگار بچیزها آبتن است که نمی توان  
 پیش بینی کرد و رخنه هایی که مصیبت ها و بلاها از آن وارد میشود  
 بقدری است که نمی توان همه را مسدود نمود سیل را یکسو میگردانی  
 از سوی دیگر می آید از زیر زمین میجوشد اطراف را می بندی بنیاد  
 ست می شود زیر را محکم میکنی از آسمان صاعقه فرود می آید  
 میپنداری خود کامرانی میکنی بچه اطمینان ؟ میگوئی بازماندگانم  
 بهره مند میشوند چه معلوم ؟ اینهمه رنج میبری بیداد میکنی جنایت  
 مرتکب میشوی خود را گرفتار دنیا میکنی نمی بینی که هیچ اعتباری  
 بکار نیست و شاید که سرانجام گوری هم نداشته باشی که نام و نشان  
 بلندت را بر آن نقش کنند . همان بازماندگان از کجا که بیاد تو باشند  
 و پس از مرگت ترا فراموش نکنند ؟ بهره مسام تو مظالمی است که  
 بگردن میگیری و انتقامی است که پس خواهی داد . عجب سودی از



این بازار میبوی زهی غفلت و نادانی که چشم مردم دنیا را می بندد  
و دست از سرشان برنمیدارد

ای مومنان این سخنان را بشنوید ناپایداری و نابکاری دنیا را  
بنگرید و بدانید که هیچکس بر دنیا غلبه نمیکند و تغییرات این کارخانه  
را جلو نمیگیرد. در جوانی بفکر پیری باشید داود پیغمبر میفرماید  
شما خداوندان هستید اما خداوند گوشت و پوست و خداوند گل و خاك.  
ای خداوندان روی زمین جاه و توانائی خود را منگريد حسابی را که  
باید پس داد بیاد بیاورید و بزرگی خدای زنده توانا را پیش چشم  
بدارید و شخص بزرگ فرمان روا باین توجه سزاوار تر است چون خود  
پرتوی از آن توانائی دارد و می بیند چگونه يك اشاره می تواند اقلیمی  
را بجنبش در آورد پس شایسته است که قدرت خداوند را یاد کنند چون  
خود بر ازهای نهانی پی میبرد و اسباب چینی ها را کشف میکند و  
همینکه از دسایس دشمنان آگاه شد دست توانای خود را دراز کرده  
آنها را از مأمنها بر میکشد و عقوبت میکند پس باید دریابد که همین  
کار برای خداوند چه اندازه آسان تر است مردم را می بیند که چگونه  
از ترس یا از روی وجدان مجبور باطاعت او هستند و جان و مال  
خود را باید برای او فدا کنند پس نباید فراموش کنند که خدائی هست  
جاودانی و او هم حقی دارد باید دریابد که ظاهر سازی های چاپلوسان  
و صمیمیت خدمتگزاران و محبت و اطاعت و سپاسداری رعایا همه  
نشانه است برای وظائفی که او خود نسبت بخداوند دارد و از اینروست

که یکی از دانشمندان فرمانروایان خطاب کرده میگوید قدر خود  
را بدانید توانائی خود را محترم بدانید و هیچگاه آن را بخلاف رضای  
خدا بکار نبرید اسرار خداوند را از وجود خویش دریابید بلندی هر چه  
هست از اوست آنچه شما از آن بهره مند هستید پست است و در همان  
هم شما تنها صاحب اختیار مطلق نیستید و خداوند نیز در آن ذیحق  
است پس شما بندگی خداوند کنید تا خداوند رعایای خویش باشید  
و من همین سخن را امروز بشمامیگویم: خداوند قوم خویش باشید یعنی در  
وجود مقدس خویش خدا را بنمائید توانائی او و فضل و رحمت او را  
از خود نشان دهید آن خدائی که از هر درد و رنج آسوده است اما  
بر درد و رنج بندگان رحمت می آورد و تخفیف می دهد آن خدای  
بزرگ بهیچکس نیازمند نیست باینهمه از همه کس دلجوئی می کند  
و مخلوق خود را باس میدارد همه چیز میداند و بازهمه گوش میسپارد  
دلخواهی مردم را میشوند و داد می دهد فرمانروایان باید او را سر  
مشق خود بدانند بهر کس دیگر بنگرند نقص و عیب دارد آنکه کامل  
و بی عیب است خداست و از او باید توفیق خواست



## بهره دوم بوردالو

یکی دیگر از بزرگان واعظان فرانسه بوردالو (۱) نام دارد که از فرقه مذهبی معروف به ژزوئیت (۲) بوده است در سال ۱۶۳۲ متولد شده و در ۱۷۰۴ در گذشته است اوقاتی که بسوئه بتربیت و لایعهد فرانسه اشتغال داشت او در پاریس موعظه میکرد مقام سوئه را در حکمت و بلاغت ندارد اما منطق و استدلالش قوی است معاصرانش او را از سوئه کمتر نمیشمردند ما بنقل یکی از مواعظ او اکتفا میکنیم که در حضور برادر لوئی چهاردهم فرانسه و گروهی از بزرگان ایراد کرده است.

## سخنوری بوردالو در تکلیف احسان

خداوند گارا انجیل مقدس نکوهش میکند نفوسی را که کارهای نیک را از نیت بد تباہ میسازند و خیر کردن را وسیله نمایش و برتری و امتیاز قرار می دهند ولیکن نکوهش بیشتر و شدید تر روا میدارد در باره سنکدلانی که بینوایان را در رنج می بینند و بیچارگی آنها را در می یابند و بدستگیری و رفع حوائج ایشان نمیپردازند ای مومنان گفتگو از منظوری که در خیر کردن و صدقه دادن باید داشت چه سود دارد در حالی که نمیدانید یا میدانید و عمل نمیکنید که اینکار بر شما تکلیف واجب است و اگر هم خدا آن را واجب نکرده بود هر کس میباید دلش بر آن گواهی دهد و این فطرتی است که خداوند در وجود مبارك حضرت اقدس والا نهاده و آن وجود مقدس خود نیز آن را پرورش داده است شاهزادگان مظهر الطاف خداوند می باشند و رحمت از صفات اولیه خداست و ما بهترین آثار این صفت الهی را در وجود شما می بینیم نیکو

کاری شما را مینگریم و میدانیم که میلی که در شما غلبه دارد بخشیدن و بخشایش کردن است بزرگواری شما چنان است که از بخشیدن لذت میبرد و شأن و شوکت خود را در بذل و عطا میدانید روی خوش و مهر و محبت دارید اگر جاه و جلال در باری و بلندی حسب و نسب شما را در نظر ما محترم و ارجمند میدارد روی گشاده و حسن و محض شما هم را از شما مطمئن و داخوش میسازد رأفت و دلسوزی دارید همواره برای شنیدن ناله مستمندان آماده هستید و از آنها طرفداری و حمایت میکنید خداوند گارا این ستایش من از آن چاپلوسی هائیت که غالباً بزرگان میکنند و گاهی اوقات آنچه را باید باشد بجای آنکه هست میگذارند اینکه من میگویم قوی است که جمیگی بر آنند بزرگواری و کرامت و مهربانی شما را در دل مردم جا داده و خداوند را از شما خرسند ساخته است پس اگر من از صدقه دادن و احسان به بینوایان گفتگو کنم منظور شمارا بر آورده ام. بزرگان دین در این باب داد معنی داده اند و منهم در ادای این تکلیف از خدا توفیق میخواهم.

با آنکه در دیانت ما دائماً سخن از نیکو کاری و محسنات صدقه دادن میرود کمتر دیده می شود که از واجب بودنش گفتگو بمیان آورند کسانی که باین دستور عمل نمیکنند نمیدانند که در ادای تکلیف کوتاهی ورزیده اند و آنها که عمل میکنند چنین می پندارند که تفضل کرده اند و زیاده از آنچه تکلیف داشته اند بجا آورده اند ولیکن شك نیست که خداوند تعالی احسان و دستگیری بینوایان را بر ما واجب کرده است راست است که اگر خیر کنید خدا منظور می دارد و بشما برکت می دهد اما بدانید که این از فضل و رحمت اوست و خیر کردن امر الهی و تکلیف است



و من در بیان این مطلب سه نکته را باید بر شما معلوم کنم یکی اینکه صدقه دادن توصیه نیست امر است مستحب نیست واجب است دوم اینکه امری مجمل و مبهم نیست مشخص و مصرح است سوم اینکه در ادای این تکلیف باید روش مخصوص داشت و قواعد احسان را باید منظور نمود

### نکته اول

در این قسمت نکات مهمی که در پیش دارم و باید توجه فرمائید اینست که تکلیف و واجب بودن احسان بنیادش چیست و در چه موقع و چه احوال است که شخص باید این تکلیف را بجا بیاورد.

واجب بودن احسان را حضرت عیسی در انجیل صریحا مقرر فرموده بدرجه که مسامحه در ادای این تکلیف مایه سخط خداوند و رانده شدن از درگاه او و رفتن بدوزخ و سوختن در آتش است دلش اینست که آن حضرت میفرماید من گرسنه بودم و مرا سیر نکردید بیمار و در زندان بودم بپرستم نیامدید درمانده و نیازمند بودم دستم را نگرفتید « و از من منظورش بینوایانند که آنها را برادران و اعضای جان خویش مینامد و بقول یحیی زرین دهان عجب اینست که در انجیل در این مورد تقصیر دیگر بر نمیشمارد گوئی در روز قیامت داورى حضرت عیسی تنها در باره توانگر اینست که نسبت به بینوایان سنگدلی نشان داده اند و ابی فقره نیز مسلم است که خداوند عادل کسی را برای ترك اولی کفر نمی دهد پس اگر مسامحه در دستگیری درماندگان را شایسته آتش دوزخ خوانده اند از آنست که تکلیف واجب است.

اکنون به بینیم این تکلیف بنیادش چیست چه این تحقیق سرچشمه زاینده ایست که از آن بدلهای شما پرتو فراوان خواهد تابید و موجهات

قوی بدست من خواهد آمد که شمارا بر عمل کردن باین تکلیف واجب برانگیزم و پیرو قانونی که تخلف از آن چنین عواقب وخیم دارد بنمایم. بزرگان دین گفته اند این تکلیف بر دو بنیاد استوار است یکی مالک رقای خدا تعالی و دیگری نیازمندی ابتداء نوع. از این دو اصل برای توانگران اشتغال ذمه دست می دهد که صدقه دادن برای ایشان تکلیفی طبیعی و الهی می شود تکلیفی که هیچ توانائی در روی زمین نمی تواند آنرا از گردن کسی بردارد.

آری ای مؤمنان خداوند مالک رقاب شماست او بر اموال شما مسلط است و در واقع اموال شما اموال اوست و شما نسبت باو مساند تجویلدار و ناظر خرج هستید و این فقره را عقل و دین آشکارا مینماید پس چون خداوند بر اموال شما تسلط و مالکیت دارد باید از آن خراج بگیرد و بهره مند شود و بهره که خداوند از اموال میبرد آن را برای دستگیری بینوایان تخصیص می دهد یعنی آنچه را بزرگی و بی نیازی او روا نمی دارد که خود بر دارد به بینوایان می دهد بنا بر این صدقه دادن که نسبت به بینوایان فضل و احسان شمرده می شود نسبت بخداوند تکلیف عبادتست و روح القدس می فرماید انسان اموال خود را از خدا دارد و باید بخدا باز گذارد و تکلیف خویش را در عالم بندگی و تابعیت از این راه بجای آورد و ادای این خراج اگر چه برای تجلیل خداوند است برای بینوایان نیز سودمند است که خدا تعالی در حکمت بالغه خود آن را بایشان وا گذار کرده است و می توان گفت خداوند بینوایان را در دنیا برای آن آورده است که حقوق او را دریافت کنند و صدقه تنها وسیله ایست برای توانگران که آنچه را از ایشرو بخدا



وام دارند وام گذارند و از اینروست که یکی از بزرگان دین بنیوایان را باج ستان کشور خدایتعالی نامیده و دست درویشان را خزانه دولت خداوندی خوانده است.

بس هرگاه توانگر درویش را فراموش میکند و صدقه را از او باز می دارد چه کرده است ؟ یقین دارم هرگز این گناه را چنانکه من در می یابم و کلام خدا بیا می آموزد تصور نفرموده اید و آن اینست که توانگری که صدقه را از درویش دریغ میکند رعیتی است که از پرداخت خراج پادشاه سر می پیچد و چا کری است که سر کشی کرده و سروری مولای خود را منکر شده است و از این سخن دو نتیجه میگیریم که در آن باید بدقت اندیشه کرد و باید بدل نشاند نخست اینکه صدقه را باید با فروتنی تقدیم کرد و از این عمل سر بزرگی و تکبر نباید نمود بلکه باید آن را عبادت دانست و وسیله خود شناسی انگاشت یعنی اقرار به بندگی نسبت بخداست و اقرار به بندگی و تمکین و اطاعت نسبت بمولا با سر بزرگی و تکبر سازگار نیست و حضرت ابراهیم این نکته را بخوبی دریافت هنگامی که سه فرشته در پیکر و جامه سه درویش بخانه او آمدند و او با فروتنی در باره ایشان مهمان نوازی کرد و گفته شده است که در حضور ایشان بخاک افتاد و در آن سه تن یکی را پرستید معنی این سخن چیست ؟ آیا یکی از آن سه تن را پرستش کرد یا از آن سه تن برتر رفته دیگری را پرستید ؟ بعضی گمان برده اند که در آن هنگام خداوند راز سه گانگی را باو آموخت سه تن دید و یکی را پرستید یعنی یگانگی خدا را در سه تن دید ولیکن گمان من اینست که بعضی دیگر این سخن را بهتر معنی کرده اند

که گفته اند ابراهیم چون این سه درویش را دید پیشانی پرستش خدای یگانه را برخاک گذاشت که بوسیله این سه تن توانست خراجی را که بخداوند مدیون بود بپردازد و ضمناً نشان داد که صدقه را با چه نظر باید تقدیم کرد یعنی آنرا عبادت باید دانست . میدهم که خداوندی و داداری باریتعالی را نسبت بخود اقرار کرده باشم و از اینرو بنیوای بیکس را دستگیری میکنم .

ای خدای من چون بیچاره را مینوازم چیزی بتو نمیدهم و چه میتوانم بدهم ؟ تو غنی و توانا هستی و من عاجز و مسکینم از این عمل اقرار به بیچارگی خود میکنم و اذعان باینکه آنچه دارم از تست ای برادران کسیکه بخواهد صدقه را از روی ایمان بدهد باید چنین بدهد و از اینجا میرسیم به نتیجه دوم و آن اینست که اگر کسی بخواهد صدقه را از روی اصل صحیح بدهد باید آنرا متناسب اموال خود و مقدار آنها بدهد چه خدایتعالی هر چه میکند از روی حکمت و موافق اندازه و میزان و شماره است و خراجی را که شما میپردازید به نسبت توانائی شما طلب میکند . فرمانروایان روی زمین چنین نمیکند و بسا هست که بر رعایای ضعیف تحمیل گزاف مینمایند و توانگران را معاف میفرمایند و شاید که این از روی ضرورت و مصلحت سیاست باشد اما در پیشگاه خداوند ضرورتی بر تر از قانون عدالت نیست و از کسی ملاحظه و بیمی ندارد حق را میطلبد اگر نعمت فراوان دارید از شما خراج فراوان میخواهد و اگر باندك احسانی اکتفا کنید در حالی که بیش از آن توانائی دارید خود را فریب داده اید و چنانکه یکی از بزرگان میفرماید کسیکه بسیار گرفته اگر کم



بدهد بپردازد میکند چون صدقه دادن کار تفتنی نیست ادای دین است. نه گمان ببرید که اگر فضولات خانه و زواید تجملات خود را نظر بمزاحمت اشخاص و بر حسب پیش آمد امور از سر خود باز کنید صدقه داده و احسان کرده اید اگر میخواهید وام گذارده باشید برسید و توانائی خود را دریابید و باز از وی انصاف صدقه خود را بکنجید تا داد کرده باشید و رعایت تناسب شده باشد و آزادگی نموده و بسنك تمام کشیده باشید که از کم فروشی بجای اینکه پاداش بیابید بازخواست خواهید دید

اکنون به بینیم امروز در دنیا از این جهت چه خبر است و توانگران چه روش بپردادی دارند بجز صدقه همه چیز را بمیزان اموال و درآمد خود میگیرند جامه و خانه و همه متعلقات زندگانی را فراوان و بیش از اندازه تناسب دارائی خود فراهم میآورند تنها چیزی که در آن تناسب رعایت نمیکند میزان دستگیری بینوایان است و حال آنکه این کار تکلیف و واجب است و چیزهای دیگر چندان ضرورت ندارد تصدیق بفرمائید آیا توانگران ما آن اندازه که در کار لباس و سفره و بازی و اصطبل بلند پروازی میکنند در صدقه دادن هم بلند نظری نشان میدهند؟ آیا دستگیری که از بینوایان میشود همه بهمت ایشان است؟ آیا نگهداری بیمارستانها و پرستاری بیمارها و تیمار زندانیان همه از کیسه فتوت آنان میشود؟ آیا هنگامی که بر بخشهای کشور آفات و بلیات میرسد یا خانواده ها بدبختی و مصیبت می بینند یا اشیاء خیریه ویرانی می یابند مخارجی که برای آنها لازم میشود توانگران میدهند یا قسمت اکثر واهم بهمت مردمان

متوسط فراهم میشود؟

در این شهر پایتخت چقدر جوان مردان هستند که زیاده از اندازه ضرورت زندگانی خود چیزی ندارند یا اندکی دارند و معهذا در کیسه فتوتشان همواره باز است بلکه من بسیار مردمان فقیر میشناسم که نسبت به بینوایان بسی مهربانتر و دلسوزتر از ان توانگران و صاحب شوکتانند که در دنیا رتبه های اول را دارا و از نعمت دنیا متمتع میباشند. زهی غفلت که نمیدانند در روز حساب خداوند داد رسی میکند اموالشان را با صدقاتشان می سنجد و از آن رو ایشان پاداش یا کیفر میدهد.

گفتیم بنیاد تکلیف و واجب بودن صدقه دو چیز است یکی مالک رقابی خداوند و دیگر نیازمندی ابناء نوع در فقره اول بقدر کفایت سخن رانندیم اینک برسیم بفقره دوم و معلوم کنیم که چرا خداوند نیازمندی ابناء نوع را موجب تکلیف صدقه دادن فرموده است توجه بفرمائید عرض میکنم این امر هم از راه داد است هم از روی محبت: داد است از آنرو که خدا شما را برای این منظور باین مقام رسانیده و بر دیگران برتری داده است زیرا ای مؤمنان از این اشتباه که عامه مردم دارند پرهیزید که گمان کنید توانگری شما برای خود شماست خداوند دارائی را بشما بخاطر خودتان عطا فرموده بلکه برای بینوایان داده است اگر در دنیا کسی درویش نبود خدا که هموار کننده همه احوال است این دارائی را بشما نمی داد مراد او این بوده و هست که شما در امر درویشان نایب و کارگذار و دستیار او باشید و این خدمت که بشما رجوع کرده برای شما بسی شریف و البته از آن نعمتها که بشما عطا فرموده هزار بار ارجمندتر است و



باید قدر بدانید و منت برید که دستیار و کارگذار خدا باشید و بدانید که اگر باری تعالی خود بوسیله برقع حوائج بینوایان می برداخت بآنها نعمت فراوان می داد پس شما هم که کارگذار او شده اید باید باهمان همت بلند انجام وظیفه کنید اینست که ماموریتی که خدا بشما داده است و اینکه احوال بینوایان را تابع احسان شما ساخته برای آنست که شما را بآنها پیوند دهد و صدقه دادن امر تفضلی و بذل و بخشش نیست آنچه بدرویشان می دهد همان است که برای خاطر ایشان بشما داده شده است و تکلیف شماست که بمصرف آنان برسانید و اگر نکنید یا کمتر از آنکه باید داد بدهید مشیت خداوند را تباه و حکمتش را باطل و مقام قدسش را توهین کرده اید چون آه و ناله بینوایان را بلند نموده و بدست آنها بهانه داده اید که منکر حکمت بالغه شوند و ناسزا بگویند و بقین بدانید که از شکایتهای بیجائی که از جهت بخل و امساک شما بدرگاه الهی برسد خداوند را غضب می آید و انتقام میکشد و آن انتقام هرچه ناپدیدتر باشد هولناک تر است زیرا منظورم از آن انتقام مصائبی نیست که گاه گاه خداوند بر توانگران سنگدل وارد میسازد و احوال ایشان را واژگون میکند گمان مبرید که چون بمال شما آسیبی نرسید آسوده باید باشید آسیبی که بخود شما یعنی بروح شما میرسد از آن بدتر است اگر شما درویشان را فراموش کنید دیگران هستند که آنها را بیاد بیاورند شما برای نوازش ایشان بلند شده بودید ولی دیگران جای شمارا میگیرند و متکفل امور ایشان می شوند اما همچنانکه در دنیا در نزد بینوایان جای شمارا گرفته اند در ملکوت هم جائی که برای شما در نزد خدا آماده شده بود بهره آنها می گردد باین

وجه است که صدقه دادن برای توانگران از راه داد تکلیف شده است اما اینکه از روی محبت نیز تکلیف است بیان اینست ای بزرگواران که توجه فرمائید که آن بدبختیائی که من امروز برای آنها سخنرانی میکنم کیستند شما در دنیا هر کس و هر چه باشید آیا آنها برادران شما نیستند؟ آیا روح القدس نفورموده است آنها گوشت تن شما میباشد یعنی آیا این بینوایان مانند خود شما انسان و ابناء نوع شما نیستند؟ آیا آنها را هم مانند شما خدا خالق نکرده است و مانند شما در نزد او مقام فرزندی ندارند و عاقبت کار شما با آنها تفاوت دارد؟ پس با این پیوند تام و اینهمه بستگی که بآنها دارید چرا باید آنها را در رنج به بینید و دل بحالشان نسوزانید؟ و آیا اگر آنها را در تنگدستی بگذارید و رها کنید می توانید خود را خدا دوست بدانید؟ پس اگر خدا دوست نباشید دشمن خدائید و از فرمان او سر پیچیده اید فرمانی که بردنش واجب و حتم است و آن امر صدقه دادن است چنانکه یحیی رسول میفرماید «اگر کسی مال دنیا داشته باشد و برادرش را نیازمند به بیند و دل خود را بر او سخت کند چگونه دوست خداوند خواهد بود؟»

و نه گمان کنید که این تکلیف تنها در مورد حوائج شدید فقرا وارد است و گاه گاه واجب میشود اینکه عرض کردم عدالت و محبت ما را مکلف میسازد که برادران را هنگام حاجت یاری کنیم مقصود حوائج عادی هر روزه است خواه پدیدار باشد یا نباشد و اگر هم پدیدار نباشد هر گاه توجه داشتیم در می یابیم و البته متالم میشویم زیرا اگر معتقد باشید که صدقه دادن به بینوایان تنها در



موارد حاجت شدید واجب است باشتباهی عظیم افتاده و قوانین انسانیت را تباه کرده اید نیازمندان حاجتهای عادی هم بسیار دارند که دستگیری در آنها نیز ضروری است و بهمین جهت حضرت عیسی يك روز موضوع مهم سرزنش و نفرین خود را فراموشی بینوایان قرار داد و چگونه میتوان تصدیق کرد که توانگران درویشان را رها کنند تا باخرین درجه بینوائی برسند و تاوقتیکه کارد باستخوانشان نرسیده مرهمی بر زخمشان نگذارند؟ چنین رفتاری خلاف رضای خدا و کناه بزرگ و مایه سیخط ابدی پروردگار است شما ای توانگران بدانید که این روش درست نیست و این رفتار است که حضرت مسیح را بر آن داشت که بگوید « وای بر شما ای کسانی که نعمت فراوان دارید » چرا؟ بجهت اینکه نعمت فراوان داشتن غالباً یکی از دو اثر دارد یا در دل شما حرص و طمع ایجاد میکند و بجای اینکه خرسند و راضی باشید همواره بیشتر میطلبید یا مایه شهوانیت شما را افزون میسازد و بتن پروری میپردازید و این هر دو امر سبب می شود که از حال درویشان غفلت کنید زیرا اگر حرص بر وجود شما غلبه کند بخیل میشوید و دریغ دارید که مالی را از دست بدهید و همواره میخواهید مالی روی مال بگذارید بلکه اگر فقیر بیچاره مال اندکی هم داشته باشد میخواهید از او بگیرید یاری نمیکند سهل است فشار باو وارد می آورید چنان تشنه مال دنیا هستید که از هیچ چیز سیر نمیشوید مقدس ترین حقوق را با مال می کنید و کار را بستم و بیرحمی میرسانید و اگر شهوانیت بر شما غلبه کند جز بتن پروری بچیزی اعتنا نمیکنید درویش از بینوائی درمانده می شود بیمار بر روی خاک رنج

میکشد بیوه زن گرفتار فریاد گرسنگی کودکان میگردد و جز اشك ریختن جوابی بانها ندارد بدهد اما شمارا رنج و درد دیگران متأثر نمیسازد بدرک لذائذ خود مشغولید حوائج را فراهم ساخته و بتفریح و تفنن پرداخته اید چه غم دارید که دیگری بجان آمده است؟ اما خدا غافل نیست و روزی می آید که شمارا از یاد کردن ناچار می کند و داد درویش را از شما میخواهد و همان معامله که شما با بینوایان کرده اید او با شما میکند و همچنانکه شما درویش را از در خانه خود رانده اید او شمارا از در گاه خود میراند پس درین باب توجه کنید و بحساب کار خود برسید و تکلیف خود را بدانید و بدانید که اگر بکار فقرا نپردازید از مأموریتی که خدا بشما داده است سرپیچی کرده اید این بود بیان مطلب اول یعنی معلوم کردن که صدقه دادن تکلیف و واجب است برویم بر سر مطلب دوم یعنی به بینیم صدقه را از چه چیز باید داد.

### نکته دوم

چون معلوم کردیم که صدقه دادن تکلیف است اگر مشخص نکنیم که موضوع آن چیست طبایع رقیق با وجدان را بزحمت میاندازیم و مردم گرانجان سنگدل را آزاد و آسوده میسازیم. بزحمت انداختن طبایع رقیق و با وجدان از آنست که تکلیفی بر آنها وارد میکنیم اما آنرا مشخص نمینمائیم و آنها خود نیز از تشخیص تکلیف عاجزند. آسوده ساختن مردم سنگدل از آنست که بهانه بدست آنها می دهیم تا از زیر بار تکلیف شانه خالی کنند. توانگران را وامدار درویشان قلمداد می ایم اما میزان و بنیانی برای وام ایشان تنهاده ایم و بنا بر این درویش از حق خود محروم میماند و توانگر خود را از وام بری



می داند پس این نقص را باید مرتفع ساخت و علم دین قواعد و اصولی بدست ما می دهد که از این عیب بتوان پرهیز کرد و آن اینست که می گوید برای رفع حوائج ضروری درویش زواید توانگر باید موضوع صدقه واقع شود و اولیای دین در این باب متفق اند که زواید توانگران متعلق به بینوایان است توانگران نسبت بآن بهره ازدارائی خود فقط امانت دارند و باید بمستحق بدهند و اگر نگاه بدارند و در مورد حوائج عامه بمصرف نرسانند غصب حق کرده اند و گناه بزرگ مرتکب شده اند. یکی از بزرگان بتوانگران میگوید یقین بدانید که زواید مال خود را از درویش دریغ داشتن همان اندازه گناه است که مال درویش را از او بستانید و اگر درست بنگرید خداوند در جهان هیچ چیز را زاید قرار نداده است آنچه ما زاید می خوانیم در واقع زاید نیست اگر برای توانگر زاید است برای درویش ضرور است و مشیت و حکمت خداوند بر اینست که باین وسیله میان توانگران و درویشان مواسات شود و مساوات حاصل گردد. رسول خدا میفرماید بفراوانی نعمت خود دست تنگی برادران را جبران کنید چنانکه خداوند مقرر ساخته بود که چون مائده نازل میفرمود همه یکسان بهره می بردند اگر چه کم و بیش از آن جمع آوری میکردند و دیگری از اولیای دین می گوید این ترتیب که خداوند مقرر فرمود در نفع و صلاح توانگران است زیرا که اگر زواید آنها را برای درویشان تخصیص نداده بود فراوانی نعمت سود نمی بود بلکه زیان میبود چون مانع نجات و فلاح می شد و کدام خطر بالا تر از اینکه

شخص مالی زیاده بر حاجت خود داشته باشد و مختار باشد که بهر مصرف می خواهد برساند و خداوند بر توانگران تفضل فرموده که این اختیار را از ایشان گرفته است تا مال خود را سوء استعمال نکنند. باری ای مؤمنان بدانید و نظر باجماع اولیای دین یقین داشته باشید که زواید اموال شما موضوع صدقه است و مکاف هستید آن را بمصرف حوائج درویشان برسانید و بدانید که درویشان حاجتمند همیشه در جهان خواهند بود و اگر توانگران بتکلیف خود عمل کنند و شانه از زیر بار خالی نسازند برای مصرف کردن زواید اموال همواره محل موجود است.

اکنون مسئله مهم که حل آن بر ما واجب است اینست که زواید کدام است در اینجا هم علم دین بماراه مینماید و میگوید زواید اموالی است که برای زندگانی عقیف بقاعده و مقتضای حال ضرورت نداشته باشد. آنچه موضوع صدقه قرار داده اند همین است اما دنیا طلب و تجمّل دوست و حریص و شهوت پرست از همین دستور استفاده کرده بخلاف رفتار می کنند و تعریفی را که از زواید شده بهانه آورده و از عمل بآن تکلیف تن میزند بلکه آن را تباه و باطل میسازد و بر ماست که این بهانه های بی معنی را از میان برداریم. بخیلان و دنیا طلبان زمانه چه می گویند؟ می گویند ما زواید نداریم و هر چه داریم برای امر معاش و مقتضای حال ما لازم است اما جواب این سخن این است که دو چیز را باید برسیم و به بینیم. نخست اینکه مقتضای حالی که ادعا می کنید چیست؟ آیا مقتضای حال مسیهیان است یا مقتضای حال کافران است؟ و آیا براسستی مقتضای حال است یا مقتضای حال



وهمی است و آیامحدود است یا نامحدود است و این مقتضای حال را خداوند فراهم فرموده است یا نفسانیت آن را پیش آورده است ؟ اشکال همه در اینجا است اگر این مقتضای حال نامحدود و مبنی بر بلندپروازی و سربزرگی باشد که کافران هم روانی دانند و مسیحیت از آن ننگ و ابادارد میفهمم ای مؤمنان و تصدیق دارم که شما زواید ندارید بلکه باندازه ضرورت هم ندارید زیرا برای جواب گفتن بآن احتیاجات گنجهای فراوان هم بس نیست این فقره را میفهمم اما آنچه نمیفهمم اینست که امت عیسی باشید و برای تن زدن از صدقه چنین بهانه ها بیاورید و اگر این مقتضای حال که ادعا می کنید درست بود تکلیف صدقه بر شما معنی نداشت و در آنصورت درویشان که خداوند در غم ایشان بوده چه حال می داشتند و از کجا زوایدی فراهم می شد که دردشان را دوا کند و جز اینکه خداوند هر روز برای این مقصود معجزی بظهور برساند چه چاره می بود ؟

اکنون از این جستجوی در مقتضای حال هم بگذریم و فرض کنیم همان توهمات و همان پندارهائی که این مقتضای حال را بنظر شما آورده است درست باشد و به بینیم در همین حال چه چیز ضرور است و چه چیز زاید است . پس می گویم حتی چیزهای بیفایده را هم زواید نمی خوانم و فقط آن را زاید می گویم که بحال شما مضر باشد یعنی چیزی که مایه اختلال احوال و افراط و تفریط و ارتکاب جنایات باشد . آن را زواید میخوانم که هر روز بمصرف فسق و فجور و لذائذ سنگین میرسانید این بت هارا نپرستید زواید پیدا می شود ای بانوان عشرت طلب آنچه بآرایشهای بیمعنی صرف می کنید و تجملاتی

فراهم می آورید که شاید روزی همان برای شما موضوع باز خواست خواهد شد جزئی از آن را کنار بگذارید زواید پیدا می شود . زواید مالی است که نمیترسید و مایه قمار می سازید در صورتی که فرحی بشما نمی دهد بلکه شمارا پابند می کند و بحركات عنیف و می دارد و بخانه خرابی میکشاند و آخرت شمارا هم بباد می دهد این قمار را ترك کنید زواید پیدا می شود عجب است که برای این هوا و هوسهای بیفایده مال دارید و خرج می کنید و باز می گوئید زواید ندارم . برای انکارها زواید دارید اما برای درویشان ندارید اینست آنچه من تکلیف خود می دانم که بشما یاد آوری کنم و درخواست دارم که خود شما بیندیشید و حقیقت را دریابید .

خواهید گفت آیا بر من روا نیست که زواید را بکار برم تا دستگاه خود را بزرگ و دارائی خویش را افزون کنم و آیا اگر چنین آرزویی داشته باشم گناه کرده ام ؟ ای مؤمنان اینجا است که پای توانگران میبگذرد همین آرزوی بزرگی و افزونی که همواره بیش میطلبد و پیاپیان نمیرسد و هیچگاه بس نمی گوید اما من پا بر حق نمیگذارم و جواب می دهم نه ای مؤمنان آرزوی بزرگی و افزونی بخودی خود گناه نیست ولیکن شروطی دارد و این آرزوها از آن چیزهاست که شخص را میفریبد و بخطر می اندازد . آری بزرگ کردن دستگاه رواست بشرط اینکه اصولی را که دیانت مقرر داشته است رعایت کنید مثلا فلان مقام را که میخواهید داشته باشید جایز است اگر لیاقت آنرا داشته باشید و خیر عامه را در آن منظور بدارید و رضای خدا را در آن بتوانید تحصیل کنید .



و اگر بر ضرر مردم و خلاف رضای خدا باشد خسران است. اکنون شما هم انصاف بدهید آیا همه کسانی که دستگاه خود را افزون میکنند این شرایط را منظور میدارند؟ فلان مرد بی انصاف نادرست آیا توانائی و جاهی را که تحصیل کرده اگر نمیکرد بهتر نبود؟ ولیکن او اموالی داشت و برای رسیدن بآن بزرگی مصرف کرده و بلند پایه گردیده و حال آنکه نادانی و بی کفایتی او مقتضی بوده که از تصدی کارهای بندگان خدا دور باشد پس اگر آن مال را که برخلاف مصلحت مردم و رضای خدا بمصرف بزرگی خود رسانیده نمبرسانید زواید میداشت و بتکلیفی که در صدقه دادن بر او وارد بود عمل میکرد. پس آرزوی بزرگی و افزونی که نه نیست بشرط آنکه در حد معقول باشد و بارعایت این نکته که هرچه دستگاه شما بزرگ میشود میزان صدقه هم که برده شما قرار میگیرد بالا میرود و فراهموش نباید کرد که آن صدقه هم از مصارف ضروری است مخصوصاً این را بیاد داشته باشید که افزون کردن دستگاه جایز نیست مگر پس از آنکه حوائج بینوایان را بتناسب حال خود بر آورده باشید. آیا روا میدانید که شما همواره امساك کنید و هرچه زواید پیدا میشود بمصرف بزرگ کردن خود برسانید و درویشان در رنج باشند؟ باری از دوش آنها بر ندارید و با افزون ساختن دستگاه و جاه و جلال خویش بر تیره روزی ایشان بخندید؟ نه ای برادر اگر بر راستی پیر و مسیح هستی میدانستی که باید ابناء نوع را دوست بداری و پستی خود بگوئی که افزون کردن مال و جاه برای من آنقدر واجب نیست که دستگیری بینوایان اول باید آسایش آنانرا فراهم کنم و تا وقتی که آنها را حاجتمند می بینم زواید

خود را امانتی میدانم که خداوند بمن سپرده است و اگر بمصرف درویشان نرسانم در امانت خیانت کرده ام. اینست آنچه باید بیاد داشته باشید بلکه باید بدانید که اگر نیازمندی بینوایان بغایت باشد نه تنها زواید خود را باید بمصرف آنها برسانید بلکه از ضروریات خویش هم باید برای آنها بکاهید زیرا که خدا گفته است دیگران را بر خود مقدم ندارید و باید راضی و خرسند باشید که از خود کم بگذارید تا ابناء نوع شما هلاک نشوند و اینکه گفتم نیازمندی بینوایان اگر بغایت باشد تنها منظورم نیازمندی در امر معاش نیست بلکه دستگیری آنها در آن هنگام نیز واجب است که اموالشان در خطر افتد یا پای آبرو و آزادی ایشان در میان باشد مثلاً می بینید اگر فلان بدبخت را یاری نکنید سالها بزرندان گرفتار میشود و یا فلان جوان اگر دستش را نگیرد خانه خراب خواهد شد این موارد هم غایت نیازمندی است و اعانت در آن واجب است و این تنها فتوای کسانی نیست که در امور اخلاقی بسیار دقیقند بلکه همان علمائی هم که در نهایت درجه نسبت بمؤمنان مسامحه را روا میدانستند همین عقیده را اظهار کرده اند

ای مؤمنان در دین مسیح حقایق بسیار است که هنوز کمتر کسی بآنها ایمان واقعی آورده است آری ای برادران میدانم آخرین عذر شما چیست میگوئید عائله دارم و سر فرزندان خود را باید بسامان بگذارم پس روا باشد که زواید خود را نگاه بدارم اما این سخن اگر بظاهر درست است در واقع برده ایست که بر بیدادگری خود میکشید در پیشگاه خداوند این عذر پذیرفته نیست اگر زوایدی دارید در فرزند داشتن و نداشتن تفاوتی نیست و اصول احسان و محبت مقتضی است که



زواید را بدرویشان بدخشید و اینکار با تکالیف دیگر شما منافات ندارد البته در اندیشه فرزندان باید باشید اما از فکر درویشان هم که اعضای حضرت عیسی هستند نباید غافل شوید اگر فرزندان و عائله شما بیش ازین بودند چه میکردید؟ یقین است که هیچیک را محروم نمیساختید و دست تفقد پدرانه از سر آنها بر نمیداشتید پس درویش را هم یکی از اهل خانه انگارید و بیاد بیارید که او نماینده عیسی است و اگر بفروندی بپذیرید مسیح را خرسند میسازید.

خواهید گفت روزگار بد است همه گرفتاریم احتیاط را از دست نباید داد و فکر آینده را باید داشت اما بدانید که این احتیاط وسوسه شیطان است میدانم که همه گرفتارند اما باز می بینیم هیچگاه مردمان مانند امروز بتفنن و تجمّل و لهو و لعب مشغول نبوده اند و شاید که گرفتاری و دست تنگی عمومی از همین سبب بوده و قهر خداوند بآورد و باشد. ازین گذشته اگر همه گرفتارند درویشان چه حال دارند؟ دست توانگران بسته است اما آیا دست بیوایان باز است؟ مگر نه اینست که هر کس باید بفراخور حال خود زیر دست را بنوازد؟ شما گرفتارید اما از آنکه از شما گرفتار تر است باید بدیشید بهمین دلیل که روزگار بد است اگر زواید خود را نگاه دارید گناه کرده اید. خواهید گفت پس تو توانگران را یگسره گناهکار میخوانی و تبه روزگار میدانی جواب میدهم توانگران خود بسریچی از اصول اخلاقی سبب تبه روزگاری خویش میشوند و من کسی را گناهکار نمیخوانم و بابناء نوع نظر بد ندارم و نمیدانم خداوند برای هر کس چه نوشته است ولیکن ای برادران بفرموده اگوستین پاك تكليف خود را بجا بیاوریم

حاجت بچنین اندیشه ها نخواهیم داشت. اگر ما محبتی داشته باشیم و ترحمی بکنیم خواهیم دید که دیگران بیش از ما محبت و ترحم دارند بهر حال زواید اموال خود را بهرزه مصرف مکنید مالی را که خدا بشما کرم کرده است تا برای نجات خود بکار ببرید دریغ است که بمصرف هلاك خود برسانید بیاد بیاورید که روزی میرسد که این مال را باید بگذارید و بروید پس اگر آنرا نگاه بدارید در دنیا مبعوض مخلوق و در آخرت مردود خالق خواهید بود اما اگر احسان کنید و دست درویشانرا بگیرید خداوند بر شما رحمت میاورد و چنانکه عیسی تصریح فرموده از یکدست میدهید و از دست دیگر میگیرید تکلیف بودن صدقه را نمودیم موضوع آنرا نیز تشخیص دادیم اکنون وقت است که بمطالب سوم برسیم یعنی ترتیب و نظام آنرا معلوم کنیم.

### نکته سوم

کمال هر چیز بسامان اوست و در کتاب مقدس چون روح القدس میخواهد بگوید خداوند هر کار را سزاوار خداوندی خود فرموده می گوید بسامان و اندازه کرده است احسان و محبت هم که سر دفتر فضایل است اگر سامان نداشته باشد فضیلت نخواهد بود. در این مقام اگوستین پاك میپرسد: آیا محبت هم سامان لازم دارد؟ مگر نه هر جا سامان است از محبت است و محبت خود سامان کل امور است؟ آنگاه در جواب می فرماید آری ای برادران محبت حقیقی سامانش در خود است و از بیرون نباید سامان بگیرد اما محبت ناسره هم داریم و یکی از



خواص محبت ناسره اینست که بی سامان است و آنچه آن بزرگوار در محبت بطور عموم فرموده در خصوص صدقه هم راست است چون صدقه قسمی از محبت است پس صدقه هم سامان دارد و علمای دین گفته اند سامان صدقه نخست باید نسبت بدرویشان رعایت شود که صدقه برای ایشان است سپس نسبت بتوانگران منظور گردد که صدقه تکلیف بر ایشان است و این تعلیمی است که باید مورد نهایت توجه قرار داد.

سامانی که در صدقه نسبت بدرویشان باید رعایت شود کدام است؟ اینست که در صدقه دادن هر کس باید نیتش عام باشد یعنی باید شامل حال همه بینوایان گردد و یکنفر نباید مستثنی شود و اگر یکنفر را خارج کردید از دایره محبت حقیقی بیرون رفته اید و چنانکه یحیی زرین دهان می گوید بنابراین فضیلت هر کس در عالم نیازمند است باید در دل ما جا داشته باشد چنانکه در خاطر خداوند راه دارد و مردمان همه در دایره محبت خداوند جمع و متحدند و باید یکسان مورد توجه باشند پس اگر محبت شما باندازه بیچارگی ابناء نوع پهناور باشد البته همه بیچارگان را منظور خواهید ساخت تا بتوانید همان سخن را که یواس یاک بمردم کرطیا گفت شما بدرویشان بگوئید که ای برادران هر کس باشید دل من بر روی شما بسته نیست و همه در آن جا دارید زیرا چگونگی محبت و رحمت مسیحی این چنین است و گذشته از رحمت مسیحی در تورات هم خداوند همین قاعده را برای یهودیان مقرر فرموده بود و چون امر بصدقه دادن مینمود تصریح کرده بود که دشمن را هم باید شامل باشد و معلوم ساخته بود که صدقه

امری محدود نیست و چون نظیر رحمت خداوند است باید نسبت بدوست و دشمن یکسان باشد همچنانکه خداوند نور خورشید را بر نیکان و بدان یکسان می تاباند پس اگر در آئین موسی که کینه ورزی با دشمن را روا داشته بودند فرمان خداوند چنین باشد بر ما مسیحیان که مکلفیم دشمن را هم دوست بداریم چگونه خواهد بود؟ پس از اینرو درمی یابیم که چه اندازه در خبط و خطا می باشند کسانی که در امر صدقه نفسانیت و مهر و کین را دخیل می سازند بعضی می دهند چون بآنها مهر میورزند و از بعضی دریغ می دارند چون آنها را نمی پسندند از فراهم ساختن حوائج بعضی سرفرازی و نسبت بر برخی دیگر سنك دلی بایی اعتنائی می کنند یعنی در دادن صدقه خود پرستی و در ندادنش کینه جوئی مینمایند. اکنون ای برادران از شما میپرسم آیا این روش با روح انجیل سازگار است؟ نه ای مومنان اینقسم دینداری کردن دین را آلوده کردن است و ما باید عادت کنیم باینکه اعمال خود را عیسوی منش سازیم چنانکه بیداد در آن راه نیابد. در صدقه دادن میان درویشان تفاوت نگذاریم و استثنا قائل نشویم هر جا حاجتمندی دیدیم حاجتش بر آوریم چنانکه اگر دشمن را هم دست تنك دیدیم دستگیری نمائیم مسیحیتی که من دارم تعلیمش چنین است و اگر جز این باشد محبتی ظاهری و بی حقیقت است زیرا در آن حال صدقه را که می دهید هنر نیست چون تمایل نفس خود را میپرورانید و آنرا که نمی دهید دو عیب دارد چون هم از بی رغبتی نفس خود پیروی کرده و هم از ادای وظیفه حتمی تن زده اید نمی گویم در این مورد بعضی ملاحظات نباید در کار بیاید و مانند همه آموزگاران اخلاق تصدیق می کنم که نزدیکان و



خدمتگزاران باید از بیگانگان پیش باشند و آنها را که یکسره بیچیز و ناتوانند بر آنها که هنوز می توانند کاری بکنند باید مقدم داشت و خداپرستان و نوع دوستان را باید بر خود پرستان برتری داد ولیکن این سامان و ترتیب امری طبیعی است و غیر از خود خواهی و نفس پرستی است. این بود سامان صدقه نسبت بدرویشان که صدقه برای ایشان است اما سامان صدقه نسبت بتوانگران که مکلف باین تکلیف می باشند آن را در پنج قاعده یاد می کنم و از درازی سخن میپرهمیزم تا خاطر شما را آزرده نسازم.

قاعده نخستین اینست که صدقه را از مال شخصی باید داد نه از مال غیر و از مالی که بداد فراهم شده باشد و از تحصیل آن پیش نفس خود خجل نباشید زیرا ای مؤمنان خداوند از بیداد بیزار است و در صدقه و قربانی هم آنها را روا نمی دارد. از مال غیر احسان کردن چنان است که بخواهیم خدا را در دزدی خویش شریک کنیم و در گناه کاری با خود همدست نماییم صدقه همچون هدیه ایست که بخدا می دهیم پس باید پاک و بی آلاش باشد و نیز صدقه را با ادای دین بهم نیامیزیم ادای دین و رد مال غصبی چیز دیگری است و کار صدقه را نمی کند و صدقه هم جای آنها نمی گیرد.

قاعده دوم اینکه ادای حق درویشان همه وقت بر احسان و تفضل مقدم است بعبادت دیگر نخست باید صدقه دینی را ادا کرد سپس صدقه احسانی پرداخت زیرا مواردی هست که صدقه را مدیون هستید و آن در باره خدمتگزاران فقیر است و کارگران بیچیز یا کاسبان تهی دست که باشما معامله داشته اند یا کاسبان توانگر که از بد حسابی مردم

بینوا شده اند دستگیری این نوع کسان بر دیگران مقدم است. قاعده سوم اینست که صدقه را بی ملاحظه نباید داد تا مل و رعایت اطراف لازم است تا بیجا داده نشود مبادا چنین افتد که یکی که چندان مستحق نیست چون بشما تصادف کرد باو بدهید و دیگری که مستحق است چون در بی او نبودید محروم بماند.

قاعده چهارم اینکه صدقه را باید آشکار بدهید تا مردم بدانند که شما تکلیف خود را بجا آورده اید و این تکلیف مخصوصا بر کسانی واجب است که توانگری ایشان پدیدار است اینچنین اشخاص ناشایسته است که احسانشان را کسی نبیند و اینکه گفته اند دست چپ نباید احسان دست راست را به بیند در این مورد نیست توانگران باید صدقه دادن خود را آشکار کنند تا سرمشق واقع شوند و دیگران هم از ایشان پیروی نمایند.

قاعده پنجم اینست که صدقه را در زندگی خود باید داد و نباید بر رفتن از دنیا یا پس از مرگ محول نمود فضیلت احسان اینست که انسان از مایه تمتع خود بدهد پس از مرگ که آدمی دستش از مال دنیا کوتاه است احسان کردن هنری نیست میگویند قلان پس از مرگ احسان فراوان کرده است اما من میگویم احسان نکرده است چون با خود بگور نمیتوانست ببرد. نداده بلکه نهاده است و اگر میتوانست ببرد نه بفقرا میداد نه یاد خدا میکرد صدقه برك عیسی است که بگور میفرستید پس باید پیش بفرستید. دعائی که همراه صدقه است اگر در زندگانی شما باشد تاثیرش بسی بیش از آنست که پس از مرگ برسد چیزی را که بدست خود میتوانید بدهید چرا میگذارید که بدست غیر داده شود؟ غرضم



این نیست که شمارا از احسان پس از مرگ باز دارم البته آن نیز بسیار نیکوست و چه بهتر که شخص حضرت عیسی را وارث خویش سازد و در دم آخر بیاد او باشد اما آنکه پیش از وقت میدهد اجر دیگر دارد و از کجا که در ناخیر آفات نباشد ؟ چه بسا دیده ایم که مردمان گناهکار بدعمل ناگهان صالح و متقی میشوند و مایه شگفتی میگردند یقین بدانید که این گناهکاران نسبت به بینوایان مهربان بوده و از آنها دستگیری نموده اند پس خدا هم نظر تفقد انداخته و در ازای صدقاتشان راه صلاح پیش پای ایشان گذاشته است چون آنها بدرویشان تفضل کرده اند خداهم فضل خود را در باره ایشان بر عدل خویش غالب ساخته است و خداوند کریم بر عایت درویش و برای توانگری که از درویش دستگیری میکند بآسانی از حق خود میگذرد حضرت داود میفرمود من داد گر ندیده ام که درمانده شود منم عرض میکنم توانگر کریم ندیده ام که آثار فضل خداوند در جبین او باشد و بر عکس چه بسیار توانگران خیل سنگدل می بینیم که بی دین و آئین سر میکنند و پر گناه و روسیاه در میگذرند زیرا کسی که رحم ندارد سزاوار رحمت نیست و من آرزو مندم که شما همه توفیق یابید و سزاوار رحمت باشید .

### بهره سوم فنلن

یکی از بزرگواران کشیشان فرانسوی سده هفدهم فنلن (۱) است که گذشته از فضایل دینی مردی حکیم و ادیب و نویسنده و سخنور بوده است لوئی چهاردهم پس از وفات ولیعهد اولش که بر آورده بسوئه بود پسر او را بولیعهدی اختیار کرد و تربیتش را به فنلن واگذار نمود و آن دانشمند نیز برای پرورش روحی شاگرد و الامقام خود تصنیفها نموده که از جمله کتاب مشهور تلماک میباشد مصنفات معتبر دیگر هم دارد که همه قابل توجه است . در اثر تربیت فنلن شاهزاده بکلی تغییر حال داد و جوانی مهذب شد ولیکن او نیز مقدر نبود که سلطنت برسد و پیش از جد خود در گذشت مواظظ فنلن بدرستی جمع آوری نشده است از معدودی که در دست است دیده میشود که بسیار ساده و طبیعی صحبت میکرده است . یکی از خطابه های او را برای نمونه بقارسی در میآوریم و آن در روز رحلت حضرت مریم ادا شده است که نزد مسیحیان روز صعود (۲) مریم خوانده میشود بنابر این عقیده که فرشتگان او را با آسمان برده اند .

### گفتار فنلن در مواظظه برای روز صعود حضرت مریم

مردم چون بخواهند منظور بزرگی را بیان کنند عموماً بسخن فراوان باید در آورند و آنچه میخواهند بستانند با عبارات دراز هم نمیتوانند بزرگی آنرا چنانکه دلخواه است در اذهان جلوه گرسازند اما چون روح ملکوتی میخواهد کسی را بستانش سر فراز کند بعبارتی کوتاه و با عظمت در میآورد کم میگوید و پر میخواهد و بزرگترین



مدایح را در دو کلمه مندرج مینماید مثلاً چون میخواهد مریم را بستاید و معلوم کند که در حق او چه عقیده باید داشت بجزئیاتی نمیپردازد که فکر مردم دنبال آن میرود و میگویند و عاقبت هم ستایش عالی نمیشود. آنچه را که اصل بزرگی اوست بیان میکند و هر چه خداوند لطف در دل او نهاده و رموزی که میتوان تصور نمود که در وجود او جمع شده بعبارتی مختصر و مفید در میآورد و از امور زندگانی او آنچه از همه برتر است یاد میکند و میگوید مریم مادر عیسی مسیح است (۱) بهمین يك کلمه آنچه شایسته مقام اوست بر ما معلوم میشود.

برادران من چه میشد که ذره از این روح در من میبود تا بتوانم بکلماتی ساده و بلیغ شما را نسبت بمریم بارادت صادق و اعجاب در آورم امروز روزی است که فیروزی او را یاد میکنیم روزی است که او عمر زیبای پاك خود را پایان رسانیده و عمر دیگری بسعادت و جلال از سر گرفت. امروز است که او را باید بستائیم روزی که آسمان یعنی مقام حقیقی او را از زمین در ربود و گرامی ترین ودیعه را که عیسی روح الله اینجا گذاشته بود تملك کرد روزی که آخرین هنگام جلوه گری او در این دنیا بود و ما باید در این روز همه فضایل را که در وجود او جمع بود یاد کنیم. امروز چه زیبا و چه طبیعی و برای تربیت مؤمنان چه شایسته است که رشته اعمال او را با رحلت مقدس او که مرحله کمال اعمال اوست سراسر بیاد بیاوریم و از سر مشقی که او بما داده است بیاموزیم که چگونه از زندگانی دنیا دل برداشته برای مارك آماده شویم و مارك را موعودی بدانیم که ما را بسعادت یعنی بوصول بعیسی

(۱) اشاره بعبارتی است در انجیل متی که مریم را معرفی میکند که عیسی از او زاده است و آن عبارت موضوعی است که فلن در این خطابه میپوراند.

میرساند. برادران من مسیحیت از ما جز این نمیخواهد و مریم برای ما از اینجهت سر مشق کامل است پس باید از خود او تلمی بگیریم که معرفتی را که برای تامل در این دو حقیقت لازم است بما بدهد. سلام بر مریم.

### بیان حقیقت اول

دوشیزه پاك بر حسب پیش آمد ظاهر دنیا فقیر بود. از تمتعات مادی که مخصوص بحواس است اعراض داشت اطاعت خداوند را بنظر میگرفت و همواره با کمال فروتنی به گمنامی میزیست و از آلام فرزندان عالیمقام خویش در رنج بود. سراسر زندگانی او يك رشته فداکاری طولانی دردناك بود که فقط بمرک خاتمه یافت. برادران من تقوسی که دنیا لیاقت آنها را ندارد خداوند اینقسم از دنیا رو گردان میکند و بسوی خود میخواند و حکمت بالغه او مادر روح الله را هم از راه آلام هدایت مینماید ای مؤمنان از اعتبار این سر مشق در یابید که چه بردباریها باید بکنید تا از چنك قدرت ظلمت رهائی یافته در قلمرو عیسی که انسان نزد خداوند گرامی است با بگذارید یعنی عشق بخواسته های ناپایدار چشم شما را نبندد و شایسته خواسته های جاوید شوید.

مریم که نیا کانش همه پادشاهان بودند (۱) و آن مقامات عالی را داشتند و میبایست مادر پادشاه پادشاهان (۲) شود در فقر و بیچارگی زاد مریم دختر داود بود و حق این بود که از این نسب عالی بهر مذهب شود و از میراث خاندان

(۱) نسب نامه مریم در انجیل مذکور است که بحضرت داود میرسد

(۲) حضرت عیسی را پادشاه ممالك ملکوت میخوانند و برای او مقام سلطنت قائلند



سلطنت نصیب ببرد اما پس از آنکه بنی اسرائیل بابل باسیری رفتند  
املاك قبایل در هم شد و تقسیم می که یوشع کرده بود از میان رفت  
و در این انقلاب همه اموال زیر و رو گردید چنانکه پدر و مادر مریم که  
از پادشاهان نسب داشتند بدرویشی میزیستند و مریم و شوهرش یوسف  
که از بیت لحم و از اخلاف داود بودند بجای اینکه در آن دیار  
بر نعمت که میراث قبیله یهودا بود بماتند بناصره شهر کوچکی از جلیل (۱)  
در خاك قبیله زبولن رفتند و آنجا مانند غریبان زندگی کردند و  
جز چند گله گوسفند و دسترنج خود چیزی نداشتند. مریم از آغاز  
عمر در حقارت زیست و بمردی که کارش درودگری بود شوهر کرد  
و شك نیست که در این حال بکارهاییکه در نظر ما بسیار دشوار و پست  
است مشغول بود پس بتصور خود در آوریم احوال این ملکه آسمان را  
که در زیر بار زحمت کمر خم میکرد و یاد کردن این کیفیت سزاوار  
است چون خداوند خود از یاد کردن آن دریغ نکرده است. گاهی  
دستهای نازنین را با عرق جبین بکشت زمین بکار میبرد وقتی بر حسب  
عادت زنهای یهود جامه اهل خانه را بدست خویش میدوخت و زمانی ماتند  
زنهای بزرگان مشایخ برای حوائج زندگی از چشمه آب میاورد و یا  
خوراك پدر و مادر و شوهر عقیقش را آماده مینمود. چقدر زیباست  
که مشقتهای این کریمه را یاد کنیم که تن بیگناه خود را ریاضت میداد  
تا زنهای مسیحی روزگاران آینده را از این رفتار خویش شرمند نمایند  
و خود پسندی و ناز پروردی ایشانرا خفیف سازد. اما آن شوهر که

(۱) جلیل شهرستانی از فلسطین بود و بهمین مناسبت حضرت عیسی را جلیلی  
مگفتند و ناصری و نصرانی بمناسبت آنکه در ناصره بوده است

مریم چنین عاجزانه اطاعتش میکرد شوهر نبود مگر برای اینکه او را  
حفظ کند و دوشینگی او را مستور بدارد و فداکاری و کف نفس او را  
که در عین وصال برای خود مهجوری بر گزیده بود بزرگتر سازد.  
برادران من آداب این مزاجت غیر از رسوم زن و شوهری مردمان  
عادی است آنجا زن و شوهر بر حسب حکم خداوند دو روح در يك  
تنند اینجا باید يك روح در دو تن باشند و اجتماع و عشرت آنها برتر  
از اجتماع بدنی است.

مریم یعنی آن مایه لطف و برکت و آن خلف گرامی ابراهیم  
که نجات دهنده عالمیان میباشد از او بر آید خود ثمره دعا و زاری  
پدر و مادرش بود که روزگاری بی فرزند مانده بودند. سرانجام خداوند  
این یگانه دختر را بایشان داد آنها هم دوباره او را بخداوند هدیه کردند  
یعنی وجودش را وقف خدمت معبد نمودند و این عمل میان یهود نظایر  
بسیار داشته است. مریم که از آغاز کودکی خاص خدمت خدا شد  
دانست که مختار نفس خود نیست و اینکه بعدها شوهری از میرندگان  
اختیار نمود برای این بود که فضیلتی را که تا آن زمان مجهول بود بهتر مستور  
بدارد. چون ای برادران من میدانید که در میان یهود سترونی تنك بود  
و آن مردم شرافت خود را در این میدانستند که قوم خداوند را فراوان  
سازند (۱) و امیدشان این بود که فرزند خدا از قوم ایشان بر آید. مریم  
که مقدر چنین بود که مادر آن فرزند باشد و نمیدانست تنك سترونی  
را بر غبت پذیرفت تا خود را پاك نگاه دارد. هنگامی که فرشته از آسمان

(۱) بر حسب مندرجات تورات بنی اسرائیل قوم خداوند است و بر حسب وعده  
که بابراهم داده شده ذریه او باید مانند ستارگان آسمان فراوان باشند.



فرود آمده مشیت خداوند را باو اعلام کرد دوشیزه وحشت زده که روح  
خدا را بصورت بشر مشاهده کرد بشگفت آمد و از این مژده که مادر  
چنان و جودی خواهد شد دست و پای خود را گم کرد و نه گمان  
کنید که این بشارت که همه بزرگیهای جهان را در پای او ریخت  
سادگی زندگی و درویشی و گمنامی را که از آن متمتع بود تبدیل نمود  
چون خانه نداشت در بیت لحم در اصطبل زائید و در حال فقر فرزندی  
آورد که بدرویشی خود همه جهانیان را بی نیاز ساخت . پس بمصر  
گریزان شد که فرزند گرامی را از جور فرماندار ستمگار برهاند و  
در این مهاجرت جز فرزند عزیزش از دنیا هیچ چیز همراه نبرد . پسر  
بزرگ شد و هنگامی رسید که خردمندی او باید در قلمرو سایه <sup>مرك</sup> آشکار  
شود پس برای اطاعت خداوند در دوازده سالگی از مادر جدا  
گردید و جز کسانی که اطاعت امر خداوند میکنند پدر و مادری برنگزید  
و گفت مرا با شکمی که حمل کرد و پستانی که پرورد کاری نیست  
سروکار من با آنهاست که بسختم گوش میدهند و کلام خدا را محفوظ  
میدارند و حتی برای مادر نیز نسبت بخود جز رشته دیانت <sup>ياك</sup> پیوندی  
نپذیرفت آن مادر هم از آغاز ولادت پسر فرمان خداوند را اطاعت کرده بشنیدن  
سخن او و دیدن جمال او بهره یافتن از تعلیم او در خاموشی و فروتنی  
تن در داد کسی او را ندید که جلوه گری کند با اعجازی بنماید و خردی  
را که خود از آن پر بود بدیگری آشکار سازد . برادران من این خاموشی  
امری سترک است باید توجه کرد که مریم در همین گمنامی و مستوری  
چه مقامی عالی دارد . در حالی که همه خزائن حکمت و علم خداوند  
در او بودیم گذاشته شده و مادر منبع عقل کل و حقیقت جاوید بود البته

میتوانست افادات کند و معجزات بنماید اما نخواست . خود را کنار کشید  
و جز اطاعت برای خویش تکلیفی ندید پس از دوره کودکی فرزندش  
دیگر از او سخنی بمیان نمیاید مگر آنچه با زندگی عیسی مناسبت  
دارد . هر چه جز عیسی است از میان رفته است . فکر کنید که چه  
فضایل گرانبها و چه اعمال بزرگوارانه را از چشم مردم پنهان داشت  
کسانی که کتب انجیل را نوشته اند در تفصیل زندگانی او وارد نشده اند  
و چه حاجت بود که بشوند ؟ احوال و افکار او را میدانیم و میتوانیم  
قیاس کنیم که چگونه در مشقت زیسته و بارنج و تعب بسر برده است .  
گمنامی او برای ما بهتر از هر عمل درخشانی است برای سخن گفتن  
و عمل کردن سرمشق فراوان داشتیم آنچه بدان محتاج بودیم این بود  
که بیاموزیم که بیجا سخن نگوئیم و بی مورد کاری نکنیم ما که همه  
نظر بظاهر داریم و بسبب خود خواهی و بی آرامی همواره پا از گلیم  
خویش بدر میآوریم و همه بکارهایی میپردازیم که حواس ما را مشغول  
و روح ما را غافل میسازد . از فضایل خوش میگوئیم اما بد میکنیم  
برادران من ما بسر مشقی حاجت داشتیم که بر ما معلوم که پا کیزه ترین  
فضایل آنست که نفس از جلوه گری خودداری کند و سادگی را طالب باشد  
و بادای تکلیف قناعت ورزد .

مریم در این گوشه گیری بطاعت و عبادت همواره بخداوند اتصال  
می یافت و دل نازک خود را آماده میساخت که قربانی فرزند را که برای  
فلاح عالمیان لازم بود بر خود هموار سازد . این فرزند که بمعجز  
اعلیات خویش مردم را به نیابانها کشانید و هر جا رفت نعمت بمردم  
رسانید افسرد گیها را برطرف ساخت و خود را درمان درد گناهان ما



که بدترین دردهاست قرار داد این فرزند گرامی باید بمیرد و فدائی  
نوع بشر گردد و آزارهای بیرحمانه که تحمل کند مادرش به بیند  
و جگرش پاره پاره شود بیحرکت در پای دار بماند و این شناعت  
را که راز آلهی است تماشا کند. آه که چه میدانست؟ ای مریم آن  
زمان که وجودی بدنیا آوردی که مایه شادی و خوشی بود و جمیع ملل  
و اعصار انتظار ظهورش را داشتند آیا باور می کردی که بزودی از  
چشمهای نازنین اینهمه اشک خونین برای او خواهی ریخت؟

اگر آن هنگام که پسرش جان داد او زنده ماند برای آن بود  
که رنجهای سخت تر و دراز تر در پیش داشت پس از محرومی از  
فرزند دلبنده چه سالها بدرویشی و پیری و سرگردانی گذرانید و چه  
خواریها و آزارهای گوناگون چشید و جز یحیی که در افسوس  
از او نگاهداری میکرد دستگیری برای خود ندید.

این بود زندگانی دوشیزه پاك و اینچنین بود آماده شدن او  
برای مرك. همه چیز برای او وسیله انقطاع بود خداوند همه علائق را  
از او گسسته بود حتی علائقی که در آنها هیچ گناهی نبود: نصیب  
او همان بود که بدرویشی و رنج گذراند و با گمنامی از تمتعات دنیوی  
گذشت کند و داغ فرزند به پند و پس از او سالهای دراز باقی بماند.

با این گونه تحمل دائمی ناملایمات و زندگانی عقیق پرور باز پسین  
فداکاری خود رسید و خوش بود از اینکه همه اوقات عمر برای او  
گنجهای بی پایان از رحمت و شرافت فراهم ساخت و چه سعادت بود  
برای ما اگر آنچه او بجهت افزایش مقامات خویش کرد ما برای نجات  
خود می کردیم.

ای برادران من آه که در هر سن و هر حالت که مرك بسر وقت ما  
می آید ما را غافل می گیرد و با فکر و اندیشه هائی که گوئی عمری  
دراز در پیش داریم در حالی که حیات برای آن بما داده شده است  
که خود را آماده ممات کنیم همه را بفراموشی تام و تمام از اجل  
میگذرانیم و چنان عمل می کنیم که گویا مردنی در کار نیست. همواره  
خود را باقسام تمتعات خوش میکنیم تا ناگاه مرك جریان این شادیهای  
بیمعنی را متوقف سازد. یکی بگمان خود عاقل و در پیشگاه خداوند  
جاهل است که همه قسم تشویش بخود راه می دهد تا اموالی فراهم کند  
که مرك از دست او بگیرد. آن دیگری غرق دریای جاه طلبی شده  
چنان از اجل غافل می شود که همان اجل را بتحمل مخاطرات پیشباز  
میرود. با آنکه همه چیز باید ما را متنبه کند همه چیز ما را مشغول  
می سازد. نوع بشر را در پیش چشم خود می بینیم که یکسره بهلاك  
میروند از زمانی که متولد می شویم صدها دنیای تازه می بینیم که بر  
روی و برانه دنیائی که ما در آن زادیم بنا می شود خویشان نزدیک ما و  
دوستان عزیز ما همه بگور میروند و همه بعالم جاوید می شتابند و خود  
ما را سیل روزگار همواره بجانب آن گرداب می کشاند و هیچ  
متوجه نیستیم.

جوانی و شادابی و بنیه قوی جز مایه فریب چیزی نیست ما را از  
مرك دور نمیکند اما رسیدن اجل را غیر مترقب تر و پر مخافت تر  
می سازد روز ما را تیره می کند و گلهائی را که بامداد شکفته دیدیم  
شامگاه لگد مال می نماید. باز سلامت و جوانی اعتماد کردن باری  
محمولی دارد و او را که پیری و ناتوانی هم ما را آماده مردن نمی کند



آن بیمار را بین که مرك در آغوش اوست و باز تا مختصر فرجه می یابد امیدوار می شود که از اجل رهایی خواهد یافت یا لااقل روزگاری دراز آنرا عقب خواهد انداخت . آن پیر را بین که زیر بار عمر دراز در مانده و می بیند که هیچ کاری از او ساخته نیست و باز پیری اشخاص دیگر را بیاد می آورد و خود را امیدوار می سازد و پیر تر از خود را بنظر می گیرد و بوصول بآن پیری خود را دلخوش می کند و می ماند و سرانجام از زندگانی درمانده می شود و باز دل بمرک نمیدهد . همواره رو به پایان عمر می رویم و نمیتوانیم آنرا نزدیک به بینیم و عذر ما اینست که فکر مرك افسردگی و دهشت می آورد و مایه تسلای باید پیدا کرد می گویند زندگانی که خود اینهمه محنت دارد اگر آنرا بفکر مرك هم تلخ کنیم دیگر چه تمتع از آن حاصل است و اگر شخص این اندیشه را بخود راه دهد دیگر چه شوقی برای کار و فکر زندگانی و بهره یافتن از لذایذ مؤانست خواهد داشت و اگر همه باین فکر باشند امور دنیا مختل می شود اینست که هر وقت هم از مرك یاد کنند اتفاقی و سرسری است و فوراً مشغولیات می جویند که از این فکر مزاحم رهایی یابند .

زهی سفاقت که میدانیم که مرك پیش می آید و متوسل میشویم باینکه چشم خود را ببندیم و ضربتی را که باو وارد می آورد نه بینیم ولی باید بدانیم که هر چه بیشتر بحیات دل ببندیم مرك تلخ تر می شود میدانید که کسانی که با هوشیاری ایمان زیست نمی کنند ناچار آنها را تباهی غافل میگیرد و حضرت عیسی در انجیل برای ما مثل های روشن آورده که ما را انداز کند نه تنها ایمان این نکته را بما می آموزد

تجربه هم بما مینماید میدانیم و از چهل پاك نمی شویم توبه کردن را برای وقت مردن میگذاریم اگر مال کسی را غصب کرده ایم که باید پس بدهیم اگر دینی بر ذمه داریم که باید ادا کنیم اگر منفعت پرستی گریبان ما را گرفته که باید رها کنیم اگر شناعت کرده ایم که باید جبران کنیم اگر عفو و اغماض نسبت بخطاهای دیگران بر عهده داریم اگر معاشر بد داریم که باید از او پرهیزیم اگر مواضع اغوا و ضلالت داریم که باید از آن دوری جوئیم اگر عادات بد کرده ایم که باید از خود بگردانیم اگر احتیاطهای لازم باید بجا بیاوریم که خطارا تکرار نکنیم اگر توبه باید بکنیم همه اینکار هارا برای ساعت آخر می گذاریم . ای مؤمنان شمارا بجان عیسی و بهره برای نجات شما لازم است سو گند میدهم فکر کنید و این چیز هارا پیش خود و خداوند در نظر گیرید شاید آخر بن موقع شما باشد و یقین است که برای بعضی از شما آخرین موقع است .

پس حین و کم دلی مانع نشود که مرك را یاد کنید ای مؤمنان همواره متذکر باشید این اندیشه سودمند مزاحم شما نخواهد بود فقط نفس شمارا آرام خواهد کرد . در همه امور زندگانی تنبهی بسزا خواهد بود . البته کارهای خود را مرتب کنید حوائج خویش را فراهم آورید خانواده را نگاهداری نمائید تکالیف نوعی و شخصی خود را با انصاف و مروت بجا بیاورید اما در این جمله فکر مرك را که حتماً می آید از خود دور مسازید همین فکر برای شما مایه معرفت و تسلای و اطمینان خواهد بود برادران من متوجه باشید که از مرك نباید ترسید از غفلت باید ترس داشت ترس از مرك ما را از مرك باز نمیدارد



پس چرا بترسیم ؟ از چیزی باید ترسید که اگر همواره ترسش را داشته باشیم گرفتارش نمیشویم

پس ای عزیزی که سختم را میشنوی بین در چه اشتباهی هستی که معکوس کار میکنی از مرك كه چاره ندارد چنان میترسی که حرأت نداری فكرش را بخود راه بدهی اما از غفلت نمیترسی و چنان خطر بزرگ را باین تهور از نظر دور میداری و فراموش می کنی اگر این تعلیم باین مهمی را اهمال کنی اگر این بدبختی را جلو - نگیری عدالت خداوند در شب تاریك می آید یعنی هنگامی که روح تو در ظلمت است و خواب غفلت ترا ربوده و خود را در امنیت میدانی و در گناهکاری و فراموشی خدا آسوده و آرام خفته در آنوقت مرك ميشتابد و دیگر مجال توسل بذیل رحمت و رافت خدا هم نمی دهد آیا شرمناك نیست که از مرك غافل باشیم در حالی که صلاح ما در این است که آنرا پیش بینی کنیم و قبل از وقت آماده آن شویم و مانند دوشیزه پاك آنرا وصال سعادت مندانه بحضرت عیسی بدانیم ؟ برادران من اندکی در این باب تأمل فرمائید

### بیان حقیقت دوم

( در اینجا گوینده شرحی بیان میکند در اینکه شخص مؤمن باید زندگی دنیا را گذرگاه کوتاهی برای وصول بحیات بهتری بداند و مقاسد این زندگی را با شکیبائی تحمل کند و با کمال اشتیاق آرزومند وصول بتمتعات زندگی آینده باشد و حضرت مریم چنین کرده و همواره در دل با عیسی ناز و نیاز داشت و اشك میریخت و دعای کرد که از این زندان و قید و بند تن رهایی یابد و به عیسی واصل

شود و اینحال مخصوص مریم نیست هر کس چنان ایمان داشته باشد این آرزو را دارد و ترس از مرك لایق کسی است که خدا را دوست ندارد و طالب وصول بحق نیست و اجل همانا موعده بر آورده شدن آمال ماست و دلبستگی بحیات دنیا شایسته کسی است که با آخرت امیدی ندارد و اگر زندگی دنیا جاوید هم می بود باز شخص مؤمن میبایست حیات عقبی را برتری دهد چون در آنجا امید وصول بحق است و اولیای حق همه اینحال را داشته و با کمال بیصبری مشتاق و آرزومند مرك بوده اند آنگاه میگوید :

اکنون بمن خواهید گفت دوشیزه پاك را که برای ما سر مشق قرار میدهی معصوم بود و آرزوی مرك را که در دل میبرد از آن بود که بسعادت اخروی اطمینان داشت اگر از مرك نمیترسید حق با او بود چون برای او مرك ترس نداشت بلکه زندگانی بيمناك بود اما ما که این قسم غرق گناهیم و غرور دنیا مارا گرفته و اسیر تن شده ایم و در خود پرستی اینسان گمراه گشته و بدروغ و نفاق و تزویر و خباثت خو کرده ایم و از راه راست این اندازه منحرف گردیده و چنین بی باکانه دل بمخاطرات نهاده ایم و باین آسانی تن بوساوس شیطانی داده ایم و در نیات خیر اینقدر سست و نا پایداریم ما باید از پایان این زندگی در هراس باشیم و طول مدتش را آرزو کنیم . مریم حاجت بتوبه و کفاره گناهان نداشت هر زمان اجلش در میرسد ثمره تضایل خود را میچشید ما هم اگر مانند او بودیم البته مانند او اشتیاق بمرك داشتیم اما در این تباهی احوال مهلت لازم داریم که خطاهای



خود را جبران کنیم. آنکس بسوی داور می تواند بشتابد که گناه -  
کار نباشد.

برادران من کسانی که حیات دنیا را خواهانند عذر دلبستگی خود را بزندگی از این راه می خواهند ولیکن من برای آنها دو جواب دارم :  
نخست اینکه شما می گوئید موقع ما با حضرت مریم یکسان نیست این راست است آری میدانم و همین تفاوت فاحش میان احوال او و شما مایه تأسف من است پس مانند او زندگی کنید تا همچنان امیدوار شوید که مردن شما هم سعادت خواهد بود. اگر می خواهید ترس مرگ گریبان گیر شما نباشد مایه آنرا از میان بردارید چنان بر سر ببرید که اعتماد بر زندگی نکنید و دنیا را بچیزی نگیرید زیرا این دنیا که فریفته او هستید نقش بر آبست و همانگاه که گمان تمتع از آن دارید میگذرد و از شما دور می شود. پس نه خود را بفریبید و نه امیدوار باشید که خدا را بفریبید و گناهکاری خود را عذر دلبستگی باین زخارف قرار نباید بدهید عجب است که عمر را بدبکار برده اید و همین فقره را دلیل میگیرید بر اینکه آن باید دراز باشد و حال آنکه برعکس باید از زندگی بیزار باشید چون هر روز شمارا بیشتر بمعرض درمی آورد که از خدا دور شوید تا شما سرگرم لذایذ بدن و مست چیزهای بوج هستید برای مردن آماده نخواهید شد و بانتظار کفاره گناهان که معلوم نیست کی خواهید کرد طالب زندگانی خواهید بود پس بیائید و راه را برگردانید بجای آنکه آمادگی مرگ را تابع دلبستگی بحیات کرده اید علاقه زندگی را تابع اشتیاق بمرگ کنید و بیاد بیاورید که نعمت های حقیقی که ممکن است ما بآن برسیم پس از زندگی این

دنیا دست میدهد و باید بسوی آن بشتابیم و نالان و مستمند باشیم از اینکه گرفتار غرور و هوای نفس دنیوی هستیم و بهترین وسیله برای شایسته سعادت حیات اخروی شدن اینست که آنچه ما را بدنیا سرگرم میکند یکسره ناچیز بشماریم و دست از آن بشوئیم.

دوم اینکه متوجه شوید که در جبران گناهانی که در نظر دارید تا کنون چقدر کوتاهی کرده اید چند بار شده است که گرفتار شداید مرگ بوده اید و از خداوند مهلت خواسته اید که در آینده جبران گذشته را بکنید؟ مهلت داده شد و زمان یافتید که توبه و انابه کنید و برگمراهی و ستمکاری گذشته زاری نمائید اما این زمان را بچه مصرف رسانیدید؟ زنجیرهای که بآن بسته بودید نگسلانیدید سهل است قویتر کردید هر روز که بر شما گذشت کاری نکردید جز اینکه عادات آلوده بگناه خود را استوارتر ساختید و دل خود را سیاه تر و عمر و مزاج و نعمت های خدا را تباه تر نمودید. مختصر هر روز وام خود را بیش کردید چنانکه امروز از ادای آن عاجزید و حال مفلسان را دارید.

ای مؤمنان در اینجا من انصاف و وجدان شما را حکم قرار میدهم و داور دیگر نمیطلبم آیا اکنون بیش از پیش آماده هستید که به پیشگاه عدل الهی در آئید؟ اگر هستید موقع را مغتنم بشمارید و برای اینکه مبادا تغییر حال بدهید از خدا بخواهید که در باره شما تفضل کرده زودتر شمارا از دست ستمکاری و گناهکاری شما برهاند و اگر آماده نیستید آخر از این تجربه عبرت بگیرید و متذکر شوید که هر چه از خدا عمر می خواهید مجال جبران آنرا نمیطلبید بلکه مداومت در گناهکاری را می خواهید و اذعان کنید که اگر از مرگ دوری میجوئید برای



حب شهوات است نه برای افزایش باقیات صالحات و اگر اینقدر دل ندارید که مقصدی را که ایمان مقتضی است بطلبید لااقل از ضعف نفس خود شرمنده و دلتنگ شوید و اقرار کنید که حس تکالیفی را که دین شما معین کرده است ندارید و بدانید که هر اندازه از رفتن از این دنیا بیمناکتر باشید بیشتر در صلاح شما خواهد بود که زود از این زندگی رهائی یابید و هرچه آنرا دوست تر دارید زیانش برای شما بیشتر خواهد بود.

ای نجات دهنده مهربان که پس از آنکه زندگی کردن بما آموختی تعلیم مردن را هم از ما دریغ نکردی ترا بآن رنجها که هنگام جان دادن کشیدی قسم میدهم که اینرا هم بما بیاموز که بتوانیم تحمل تلخی مرگ را با شکیبائی بنماییم و این درد هولناک را که نوع بشر از آن گریز ندارد بر ما چنان آسان کن که بتوانیم بشادی از جان بگذریم و بارادت آنرا تسلیم جانان کنیم. ای عیسی مهربان زنده باشیم یا مرده از توئیم زنده باشیم آه که بیم آن داریم که یکدم دیگر از تو نباشیم اما در مردن یقین داریم که جاویدان از تو خواهیم بود و تو هم یکسره از ما هستی بشرط آنکه دم باز پسین ما نفسی از مهر تو باشد و فضل تو شامل حال ما شود آمین

### بهره چهارم - ماسیلیون

ماسیلیون (۱) در ۱۶۶۳ زاده و در ۱۷۴۳ در گذشته است بارها در حضور لوئی چهاردهم که آنزمان سالخورده بود وعظ کرده و آن پادشاه باو میگفت من هرگاه موعظه واعظان رامیشنوم از ایشان خشنود میشوم اما موعظه شما را که میشنوم از خود ناخشنود میشوم. پس از وفات لوئی چهاردهم يك رشته موعظ برای لوئی پانزدهم که خردسال بود کرده است و آن موعظه‌ها معروف است. ترجمه یکی از آنها را برای نمونه میاوریم.

#### خطابه ماسیلیون در حضور لوئی پانزدهم پادشاه فرانسه

##### در مروت بزرگان نسبت بخلق

خداوند گارا قدرت مطلق از خداوند است و خداوند آنچه میدهد برای سود مردمان است اگر در روی زمین بینوایان و تیره روزان نبودند وجود بزرگان بی ثمر می بود بزرگی بزرگان بسبب نیازمندی مردم است مردم برای بزرگان خالق نشده اند بلکه بزرگان هرچه هستند برای مردمند و بکلی خلاف حکمت میباشد اگر همه مردم روی زمین برای فراهم ساختن تمتعات مشتی يك بختان خلق شده بودند در صورتیکه آنان غالباً خدائی را که اینهمه نعمت بایشان بخشیده نمیشناسند پس اگر خداوند بعضی از مردم را بلند میکند برای اینست که پناه و ملجاء دیگران باشند در واقع مراقبتی را که خود از ناتوانان و بیچارگان در دل دارد بر عهده بزرگان میگذارد و بزرگان از ایشان



به پیشگاه حکمت بالغه او در می آیند حقیقتی اگر در بزرگی ایشان هست اینست که توانائی خود را برای رنجوران بکار برند امتیاز ایشان بهمین است که مهربانی و تفضل خداوند را بمردم برسانند و هرگاه بزرگی را برای خود بخواهند شایستگی بزرگی را فوراً از خود سلب مینمایند پس مروت بر خلق نخستین تکلیف بزرگان است و آن متضمن شفقت و حمایت و کرامت است.

آری خداوند گارا بزرگان باید شفقت داشته باشند نخوت که غالباً عیبی است که در بزرگان دیده میشود برآستی میباشد بهره مردمان گمنام فرومایه باشد اگر آنها که نژادشان پست است خود را پر باد کنند و بخواهند خویش را بکبر و نخوت بکسانی که نسبی عالی دارند برسانند و بر فرومایگی خود پرده بپوشانند عذرشان خواسته است فاصله بزرگی که میان خود و بزرگان می بینند ایشانرا آزرده میسازد و دل را باین خوش میکنند که طبیعت بیداد کرده است که آنها را در گمنامی بظهور آورده و بسیاری دیگر را بلند نژاد و والا تبار ساخته و از این راه بایشان حیثیت و اعتبار داده است پس هر چه خود را پست تر می یابند مظلوم تر می پندارند از اینرو گنده دماغی و سر بزرگی مینمایند و بارها دیده شده است که فرومایگان بروی بزرگان پنجه زده و ستیزه نموده و در مقام هلاک و اضمحلال آنها برآمده اند و علت همان بود که گفتیم.

اما بزرگان که طبیعت آنها را در جایگاه بلند قرار داده شرافتشان بتواضع است از راه نژاد و نسب دیگر تحصیل امتیازی نمیتوانند بکنند پس باید بشفقت خود را ممتاز سازند و بزرگ منشی خویش را

بکوچک دلی و مهربانی بنمایند بلکه راستی اینست که شفقت صفتی است لازم بزرگی و بهترین نشانه آنست مردمان والا تبار و خاندانهای کهن که هیچکس منکر بلندی نام و سوابق خانوادگی ایشان نیست این کیفیت را بروی خود نمیآورند و طبع ایشان چنان بی نیاز است که از پنهان ساختن آن نیز باك ندارند بزرگی ایشان از سادگی و بزرگواری ایشان هویدا میشود احتراماتی که در باره ایشان منظور میشود بخود نمی بندند و ادب و مهربانی ظاهر ساخته آنرا از همه مزایای خویش برتر می نهند ولی آنکسان که بزرگی نسبشان مشکوک است و در بلندی مقام نیاکانشان شبهه می رود همواره مفاخر اجدادی خود را بر زبان دارند و بیادآوری آن مقیدند و گمان میبرند بکبر و نخوت میتوانند اثبات شأن و شوکت خانوادگی خویش را بنمایند اگرچه همین امر که بیش از حق خود توقع دارند سبب میشود که مردم آن اندازه هم که باید رعایت احترامات ایشانرا نمیکند.

حق اینست که هر کس شایستگی بزرگی دارد بزرگی خود توجه نمیکند و آنکس که از بلندی مقام و مساعدتی که روزگار با او کرده گردنفرازی مینماید معلوم میکند که بیش از حق خود در یافته و لایق آن مقام نبوده است کسیکه روح بزرگ دارد هیچ جایگاه بلندی را برای خود عالی نمی یابد و چون همیشه خود را بالاتر از مقام خویش می بیند کبر و غرور نمیکند. پس نخوت از فرومایگی است یا دستقانی است که برای پنهان ساختن آن بکار میبرند و دلیل است بر این که میترسند اگر بمردم نزدیک شوند کوچکی ایشان نمایان گردد عیبها و نقصهای خود را میخواهند بشکبر بپوشانند غافل که همان صفت آنرا آشکار میسازد



در واقع آنچه از هنر کم دارند گنده دماغی بجای آن میگذارند و نمیدانند که آنچه کمتر از هر چیز بگنده دماغی شبیه است هنر است خداوند گارا از این روست که مردمان بزرگ و پادشاهان سترک همیشه مهربان بوده اند يك زن رعیت بیچاره نزد داود که هم پادشاه و هم نبی بود میآمد و از بدبختیهای خانوادگی خود برای او سرگذشت میگفت شوکت سلطنت از شفقت پادشاه تعدیل میشد اما شفقت پادشاه بر شکوه و عظمت سلطنت میافزود.

خداوند گارا از مهربانی از قدر و شوکت سلطان چیزی کم نمیشود مهر او در دل رعیت می نشیند و احترامی که درخور اوست تأمین میشود تخت سلطنت برای آن بلند است که کسانی که عدالت و رأفت را خواستارند زیر سایه آن جا بیابند هر اندازه راه آنها بر رعایای خود آسان کنی رونق و شکوه سلطنت افزون میگردد. قوم ما از همه مردم دنیا بزرگان خود را بیشتر دوست میدارند پس انصاف آنست که از همه بیشتر به پیشگاه سلطنت نزدیک باشند. آنچه خداوند در وجود تو رأفت و شفقت نهاده بایشان بنما تا سعادت تو را که در زیر سایه تو برای خود انتظار دارند بخوبی به بینند. گشادگی روی تو و عطوفت قلب تو بیش از قدرت و مناعت تو احترام ترا در دل ایشان جای میدهد پادشاهان نامرئی و تن پرور میشناسم که حاجتمندان در حضور ایشان خونشان افسرده میشد و کسی جز برستند گمان بیروح بیجان بیدل بی عفت نزدیک ایشان نمیرفت در گوشه های کاخهای خویش با بندگان فرومایه بسر میبردند و از معاشرت مردم دور بودند چنانکه کوئی لایق نیستند که دیده شوند یا ابناء نوع لیاقت ندارند که ایشانرا به بینند و

عظمت و شکوه به تنهایی و نا پدید بودن است شفقت بر نوعی از اعتماد بنفس دلالت دارد که بمرد بزرگ بخوبی برآورده است دلیری و شجاعتی است مسالمت آمیز که معلوم میکند او از تنزل کردن نمیترسد که خوار و خفیف شود آنکس که تکبر میکند و خود را دور میگیرد ضعیف و بیمناک است و بزرگانی که همواره گره برابری و پیچیده و مردم را خوار میدارند بیشتر از آنرو سزاوار سرزنشند که برای ایشان دل بدست آوردن مایه چندان ندارد نه کوششی باید بکنند نه رنجی بخود باید بدهند يك سخن یا يك تبسم شیرین و يك نگاه مقصود را حاصل میکند بلندی مقامشان جزئی چیزی را بر بها میسازد و مردم بآن قدر میگذارند تورات میگویند گشاده رویی پادشاه به تنهایی بمردم جان میدهد و سعادت می بخشد و مهربانی و مروت او برای دلهای رعایا مانند شبنمی است که بر خاک خشک می نشیند. آیا روا باشد دلهائی را که باین آسانی میتوان بدست آورد برنجانند؟ آیا این اندازه نوع بشر را خوار شمردن پستی خود را نشان دادن نیست؟ و آیا کسیکه قدر مردم را نمیداند شایستگی دارد که او را بزرگ بخوانند؟ آیا برای مردم بدبخت این اندازه زحمت بس نیست که زبردست شده اند و مکلف بخدمتگزاری و ستایشگری گردیده اند و آیا روا باشد که که بتکبر و تحقیر طوق بندگی ایشانرا سنگین کنند و زیر دستی ایشانرا گناهکاری انگارند؟ و اگر چنین شد آیا شرمساری لایق آن بدبخت است که رنج میکشد یا آن بزرگی که از بیچارگی او بر خود میبالد؟



راست است که گره پیشانی بودن بزرگان که ایشانرا مانع از مهربانی و شفقت میشود همیشه از تکبر نیست و غالباً از مشغولی خیال است گرفتار هوای نفسند و اظهار بندگی رعایا مزاحم حال ایشان است و چنین مینماید که بنده نوازی را بر خود تکلیفی شاق می یابند و بر ایشان گران می آید . از بس تکریم می بینند از آن آزرده میشوند و خود را از آن میدزدند تا از جواب مهربانی خسته نشوند اما تصدیق باید کرد که آنکس که مروت کردن بر او گران است بسیار سنگدل است که از اظهار بندگی زیردستان دلخوش نمیشود بلکه آزرده میگردد و هر که نمایش مهر و محبت را نسبت بخود ناچیز بشمارد ورد کند این بهترین دلیل است بر اینکه شایستگی آنرا ندارد گرفتاری و مشغولی که لازمه بزرگی و توانائی است عذر موجه نمیشود کیست که گرفتار و مشغول نیست و چرا تنها بزرگان باید آنرا پرده پوش معایب وجود خویش بسازند ؟ آه اگر تلخی و ترش روئی و بد خوئی و گرانی نمودن بر خود و دیگران جائز بود حق آن بیچارگان بود که گرسنگی و بدبختی و تنگدستی و آفات و هر قسم اندیشه و دغدغه خاطر بر ایشان احاطه کرده است و اینچنین کسان اگر از ملالت و دلنگی و مصیبت زدگی چیزی بروی خود بیاورند معذورند اما بزرگان که اقبال دنیا نصیب ایشان شده و همه کس بر روی آنها مقسم است و شادی و تنعم همه جا همراه ایشان است بخواهند دولتباری خود را بهانه بدخوئی و ناسازگاری قرار دهند و چون روزگار با ایشان مساعدت کرده است خود را ذیحق بدانند که مردم را برانند و برنجانند و بر بیچارگانی که زیر بار جور و اقتدار ایشان درمانده اند کج خلقی

را هم سر بار کنند خداوند آيا اين برای بزرگان مزیت و شرافت است یا کفاره و سیاست ؟ مگر اینکه بگویم عدالت تو سبب شده است که ناخوشی و تلخکامی همه نصیب زیردستان و آرامی و شادی و بیگناهی بهره زیردستان باشد .

اما شفقتی که از راه مروت است امری ظاهری و لفظی سوزبانی نیست باید از مهربانی و دلسوزی حقیقی ناشی باشد اگر به بیچارگان روی خوش نشان بدهی ولی دل را بر ایشان سخت کنی آنها را دست انداخته و فریب میدهی اما خدا را نمیتوان فریب داد .

بیچارگان و مظلومان نباید به بزرگان نزدیک شوند مگر اینکه دست حمایت بر سر ایشان گذاشته شود . برادران من بدانید که ضعیفان را قوانین بخودی خود از جور و ستم محفوظ نمیدارد بی‌نوازی ناتوان کی میتواند بقانون متمسک شود ؟ کسیکه باو ستم میکند صاحب شوکت و جاه است در مقابل او آن بیچاره کجا دستش بقانون میرسد ؟ ضعیفان را بزرگان باید در حمایت قانون در آورند بیوه و یتیم و مظلوم بر قدرت و اعتبار بزرگان حق دارند این قدرت و اعتبار برای خاطر ایشان بشما داده شده است شما بزرگان باید ناله و شکایت آنها را بپایه تخت سلطان برسانید شما باید وسیله ارتباط و پیوند میان شاه و رعیت باشید زیرا که پادشاه خود پدر رعیت و چوپان گله است تقریبی که شما بزرگان در پیشگاه سلطنت یافته اید حقیقت است که از مردم بشما رسیده است تخت سلطنت خود برای رعیت برپا شده است در واقع پادشاه و بزرگان همه کار گذاران رعیت اند اگر بزرگان و وزیران پادشاه بجای اینکه حامی ضعیفا باشند برایشان ستم کنند و مانند



قیم های بی انصاف باشند که مال ربیب خود را میخورند ناله و شکایت مظلوم بدرگاه پروردگار بلند میشود و آن پیرحمان ملعون خواهند شد کاخ تکبر و جور و گرد نقرازی که بطفیل آن بیچارگان برپا شده بود سرنگون میگردد و جاه و جلال ایشان زیر خرابه کاخ مدفون میشود و همین است که می بینیم بهروزی بزرگان و وزرائی که بر رعیت ستم کرده اند برای اخلاقشان هیچگاه جز وزر و وبال حاصلی نداده است از آن بیخ ستم شاخه های تنگین برآمده است که مایه رسوائی خاندان و دور زمان خویش بوده اند بمشیت خداوند برتمول هنگفت ظلم آمیز ایشان باد تفرقه و زبده و مانند گردو و غبار آنرا پراکنده کرده است و اگر از دودمان ایشان بقایای بدبختی بر روی زمین بماند برای آنست که نمودار جاوید انتقام خداوند باشند و کفر ابدی جنایتکاری را نشان بدهند که همیشه محنت و مکنت همراه دارد.

پس تنها مصرف صحیح اعتبار و اقتدار آنست که ضعیف را حمایت کنند ولیکن کمال مروت بدستگیری ناتوانان و کرامت نسبت بایشان است برادران من خداوند شما را باین مقام که دارید رسانیده و نعمت های روی زمین را بر شما تمام کرده است بیائید ببینید منظور الهی در این وقور نعمت که بشما عطا فرموده چه بوده است آیا برای این بوده است که جلال و تجمل خود را رونق دهید هوای نفس خویش را پرورید و ادراک شهوات نمائید ؟ نه زیرا می دانید که خداوند از این امور بیزار است . آیا بذل و بخششی که بشما کرده از روی تقسانیت بوده است ؟ اگر چنین می دانید و می پندارید که خداوند قراوانی را

بشما برای مصرف خودتان داده است من حرفی ندارم مصرف کنید متمتع شوید از نعمت دنیا بر خوردار باشید خود را در لذایت پرورید چنانکه گوئی دنیا برای شما خلق شده است و بشنایید که عمر کوتاه است ولیکن پس از آن دیگر چشم داشتی نداشته باشید که هر چه در خور شما بوده است در این دنیا دریافته اید اما اگر معتقدید که خداوند دنیا را برای شما مزرعه آخرت قرار داده است بدانید که بینوایان و بیچارگان بر عهده شما می باشند و شما در اینجا قائم مقام خداوند هستید و رحمت حق برای آنها در وجود شما مجسم است . آنها حق دارند که حوائج خود را بشما عرضه بدارند و از شما رفع آن حوائج را بخواهند مال شما مال آنهاست و کرامت شما تنها مبری است که خداوند در روی زمین بآنها داده است و برای شما چه نعمتی است از این بالا تر که قدرت دارید که مردم را بنوا برسانید ؟ راست است که مروت نسبت بمردم نخستین تکلیف بزرگان است ولیکن آیا در بزرگی لذتی بالاتر از آن هست که این تکلیف را بجا آورند ؟ گیرم که اساس دین این نباشد که مردم بایکدیگر برادرند و باید بهم مهر بورزند . گیرم که مروت کردن جز لذت دستگیری درماندگان و آسوده ساختن رنجوران پاداشی نداشته باشد آیا برای شخص نیک فطرت همین پاداش بس نیست ؟ کسی که این لذت حقیقی و دلپسند را درك نکند بزرگ نیست بلکه سزاوار نام انسانیت هم نیست چنانکه یکی از اولیا میگوید کسی که نمی تواند و نمیخواهد دیگری را خشنود سازد ناچیز و سزاوار تحقیر است ولیکن از اتفاق چنین مینماید که این وبالی است که بگردن بزرگان بسته شده است . کسانی که



قدرتی ندارند و کاری از دستشان ساخته نیست می بینیم بر بزرگان  
رشک می برند از اینکه آنها می توانند بذل و بخشش کنند و درخشنود  
ساختن بندگان خدامدخلیت داشته باشند و آن بقدرتان اندیشه می کنند  
که چه سعادت بی بود اگر می توانستیم بکسان نعمت ببخشیم و آنان را  
دایخوش کنیم و بخویش مهربان و سپاسگذار سازیم و در عالم خیال و  
آرزو پیش خود میگویند اگر بجای بلندی رسیدیم نخستین بهره که  
از زندگانی خویش ببریم این خواهد بود که نیکی کنیم و کسانی را  
که پیرامون ما هستند خوش بداریم. مردمان عادی نخستین درسی  
که از طبیعت میگیرند و اولین آرزویی که می کنند ایست. فقط  
بزرگانتند که این حس در دل ایشان بخواب رفته است گوئی بزرگی  
طبع ایشان را تبدیل می کند و دلی سخت تر و سنگین تر از مردمان  
عادی بایشان می دهد و هرچه بر دستگیری بیچارگان توانا تر میشوند  
کمتر بیچارگی آنها را حس میکنند و هرچه بیشتر برای ایشان  
میسر می شود که جلب مهر و محبت مردم را نسبت بخود بکنند کمتر  
خواستار آن میگردند و همینکه مختار کل شدند بلحس مطلق میشوند  
برادران من از بلندی مقام و مال و منال خود از این بهتر و  
آرومند تر چه بهره می خواهید ببرید؟ تکویم و تعظیم مردم را  
میخواهید؟ یقین دارم که برای شما بجائی رسیده است که از آن بیزار  
شده باشید. فرمانروائی بر مردم را جویائید؟ والله این خداوندی  
صداع است نه لذت. بندگان و خدمتگزاران بیحساب و شمار طالبید؟  
مگر نمیدانید مزاحمت ایشان بحشمت و جلالی که بشما میدهند نمیآورد؟  
کاخهای رفیع میخواهید؟ بقول حضرت ایوب خلوتخانه هائی خواهید

ساخت که غم و غصه رتشویش در آنجا ایست شما و مونس شما خواهند بود  
لذایند و تمتعات فراهم میسازید؟ آری فراهم میشود اما ملالت خاطر  
را از شما دور نمی کند. مال فراوان را بمصرف هوسناکیهای خود  
خواهید رسانید؟ آن هوسها هم بزودی می نشیند و سرچشمه اش خشک  
میشود و کسالت می آید و مزه از هرچیز می رود و همواره باید فکر  
تازه بکنید و هرچه مال و قدرت بمصرف مقتضیات کبر و غرور و  
شهوت پرستی برسانید طبع شما راضی و خرسند نمیشود شادی را از  
دور می بینید اما بدل شما جا نمیگیرد.

اکنون بیائید و مال خود را بمصرف برسانید برای اینکه خاطر  
دیگران را شاد کنید. آن بدبخت هارا دستگیری کنید و تسلی بدهید  
که بینوائی ایشان بجائی رسیده که روزی هزار بار آرزوی مرگ میکنند  
آنوقت خواهید دید که اگر جاء و جلال ارزشی داشته باشد همین  
است. دستگاه وسیعی که پیرامون خود دارید بهره اش عاید دیگران  
است بهره که بخود شما برسد همان یکی است. چیزهای دیگر  
همه آزار دارد این يك خوشی باید آنها را هموار کند. لذت  
نیکی کردن بسی برتر از شادی های دیگر است نه خسته میکند نه در  
درد و رنجی مینهد. هرچه این قدرت را بیشتر بچشید بیشتر استحقاق  
چشیدنش را در می یابید تمتعات دیگری که برای خود فراهم میکنید  
کم کم عادت میشود و لذتش می رود و دل را سخت میکند اما این لذت  
که سبب خوشی دیگری شده اید هیچگاه ملالت نمی آورد و همه  
وقت تازه است.

خداوندگارا در شکوه سلطنت هم لذتی بالا تر از آن نیست که



رعیت نوازی کنند اگر توانائی پادشاهان همه برای تمتع شخصی ایشان مصرف شود میدانید چه حاصل میدهد ؟ تنهایی و بیکسی بدبختی رعایا و ملالت خاطر پادشاه البته بزرگترین لذت سلطنت بکار بردن اقتدار است اما بهترین وجه بکار بردن اقتدار شفقت و ترحم و بخشش است که آنرا در نزد مردم عزیزتر میسازد نیکی کردن اجرش باخودش است اما اقتدار را با مروت و مهربانی بکار بردن برای بزرگان شرافتی است که از دوام و ثبات آن اطمینان حاصل است

آری خداوند گارا محبوبیت پادشاهان بحشمت و قدرت ایشان نیست حتی هنرهای بزرگ هم که جهانیان در آن باعجاب افتند و شجاعت و حسن تدبیر و مقهور و محکوم ساختن اقوام و ملل نیز آنها را محبوب نمیسازد مگر اینکه مهربانی و رعیت نوازی با آن همراه باشد و بزرگی پادشاه باینست که در دل مردم جا داشته باشد محبت رعیت نسبت پادشاه همیشه مسلم این افتخار اوست و محبت پادشاه وقتی بدل رعیت می نشیند که در سایه او خوش باشند و کدام شرافت برای پادشاهان بالا تر و بی آرایش تر از اینکه بردلها فرمانروائی کنند ؟ شرافتی که از فتوحات حاصل میشود همیشه آلوده بخون است و وسیله آن کشتار و اتلاف نفوس است تا جماعتی بدبخت شوند فیروزی نصیب فاتح نمیشود و این مقرون بشئامت و ملالت است و شخص فاتح اگر حس انسانیت داشته باشد ناچار است که بر فیروزی خود اشک بریزد اما شرافتی که از محبوبیت پادشاه و خوشدلی رعیت دست میدهد جز بشادی و خرمی مقرون نیست مخلد ساختن آن بنصب مجسمه او و بناهای یادگاری حاجت ندارد در دل هر يك از افراد مردم بنای یادگاری

ساخته میشود که از سنك و آهن استوار تر است زیرا که محبت توانا تر از مرك است فاتح آثار شرافتش بر سنك نوشته میشود اما کسی که نسبت بمملت مقام پدری می یابد نامش در دلها نگاشته می آید و تأمل بفرمائید که چه خشنود است پادشاهی که کشور خود را خانواده خویش پندارد و رعایا را فرزندان خود انگارد و بداند که دلهای ایشان بیش از جان و مالشان در اختیار اوست و به بیند که ملت هر روز انتخاب سرسلسله او را بتخت سلطنت از نو تصویب میکند آیا مفاخر فتح و فیروزی و حشمت و جاه با لذت چنین شرافتی برابری میکند ؟ پادشاه اگر آرزو کند فتوحات است نخست باید دلهای رعایایش را فتح کند و اگر چنین کرد فتح کشور های جهان برای او مسلم است مردم اگر باختیار خود برای خویش فرمانروا تعیین کنند یقین است که نظر بشوکت و شجاعت نخواهند داشت بلکه مهربان ترین و جوانمرد ترین کس را بر میگزینند که در فرمانروائی سمت پدری هم برایشان داشته باشد خداوند آنچه سعادت مند میسازد ملتی را که بفضل خود دارای چنین پادشاهی مینمائی آثار و قرائن دلالت دارد بر اینکه این تفضل نصیب ما خواهد شد نور مروت و بزرگواری در چنین این فرزند والا گهر دیده میشود و بشارت سعادت بمردم مامیدهد و مهربانی و پاکدلی او هر روز بر امیدواری ما میافزاید خدایا این موحیات خوشبختی ملت را نگهداری کن دل او را بر مردمان مهربان بساز چنانکه با دل ایشان یکی باشد غم ما را غم خود بداند بدبختی ما را بدبختی خود بشمارد نورانیت و نجات چهره اش آئینه روحش باشد همان اندازه که او در نزد ملت عزیز است ملت در نزد او عزیز باشد و مروت و جوانمردیش مانده خوشی مادر دنیا و سعادت او در آخرت شود الهی آمین



## بهره پنجم

## دنباله سخنوری منبری در اروپا

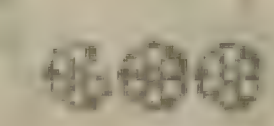
در سده هیجدهم در فرانسه واعظی که از جهت سخنوری محل نظر باشد نبوده است اما از تقل بعضی از کلمات یکی از واعظان آن دوره که بریدین (۱) نام داشته است نمیتوانیم خودداری کنیم از آنرو که گاهی از اوقات بیاناتش نهایت مؤثر بوده است. این شخص در دهستانهای فرانسه مأموریت داشته است که پیرتستانها تبلیغ مذهب کاتولیک نماید ولیکن وقتی هم پاریس آمده و در یکی از کلیساهای بزرگ آن پایتخت مکلف بسخنوری شده است نخستین بار که بادای این تکلیف پرداخت گروهی از بزرگان درجه اول دینی و دولتی با لباسهای فاخر و فرو شکوه تمام در پای منبر او حاضر بودند چنانکه ممکن بود دست و پای خود را گم کند ولیکن واعظ بردل گفتاری سرود که در آمدش چنین است :

برادران من مبلغی بی مایه ام و چون در چنین محضری که برای من بسیار تازگی دارد واقع شوم سزاوار مینماید که اگر لب باز کنم برای این باشد که از شما پوزش بخواهم که در سخنرانی درباره نجات اخروی شما از همه هنرهای که برای این مقصود ضرورت است عاری هستم ولیکن احوالی که امروز بر من عارض شده است بکلی چیز دیگری است و اگر در خود اتعالی حس کنم نه تصور بفرمائید از انجهت است که گرفتار درد خود نمائی هستم و باید بخود موعظه کنم خدا نکند که مبلغ کلام خدا هیچگاه خود را نیازمند بداند که از

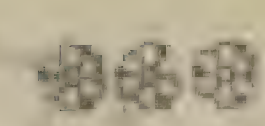
شما پوزش بخواهد شما هر کس باشید در پیشگاه پاریتعالی مانند خود من بندگان گناهکارید پس من اگر شرمندگی داشته باشم در درگاه خداوندی است که من و شما همه در فرمان او هستیم و اگر من سنیة حسرتی باید بگویم از آنست که تا کنون سخن از عدالت خداوند در کلیساهائی گفته ام که سقف آنها حصیری است سیخط خداوند لزوم توبه و پشیمانی را بکسانی یادآوری کرده ام که غالباً نان نداشته اند و گرسنه بودند حقایق دینی را بروستائیان بیچاره تعلیم کرده ام و ای بر من چه کرده ام ؟ دلهای بینوایان را که بهترین دوستان خدا هستند پریشان ساخته ام در آن نفوس ساده مؤمن که میبایست بر ایشان رقت کنم و تسلیت دهم هول و تشویش انداخته ام و حال آنکه طنین رعد آسای کلام مقدس را در این مکان میبایست بیندازم که سراسر پر از بزرگان و توانگران است آنکسانی که بر بیچارگان و مصیبت زدگان ستم روا میدارند و با کمال قوت و قساوت قلب گناه میکنند آری اینجا که مجمع قبایح و شایع است باید آن سخنها را بگویم و بر این منبر از يك جانب مرك را نشان بدهم و از جانب دیگر آن بزرگ خدائی را یاد آوری کنم که شمارا پهای حساب خواهد آورد بلکه حکم صادر شده او را در دست بگیرم و بگویم ای مردمان بر نخوت ر غرور که آواز مرا میشنوید بترسید و بر خود بلرزید نعمتهای خدا را حرام نکنید فکر نجات آخرت هم باشید بدانید که مرك حق است و نمیدانید در آن ساعت خوفناك چه بر سر شما خواهد آمد و ناحیان اند کنند توبه کنید و روز قیامت را پیش چشم داشته باشید بهشت و دوزخ را بیاد بیاورید و مخصوصاً فراموش نکنید که پس از مرك در



هر سرائی باشید سرای جاوید است و در هر حالت باشید تغییر و پایان ندارد این سخنهارا اینجا و بشما باید گفته باشم و خواهم گفت و برای من چه تفاوت دارد که شما سخنم را پسندید یا نپسندید و از کجا که پسندیدن شما که مایه نجات شما نخواهد بود سبب هلاک من نباشد؟ سخن را من بنده حقیر میگویم اما خداوند است که دل شما را بجنبش میآورد و من فضل و رحمت او را آزموده و میدانم که شما را متنبه خواهد کرد از ظلمهائی که کرده اید هر اسناک خواهید شد و اشک پشیمانی و توبه خواهید ریخت و از فضل خداوند بسخن من امیدوار خواهید گردید و از اینرو مرا فصیح و بلیغ خواهید یافت.



و نیز جای دیگر میگوید برادران من چه اطمینان دارید که روز باز پسین شما دور باشد؟ آیا بجوانی خود مغرورید و میگوئید بیست سال یا سی سال بیشتر ندارم؟ آه چقدر در اشتباه هستید مگوئید بیست یا سی سال بیشتر از عمرم نگذشته است بگوئید اجل بیست یا سی سال بمن نزدیک شده است. خداوند سی سال بشما عمر عطا کرده است و شما ببطالت کدرانیده اید زمان جاویدی که در پیش دارید از حالا بر در دولتسرای شما میگوید میدانید جاویدی چیست؟ ساعتی است که رقص او در عالم سکوت قبرستان همواره بکوشها گاه میگوید همیشه و گاه میگوید هرگز و باز میگوید هرگز و دیگر بار میگوید همیشه و کنه کار بدبخت در آن شور و هنگامه هولناک میپرسد چه هنگام است و بدبخت دیگر جواب میدهد جاویدی است.



خوانندگان البته میدانند که اعتقاد مسیحیان در باره حضرت مسیح بر اینست که چون آدم در بهشت نسبت بخدا نافرمانی کرد از درگاه پروردگار رانده شد و نسل آدم محکوم بهلاک گردید ولیکن باز خداوند بر ایشان رحمت آورده یگانه فرزند خود را جسمانیت داده بصورت حضرت عیسی بدنیا فرستاد تا او گناهان همه مردم را بگردن بگیرد و فدیة شود و نجات بنی آدم را بخون خود بخرد. بریدین واعظ هنگامی که شنوندگان خود را از جهت گناهکاری و ستمکاری نکوهش میکرد عنوان داستان سرائی پیش کشیده گفت. برادران من در شهری از شهرهای دور دست که نام نباید ببرم تا اشخاصی که در این داستان دخیلند برسوائی شناسید جوانی بود پاك زاد و خوش رفتار که مردم باو امیدوار بها داشتند و در سراسر کشور او را به نيك نامی میشناختند و فرزند یگانه خداوند آن کشور و پا کدل و پاكرو بود و پدر و مادرش باو سرفرازی میکردند و مهر او را در سینه میپروردند اتفاقا جوانان دیگری که با او همسال بودند اما همقطار نبودند با خانواده او رفتاری زشت کردند کار بدآوری کشید و اسناد و مدارك قوی بر جنایتکاری آن جماعت بدست آمد چنانکه شایسته اعدام شناخته شدند و محکوم گردیدند و نباشد در میدان عمومی بکیفر برسند شهری بجوش و خروش آمد و گروهی مصیبت زده شدند آن جوان را در دل بر آن مردم بسوخت و چون راهی برای رهائی آنان نیافت از نیکی فطرت و کرامت نفس فوق العاده در آن داوری مدعی شد و تقصیر را بر خود گرفت چنانکه او یگانه مسئول جنایت شناخته شد و داوران چاره نمیدادند



جز اینکه او را تعقیب کنند و بکیفر برسانند اهل شهر باعجاب آمدند و بر او دل بسوزانیدند اما داوران بحکم قانون ناگزیر بودند از اینکه حکم قتل او را بدهند با کمال دلخوری حکم صادر کردند و مردم همه دلتنگ گردیدند روز اجرای حکم هنگامی که دژخیم بمحل اعدام آمد که دار بر پا کند اتفاقاً در حضور جماعت بمرك ناگهان گرفتار شد و غریو از مردم برخاست که این خواست خدا بود و این بیچاره که جوانمردی کرد و خود را فدای جماعت نمود باید بخشید . در آن هنگام جوان دیگری از میان گروه بلند شد و او یکی از همان کسان بود که جنایت کرده بود و بواسطه فداکاری آن جوانمرد از کشته شدن نجات یافته بود پس فریاد برآورد که اگر کسی نیست که دار را بر پا کند من حاضرم اگر دژخیم ندارد من کار او را بر عهده میگیرم و حکم را اجرا میکنم خلق از دیدن چنین شجاعتی نفرت کردند چنانکه شما حاضران هم الان همین حالت را دریافتید ولیکن او باک نکرده مشغول کار شد و حکم را با اجرا رسانید . برادران من از این کار آزرده شدید ؟ بسیار خوب اما فهمیدید این چه داستانی بود ؟ آن جوانمرد که برای نجات همشهریانش خود را بهلاک انداخت دانستید که بود ؟ عیسی مسیح بود که همواره زنده است و پیوسته در حال شهادت است و آن دژخیم خود روی اختیاری را نشناختید ؟ شما آید ای گناه کارانی که سخن مرا میشنوید شما همه همین حال را دارید عیسی که نجات دهنده من و شماست بکلام و بمعیت خویش دوباره حیاتی برای خود درست کرده بود و چنین مینمود که از کشته شدن بار دیگر مصون

گردیده است ولیکن پس از این حیات دوباره شما یهوداهای بدبخت دیگر باره بکشتن او دست بردید و بواسطه گناهکاری خود بسخن نگفتید اما بعمل عیسی را از مأمن بدر آوردید و بدار آویختید .



برای اینکه نمونه هم از مواظطه نوزدهم در فرانسه بدست بدهیم قطعه کوچکی از یکی از گفتارهای لا کرد (۱) را که شاید بزرگترین سخنور منبری آن دوره است بفارسی در میآوریم . عنوان آن گفتار " سرفرازی و پارسائی " است میگوید :

پارسائی اثرش بر روح انسان نه همین سکون خاطر و مهربانی است بلکه برای شخص نعمتی میآورد که ضرورتش از آن دو حالت کمتر نیست و آن سرفرازی است . نه گمان کنید مقصودم از سرفرازی آن حس تکبری است که ما را بخود پسندی میکشاند و شاد میسازد از اینکه دیگران را که بمرتبه ما نرسیده اند پست تر از خود می یابیم . چنین مپندارید خداوند که در انجیل بما فرمان داده است که در دل فروتن باشیم همچنانف بما مژده داده است که پاداش پارسائی ما سرفرازی است و آن سرفرازی جاوید است .

(۱) Lacordaire کشیش فرانسوی که در سال ۱۸۰۲ زاده و در ۱۸۶۱ در گذشته است . موعظه هایش غالباً در کلیسای سترک نتردام پاریس ( Notre Dame de Paris ) که والاترین کلیسای فرانسه و یکی از مهمترین کلیساهای دنیاست بیان شده است . بعضویت مجلس ملی فرانسه هم انتخاب شد اما بزودی کناره گرفت بعضویت اکادمی فرانسه نیز منتخب گردید روش سخن او با واعظان پیشین تفاوت داشته و در سخنوری منبری تجدد آورده است .



میدانید که در آغاز امر که جماعتی عیسوی شده بودند مردم از آنها بیزاری داشتند و آزارشان میکردند و دست میانداختند در همان هنگام پولس پاك (۱) گفتگو از سرفرازی عیسویان میکرد و شك نیست که مسیحیان در حالی که مجبور بودند در دخمه ها و میان گورها بسر برند و یا بالای دار باشند (۲) براسستی سرفراز بودند آن سرفرازی که باقبال عوام نمی آید و بادبار آنها نمیرود آن سرفرازی که هر نفسی که شایسته و دارای آن شده هیچ قدرتی آنرا از او نمیگیرد. پولس پاك میگفت سرفرازی ما شهادتی است که وجدان ما بماندهد مردی که نیکی میکند وجدانش بر او معلوم میسازد که بدرگاه خداوند منزلت دارد چون پاك به پیشگاه آمده است و این منزلت خود را میبیند و مغرور نمیشود زیرا که بزرگی او حقیقت دارد و در واقع رو به خداست نه رو بخلق پس نفس عزت خود را در می یابد و از آن شاد می شود و آن عزت پارسائی بستگی دارد و فساد را در او راه نیست و پارسائی که بیخ و بن آن بزرگی و عزت است بستگی دارد باختیاری که خداوند بآنان داده است و از آن یاری می بیند. پس چون این نظر را کردیم و ببیندیم مرتبه خود و سببش پی بردیم بزرگی خود را

(۱) Saint Paul

(۲) خوانندگان آگاهند که هنگامی که تازه دین مسیح ظهور کرده بود کسانی که باین کیش در میآمدند نزد مردم منفور بودند و عامه و گاهی اوقات حکومتها آنها را تعقیب و آزار میکردند و میکشیدند و دار میکشیدند و انواع شکنجه و عقوبت در باره آنها روا میداشتند و مسیحیان چون میخواستند باجماع بخواندن انجیل و دعا بپردازند در دخمه های گورستان Catacombes میرفتند و پنهانی عبادت میکردند \*

در می یابیم اما بزرگی معنوی که ما را مغرور نمی سازد بخلاف آن سرفرازی کاذب که مایه اش پارسائی نیست بلکه پیش آمد های روزگار و اقبال عوام است و چون خلقی عاریتی است هر قدر از استحقاق دورتر باشد بیشتر مایه عجب و غرور است.

سرفرازی پارسائی گذشته از اینکه امری است درونی از روح برمی آید و پیرامون شخص منتشر می شود زیرا که آدمی هر قدر گمنام و کوچک باشد خویشان و دوستان دارد و در جمعیت زندگانی میکند و اعمالش نمایان و مردم در باره او دارای عقیده می شوند و زود یا دیر عزتی که در نزد خدا در یافته و وجدان خود او بهترین شاهد آنست در نزد مردم نیز حاصل میگردد. راست است که مزور و ریاکار بر باطن سیاه خود پرده میپوشاند و اقبال روزگار به بعضی کسان حیثیت و اعتبار میدهد اما جامعه مردم نیکی و شرافت حقیقی را در می یابند و فریب نمیخورند و حتی جاه و جلال هم مانع ایشان نمی شود که حقیقت را درك کنند. دومیتیانوس (۱) سلطنت میکرد اما تاسیتوس (۲) تاریخ مینوشت و یکی از شگرف ترین امور عالم اینست که هیچگاه هیچ دولتی و هیچ جاه و منزلتی نتوانسته است تاریخ را محو کند و آیندگان را از درك حقیقت باز دارد. مدت ده قرن پادشاهان از يك خانواده پشت در پشت سلطنت کرده اند و با اینکه فرمانروائی و همبستگی آنها یکدیگر دائم و استوار بود نتوانسته اند خطاهای پدران خود را از نظر مردم پاك

(۱) بهرانسه Domitien یکی از امپراطوران ستمگار روم است در پایان سده اول میلادی.

(۲) تاسیتوس ( Tacite ) رومی یکی از بزرگترین مورخان جهان است.



کنند و جلوه و شکوه کاذب زمان زندگی آنها را پس از مرگشان برای آنها باقی ندارند. تاریخ بقلم یکی از معاصران گمنام یا بنا بر تحقیقات مورخان متأخر دل تیره آنها را میشکافد و بر نامشان ننگ می اندازد، فتوحات اسکندر مانع بدنامی او از کشتن کلیتوس (۱) نگردید و از اینکه سیلا (۲) بمرک طبیعی در گذشت آنها که از او جفا دیده بودند مظلومیتشان پنهان نماند. فرو شکوه پارسائی بروز گاران باقی میماند و بر توی که چشم مردم را روشن میسازد نه ستمکار میتواند تیره کند نه دروغ میتواند آنها را بگل بینداید.

ای سروران در این سر فرازی وجدان نکته دیگری هم هست که شاید بآن بر نخورده باشید و من میخواهم آشکار کنم و شمارا متوجه سازم و آن اینست که چون در پیشگاه خداوند نیکی کنیم حالتی بما میدهد و متضمن اطمینانی است که روح ما را بالا میبرد و تسلی می بخشد و آن اطمینان اینست که یقین میکنیم زندگی ما در دنیا بیهوده نبوده و سودی داشته است و هر چند شخص خود را در پهنای عالم غیب و شهود خلقت گم شده می بینیم و شکوه و رونق زمین و آسمان و نمایش تاریخ و منظر بیکران روزگارهایی که در پیش است چنان روح ما را فرا میگیرد که در مانده میشویم باین همه خود را حقیر نمی یابیم دل ما دیده ما را تکذیب میکند و در همان گردابی

(۱) Clitus از سرداران اسکندر که در ایران چون او را از پیرایه هائی که بر خود می بست سرزنش میکرد اسکندر او را کشت.

(۲) Sylla یکی از بزرگان روم است که برای جاه طلبی و هوای نفس خود کارهای شنیم کرده و مردم بسیاری بکشتن داده است.

که بنظر میرسند در آن غرقیم بیاد ما میآورد که وجود ما سودمند است و آرزوی سودمند بودن را بی اختیار در ما بر میانگیزد و منظورم از سودمندی آن سودمندی مبتدلی نیست که هر کس خاندانی میسازد و مال و مکنتی برای آیندگان فراهم میآورد و بمیهن خود خدمت میکند و بآن آبرو میدهد و برای کسان خویش نام و شرافت باقی میگذارد البته این سودمندی هم بجای خود کمال قدر و قیمت را دارد اما روح بزرگوار باین اندازه قانع نیست میداند که این امور محدود بزمان و مکان است و می بیند که اینگونه آثار همواره دستخوش تباهی است و اگر هم اندک دوامی داشته باشد عاقبتش فناست. سران دولت روم چون به کاپیتول (۱) میرسیدند بعد ژوپیتر (۲) را میدیدند که بر تر از سر نوشت دولت ایشان است و هر چند میهن در نزد آنان بسیار گرامی و در دلشان جایگیر بود آوازی از درون بگوش هوش ایشان میرسید که از این مقام بر تر باید رفت و برای اینکه زندگانی

(۱) Capitole نام یکی از رشته هائی است که شهر قدیم روم بر روی آنها ساخته شده بود و مکان مهمی بود که چون سرداران روم فتوحات نمایان میکردند و فیروزیهای بزرگ در می یافتند رومیان ایشان را بالای آن رشته میبردند و در آنجا برای آنان ادب تجلیل بجای میآوردند بالای آن رشته معبدی هم برای ژوپیتر یعنی بزرگترین خداوندان رومی برپا کرده بودند که از معابد سترک روم بشمار میرفت و واعظ درین مورد هر چند میداند که رومیان سترک بودند و مذهب ایشان باطل بوده است نظر بمعنی و باطن امر نموده دین معبد کاپیتول را یادآور مقام الوهیت و عظمت و بقای آن نموده است.

(۲) Jupiter



براستی سودمند باشد و دلیند گردد باید دست بکاری بزنیم که یقین  
کنیم اثرش جاودانی است و آن کار همانا پارسائی است ، باید بدانیم  
که خداوند بنائی آغاز کرده و دنباله آنرا بدست ما داده که یا انجام بوسانیم  
ما کار گرانیم و سنگ و گلی روی هم میگذاریم که دور زمان آنرا  
ویران نمیسازد و هر چند دخالت ما در کلیه بنائی که با اشتراك ساخته  
میشود جزئی باشد اثرش جاودان وجود خواهد داشت چنانکه در  
قرون وسطی که کلیساهای معظم مسیحی در اروپا ساخته میشد میدانیم  
که مسیحیان از اطراف جهان حرکت کرده و از دیار خود هجرت  
نموده در کنار نهری دور از میهن در ساختن کلیسائی شرکت میکردند  
روز بکار میپرداختند و شب با خرسندی خاطر از عمل روز نظر  
میکردند که به بیتد کار ایشان چه اندازه بالا رفته و بخدا نزدیک  
شده است بیست سال و سی سال در حال گمنامی آن تکلیف را ادا  
می کردند و چون بنا بانجام میرسید و چلیپا را میدیدند که بر فراز  
مکان متبرکی که بدسترنج خود بر پا کرده اند میدرخشد نگاهی باز پسین  
بدان می انداختند و دست کودکان خود را گرفته با خاطره های  
آن روزها بی آنکه بخواهند نامی از خود بگذارند میرفتند و تا دم آخر  
عمر خوش بودند از اینکه بخاطر خداوند کاری انجام داده اند .

\*\*\*

در کشورهای دیگر اروپا غیر از فرانسه و میان مذاهب دیگر  
مسیحی غیر از کاتولیک نیز بازار وعظ و خطابه گرم بوده و هنوز هم

هست ولیکن واعظان آنها از جهت بلاغت و سخنوری مقام واعظان  
فرانسوی را نداشته اند از این گذشته غرض ما نمونه بدست دادن بود  
بنا بر این از ذکر آنها و ترجمه بیاناتشان خود داری میکنیم خاصه  
که آن گفته ها غالباً مربوط تعلیمات دین مسیح است و برای ما  
چندان سودمند نیست و اگر بیش از این خوانندگان را مشغول باین  
رشته از سخنوری نمائیم برای رشته های دیگر مجال باقی نمیماند .



فصل پنجم

سخنوری رزمی

غرض ما از سخنوری رزمی (۱) بیاناتی است که سرداران و جهانگیران هنگام قیام بجنگ برای سپاهیان و لشکریان میکنند تا آنها را بشور آورند و بکار زار برانگیزند و دایر سازند یا از خدماتشان قدردانی و تشویق نمایند.

در فن خطابه این قسم بیانات را جزء انواع سخنوری شماره نکرده اند از آنرو که غالباً عبارات کوتاه و بیانات مختصر است و تحت قواعدی که برای سخنوری مذکور داشته ایم در نمیآید ولیکن حق اینست که گاه گاه جنگجویان درین مقام سخنها گفته اند که تاثیر عظیم داشته است و اینکار از زمان باستان معمول بوده و امری طبیعی است و از بسیاری از جهانگیران پیشین مانند اسکندر مقدونی و قیصر رومی و دیگران سخنوریها نقل کرده اند اما گفتارهاییکه بآنها نسبت داده اند مسلم نیست که عین بیانات ایشان باشد. از سخنوران رزمی کسیکه سخنش بدستی ضبط شده ناپلئون معروف است که در دوره انقلاب بزرگ فرانسه ظهور نموده و از سر کردگی جزء بحسن کفایت خود بمقام امپراطوری رسیده است و او هم شمشیر زن و هم قلمزن و هم سردار بی نظیر و هم سیاسی بلند پایه بوده است و خطابهانی که در مواقع مختلف برای لشکریان خود نموده بهترین نمونه سخنوری رزمی میباشد و ما بذكر

Eloquence militaire (۱)

بعضی از آنها اکتفا میکنیم ولیکن برای تکمیل مرام سزاوار میدانیم که چند فقره از کلمات کوتاهی را که از سرداران نامی قدیم هنگام کارزار نقل کرده اند یاد کنیم که هر چند صورت سخنوری ندارد بلاغت آنها بکمال است.

موقعی که خشایارشا شاهنشاه هخامنشی بیونان لشکر کشی کرد و آتینان از اسپارتيان یاری جستند پادشاه اسپارت (۱) که لئونیداس (۲) نام داشت یاری آتینان آمد و بمحافظت تنگه ترموپولاس (۳) که برای رفتن بآتن سر راه ایرانیان بود رفت تا مانع شود که ایشان از آنجا بگذرند و او با سیصد نفر از مردانش در آن موقع کشته شدند و این واقعه در جنگهای ایران و یونان معروف است. حکایت کرده اند که در آن موقع یکی به لئونیداس گفت لشکریان ایران چنان قراوتند که اگر تیراندازی کنند چشمه خورشید تیره میشود لئونیداس گفت «چه بهتر که در سایه کارزار خواهیم کرد».

از پلوپیداس (۴) سرداریونانی طیبه (۵) که با اسپارتيان جنگ داشت نقل کرده اند که در موقعی کسی باو گفت بچنگ دشمن گرفتار شدیم او گفت «چرا نمیگوئی دشمن بچنگ ما گرفتار شد؟».

و نیز نقل کرده اند که برای او خبر آوردند لشکر دشمن بشمار است گفت «چه بهتر که از ایشان بیشتر بدست ما کشته خواهد شد» وقتی اسکندر معروف بچنگ دارا آمده بود یکی از خواص باو نصیحت کرد که بشاهنشاه ایران شبانه حمله ببرد جواب داد «مگر

Sparte (۱)      Léonidas (۲)      Thermopyles (۳)  
Pelopidas (۴)      Thèbes (۵)



میخواهم فتح را بدزدیم؟  
در موقعی که یکی از سرداران روم اقدام به جنگ میکرد یکی گفت امروز از ایام نحس است و جنگ را شاید او جواب داد "بفیروزی سعدش میکنیم"  
هنگامی که یکی از سرداران فرمان حمله داده بود یکی از سرکرده ها گفت اگر برویم مارك در پیش است سردار گفت "راست است مارك در پیش است اما اگر برگردیم تنك از پس است"  
سرداری گفتند دشمن فراوان است باید دیده بانی کنیم که شماره آنها را بدانیم گفت "لازم نیست پس از آنکه آنها را مغلوب کردیم شماره می کنیم"

موقعی که دشمنی نیرومند روم را محاصره کرده و برای متار که جنگ مبلقی زر طلبیده بود کامیل<sup>(۱)</sup> سردار رومی فریاد برآورد "رومیان میهن خود را بزر نمیخرند بآهن میگیرند ما هیچگاه با غالب گفتگو نمیکنیم همیشه با مغلوب طرف میشویم" این بگفت و لشکریان خویش را بحمله در آورد و دشمن را فراری کرد.

فیلیپ اگوست<sup>(۲)</sup> پادشاه فرانسه در جنگ بووین<sup>(۳)</sup> که از وقایع بزرگ تاریخ آن کشور است و در آن جنگ با انگلیسها و امپراطور آلمان و بعضی از امرا زد و خورد داشت تاج خویش را بدست گرفته به لشکریان گفت "ای فرانسویان اگر کسی از شما لیاقت این تاج را دارد پیش بیاید تا آنرا بسرش بگذارم اما اگر مرا لایق میدانید بدانید که امروز پای نجات و شرافت فرانسه در میان است" لشکریان سرفرود

آورده سو گند باد کردند که تاجان در بدن دارند بجنگند و چنین کردند وفیلیپ اگوست فیروزشد.

فرنان کورتز<sup>(۱)</sup> سردار اسپانیولی که کشور مکسیك<sup>(۲)</sup> را فتح کرد موقع کارزار بلشکریان خود گفت "یاران آنچه میجستیم یافتیم خطر بسیار و غنیمت بسیار از آن نام میگیرید و از این کام می یابید" وقتی سرداری دید سپاهش از جنگ رو گردانند سبب پرسید گفتند سرب و باروت نداریم گفت "شمشیر و ناخن هم ندارید؟"  
قلعه را سپاه دشمن محاصره کرده بود در آنحال سردار دشمن بنگهبان قلعه پیغام فرستاد که تسلیم شو جواب داد "من تا کنون بیست و چهار قلعه را برای پادشاه خود حفظ کرده ام و اینك آرزو دارم بر حصار قلعه بیست و پنجم جان بسپارم".

یکی از سرداران فرانسه که میخواست بدشمن حمله کنند گفتند زره بپوش بلشکریان خود اشاره کرده گفت گمان نمیکنم جان من از جان این رشیدان گرامی تر و خونم رنگین تر باشد.

هائری چهارم پادشاه بزرگوار فرانسه در یکی از جنگها چهار هزار نفر بیشتر نداشت و دشمن سی هزار بود کسی گفت با این سپاه اندك چگونه با این دشمن فراوان بر میائی گفت تو همه لشکریان مرا نمی بینی و خدا و حقانیت مرا بشمار نمیآوری.

شارل دوازدهم پادشاه متهور معروف سوئد بی باکانه جنگ میکرد سردارانش التماس کردند که خود را کمتر بمعرض خطر در بیاورد گفت یاران میدانم که شما محتاج نیستید من شمارشادت بیاموزم اما منم باید



از شما کمتر نباشم و وظیفه پادشاهی خود را بجای آورم.  
فردريك كيليوم پادشاه بروس در یکی از جنگها شمشیر خود را  
کشیده گفت یاران من حامی و مدافعی نمیخواهم مگر خدا و دلیری شما  
و شمشیر خودم از پی من بیایید و بفیروزی مطمئن باشید.

هر چند در این کتاب بنای ما بر معرفی سخنوران ایرانی و سایر  
شرقیان نیست و اینکار را بموقع دیگر محول کرده ایم ولیکن در اینجا  
بمناسبت مقام خودداری نداریم از یاد آوری که یکی از بهترین کلمات  
از این قبیل آنست که شیخ سعدی در کتاب گلستان آورده آنجا که  
میفرماید شاهزاده که کوتاه بود و حقیر بشکریانش گفت ای مردان  
بکشید تا جامه زنان بنوشید.

اینک میپردازیم به سخنهایی که از نابلیئون نقل کرده اند.

البته خوانندگان آگاهند که چون در پایان سده هیجدهم میلادی  
فرانسویان دست بانقلاب زده سلسله سلاطین دیرین خود را از کار خارج  
و جمهوری اعلان کردند دول دیگر اروپا بقصد جلوگیری از نهضت  
انقلابی و هم برای ضعیف کردن دولت فرانسه همه همدست شده با  
فرانسویان بنزاع برخاستند و آنقوم مدت چندین سال با سلاطین اروپا  
کشمکش نمودند و در آن روزگار میان فرانسویان سرداران هنرمند  
ظهور کردند و در آغاز زد و خورد در شمال و شمال شرقی فرانسه  
یعنی در هلاند و کنسار رود رن که با اطریش و بروس جنگ کردند  
پیشرفتهای نمایان نمودند، یکی از سرداران هنرمند آن دوره بناپارت  
بود که بعدها بنام نابلیئون امپراطور فرانسه شد او در آغاز جوانی

ناشناس بود و نخستین مأموریتش شرکت در استخلاص بندر تولن (۱)  
از دست انگلیسها و لیاقت و کفایتش در آن هنگام نمایان شد و درجه  
برتیبی گرفت. در سال ۱۷۹۶ جمهوری فرانسه برای اینکه دولت  
اطریش را که از مجادله با فرانسویان دست بر نمیداشت بجای خود  
نشانده تصمیم کرد که در خاک ایتالیا با آن دولت طرف شود چون آن  
زمان ایتالیا يك دولت واحد نداشت و در قسمت عمده از آن کشور  
اطریشها مسلط بودند پس فرانسویان لشکری با ایتالیا فرستادند و بناپارت  
را سردار آن لشکر قرار دادند و از آنزمان هنر نمائی بناپارت آغاز  
کرد و با آنکه سپاهش نسبت بدشمن بسیار اندك و تجهیزاتش ناقص  
بود فوراً از کوههای آلپ که میان فرانسه و ایتالیا واقع است گذشته  
وارد ناحیه پیمن (۳) شد و آنجا اطریشها با پادشاه ساردنی (۳) متفقاً کار  
میکردند پادشاه ساردنی بزودی در مقابل بناپارت درمانده شد و درخواست  
صلح کرد و باقی ماند اینک اطریش از میدان در رود و برای این مقصود  
میبایست فرانسویان در خاک ایتالیا پیش روند در آن موقع بناپارت برای  
لشکریان خود چنین سخن راند:

«سربازان در ظرف پانزده روز شش فتح کردید بیست و يك  
درفش گرفتید بنجاح توپ بدست آوردید چندین قلعه مسخر کردید  
بهترین قسمت پیمن را متصرف شدید پانزده هزار اسیر گرفتید بدشمن  
ده هزار تن تلفات از کشته و زخمی وارد آوردید. تا کنون برای

(۱) Toulon بندر نظامی فرانسه در دریای مدیترانه

(۲) Piemonte یعنی کوه پایه قسمتی از خاک ایتالیا که دریای کوه آلپ واقع است

(۳) Sardaigne جزیره بزرگ مدیترانه متعلق با ایتالیا.



سنگستانهای بیهوده جنگ می کردید که برای شما نام می آورد اما برای  
میهن سودی نمیداد امروز بواسطه خدمات خود با سپاه فیروز هلاند  
ورن (۱) برابر شده اید هیچ چیز نداشتید همه چیز تدارک نمودید بی  
توپ فتح کردید بی بل از رودها گذشتید بی کفش راههای دراز را  
بچابکی پیمودید بی آشامیدنی و غالباً بی خوردنی در بیابان ها بسر  
بردید آنچه شما تحمل کردید جز سربازان آزادی و رزمجویان  
فرانسه کسی طاقتش را نداشت ای سربازان من از شما تشکر می کنم  
و میهن از شما سپاسگزار و بهره از خوشیهای خود را بشما وامدار  
خواهد بود و همچنینکه در فتح تولن کارزار پر افتخار سال ۱۷۹۵  
را پیش بینی کردید فیروزی های کنونی شما کارزار شرافتمند تری  
را وعده می دهد. دوسپاه که چندی پیش با جسارت شما هجوم میآوردند  
امروز وحشت زده از پیش شما می گریزند مردمان فاسدی که بر  
بیچارگی شما میخندیدند و بگمان خود از برتری دشمنان ماشادی  
می کردند شرمند شده برخود می لرزند اما ای سربازان غافل نباید  
بشوید و بدانید که باز هم کارها در پیش دارید تورن (۲) و میلان (۳) را  
هنوز نگرفته اید کشندگان باسویل (۴) هنوز خاک مغلوب کنندگان  
تارکن (۵) را لگد مال می کنند. در آغاز کار از هر جهت دست قش  
بودید امروز همه چیز فراوان دارید ذخیره هایی که از دشمن گرفته اید  
بسیار است توپهای بیابانی و قلعه کوب هم رسید ای سربازان میهن از

(۱) Rhin (۲) Turin (۳) Milan این دو محل دوشهر مهم از  
ایتالیا میباشند (۴) Basseville از سیاسیون فرانسوی که در شهر روم  
اورا کشتند (۵) از پادشاهان قدیم روم

شما کارهای بزرگ چشم دارد امیدش را بر آورده کنید موانع سترک از  
پیش برداشتید اما هنوز باید جنگها بکنید از رود ها بگذرید و شهر  
های چند بگیریید. آیا کسی از شما هست که دلاوریش سستی گرفته  
باشد و باز گشت بقله های این (۱) و آلپ را ترجیح داده سرزنشهای  
آن سربازکان دون را برخود بیسندد ؟ استغفرالله فاتحان ملت نت (۲)  
و میلزینو (۳) و دگو (۴) و مندوی (۵) چنین تنگی بر خود روا  
نمی دارند همه بی تابند که شرافت ملت فرانسه را بجایهای دور دست  
برسانند همه آرزو مندند امرائی را که جسارت بخود راه داده میخواهند  
مارا زنجیر کنند زبون سازند همه میخواهند دشمن را بصالحی وادار  
کنند که بر افتخار باشد و بقداکاری های بزرگی که میهن کرده است  
پاداش دهد همه در دل دارند که چون بخانه خود برگشتند سرفرازانه  
بگویند من در سپاه فیروز ایتالیا بودم. ای یاران من این فیروزی را  
بشما وعده می دهم اما شرطی دارد که باید تعهد کنید که بجا آورید  
آن شرط اینست که جانب مردمانی را که از دشمن میروانید نگاهدارید  
از غارتگری نابکارانی که دشمنان شما را برانگیخته اند جلوگیری  
کنید اگر چنین نکنید آزاد کننده ملل نخواهید بود سهل است آنها  
شمارا بلای جان خود خواهند داشت مایه آبروی ملت فرانسه نخواهید  
بود و آن ملت شما را از خود نخواهند خواند. فتوحات شما دلاوری  
شما پیشرفتهای شما خون برادر های شما که در نبرد ها ریخته شده همه

(۱) Appenin کوه بزرگ داخله ایتالیا (۲) Montenotte محلی  
از ایتالیا که لشکر بنایارت آنجا بر دشمن غلبه یافتند  
(۳) Milesino ایضاً (۴) Dego ایضاً (۵) Mondovi ایضاً



بهدر خواهد رفت و شرف و افتخار شما برباد خواهد شد اما من و سردارانی که محل وثوق شما هستند شرمندۀ خواهیم بود از اینکه بشکریانی فرمانده باشیم که رعایت نظام نکنند و لگام گسیخته باشند و جز زور چیزی را پیشنهاد خاطر خود نسازند ما که نیروی ملت را در دست گرفته ایم عدالت و قانون را پشتیبان خود دانسته قواعد انسانیت و شرافت را بر این مشتی مردمان بیدل ناجوانمرد که آن قواعد را پایمال میکنند الزام خواهیم کرد و نخواهیم گذاشت راهزنان افتخارات شما را برباد دهند.

ای ملت ایتالیا بدانید که سپاه فرانسه آمده اند تا زنجیرهای شما را بکسند ملت فرانسه دوست همه ملل است با کمال اطمینان از او استقبال کنید مال شما دین شما آداب شما محترم خواهد ماند ما جوانمردانیم و جز با ستمکارانی که شما را بنده ساخته اند با کسی کاری نداریم.

بیست روز پس از این گفتگو که مباحثی پیشرفت حاصل شده و شهر میلان را هم مسخر کرده بودند بنایات این بیانات را برای لشکریان نمود:

«سربازان مانند سیل از بالای این سرازیر شدید و هرمانی در سر راه یافتید از پیش برداشتید و دشمنان را پراکنده ساختید مردمان پیم که از دست ستمکاری اطریش آسوده شدند بر طبق نیات صلاح طلبی طبیعی و دوستی که نسبت به فرانسه دارند عمل کردند میلان به تصرف شما در آمد و اکنون پرچم فرانسه در سراسر لمباردی (۱) در

(۱) Lombardie ناحیه بزرگی از ایتالای شمالی است.

تموج است امرای پارم (۱) و مدن (۲) وجود سیاسی خود را مدیون جوانمردی شما می دانند سپاهی که با آنها نضوت شما را تهدید می کردند در مقابل دلاوری شما مفر و پناه گاهی نمی یابند رودهای چند که در سر راه شما بودند يك روز هم مانع حرکت شما نتوانستند بشوند هیچیک از حصارهای نامی ایتالیا در پیش شما ایستادگی نکردند و شما از آنها مانند این بچالاکی گذشتید اینهمه پیشرفتهای شما میهن را شاد کرده است نمایندگان شما در سراسر کشور بافتخار فتوحات شما فرمان جشن دادند پدران و مادران و زنان و خواهران و دبستانگان شما از کامیابی شما شادی می کنند و از اینکه بسته شما هستند سرفرازی می نمایند.

آری ای سربازان شما کارهای بزرگ کردید اما آیا گمان می کنید دیگر کاری نداریم؟ آیا راضی می شوید بما بگویند فیروزی یافتید اما از فیروزی خود بهره نبردید؟ آیا رواست که آیندگان بگویند فرانسویان در لمباردی بهیش و عشرت افتادند؟ نه الان من شما را می بینم که بسوی کارزار پرواز می کنید از استراحت و بیکاری ملول شده می بینید که هر روز که تحصیل افتخاری نکرده باشید عمری است که ببطالت گذشته و بسعادت شما زیان رسانیده است پس حرکت کنیم هنوز منزلهای سنگین داریم که به پیمانیم دشمنان داریم که زبون سازیم تاحهای افتخار داریم که بسر بگذاریم کینه ها داریم که بکشیم کسانی که آتش جنگ خانگی در فرانسه تیز کرده اند و وزیران ما را بنامردی کشته و کشتیهای ما را در تونس آتش زده اند باید بر خود بارزند

(۱) Parme از شهرهای ایتالیا (۲) Modène ایضا



که موقع انتقام رسیده است اما مانتها آسوده باشند که ما با همه ملل مخصوصا با  
اعقاب بروتوس<sup>(۱)</sup> و سیپیون<sup>(۲)</sup> و مردان بزرگی که آنها را قذوۀ خود دانسته ایم  
دوست هستیم ثمرۀ فتوحات شما اینست که کاپیتل را<sup>(۳)</sup> دوباره برپا کنیم و  
مجسمه دلاورانی که آنرا نامی ساخته اند با تجلیل و توقیر آنجا بگذاریم  
و ملت رومی را که بسبب چندین قرن اسیری بیخس شده است دوباره بیدار  
کنیم اینکارها در آینده تاریخی خواهد بود و شما این افتخار جلاوید  
را خواهید داشت که اوضاع زیباترین قسمت اروپا را دیگرگون  
خواهید ساخت ملت فرانسه که آزاد و در تمام دنیا محترم خواهد بود  
اروپا را دارای صاع و امنیتی پر افتخار خواهد کرد که جبران همه  
فداکاریهای را که شش سال است تحمل میکنند خواهد نمود و شما  
آسوده بخانه های خویش خواهید رفت و همشهریان هر يك از شما را  
به پیشتان بانگشت نموده خواهند گفت این از آنها است که در جنگ  
ایتالیا بوده است «

بنابارت پیشرفتهای خود را در ایتالیا در مقابل اطیشها مداومت  
داد و آنها را بکلی از آن کشور بیرون کرد و بخاک خود اطیش  
رفته نزدیک شد بویژه برسد بنسارین دولت اطیش مجبور بمصالحه  
گردید و از مدعیان فرانسه تنها دولت انگلیس باقی ماند و بنابارت  
مامور جنگ با آن دولت شد و چون لشکر کشیدن بخاک انگلیس

(۱) Brutus از میهن پرستان معروف روم قدیم

(۲) Scipion ایضا از بزرگان روم

(۳) Capitoie معبد مهم قدیم روم که بزرگان روم را آنجا تجلیل میکردند

و تاج افتخار سرشان میگذاشتند

مشکلات بزرگ داشت بر آن شد که موقع انگلیس را در هندوستان  
متزلزل سازد از اینرو متوجه مصر گردید که نخستین مرحله حمله  
به هندوستان بود پس سپاه خود را از همان بندر تولن سوار کشتیها نمود  
و بیش از آنکه براه بیفتند این بیان را کرد :

« سر بازان شما یکی از جناحهای لشکر انگلستان<sup>(۱)</sup> هستید جنگ  
کوهستانی کردید جنگ بیابانی کردید جنگ قلعه کردید اینک باید جنگ  
دریائی بکنید . شما گاهی مانند رزمجویان روم عمل کرده اید اما هنوز  
بدرجۀ آنها نرسیده اید آنها در همین دریا و هم در خشکی با کار تاژ  
نبرد کردند و هیچگاه از فیروزی باز نماندند چون همواره دلیر بودند  
و در تحمل مشقت شکیبائی مینمودند و اطاعت نظامی و اتحاد را از  
دست نمیدادند . ای سر بازان سراسر اروپا چشم بر شما دوخته اند . وظیفه  
های بزرگ دارید که انجام بدهید کارزارها باید بکنید مخاطره ها و محنتها  
باید تحمل نمائید و برای ترقی میهن و سعادت مردم و شرافت خودتان  
بیش از آنکه کرده اید باید بجا بیاورید ای سر بازان دریانورد از هر صنف  
هستید خواه پیاده خواه سواره خواه توپچی متحد باشید و بیاد بیاورید  
که هنگام جنگ همه بیکدیگر احتیاج دارید تا کنون چندان محل اعتنا نبودید  
امروز اهتمام دولت همه متوجه شماست و باید خود را لایق سپاهی  
که بآن تعلق دارید بنمائید . فرشته آزادی که جمهوری فرانسه را از  
روز ظهورش صاحب اختیار اروپا نموده توقع دارد که او صاحب اختیار  
دریاها و کشورهای دور دست نیز باشد «

چون نزدیک بخاک مصر رسیدند گفت : « ای سر بازان اینک

(۱) یعنی لشکری که مامور انگلستان شده است .



يك کشور گشائی دست خواهید برد که تأثیراتش بر تمدن و تجارت دنیا بیحساب است و کاری ترین زخمی که ممکن است بدولت انگلیس خواهید زد و او را از پا در خواهید آورد.

مردمی که بر آنها وارد خواهید شد نسبت بزنها رفتارشان با آنچه ما میکنیم تفاوت دارد اما بدانید که هتک عصمت نزد همه کس قبیح و ننگین است. غارتگری هم اگر بکنید بعداً قلیلی بهره میرسد اما جماعت ما را ننگین و فقیر میسازد و اقوامی را که دوستی ما با آنها صلاح ماست با ما دشمن میکند. اینک نخستین شهری که بآن میرسیم از بناهای اسکندراس<sup>(۱)</sup> هر قدم که برمیدارید یاد گارهای سترک می بینید که لایق اعجاب شما فرانسویان است.

در خاک مصر نزدیک شهر قاهره و در جایی بمیخالفان برخوردند که اهرام بزرگ مصر نمایان بود بناپارت بلشکریان گفت «ای سربازان چون این اهرام شمارا می بینند چهل قرن باعمال شما نگاه میکنند.» بناپارت در مصر و سوریه مشغول کار بود که آگاه شد انگلیسها دو باره دول اروپا را بر ضد فرانسه متحد کرده اند و اوضاع مایه نگرانی است پس شتابان بفرانسه بازگشت و بشرحی که درتواریخ مسطور است چیزی نگذشت که بنام نخستین قنصل رئیس جمهوری فرانسه و در واقع صاحب اختیار آن کشور شد و بکار زار پرداخت و اتحاد دوم دول اروپا را در هم شکست و آنها را مجبور بمصالحه و تصدیق دولت جمهوری فرانسه نمود. پس از مصالحه با دول اروپا (آغاز سال ۱۸۰۱) این بیان را برای عموم ملت فرانسه اعلان کرد:

(۱) مقصود شهر اسکندریه است

«فرانسویان صلاح باشراقتی چنک اروپا را بپایان رسانید. مرزهای کشور شما بحدودی که طبیعت مقرر داشته رسید و اقوامی که مدتها از شما جدا مانده بودند برادران خود ملحق شدند و جمعیت و وسعت خاک و نیروی شما باندازه يك ششم افزایش یافت. این پیشرفت برای شما از دلاوری جنگجویان ما حاصل شد و از برد باری ایشان در کارو شوری که در تحصیل افتخار و عشقی که بآزادی و میهن دارند. بازگشت بانفاق و یگانگی قلبی و درك اشتراك منافع هر زمان برای فرانسویان دست داده فرانسه را از تباهی نجات داده است این نوبت نیز همین امر نیز در حصول این نتیجه مداخلت تامه داشته است اینک وقت آنست که ترقی هنرها و پیشه های خود بپردازیم این فرانسه را که همه اقوام دنیا پس از این جز باحترام و اعجاب یاد نمیکنند باید بکارهای سودمند آرایش دهیم بیگانگان که بدیدن کشور ما خواهند شتافت باید مهربانی و مهمان نوازی را که صنعت خاصه پدران شما بود در یابند. بازرگانان دوباره روابط ما را با ملل دیگر باید برقرار سازند و امانت و درستی ما که مایه جلب اعتماد و ثروت است نمایان شود تا بازرگانی ما بار دیگر بپایه که سزاوار آنست برسد و روابطیکه ملل هوشیار اروپا را اما علاقه دار میکند استوار شود و آن ملتی که هنوز با ما بر سر مخالفت است ادعاهای بیجای خود را کنار گذاشته حس کند که برای ملل هم مانند افراد خوشی حقیقی آنست که همه آسوده باشند»

جمله آخر بیانات فوق اشاره به انگلیس بود آن دولت هم چند ماه بعد با فرانسه صلاح کرد و بناپارت نخستین قنصل بملت فرانسه چنین خطاب نمود.



« فرانسویان آنهمه کوشش بزرگوارانه شما را مستحق نیل  
بصلح تام نموده بود آن صلح تمام اینک سر انجام در رسید همه ملل  
روی زمین با شما دوست شدند و در همه دریاها بندرهای خوش پذیرا  
برای کشتیهای شما باز گردیدند . دولت شما بر طبق آرزوی شما  
و وعدههاییکه داده بود نه هوس جهانگیری در دل و نه سودای بلند پروازی  
بی جا در سر خود راه داد تکلیف را در این دانست که نوع بشر را  
آسوده کند و با رشته های محکم با دوام هیئت جامعه اروپائی را که  
سرنوشتش باید سرنوشت جهان باشد یکدیگر پیوسته سازد . وظیفه  
نخستین انجام یافت اینک تکلیف دیگری برای شما و دولت در پیش  
است . پس از شرافت جنگجویی باید شرافتی که برای هموطنان  
دلیزیر تر و برای همسایگان بی تزلزل تر است بدست آوریم کمال  
تحصیل کنیم فرزندان خود را بمهر قوانین و تاسیساتمان پروریم .  
و آنها را برای آزادی و برابری و سعادت ملی بزرگ کنیم . شور و  
شوق و پشت کار و بردباری که در همه سختیها و دشواریها نشان دادیم  
و سراسر اروپا را بشگفت آوردیم اکنون باید در کشاورزی و هنر  
ها و پیشه ها بکار ببریم . جد و جهد افراد ملت باید با کوشش دولت  
برای آبادی سراسر خاک پهناور ما همراه شود نسبت به همه مللی که  
پیرامون ما هستند سرمشق باشیم و رشته پیوستگی آنها شویم . بیگانگانی  
که برای تحصیل آگاهی نزد ما می آیند اگر اینجا میمانند باید  
حسن معاشرت و بیگانگی و اهتمام در کار و بهره مندی ما را مشاهده  
نمایند و اگر بمیهن خود باز می گردند باید دانست و بهتر شده و  
مهر و محبت فرانسه را در دل خود جای داده باشند . اگر هنوز

کسانی هستند که از همشهری های خود آزرده یا از خساراتی که  
کشیده اند دلتنگ می باشند کشور های پهناور داریم که می توانند آنجا  
بروند و تحصیل مال کنند و رنجهایی را که برده اند فراموش نمایند  
چشم میهن دنبالشان خواهد بود و با کوشش ایشان یاری خواهد نمود  
تا روزی که از دسترنج خویش تحصیل سعادت نموده لایق بازگشت به  
کشور آزاد خود شوند و از فکر آزرده گیها برهند .

ای فرانسویان دو سال پیش در چنین روزی اختلافات داخلی  
خود را کنار گذاشتید و دست فتنه را بستید و از اینرو توانستید هم خود را  
واحد کنید و آنچه در نظر انسانیت بزرگ و برای میهن سود مند است  
بچنگ آورید . دولت شما همه جا راهنما و مددکار شما بوده ازین پس  
نیز چنین خواهد بود بزرگی شما مایه بزرگی دولت است و خوشی  
شما تنها آرزویی است که آن دولت در دل خود میبرد . امنیت که  
حاصل شده باید بروشنائی قضیت و هنر آرایش یابد . جوانان ما باید  
شور دانش طلبی داشته باشند و به دبیرستان های ما رفته حقوق و تکالیف  
خود را بیاموزند بعلم تاریخ از بدبختی های روزگار پیشین آگاه  
شوند و از خطا های گذشته عبرت گرفته آنها را تجدید نکنند و  
بخردمندی و بیگانگی بنیاد بزرگی را که دلاوری همشهریان ایشان  
گذاشته نگاهداری نمایند . ایست امیدو آرزوی دولت فرانسه مساعی  
اورا باری کنید سعادت کشور شما مانند شرافتش جاوید خواهد بود»  
در بهار سال ۱۸۰۴ نیابارت موقع را مناسب دید که عنوان خود  
را از رئیس جمهور تبدیل بامپراطور کند و جمهوری را مبدل به  
پادشاهی نماید پس نمایندگان ملت را وادار کرد که این تقاضا را



بنمایند و مجلس رای داد و مراجعه بآرای عمومی کردند مآلت هم نظر بخدمات بنایارت در دفع دشمنان و استقرار امنیت کشور این امر را تصویب نمود و بنایارت بعبادت پادشاهان پیشین فرانسه اسم شخصی خود یعنی ناپلئون را نام شاهنشاهی خویش اختیار کرد و در کشور داری نیز مانند رزمجوئی داد هنرمندی داد ولیکن دول دیگر اروپا از عظمت فرانسه و جاه طلبی ناپلئون بیمناک بودند بنا بر این نوبت سوم با یکدیگر اتفاق کردند و پیش از آن دولت انگلیس به تنهایی با فرانسه بنای مخالفت را گذاشته بود و ناپلئون تهیه می دید که بخاک انگلستان لشکر ببرد. در نیمه اول سال ۱۸۰۵ انگلیس و روس و اطریش و پروس برضد ناپلئون پیمان بستند و امپراطور اطریش به پادشاه باویر (۱) که با فرانسویان همدست بود حمله کرد و ناپلئون مجبور شد سپاهی را که در مغرب فرانسه آماده کرده بود بسوی مشرق ببرد و آن سپاه در تاریخ معروف بسپاه سترک (۲) است پس در ظرف بیست و هشت روز از کنار دریای اطلس برودرن رسید و داخل خاک آلمان گردید و نخست در کارزاری که دو هفته پیش طول نکشید در محلی موسوم به اولم (۳) در کنار رود دانوب باطریشی ها شکستی فاحش وارد آورد چنانکه مجبور بتسلیم شدند و در آن موقع امپراطور اسپانیان خود چنین گفت:

«سربازان سپاه سترک يك کارزار را در پانزده روز انجام دادیم و آنچه منظور داشتیم بر آوردیم جنگیان اطریش را از باویر راندیم و همدست خودمانرا دوباره پادشاهی برقرار کردیم آن سپاهی که با آن

همه جلوه گری و جسارت بمرز ما آمده بود هلاک شد اگر چه منظور دولت انگلیس حاصل گشت و ما از بولنی (۱) دور شدیم و او بحال خود ماند.

در هر صورت سپاه دشمن که یکصد هزار تن بود شصت هزارش اسیر شد و آنها را بجای فرانسویانی که زیر سلاح آوردیم ببرز گری بدهستانها خواهیم فرستاد. دوپست توپ و کلیه ذخیره و آذوقه و هشتاد درفش گرفتیم و همه سر کرده ها بدست ما افتادند و از آن سپاه جز پانزده هزار تن کسی جان بدر نبرد ای سربازان من برای شما جنگ بزرگی پیش بینی کرده بودم ضبط های دشمن سبب شد که همان نتایج را بی زحمت فراوان حاصل کردیم و امری اتفاق افتاد که در تاریخ ملل نظیر ندارد و آن اینست که در حصول این نتیجه بزرگ خسارتی بماند نیامد و بیش از هزار و پانصد تن از جنگجویان ما از کار نیفتادند.

سربازان این کامیابی نتیجه آنست که بمن اعتماد داشتید و در تحمل هر گونه مشقت و حرمان بردباری کردید و بدلاوری خود تکیه نمودید اما در اینجا از کار نمی ایستیم و میدانم که شما بی تأیید که کارزار دوم را آغاز کنید سپاه روسی که بزور زر انگلیسی از دورترین نقاط دنیا بسوی ما آمده است باید همین طعم را بچشانیم در این نبرد مخصوصاً پای شرافت پیاده نظام در میان است و این مسئله که آیا پیاده نظام فرانسه در سراسر اروپا در درجه نخستین یا درجه دوم است باید چنانکه در سویس و هلاند دیده شد بار دیگر در این میدان حل شود. از این گذشته در این جنگ سرداران نامی در مقابل نیستند که من



بخوایم با آنها دست و پنجه نرم کنم و تحصیل نام و آوازه نمایم همه  
کوشش من این خواهد بود که فیروز شوم در حالیکه تا ممکن است  
خون سربازانم که فرزندان من هستند کمتر ریخته شود "

سپس ناپلئون بجانب وینه رهسپار شده آن پایتخت را بی زور و خورده  
گرفت و باستقبال دو سپاه اطریش و روس رفت و در پهلوی شهر  
کوچک استرلیتس<sup>(۱)</sup> یکی از زیباترین عملیات نظامی و معروفترین  
جنگهای دنیا را انجام داده از لشکریان باین عبارت سپاسگزاری نمود :  
" سربازان از شما راضی هستم و آنچه از دلاوری شما انتظار  
داشتم در هنگامه استرلیتس بجا آوردید پرچمهای خود شرافتی جاوید  
بخشیدید سپاه صد هزار نفری که دو امپراتور اطریش و روس را  
فرمانده داشتند در کمتر از چهار ساعت از پا در آوردید و پراکنده  
کردید و آنها که از زیر شمشیر شما بدر رفتند در دریاچه ها غرق شدند  
غنیمت ما درین روز فیروز چهل درفش و پرچمهای پاسبانان خاص  
امپراطور روس و صد و بیست توپ و بیست نفر سردار و بیش از سی هزار  
اسیر است . بیاده نظامی که آنچنان بر سربازانها بود و از جهت شماره  
برما برتری داشت تاب مقاومت حمله شما را نیاورد از این پس دیگر  
کسی با شما لاف همسری نتواند زد ، در ظرف دو ماه این اتحاد سوم  
را درهم شکستید و بر هم زدید صالح نزدیک است اما چنانکه پیش از  
گذشتن از رود رن بملت خود وعده داده ام صالح نخواهم کرد مگر  
اینکه اطمینان حاصل کنم و برای همدستهای خودمان پاداش بگیرم .  
سربازان هنگامیکه مات فرانسه تاج امپراطوری بسرم گذاشتند

من اعتمادم بشما بود که آنرا در پایه از شرافت و افتخار که در نظر من  
قدر و قیمتش بسته بآن است نگا . بدارم اما دشمنان ما میخواستند آنرا  
خوار و تباه کنند و مرا مجبور نمایند تاج آهنینی را که من بخون  
اینهمه فرانسویان تحصیل کرده ام بر سر بدترین دشمنان بگذارم . این  
قصد جسورانه دیوانه وار را شما در روز عید تاجگذاری امپراطور  
خودتان تباه و نابود ساختید و برایشان نمودار کردید که تهدید و مقابل  
شدن با ما شاید آسان باشد اما مغلوب کردن ما البته دشوار است .

سربازان همینکه آنچه برای تأمین سعادت و آبادی میهن لازم  
است انجام یافت شما را بفرانسه باز میگردانم و آنجا از من نهایت نوازش  
را خواهید دید و همینکه بگوئید من در جنگ استرلیتس بودم هر کس  
بشنود خواهد گفت این دلاور است "

فیروزی ناپلئون در جنگ استرلیتس امپراطور اطریش را بر سر  
صلح آورد همینکه عهدنامه منعقد شد ناپلئون شخصاً بسوی فرانسه شتافت  
و سپاه را بسرداران سپرد که بنظم بمیهن باز آرند . موقعی که  
میخواست روانه شود بلشکریان خود چنین سخن گفت :

" سربازان پیمان صلح من با امپراطور اطریش امضا شد در این  
باینز دو نبرد نمودید و آنچه از شما انتظار داشتم بجا آوردید اینک  
من بیاینتخت خود روانه میشوم . یکسانیکه هنر نمائی کرده اند پاداش و  
ترفع داده ام بشما همه آنچه وعده کرده ام خواهم داد - من در تحمل  
مشقت و مخاطرات با شما شرکت کردم و میخواهم شما هم بیائید و  
شکوه و جلالی را که شایسته رئیس اولین ملت دنیاست به بیئید . در  
اوایل ماه مه در پاریس جشن خواهم گرفت و شما همه آنجا حضور



خواهید داشت پس از آن بهر جا که سعادت میهن و مصالحت شرافت ما  
مارا بخواند خواهیم رفت .

سربازان در ظرف سه ماهی که لازم است تا خود را بفرانسه  
برسانید سرمشق همه لشکرهای جهان باشید درین موقع دیگر از  
شما نمایش دلاوری و بی باکی نمیخواهم آنچه توقع دارم اطاعت نظامی  
و رعایت نظم است . متحدین ما باید هنگام گذر کردن شما از خاک آنها  
دلتنگی پیدا نکنند . بآن خاک مقدس که رسیدید مانند فرزندان که  
بخانواده های خود رسیده اند رفتار کنید ملت من هم با شما چنانکه  
سزاوار دلاوران و مدافعان اوست رفتار خواهد کرد .

سربازان چون بیاد میآورم که زودتر از شش ماه دیگر همه  
شما را پیرامون کاخ خود خواهم دید دلم شاد میشود و از حالا محبت  
قلبی خود را احساس میکنم آن هنگام کسانی را که در این دو تیرد در  
میدان افتخار جان سپرده اند یاد خواهم کرد و برای آنها ترحیم خواهم  
نمود و سراسر جهان خواهند دید که ما هم آماده ایم که بر اثر قدمهای  
ایشان برویم و در مقابل کسانی که خواهند بسعادت خال وارد آورند  
یا از زرو سیم فاسد کننده دشمنان دائمی اروپا فریفته شوند بیش از  
آنچه تا کنون کرده ایم اگر لازم شود همت بکار ببریم .

سپاه ناپلئون هنوز بفرانسه نرسیده بودند که اتحاد چهارم دول  
اروپا تشکیل شد و ناپلئون بشکریان گفت :

" سربازان حکم بازگشت شما بفرانسه صادر شده بود شما  
هم رواته گردیده و چندین مرحله پیموده بودید جشنهای فیروزی برای  
شما آماده شده بود و برای پذیرائی شما در پایتخت تهیه ها دیده بودند اما

هنگامی که ما باین اطمینان بودیم در زیر پرده دوستی و اتحاد قتنه های  
تازه برای ما فراهم میکردند در برلن قریادهای جنگ بر آوردند و  
دو ماه است که سربسرها میگذارند و هر روز شدت میدهند . همان  
هوا و هوسها و سفاهتهائی که چهارده سال پیش بواسطه اختلافات داخلی  
ما بسربسرها زده و آنها را تا دشت شامپانی (۱) آورد امروز هم در  
انجمنهای ایشان دیده میشود آنوقت میگفتند پاریس را میخواهیم  
بسوزانیم و با خاک یکسان کنیم امروز میگویند میخواهیم پرچم خود را  
در پایتخت متحدین فرانسه برافرازیم انتظار دارند که ما چون سپاه  
ایشانرا دیدیم خاک آلمان را تخلیه کنیم هیئات چه سفاهتی ! باید بآنها  
معلوم کنیم که ویران کردن پایتخت بزرگ هزار بار آسانتر از آنست  
که شرافت فرزندان ملت سترک و متحدین اروپا را لکه دار کنند .  
سربازان یقین دارم هیچکس از شما حاضر نیست جز از راه  
شرافت بفرانسه باز گردد مراجعت ما بآنجا باید از زیر طاقهای فیروزی  
باشد سرد و گرم زمستان و تابستان دیدیم دریاها و بیابانها پیمودیم چندین  
بار دول اروپا را که بر ضد ما متحد شده بودند مغلوب ساختیم  
مقاخر خود را از مشرق بمغرب بردیم با اینهمه امروز مانند فراریان  
بمیهن خود برگردیم و متحدین خویش را رها کنیم و بما بگویند از  
دیدن لشکر پروس ترسیدید و گریزان شدید ؟

اکنون که آنها بسوی ما نزدیک شده اند و مدارا بخرج ایشان  
نرفته و از مستی خود بهوش نیامده اند بر ایشان تازییم و همان بلائی که  
چهارده سال پیش بر سپاه پروس آوردیم بیآوریم تا بدانند که اگر



دوستی ملت سترک مایه از دیاد ملک و قدرت است دشمنیش که از راه  
سفاقت و بی عقلی برانگیخته اند از موجهای طوفان دریا هولناک  
تر است

این جنگ هم که در بایز سال ۱۸۰۶ واقع شد هنگامه غریبی بود  
شکست های پی در پی بدشمن وارد شد و برلن بتصرف ناپلئون در  
آمد و از باین عبارات از لشکریان خویش سپاسگزاری نمود:

«سربازان انتظار مرا بر آورید و از عهده اعتمادی که ملت  
فرانسه بشما کرده بود بخوبی بر آمدید هم در تحمل خستگی ها و  
ریاضتها ایستادگی کردید هم در جنگها دلاوری نمودید حقا که  
مدافعان لایق شرافت و افتخار برای ملت سترک میباشید. تا وقتی که این  
روح در شما هست هیچ چیز تاب مقاومت شما را نمیاورد. سواره  
نظام هم با توپخانه و پیاده نظام همسری کرد و من نمیتوانم هیچ صنف  
را بر دیگری برتری بدهم. همه سربازان شایسته هستید. نتیجه زحماتی  
که کشیدیم اینست که یکی از نخستین دولتهای نظامی اروپا که جسارت  
کرده از ما توقع تسلیم تنک آمیز نموده بود از با در آمد جنگها و  
تنگه های کوهستانی که بدان ما در هفت سال نمیتوانستند به پیمایند  
ما در هفت روز پیمودیم و در ضمن چهار کارزار و یک نبرد بزرگ  
هم کردیم. خود ما پیش از آوازه فتوحاتمان به پستدام (۱) و برلن  
رسیدیم. شصت هزار اسیر و شصت و پنج برچم گرفتیم که بعضی از آنها  
برچمهای پاسبانان خاص پادشاه پروس است شصت توپ بدست آوردیم  
سه قلعه و بیش از بیست سردار گرفتار کردیم در حالیکه یک نیمه از

شما دلتنگ هستید از اینکه یک نیرتفنگ نیانداختید و همه شهرستانهای  
دولت پروس در تحت قدرت ما در آمده است.

سربازان روسها میگویند بفرانسویان هجوم خواهند برد اما ما  
بسوی ایشان خواهیم رفت راه ایشانرا یک نیمه نزدیک میکنیم و در وسط  
پروس باز استرلیتس خواهند یافت. علتی که باین زودی جوانمردی  
ما را پس از آن جنگ فراموش کرد که چون سر تسلیم پیش آورد  
امپراطور و در بار و بقیه سپاهش را از هلاک باز داشتیم نمیتواند در  
جنگ ما کامیاب شود ما باستقبال روسها میرویم و لشکرهای تازه که  
در درون کشور شاهنشاهی ما آماده شده اند جای ما را گرفته فتوحات  
ما را نگاهداری خواهند کرد ملت فرانسه از پیشنهاد تنگینی که وزیرای  
پروس از غایت سفاقت بما میکردند که تسلیم شویم بغضب آمده یکسره  
بر پا خاسته اند. راهها و شهرهای مرزی ما بر شده است از جنگجویانی  
که برای پیروی شما بی تابند دیگر دشمن نمیتواند بتزویر ما را  
بازی دهد و اسلحه بر زمین نخواهیم گذاشت مگر اینکه انگلیسها  
که دشمن دائمی ملت ما هستند از فتنه انگیزختن بر ضد ما در خشگی  
و ستم کردن در دریا دست بردارند.

سربازان همان محبتی که شما هر روز در باره من ظاهر میکنید  
من در دل برای شما دارم و احساسات خودم را نسبت بشما بهتر از این  
نمیتوانم بیان کنم

اگر بخواهیم همه مخاطبات ناپلئون را نقل کنیم کتابی کلان  
میشود غرض نمونه از سخنوری رزمی بود. خوانندگان میداند که آن  
امپراطور چندین سال با همه دول اروپا جنگید تا سرانجام بواسطه



خسارت بزرگی که در لشکر کشی بروسیه از سرما و صدمات طاقت فرسا بسپاه او رسید ضعیف شد و دشمنان بر او چیره شدند و در سال ۱۸۱۴ بدرون خاک فرانسه آمده رو بپاریس آوردند و ناپلئون مصالحت دید که از کار کناره کند. دول اروپا چون چنین دیدند پادشاهی جزیره الب (۱) را که از جزایر کوچک دریای مدیترانه در نزدیکی خاک ایتالیاست باو دادند انجارت و پس از چند ماهی موقع را مناسب پنداشت که بفرانسه برگردد باز دول اروپا متفق شده با او جنگ کردند و ایندفعه شکست خورد و استعفا داد و انگلیسها او را بجزیره سنت هلن (۲) که در اقیانوس اطلس واقع است بردند. هنگامی که بجزیره الب روانه میشد در کاخ فتن بلو (۳) با سربازانی که پاسبان خاص او بودند باین عبارت وداع گفت:

« سربازان پاسبان دیرینه من باشما وداع میکنم بیست سال تمام شما را پیوسته در راه شرافت و افتخار دیدم در اوقات اخیر هم مانند روزهای کامیابی همه وقت سرمشق دلاوری و وفاداری بودید. با مردانی مانند شما کار ما به بیچارگی نمیرسید اما دیدم جنگ خاتمه نمی یابد و سر انجام نزاع خانگی پیش میآید و فرانسه تیره روزتر میشود از اینرو صلاح خود را فدای صلاح حال میهن نمودم شما ای یاران در خدمتگزاری فرانسه بر قرار باشید تنها اندیشه من سعادت این کشور بود از این پس هم پیوسته همین آرزو را خواهم داشت. بر من دل مسوزانید اینکه راضی شدم که زنده بمانم باز برای اینست که بمغایر شما خدمت کنم

چون میخواهم سر گذشت کارهای بزرگی که باتفاق همدیگر کرده ایم بنگارم فرزندان من خدا نگهدار شما باد کاش میتوانستم همه را پیوسته چون نمیشود لااقل سرتیپ شما را پیوسته بیا سرتیپ تا ترا در آغوش بگیرم درفش سپاه را هم بیاورید تا پیوسته ای درفش گرامی امیدوارم این پیوسته که بتو میدهم در دل همه آیند گان طنین بیندازد فرزندان من خدا نگهدار دعای من همواره با شما همراه خواهد بود شما هم مرا از یاد مبرید.





## فصل ششم

### سخنوری سیاسی در اروپا

سخنوری سیاسی حائز و هنگامی رونق میگیرد که ملت همه یا گروهی از آن در سیاست دخیل باشند و موقع پیش بیاید که کسی بخواهد بقوه سخنوری در فکر جماعت تصرف کند و مطالبی را بایشان بقبولاند یا ایشانرا از کاری باز دارد اینست که از انقضای دوره جمهوریهایی یونان و روم بعد در اروپا سخنوری سیاسی موردی نداشته است تا اینکه در سده هفدهم و هیجدهم میلادی در انگلستان که حکومت ملی قوت گرفت گاه گاه بعضی از رجال سیاسی بسخنوری پرداختند و در پایان سده هیجدهم در فرانسه در نتیجه انقلاب بزرگی که در آن کشور روی داد مردان سیاسی برای سخنوری میدان یافتند. معروفترین ایشان میرابو<sup>(۱)</sup> نام دارد. ورنیو<sup>(۲)</sup> و دانتن<sup>(۳)</sup> و رفسپیر<sup>(۴)</sup> را نیز باید از سخنوران آن دوره نام ببریم ولیکن گفتارهای آن سخنوران که در موقع خود در احوال مردم تأثیرات مهم داشته است امروز سرمشق سخنوری بشمار نمیرود. از معانی که آنها برورده اند آنچه قابل توجه است از فیلسوفان سده هیجدهم مانند ولتر<sup>(۵)</sup> و ژان ژاک روسو<sup>(۶)</sup> و دیدرو<sup>(۷)</sup> فرا گرفته اند. تعبیراتشان چنانکه باید مزایای ادبی ندارد

(۱) Mirabeau (۲) Vergniaud (۳) Danton (۴) Robespierre

(۵) Voltaire (۶) Jean jacques Rousseau

(۷) Diderot برای آگاهی اجمالی بتعلیمات این فیلسوفان بجلد دوم سیر

حکمت در اروپا رجوع نمائید.

تأثیر و لطف گفتارهای ایشان هم وقتی محسوس میشود که همه را باهم نظر کنند و با وقایع تاریخی آن دوره يك جا ملاحظه نمایند بنا برین ما از ایراد گفتارهای ایشان بناچار خود داری میکنیم.



چنانکه در فصل پیش ملاحظه فرمودید انقلاب فرانسه منتهی بعملیات درخشان ناپلئون بنایارت گردید و او خود را بامپراطوری رسانید پس از آنکه دستگاه ناپلئون بشرحی که در تواریخ خوانده اید برچیده شد کشور فرانسه دوباره دارای يك سلطنت مشروطه عادی گردید و ملت فرانسه يك اندازه در اداره امور خویش دخالت یافت و بازار سخنوری باز اندکی گرم شد و از آن پس میتوان گفت تقریباً همه رجال سیاسی فرانسه سخنوران بوده و کم و بیش سخنوریهای مؤثر نموده اند بنا برین همچنانکه تاریخ سخنوری منبری در حقیقت آمیختگی تام با سرگذشت مسیحیت دارد تاریخ سخنوری سیاسی هم جزء جریان سیاست کشور واقع میشود و این مجموعه گنجایش ندارد که در آن باب استقصا کنیم. اگر بخواهیم همه سخنورها را بشناسانیم باید تاریخ سیاسی فرانسه را در سده نوزدهم و بیستم سراسر نقل کنیم و اگر بخواهیم سخنوریهای ایشانرا بنمائیم باین مشکل بر میخوریم که جزئیات وقایع سیاسی آن کشور را تشریح نمائیم تا آن گفتارها مفهوم و تأثیرشان معلوم گردد پس ناچار بند کردیم فقره سخنرانی سیاسی که فهم موضوع آنها برای خوانندگان ما کمتر محتاج بسوابق تاریخی است اکتفا میکنیم و اصل مقصود اینست که نمونه از این قسم سخنوری بدست بدهیم.



## لامارتین

از جمله سخنوران فرانسه که از رجال سیاسی نیز بشمار میرود لامارتین (۱) معروف است که در نیمه نخستین از سده نوزدهم بعرصه رسیده و یکی از بزرگترین شعرای آن قوم بوده است. در زمان سلطنت لوئی فیلیپ (۲) نمایندگی ملت در مجلس فرانسه منتخب شده و در سیاست مقامی ارجحند در یافته است. آن زمان گفتگوی منع برده فروشی و آزادی بندگان قوت گرفته بود و لامارتین که مردی حساس و خیرخواه عالم انسانیت بود از این امر بجد طرفداری میکرد. دو فقره از سخنوریهاییکه برای این مقصود کرده است در اینجا بفارسی در میآوریم و برای اینکه گفتار او بهتر مفهوم گردد مختصری از شرح این قضیه را یاد آوری میکنیم.

اروپائیان که عیسوی بودند بر حسب تعلیمات حضرت مسیح مکلف بودند همه افراد بشر را برادر و برابر بدانند ولیکن باقتضای هوای نفس و منفعت پرستی غالباً این اصل را فراموش کرده خلاف آن عمل نموده اند و از جمله تخلفهای ایشان نسبت باین اصل روا داشتن بنده گیری و برده فروشی بوده است و این شناعة مخصوصاً وقتی قوت گرفت که دول اروپا مستعمراتی شدند یعنی نخست در امریکا و سپس در آسیا و آفریقا بتصاحب زمینهای که بومیان آنها ضعیف تر و نادان تر از خودشان بودند پرداختند و ابتداء نوع خویش را وادار کردند که با انجاماجرت کرده و آن زمینها را بکشت و زرع آباد و بساختن شهرها و دهکدهها برای خود در آنجا مسکن فراهم سازند و این اشخاص را کلن (۳)

میگفتند که ما مهاجر خوانده ایم و آن زمینها را کلنی (۱) نامیده اند که ما مستعمره یا مهاجر نشین میگوئیم و اسپانیولها و پرتقالیها و انگلیسها و فرانسویان مخصوصاً در این امر یعنی سیاست استعماری پیشقدم بوده و هنوز هم قسمت مهم مستعمرات متعلق بایشان است.

مهاجران اروپائی چون برای کشت و زرع و آباد کردن زمینهای که تصرف کرده بودند رعیت نداشتند بنا گذاشتند که از سیاهان آفریقا آنجا ببرند و میدانید که سیاهان که در عالم تمدن از نژادهای دیگر پست تر میباشند غالباً بفروختن کسان خود حاضر میشدند و بسیار هم اتفاق میافتاد که قریب میخوردند و باسیری میرفتند بهر حال آن بدبختان زرخیز و بنده میشدند و در مستعمرات برنجبری میافتادند و کم کم کسانی از اروپائیان اسیر کردن سیاهان و حمل آنها را بمستعمرات پیشه و کسب خود قرار دادند و شماره این بندگان بچند صد هزار بلکه به میلیون رسید.

این نکته را هم خاطر نشان کنیم که سیاهان و بندگان که زیر دست مهاجران اروپائی میافتادند بسی تیره روزتر از زرخیزدانی بودند که ببنده گی مسلمانان در میآمدند زیرا مسلمانان بندگان را برای کشت و زرع نمیخواستند و در خانه های خود بخدمت وامیداشتند و با غلام و کنیز مانند نوکر و خدمتکار رفتار میکردند و مهربان بودند چنانکه غالباً غلامان و کنیزان هم نسبت بمولای خود و کسان او دلبستگی می یافتند و جزء خانواده شمرده میشدند و پس از آنکه چندی بنده گی خدمتگزاری میکردند غالباً مالکان بایشان آزادی میدادند و آزاد



کردن بندگان از ثوابهای بزرگ بود. اما بندگان اروپائیان با محنت و مشقت نه در خانه ها بلکه در بیابانها و نه در مصاحبت اهل خانه بلکه زیر دست سرکاران بیرحم ستمکار بکار زمین مشغول بودند و خواری و شکنجه و آزارهای گوناگون میدیدند و آن بیچاره ها اکثر ناتوان و بیمار و ناقص میشدند و در نهایت بدبختی بسر میبردند و امید آزادی هم نداشتند.

کم کم در میان اروپائیان مردمان حساس و با مروت متوجه شفاعت این اوضاع شدند و در سده هیجدهم در گوشه و کنار با بنده گیری و برده فروشی مخالفت آغاز شد و در اواخر آن قرن انگلیسها جداً باین فکر افتادند نخست با اقدامات فردی متوسل شدند سپس در اروپا و امریکا برای پیشرفت مقصود انجمنها تشکیل دادند سخنرانها کردند و رسالات و کتابها نوشتند و افکار را متوجه نمودند. کم کم کار بدست رجال سیاسی افتاد و در آغاز سده نوزدهم قانون وضع شد که در متصرفات انگلیس بندگان وارد نکنند و تجارت برده موقوف شود با دول دیگر نیز در این باب بمذاکره پرداختند و قرار دادها دادند و دولتهای دیگر از جمله فرانسه در این راه همقدم شدند و انواع تدابیر بکار بردند زیرا این تجارت با همه قباحات همه تجارت های نامشروع دیگر طرفداران بسیار داشت که از آن منتفع میشدند و پس از آنکه قانوناً ممنوع شد قاچاق شیوع یافت از این گذشته در مستعمرات آزادی بندگان اعلام نشده بود و مالکان دست از سر آنها بر نمیداشتند سر انجام دولت انگلیس مقرر داشت که صاحبان بندگان برای جبران خسارت ایشان بیست میلیون لیره پرداخته شود و بندگان

آزاد باشند و برای اینکه اقدام فوری موجب خسارت مستعمرات نشود و خود بندگان هم زندگانی آزاد را بیاموزند مقرر شد که چند سال دیگر هم کسانی که بنده بوده اند برای مالکان کار کنند باین ترتیب در مستعمرات انگلیس در سال ۱۸۳۸ یعنی درست صد سال پیش از این نسخ بندگی یکسره عملی گردید. در فرانسه نیز همین ترتیب پیش آمد و ده سال پس از انگلیسها فرانسه بندگان هم بندگی را در مستعمرات خود بکلی موقوف کردند و دولتهای دیگر نیز بتدریج همین شیوه را پیش گرفتند.

گفتاری که در اینجا از لامار تین نقل میکنیم در مجلس شورای ملی فرانسه در همان سالی که آزادی بندگان در انگلیس صورت وقوع یافت ایراد شده است در موقعی که یکی از نمایندگان ملت مسیو پالسی که طرفدار آزادی بندگان بود چون مایوس بود از اینکه مجلس آزادی مطلق را تصویب کند پیشنهاد کرده بود که از آن سال بعد هر فرزندی که از بندگان میزاید آزاد باشد و نخست وزیر فرانسه تقاضا کرده بود که این پیشنهاد فعلاً مسکوت بماند تا دولت تحقیقات خود را در این باب کامل نماید.

#### گفتار لامار تین در مجلس ملی فرانسه در باره آزادی بندگان

سروران من از همه کس پیشتر میل دارم که بیانات آقای نخست وزیر را بپذیرم ولیکن تجربه چهار ساله بر من معلوم کرده است که این استمهالها چه معنی و چه نتیجه دارد. میفرمایند این مهلت را لازم داریم برای اینکه اطلاعات فراهم کنیم ولیکن سروران من میخواهم بدانم این



اطلاعات را از که میخواهید و از کجا ترقب دارید؟ اگر میخواهید از مهاجرانی که مالک این بندگانه تحصیل اطلاع کنید پس میخواهید از مولای غلام استفسار کنید که موعد آزاد کردن او چه وقت است. آیا شکی دارید در اینکه مولی موعدی برای آزاد کردن بنده خود قائل نیست؟ کدام مالک برضا و رغبت مایل است مال خود را از دست بدهد؟ اگر میخواهید بدانید موعد چه وقت است من بشما میگویم: آنوقت است که مرگز این اندازه دانا و خردمند شده باشد که مالی را که عوض بندگان قرار میدهد بیک دست و حکم آزادی آنها را بدست دیگر بگیرد. پس عقیده من هنگام فرارسیده و پیشنهادی که شده است هر چند ناتمام و غیر کافی است آن موعد را پیش میآورد و من باختصار خاطر مجلس را آگاه میسازم از اینکه این پیشنهاد را چه ملاحظه تأیید میکنم و چه نظر باید بان نگریست.

سروران اگر من تنها از روی حس انسان دوستی که بها نسبت میدهند میخواستم عمل کنم و مقتضای حال را در نظر نداشتم با استمهال موافقت نموده پیشنهاد مسیو پاسی را رد میکردم زیرا که این پیشنهاد نسبت با آزادی و حقوق دوستان و پنجاه هزار تن بندگانی که فعلا در اراضی مهاجر نشین ما زیست میکنند با مضائقه که در دلهای ما هست موافقت دارد و تصدیق است بر اینکه دوستان انسانیت از پیش بردن آمال خود عاجزند یا از بهسرفتن ان مأیوسند پس بمسیو پاسی میگویم شما کاری میکنید که حق آنها را ندارید یعنی برای يك عمر که شاید صد سال میشود مالکیت انسان را بر انسان تصدیق میفرمائید و این شذاعت را می پسندید و این جنابیت اجتماعی را روا میدارید که در مستعمرات ما

باجماعتی از افراد بشر که مانند من و شما هستند معامله بپست ترین حیوانات بکنند آنها را بخورند و بفروشند و موضوع کالی فروشی و خرده فروشی قرار دهند پدر را يك جا و پسر را جای دیگر و مادر را بشخص ثالثی بفروشند و کودک کان و زنان را روزی شانزده ساعت بکار وادارند و مزد آنها را تازیانه بدهند و بنیاد خانواده را که ممان آنها تشکیل شود از روی علم و عمد برکنند مبادا آن جماعت اندکی از حیوانیت بیرون آیند و ضرر مالی بها برسد و درس و تعلیم را از آنها دریغ دارند و کثرت زوجات را مانند حیوانات میان آنها رواج دهند تا بنده زادگان ما فراوان شوند و هزاران مردم بی ملیت و بی مال و بیدن بار بیایند فرزندان را از پدر بگیرند و پدر را از فرزندان دور کنند زن را بمرده بدهند تا از بار ورشدن او بهره ببرند آنگاه همان زن را از آن مرد دور کنند مبادا میان ایشان الفت دست دهد و تك فروشی آنها دشوار گردد و شگفتا که ترتیبی را نگاه میدارید که تا آن ترتیب برقرار است انسان موضوع تجارت قاجاق است و با حرص و آزی دیوانه وار آنها را در کشتیها بار میکنند و نیمی را تلف کرده بدریا میریزند تا نیم دیگر پنهان مانده بمقصد برسند چنانکه مستر پیل که در سال ۱۸۲۹ مامور بازرسی این امر بود میگوید يك کشتی حامل سیاهان دیدیم که بزرگترین مقدار جنایت و شکنجه و خواری را نسبت بانسان دارا بود. این شذاعت چه ضرورت دارد و آیا یقین دارید که این مجلس و مجامعهای آینده در این قباحت تنگین یافشاری خواهند کرد آنهم در میان ملتی که مقدم بر همه مال حکمت و دیانت را در قوانین خود رعایت کرده و برای تجدد و عدالت اجتماعی



خون خویش را نه بقطرات بلکه مانند سیل جاری ساخته است و مساوات میان مردم را مانند پرچم مقدس بر افراشته و حقوق اهل کشور را تقدیس نموده است؟ چنین ملتی حقوق و عزت انسانیت را باید باین اندازه فراموش کند و سایه آزادی دروغ خود را بر تنگین ترین مذلتها و قبیح ترین کارها که مایه بی آبرویی نوع بشر است بگستراند؟ آیا یقین دارید که چنین خواهد شد؟ من یقین ندارم و گمانم اینست که اگر اطلاعات صحیح تر داده میشد و پیشنهادی بهتر و معقول تر بمجلس میآمد بتصویب میرسید و این فقره را میتوانم قسم بخورم که پیش از آنکه دو یا سه دوره تقنینیه دیگر منقضی شود آزادی بندگان اعلام خواهد شد<sup>(۱)</sup> زیرا که به نیروی وجدان و انصاف مردم معتقدم و میدانم که یک ملت با شرافت نمیتواند چنین سرزنش درونی را مدتی دراز بر خود هموار کند و روزی میرسد که احوال دیگر گون میگردد و آوازی رساتر از بانگ نغم شخصی بگوش میآید و نفوس تاب مقاومت آنرا نیاورده مردم ما هم چنانکه انگلیسها کردند آزادی بی قیمت و شرافت همه خاق خدا را بوسیله چند ملیون مال خواهند خرید.

بنا برین بهتر میدانستم که پیشنهاد کنندۀ محترم این نیمه عدالت را پیشنهاد نمیکرد و عدالت را تمام مینمود یعنی آزادی بندگان را فعلی و قوری میساخت البته این آزادی را باید با احتیاطهای لازم و بامشق آزادی دادن بندگان و باتهیة های مقتضی که در ظرف ده سال به بینند و با این قید که بمالکان بندگان هم عوض در مقابل خسارتی که می بینند داده شود

(۱) این پیش بینی لامارتن درست صورت گرفت و برای آن مرد بزرگوار چندین بار واقع شده که پیش آمدهای آینده را بخوبی دیده است.

اما آزادی بی استثناء باشد و این عنوان حقارت آمیز بکلی مرتفع گردد آری ای سروران من بکشور خود و این دور زمان اینقدر امیدواری دارم که مطمئن باشم ما هم از انگلیسان عقب نمائیم و روزی عاقبت فیروز شویم.

پس اگر این شیوه را پیش گرفته بودند به نتایج این پیشنهاد اعتراضی وارد نبود و هر چند من میخواهم با آن موافقت کنم چون می بینم باز این ترتیب کمتر از آنچه حالا هست بد است ولیکن در آغاز که این پیشنهاد را دیدم بر خوردم که بسیار ناقص است چنانکه شما هم البته بر خورده اید که برآستی مایه تاسف و جای دلتنگی است و مردد ماندم و با خود گفتم شاید بهتر آن باشد که با این پیشنهاد مخالفت کنم البته اینکه فرزندان که از این بیعد بد دنیا می آیند آزاد خواهند بود بسیار فکر مقدسی است اما آیا هیچ فکر کرده اید که دوست و پنجاه هزار کس که آلان بنده هستند از این پیشنهاد چه ضربتی خواهند خورد؟ خواهند گفت کم از اینکه امید داشتیم که دولت فرانسه زنجیرهای ما را خواهد گسیخت اکنون که فرانسویان رای خود را دادند می بینیم ما و زنان و برادران ما و فرزندان که همین سال و همین ماه بلکه شاید یک روز پیش از حرکت این کشتی که حامل خبر آزادی است بد دنیا آمده اند و شیر خواره هستند ما همه تا عمر داریم اسیر خواهیم بود و طوق بندگی ما با آزادی فرزندان آینده ما تثبیت میشود. این کودکی که دیروز بد دنیا آمده اگر یک هفته دیرتر می زاد مانند آن دیگران آزاد می بود ولی اکنون او هم مثل ما بنده است و یک عمر دراز را با سیری بسر خواهد برد. سروران آیا فکر کرده اید که این حکم و اتخاذ این



اصل را عادلانه دانسته‌اید که يك نسل تمام در بندگی ابدی بماند و دیگران آزاد شوند و امتیاز میان این دو جماعت فقط باین باشد که فاصله چند روز بلکه چند ساعت از یکدیگر بدینا آمده‌اند؟ آیا توجه مبفرمائید که اصول عدالت مطلق را با قید و بند های بی فلسفه آلوده کردن و استخوان در زخم گذاشتن چه ناهنجار است؟ میان این نسل که یکی را آزاد میکنید و دیگری را در بندگی نگاه میدارید تضاد دردناکی خواهد بود و شاید برای هر دو جماعت خطرناک باشد که یکی از کودکان با مزایای آزادی بزرگ شود و دیگری در مذلت بندگی به پیری برسد و آیا فکر کرده‌اید که در این قسم جامعه که ایجاد میمائید که فرزندان می بینند پدران و مادران و برادران و خواهران ایشانرا خرید و فروش میکنند چه شناعة اخلاقی وجود خواهد داشت؟ چه عرض کنم آیا مو بر اندام شما راست نمیشود چون بیاد بیاورید که ترتیبی فراهم میکنید که حتی در میان جماعت های بی تمدن قدیم هم موجود نبوده است یعنی ممکن است پدر و مادر بنده و زور خرید فرزندان خود بشوند؟ و آیا این خطر پیش نخواهد آمد که فرزندان که با آزادی بزرگ میشوند چون پدران و برادران خویش را در اسیری می بینند حس طبیعی آنها را وادار کند که برای آزاد کردن بزرگتران خود بکوشش در آیند و تدبیرها و خدعه ها بکار برند؟

ای سرور ان آزادی بندگان قاعده و سودمند و موافق با صلاحیت و بی انتضاح و بی خطر نخواهد بود مگر آن گونه که انگلیسها کردند یعنی آزادی همه بندگان با جبران خسارت مهاجران که بایشان هم ظلم نشود و با احتیاطها و پیش بینی های لازم که بندگان

مشق آزادی کنند و زندگانی آزاد را بیاموزند زیرا بنده داری اگر عمومیت نداشته باشد باقی نمی ماند و مانند طاقی است که چون يك آخر از آن بکنند یکسره میریزد پس بهوش باشید مبادا بر سر شما و مهاجران شما بریزد. سطح افکار هم مانند سطح آب دریا هموار و تراز میشود: در مستعمرات انگلیسی از سال ۱۸۴۰ بعد بندگان آزاد خواهند بود و ناچار این فکر آزادی بمستعمرات شما هم سرایت خواهد کرد پس این پیش آمد را از حالا به بینید و گرنه مسئول قضایا خواهید بود. این قسم اصلاحات بدو وجه واقع میشود یا با اقدامات قانونی یا با اغتشاش و فساد و اگر از امروز تهیه کار را نبینید و عقل و زور گواری بخرج ندهید و این سلب مالکیت را که در تقاع اخلاق عموم است بانجام نرسانید زندها از فتنه و فساد پر حذر باشید. اما این اقدام که ما تقاضا میکنیم چنانکه آقای نخست وزیر خاطر نشان کردند باید مسبوق بجبران خسارت مهاجران باشد و گرنه عدالت نخواهد بود و مهاجران در ایشکار با شما یاری نخواهند کرد و باز فساد بر پا میشود و نباید بترسید از اینکه این جبران خسارت مهاجران بر خزانه دولت تحمیل گزاف میشود دیدید که دولت انگلیس جوانمردی کرد و عزت و شرافت انسانی و اخوت مردم را که مسیحیت دو هزار سال است تعلیم میکند پانصد میلیون فرانک خریداری نمود شما نیز این همت را باید بکنید و اینقدر هم خرج ندارید.

میخواهید شرح بدهم که در حقیقت این آزادی تمام چه مخارج دارد؟ اولاً من هیچگاه حق مالکیت مولی را بر بنده باحق تسلطی که خداوند بانسان بر نفس خود داده است برابر نمیکشم. مالکیت مبنی بر



مواضعه و قرار داد در مقابل مالکیت طبیعی و خداداد قدری ندارد  
جز اینکه من میگویم بندگی بندگان گناه مهاجران نیست گناه درات  
و کایه جامعه است دولت است که قانون الهی و طبیعی را نقض کرده  
و بموجب قانونی که خود گذاشته مهاجر را مالک بندگان و مالک زمینی  
که توسط آن بندگان باید آباد کنند قرار داده و همان تضمینی که  
قانون عادی نسبت بمصونیت و ابدیت هر نوع مال مقرر داشته است برای  
آنها وضع کرده است و شخص مهاجر آنرا بارش برده و مانند همه اموالی  
که من و شما متصرفیم متصرف است پس اگر دولت بخواهد از تصرفش  
بیرون بیاورد نقض قانون مالکیت عادی را نموده است و هر چند در  
این مورد این عملی است مبارك وليكن حق مالکیت را در جبران  
خسارت سلب نمیکند و اگر جبران نکنیم يك بيعدالتی را به بيعدالتی  
دیگر مبدل خواهیم کرد بنده را آزاد میکنیم اما مولی را مقبون میسازیم  
نتیجه اینکه اگر بخواهیم درست رفتار کنیم باید همان قسم که در  
انگلستان کردند خسارت مهاجران را عادلانه جبران نمائیم. اکنون  
باید دید آیا برآستی این جبران خسارت آن اندازه که میگویند  
گزارف هست؟ نه چنین نیست.

اولا من میگویم این مالکیت مهاجر نسبت به بنده که با اساس  
انسانیت مخالف و مایه فضاحت است مانند مالکیتهای معمولی و دارای  
همان شرایط نیست زیرا که مبنای آن فقط اوضاع اجتماعی است که  
آنها تضمین کرده است و مالکیت هائی هم که قانون آنها را تضمین  
میکند همه يك اندازه استحکام و دوام ندارد. بعضی از آنها بیشتر  
دستخوش مخاطراتند مثلا مالکیت نسبت باموال منقول در معرض دزدی

و آتش و اتلاف بواسطه جنگ میباشد. مستعمریها و دیون اعتبارش فقط  
بحکم دولت و امانت اشخاص است. بعضی از مالکیت ها مخالف  
حقوق عموم مردم است مانند اموال مرتبط بملوك الطوائفی  
که چون جامعه که آنها را تصدیق کرده بهم خورد آن اموال هم از  
میان میرود پس من میگویم اظهر این نوع مالکیت های بی دوام مالکیت  
مولی نسبت به بنده میباشد که برآستی مبنای آن جنایت اجتماعی است و  
شاهدش اینست که خود شما برده فروشی را بموجب قانون منع کردید  
و این منع را منافی حق مالکیت ندانستید و حال آنکه همین قانون منع  
برده فروشی که بسیار کار شریفی بود باموال مهاجران تزلزل کلی وارد  
ساخت پس این گونه مالکیت را که مهاجران دارند و دستخوش تنباهی  
و تقلیل است نمیتوان بمیزان اموال دیگر سنجید و جبران فوت آن  
باندازه جبران خسارتهای دیگر نباید منظور نظر نباشد.

از طرف دیگر ای سروران جبران این خسارت همه بر خزانه  
دولت نباید تحمیل شود و این عادلانه نخواهد بود چون دولت هم به تنهایی  
مسئول وقوع برده فروشی نبوده است. کسانی که نوع بشر را متاع قرار  
داده و مردم را از سواحل افریقا میربایند و در کشتیهای حامل سیاهان  
رنجیر میکنند و بر خلاف همه قوانین گروه و هزار هزار آدم  
بقاچاق میبرند آیا هیچ مسئولیتی ندارند؟ پس این خطا کاری و بدبختی  
دو طرف دارد جبران آنها باید تقسیم شود تا کسانی که زحمت باطنی  
معامله بندگانرا تحمل میکنند و آنها که از آزاد شدنشان متمتع میشوند  
همه به نسبت فوایدی که از این جهت میبرند در جبران خسارت شرکت  
کنند عدالت چنین اقتضا دارد.



پس باید دید بهره دولت چیست و مهاجران چه سهم دارند و بندگان از آزاد شدن چه تمتع میبرند. بهره دولت نقعی معنوی است قیمت ندارد یعنی آبروی خویش را بر میگرداند و قوانین خود را با قواعد اخلاقی متناسب میسازد از این گذشته مستعمراتش امن میشود و افزایش جمعیت سیاهان و آبادی اراضی سرمایه مستعمراتی دولت را افزون میسازد صرفه های دیگر هم برای دولت دست میدهد که از مخارج مراقبتش میکاهد و سپاهیان کمتر نگاه میدارد و از لشکر کشیهای که بعدها بواسطه سرایت اقدام انگلیسها بمستعمرات مابیش خواهد آمد بی نیاز میشود.

بهره مهاجر اینست که مالکیتش استوار میگردد و از کار اختیاری آزادگان بیش از کار اجباری بندگان سود میبرد و مالکیت نا پایدار خطرناک بامشقتش مبدل بمالکیت حقوقی عادی میشود که هر روز در معرض تلف نخواهد بود.

بندگان هم حقوق انسانی و خانواده و مال و آزادی و مزد و تمتع از هر گونه نعمت تمدن را دارا میشوند پس ملاحظه میفرمائید که نفع آزادی بندگان هم برای آنهاست و هم برای مهاجران بنابراین فواید را عادلانه باید قسمت کرد و هر کس به نسبت بهره که میبرد باید تحمل خسارت کند دولت و مهاجران پول بدهند بندگان هم در ضمن مشق آزادی در جبران خسارت شریک شوند زیرا مشق آزادی هشت تا ده سال طول خواهد کشید و بندگان درین مدت باید بی مزد کار بکنند چه آزادی آینده ایشان مزدشان خواهد بود پس باین وجه بواسطه قسمتی از کار خود خسارت مهاجر را جبران میکنند و از این گذشته

مانعی ندارد که چون مشق آزادی بندگان پایان رسد قانون مخصوصی وضع کنیم که تا چندین سال مزد کارگران در مستعمرات برای مهاجران مقرون بصرفه باشد و همانقسم که دولت انگلیس کرد باید مأمورین مخصوص بر گماریم که مراقب انتقال حال بندگی با آزادی باشند و با این تدابیر خسارت مهاجران نسبت بحالت کنونی بسیار اندک خواهد بود و از تحمیلاتی که امروز از جهت جا دادن و نگاه داری کردن بندگان کودک و پیر و بیمار دارند آسوده میشوند زیرا دیدید که از دویست و پنجاه هزار بنده فقط چهل و دو هزار نفر قوه و بقیه کار کردن دارند و آنها را میتوان هر یک هزار فرانک قیمت گذاشت باقی روی هم رفته نقری پانصد فرانک هم نمایارزند پس خرید مجموع آنها صد و بیست تا صد و چهل میلیون بیشتر خرج ندارد از این مبلغ هم دوثلث را میتوان کسر کرد که یک ثلث را مهاجران گذشت کنند و ثلث دیگر را بندگان در ضمن مشق آزادی تامین نمایند پس آنچه باید بر دولت تحمیل شود هر گاه در ظرف ده سال پرداخته شود هر سال مبلغی جزئی خواهد بود و میتوانید باستقراض راه بیندازید و این استقراض از هر جهت شایسته است زیرا که دولت را از مسئولیت زشت یک جنایت اجتماعی بری میکند و ممکن هم نیست بجای استقراض تخفیفی در تعرفه قند مستعمرات قائل شویم که تا ثیری بر مردم نخواهد داشت و حقوق انسانیت هم اعاده خواهد شد و فتنه و فساد هائیکه البته در مستعمرات در پیش است و یقیناً دفع آنها دو برابر این مصارف احتیاطی خرج دارد جلو گیری میشود.

ای سروران این ترتیب صد درجه بهتر است هم برای شما سزاوارتر



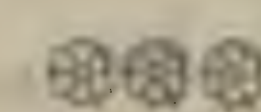
و هم برای عالم انسانیت شریفتر و هم در نظر خداوند پسندیده تر است. ای کاش من میتوانستم این ایمان و اطمینانی که خود دارم بشما هم بدهم. بیائید بکرامت و بزرگواری خود بیشتر تکیه کنید افکار نیک هیچگاه مایه پشیمانی ملل نمیشود زیرا بلندی نظر و همت همه وقت بیش از حساب نفع و ضرر حقیقت و فایده دارد هرگز موعدی باین مساعدی نه در مستعمرات و نه در تمام ادنیا برای بر طرف کردن بندگی پیش نیامده است وقایع غیر مترقب و خدا خواه واقع شده که مربوط باراده شما نبوده و اقتضای روزگار پیش آورده است که شما میتوانید بندگان را از دنیا بر طرف سازید و از دو جانب یعنی هم از طرف آسیا و هم از سوی افریقا آنها خفه کنید. از جانب الجزایر شما ساحل پهنای را از این عمل باز میدارید روسیه هم از راه دریای سیاه در چرکستان و گرجستان آنها موقوف خواهد کرد و قیمت زر خریدان در اسلامبول بقدری بالا خواهد رفت که هم بندگان و هم شاید کثرت زوجات بر میافتد در مصر هم هر روز بخواید میتوانید آنها موقوف کنید انگلیسها هم در دریا جلو گیری میکنند و چون امریکای جنوبی از دست اسپانیا رفته است این دولت هم نخواهد توانست آنها نگاهداری کند پس تنها شما میمانید يك كلمه بگوئید و آزادی سیاهان را در مستعمرات خودتان اعلام کنید کار بکام است و بندگی از دنیا بر طرف خواهد شد و آنروز که شما آزادی بندگان را در خاک خود حکم کنید همه جا آزاد خواهند گردید و از آنروز چون مصرف بندگان از میان میرود این تجارت تنگین کساد میشود و دیگر کسی خرید و فروش بندگان نمیکند و دژخیمهایی که آنها را اسیر و حمل میکنند

بیکار میمانند و باینوجه سه فقره ایرادی که بر پیشنهاد مسیو پاسی وارد است مرتفع میشود یعنی نه نسبت بمهاجران بیعدالتی میشود نه کودکان غلامان بیکس خواهند شد نه نسبت ببندگان ستمی خواهد بود و این ترتیب بخودی خود منظم میشود. مانع حصول این مقصود فقط تبلیغ و خود خواهی است که برای پیشرفت هر نوع خیر و حقیقت دو مانع منحوس میباشد. این ملت پنجاه سال پیش حقوق بشر را اعلام کرده و بنیاد سیاسی و اجتماعی خود قرار داده است آیا میتواند تصدیق کرد که همین ملت پس از پنجاه سال بعنوان آزادی در مجلس مجتمع باشد و این استمهال را تصدیق کند تا مردم دنیا بگویند آزادی را فقط برای خود میخواستند و از مصرف کردن چند میلیون در ظرف ده سال که يك قوم تمام از اقوام نوع بشر را آزاد میکرد دریغ نمودند.

سروران بیائید این تهمت را که بر عواطف ما وارد میسازند مرتفع کنید اندکی همت بخرج دهید و بندگی را از روی زمین که اینهمه مدت بدان ملوث بوده بردارید موقع دیگر از این بهتر نمیشود این اجراحت تنگین ترین قیایح انسانیت است دنیا منتظر است که شما بیک كلمه بر این زخم مرهم بگذارید پیشنهاد مسیو پاسی قدمی است که در راه این مقصد شریف بر میدارید البته نقص دارد و دلیل بر کم دلی است و معلوم میکند که پیشنهاد کننده اطمینان بعواطف مخاطبان ندارد اگر حاضرید آنها را رد کنید برای اینکه تکمیلش را تعهد نمائید و آزادی بندگان را یکسره از دولت بخواید منهم با شما و با دولت در رد این پیشنهاد شریک میشوم اما فعلا من این پیشنهاد را بسبب سنگین دلی شما با آه و زاری تصویب خواهم کرد زیرا می بینم تصویبش لازم است و



عمل نیکی که بجا آوردنش بدرجه کمال این اندازه آسان است و امنیت مستعمرات و شرافت فرانسه و اعاده حیثیت انسانیت از آن نتیجه میشود فعلا باینصورت محقر بخل آمیز درآمده است و کشوری مانند فرانسه بجای اینکه این ستمکاری را از صفحه تمدن محو کند قناعت میورزد به اینکه آنرا تقسیم کرده تبعیض روا دارد و يك گروه سیصد هزار نفری را يك عمر تمام محكوم به بندگی مینماید چنانکه جز بمردن از آن رهائی نخواهند یافت.



در فرانسه انجمنی بود برای آزادی بندگان. در سال ۱۸۴۰ از انجمنهای نظیر آن در انگلستان و امریکا نمایندگان بفرانسه آمده و مذاکراتی بعمل آوردند. در ضیافتی که فرانسویان از آنها نمودند چنانکه رسم است بعنوان شاد خواری و سلامت خواهی سخنرانیهائی واقع شد از آنجمله لامارتن این گفتار را ادا کرد.

### گفتار لامارتن در انجمن فرانسوی برای آزادی بندگان

سروران سلامت اشخاص شاد خواری فرمودید اجازه بدهید من بنام انجمن فرانسوی برای اصول شاد خواری کنم و بگویم بنوشیم به پیشرفت نسخ بندگی در سراسر جهان که هیچیک از مخلوقهای خدا مملوك مخلوق دیگر نباشد و جز قوه قانون هیچکس بر هیچ انسانی مسلط نشود. سروران در پیشگاه الهی و در نظر مردم در تاریخ مجامع سیاسی روز مبارکی بود آنروز که از صفحه زمین لکه های تنگین

و خونین را سترد و پارلمان انگلیس بتاثیر نفس ویلبر فرس (۱) و کنینگ (۲) بانصد میلیون فرانك بمهاجران انگلیسی اعطا کرد که آزادی سیصد هزار بنده را بخرد و شرافت انسانیت و اصول اخلاق را در قوانین اعاده کند.

در کودکی میشنیدیم و آفرین میگفتیم بر مبلغان مسیحی که بکشورهای بربر میرفتند و از وجوه بریه مؤمنان بندگانرا نك تك آزاد میکردند. اینك (۳) کاری را که پنجاه سال پیش افراد گاه گاه صورت میدادند يك ملت تمام بطور کلی انجام داد و آفرین و مرحبای مردم هر دوروی گره را بخود جلب نمود و معلوم ساخت که برابری سیاسی به تنهایی برای نوع بشر کافی نیست و برابری اجتماعی هم لازم است و همین اقدام برای رفع بهتانهایی که بدور زمان ما میزشد کافی است و بجزأت میتوانیم بگوئیم عصری که چنین عملیات در آن واقع میشود عقب نمانده بلکه پیش رفته است. قانون آزادی بندگان که در ۱۸۳۳ وضع شد و بانصد میایونی که برای باز خرید غلامان اعطا گردید در تاریخ انسانیت خواهد درخشید و شهادت خواهد داد که محافل سیاسی نیز ممکن است رضای خدایرا منظور بدارند و کسانی هستند که بتکمیل تمدن ایمان دارند و این نیز دیانتی است که میتواند معجزات ظاهر سازد

(۱) Wilberforce از نمایندگان ملت انگلیس و از پیشقدمان اقدام برای آزادی بندگان بوده و در پارلمان انگلیس در این باب مجاهده کرده است

(۲) Canning از وزرای نامی انگلیس بوده است

(۳) آنسال هماسالی بود که آزادی بندگان در خاك انگلیس صورت وقوع و انجام یافت.



سروران همین فکر است که ما را از سه اقلیم دنیا در اینجا گرد آورده است که با هم گفتگو کنیم و بر معلومات یکدیگر بیفزائیم و در عمل خیری که این دوره آنرا آماده میسازد و میخواهیم به پیشرفتش مدد برسانیم یکدیگر همت بدهیم. اما ای سروران در اشتباه نباشیم که چون فکر غلط بانفع شخصی مقرون شد با آسانی نمیتوان دفعش کرد. هر قباحتی که در هیئت اجتماعی راه می یابد مغالطه و سفسطه بکار میبرد و با هر نوع حربه و سلاح از آن دفاع میکند و تهمت غرض رانی بهترین وسیله بد نام کردن اشخاصی است که با اعمال خیر اقدام میکنند و خود ما که در این عمل اقدام داریم بهترین شاهد مثال آن هستیم اما مقصدی که در پیش گرفته ایم باین حرفها نباید از نظر دور کنیم باید با تهمت مقابله کنیم شرم نخواهد کرد اما دروغش نمایان خواهد شد و برای دفع او جز این راهی نیست.

سروران هر کس در این اقدام دخیل بود بدنامش کردند انگلیسها و مهاجران و بندگان بدنام شدند ما هم بدنام شدیم. انگلیسها بد نام شدند باینکه نیت خیر ایشان از روی کمال بی انصافی و وقاحت بصورت غرض رانی و سوء نیت جلوه داده شد و در این بیست و پنج سال گذشته هزار مرتبه دیدیم که در روزنامه ها و کتابها و حتی این اواخر در کرسی سخنرانی مجالس ملی کوششهای جوانمردانه آنها را در نسخ برده فروشی و اعطای بانصد میلیون که در بهای آزادی بندگان دادند چنین قلمداد نمودند که دام تزویری است که آنقوم گسترده اند که چون خود بمستعمرات خویش دلبستگی ندارند آنها را از دست بدهند تا ما هم مجبور بر پیروی ایشان شویم و

مستعمرات خود را از دست بدهیم چون پس از آنکه خود بی مستعمرات شدند نمیخواهند ما دارا باشیم. آری سروران مغرضین این یاوه ها را گفتند و مردم هم باور کردند زیرا یاوه گو اختراعاتش بیحد و حصر است و جهالت مردم در باور کردن باطیل نیز بی منتهاست آری بر کرسی سخنرانی ملتی که خود را عاقل میداند چنین سخنی را آشکارا گفتند و کسی اظهار نفرت نکرد و من باید بار و اح امثال ویلبر فرس و کینک و پیت و فکس<sup>(۱)</sup> که نامهای ایشان بر درفشهای این جشن ثبت است و میدرخشد خطاب کنم و بگویم شما آنروزها که این اسباب چینی دین پرورانه را میگردید و در سه اقلیم بلکه در سراسر دنیا این اضطراب<sup>(۲)</sup> مقدس را در وجدان ملل میانداختید و کرسیهای سخنرانی را با عرق جبین و اشک خونین خود آب میدادید و آنها را رزمگاه ساخته جنگ انسانیت پروری میکردید و برای دین و عقل که ستم دیده بودند مبارزه میفرمودید نمیدانستید که جز زهر و کین و نابکاری چیزی در دل ندارید و دراعاده حیثیت انسانیت از روی تفاق و تزویر میکوشید و فکری ندارید جز اینکه از روی خبث و بیعقلی میخواهید چندین میلیون انگلیسی را بدست بندگانشان بکشتن بدهید و حریق بزرگی راه بیندازید که مستعمرات و همشهریان بیشمار خود را بیاد فنا بسپارید و اینهمه برای آن بود که در این ضمن سه چهار مستعمره کوچک فرانسه را از دست ما بیرون کنید.

(۱) ویلبر فرس و کینک را پیش از این معرفی کرده ایم. پیت Pitt و فکس Fox هم دو نفر از رجال و وزرای نامی انگلیس در سده هیجدهم میباشند  
(۲) الفاظ اسباب چینی و اضطراب را بکار میبرد که معاندان باین عبارات میگفتند اما او آنها را دین پرورانه و مقدس میخواند.



راستی اینست که باید بدرگاه خدا بنالیم که این یاوه گوئیهای ما را بر ما نگیرد و عذر ما را بپذیرد.

مهاجران بدنام شدند باینکه ستمکارانند و عمداً ظلم میکنند و حال آنکه آن بیچاره ها خود ناله دارند از اینکه بسبب این تمدن ناقص مالکیت منجوسی گریبان گیر ایشان شده است.

بندگان را هم بدنام کردند و هر روزه میکنند باینکه آن بدبختان را حیوان میخوانند تا اگر با آنها معامله انسان نکنند و مردمی در باره ایشان نشان ندهند معذور باشند.

اما خود ما ای سروران چه خواریها که نکشیدیم و چه اسنادها که نشیندیم. بما گفتند شما چه حق دارید میان مهاجران و بندگان میافتید و در کارشان مداخله میکنید؟ و هیچ ندانستند که خدائی که ما را آزاد کرده این حق را بما داده است. مگر نه اینست که مامکلف بعدالت کردن هستیم؟ و آیا رواست که برای خاطر کسی از عدالت صرف نظر کنیم؟ نه واله خداوند همیشه بکسی علم بعدالت و حقیقت عطا فرمود او باندازه معرفت خود مکلف بتکالیفی میشود و حقوق انسانیت مانند مال گم شده است که هر کس آنرا می یابد مکلف است که بصاحبش برساند و گر نه شریک دزدی شمرده شده و یا کسانی که بر پیکر انسانیت زخم زده اند همدست خواهد بود. اما خدا میداند که در باره ما چه ها گفتند و چه ها اندیشیدند گفتند اینان انقلابی هستند و انقلابی بدجنس زیرا انقلاب میکنند در حالیکه خود در امنیت و آسایش بسر میبرند. نا جوانمردانند که چون خودشان در مستعمرات اموال و کسان و علاقه ندارند و خسارتی نمی بینند باک ندارند که اموال و کسان دیگران را

آتش بزنند تا بعنوان بی معنی حفظ اصول برای خود نامی تحصیل کنند و در دلهای عوام قرب و منزلت بیابند. آری اگر این راست بود و ما نام خدا و انسانیت را بیهوده سر دفتر خود ساخته و عنوان تمدن و آزادی را سرمایه کسب قرار داده و برای این اغراض جان و مال همشهریان مهاجر را تباه میگردیم البته رذل ترین مردم میبودیم اما آیا این راست است و این سخنها هیچ اساسی دارد؟ و اندیشه و گفتار ما مبنی بر این اغراض است؟ آیا اصول عقاید و کردار ما شاهد پاگی نیت ما نیست؟ سخنور محترم پیشین آلاں میگفت این امر از عالم نظر گذشته و بمرحله عمل رسیده است. آری راست می گفت و چون بمرحله عمل رسیده حال اعتدال و متانتی که لازمه هر حقیقت و هر عمل خیری میباشد دریافته است رفتار ما مبنی بر معرفت و ایمان و بمقتضای قانون است. آزادی بندگان را میخواهیم اما مقتضیات کار و عدالت را هم در مستعمرات رعایت میکنیم اگر عدالت را در این اقدام منظور نداریم همانا ستمی را بستمی مبدل خواهیم کرد آزادی بندگان را بی رعایت شرایط کار و حفظ نظام مقرر داشتن بیعدالتی خواهد بود و ما نمیخواهیم جفاکاری سفیدان را بر داریم و ستمکاری سیاهان را بجای آن بگذاریم و مستعمرات خود را تباه کنیم ما میگوئیم بندگان را آزاد باید کرد اما خسارت مهاجران را هم جبران باید نمود و مشق آزادی را نیز بران باید افزود.

(در اینجا سخنور همان فواید آزادی را که برای دولت و مهاجران و بندگان در مجلس ملی ذکر کرده بود بیان نمود و توضیح داد که خسارات را هم این هر سه طبقه باید یکسان تحمل کنند آنگاه مطلب را چنین دنبال کرد)



ای سروران اینست عقاید ما که ما را و کلای سیاهان و غارتگر  
مهاجران و آتش زنده کشور خوانند پس ما کشور را بدوری میطلبیم  
و مدعی هستیم که فرانسه در هیچ موقع از کار خیر شانه خالی نکرده  
و از تکان دادن دنیا اترسیده و زر و خون خود را مانند سیل برای  
حق و عدالت جاری کرده است و باک نخواهد داشت از اینکه در ظرف  
ده سال چند ملیون بدهد و يك نژاد تمام از نژادهای بشر را آزاد و  
درون خاطر خود را شاد کند.

ای سرورانی که شمارا انگلستان باین انجمن بی آزار آزادی  
نژادها روانه کرده است چون باز گشتید بامریکائیان و انگلیسان بگوئید  
که اینجا چه دیدید و چه شنیدید فرانسه حاضر است که عمل تجدید  
حیاتی را که در دنیا آغاز کرده و شما با کمال جوانمردی نمونه از  
آن بدست دارید و گوی شرافت را از میدان بردید دنبال کند تا سه  
سال دیگر در این دو کشور کسی به بندگی باقی نخواهد ماند بلکه  
باید بگوئیم هم اکنون در اندیشه های ما دیگر کسی بندگی نمانده  
است در هر سرزمینی که انجیل مقبول است حقوق روح بر حقوق جسم  
برتری دارد و اصل آزادی بندگان باتفاق آنها تصویب شده است و  
اگر گفتگوئی هست در چگونگی اجرای آنست.

ای سروران دمیدن این روز مبارك در سه اقلیم جهان نتیجه همدستی  
دو ملت ماست این همدستی را استوار کنیم و رشته برادری اروپائی  
را که شما در نزد ما مبلغ آن هستید محکم سازیم. سیاست تنك چشمی  
و حسد ورزی کسانی که میخواهند جهانرا تنك کنند تا کسی بجز آنها

جا و مقامی نداشته باشد سیاستی که مهر و دوستی مشرق و مغرب را رها  
کرده دشمنیهای قدیمی ملی را پیش میکشد میکوشد که میان ما  
کمکش تولید کند و روابطی که انگلیس و فرانسه را بیکدیگر  
پیوند میدهد بکسلاند یا سست کند ولیکن این کوششها بهدر است  
و انگلیس و فرانسه باهم متحد میمانند و آنها پایه و بنیاد حقوق بشرند.  
حقوق بشر يك پایه اش در خاك انگلیس و يك پایه اش در خاك فرانسه  
است اگر ما از یکدیگر جدا شویم بنیاد عدالت و امنیت دو باره فرو  
میریزد ولیکن ما جدا نمیشویم و همین اجتماعی که در اینجا داریم  
نشانی آنست.

و قتیکه افکار با وجود اختلاف زبان و منافع از راه دور بیکدیگر  
نزدیک میشوند و روح دو ملت بزرگ بوسیله برگزیدگان مردمشان  
سازگار میگردد و مأموریتی را که خداوند در استقرار عدالت و تمدن  
بآنها باشتراك داده فهم میکنند و در می یابند و این فهم و سازگاری مبنی  
بر اصول بلند جاویدانی است که خدا بایشان الهام کرده است و تا جهان  
بر پاست آن اصول هم پایدار است آن ملل بسبب بلندی احساسات و  
جاذبه که میان آنها هست از تفتین هائیکه برای جدا ساختن ایشان بعمل  
میآید مصون میمانند و همدلی ایشان در محیط افکار و عواطفی که از  
اختلافات سیاسی برکنار است پا برجا خواهد بود و مصداق این کلام  
بلند انجیل که شعار حق طلبان میتواند بود واقع میشود که میفرماید  
«انچه را خداوند پیوند داده مردم نمیتوانند جدا سازند» زیرا که نخستین



منافع همان افکارند. آنروز که واشینگتن و لافایت و بالی و فرنکلین (۱) از دو سوی اقیانوس اطلس یکدیگر اشاره کردند استقلال امریکا علی رغم سیاستمداران در نزد ملل پذیرفته آمد و همینکه نفوس حق طلب انگایس و فرانسه علی رغم ناپلئون و متحدین دست بدست یکدیگر دادند چون ملتها با هم یکدل شده بودند کشمش ناوها و لشکرها بی نتیجه شد وزیر مختاران حقیقی ملل بزرگان ایشانند و اتحاد واقعی آنان در یگانگی افکار ایشان است. اگر منافع اشخاص زاد بوم دارند افکار زاد بوم انحصاری ندارند. رجال خردمند دلتنگند از اینکه غالباً گرفتار منفعت پرستیهای ناپایدار نا استواری هستند که هوا و هوسهای روزانه با آنها میآید و میرود و افکار بلندشان را مشوب میسازد پس چیزی که مایه دلخوشی ایشان است اینست که گاه گاه بافکار جاویدانی بر میخورند که منافع نا چیز دنیوی نسبت بآنها مانند پشیزهای حقیر معاملات بازاری میباشد در جنب مدالهای زرینی که نقشهای آلهی و جاویدانی بر آنها سکه شده است و هر نسلی برای نسل دیگر بیادگار میگذارد.

\*\*\*

لامارتین بسبب نیات خیر و حسن بیانی که نمونه آنرا ملاحظه

(۱) واشینگتن Washington مرد بزرگ امریکائی است که هنگام نهضت استقلال طلبی امریکائیان سردار ایشان واقع شد و لافایت Lafayette سردار فرانسوی است که در آن موقع یاری امریکائیان رفت. بالی Baily دانشمند فرانسوی و فرنکلین Franklin دانشمند معروف امریکائی است که در نهضت استقلال دخالت تمام داشته است.

فرمودید همواره منزلتش افزون گردید تا بمقام وزارت امور خارجه رسید سال ۱۸۴۸ که در نتیجه تغییر اوضاع در کشور فرانسه حکومت موقتی مرکب از چند تن از مردان سیاسی تشکیل شد لامارتین از اشخاص برجسته آن حکومت بود. آن هنگام گروهی از مردم که در حال هیجان بودند وقتی بمقامت حکومتی شهر هجوم بردند و خواستند درفش سه رنگ را که تا آن زمان پرچم دولت فرانسه بود برداشته درفش سرخ بجای آن بگذارند که علامت انقلاب بود لامارتین پیش آن گروه بیرون آمد و این سخنان را که بفارسی در میآوریم گفت و مردم را منصرف ساخت و این واقعه و این بیان در تاریخ فرانسه معروف است:

خطاب لامارتین بمردم پاریس درباره درفش

همشهریان خورشید دیروز شما را در فیروزی جوانمرد و با متانت دید امروز بخورشید چه میخواهید بنمائید؟ میخواهید من بگویم؟ قومی خواهد دید که یکسره دیگرگون شده است و هرچند دشمنانش کاسته شده اند بر خشم و کینه افزوده است و باهمان کسانی که دیروز برخود حاکم قرار داده امروز مخالفت میکند و قدرت ایشانرا که قدرت خود اوست سلب مینماید و عزت ایشانرا خوار میسازد و تغییر اوضاع را که آرام و بی جنایت واقع شده بود مبدل بکینه جوئی و شکنجه و آزار میکند و بجای اینکه علم اتفاق و یگانگی بر افرازد از حکومت خود تقاضا دارد میان فرزندان يك مبهن درفش سرخ را که علم جنگ و خونریزی است بلند کند. اگر چنین است من میگویم



بهتر آنست که چادر سیاه برپا کنید یعنی پارچه که مانند کفن در شهرهای محصور از دشمن بر ساختمانهای میگسترند که مخصوص امور خیریه است و باید از صدمه بمب و گلوله خصم معاف و مصون بماند. آیا منظور شما اینست که درفش کشورتان از بیرق يك شهر محصور ناهنجار تر و هول انگیز تر باشد؟

همشهریان شما اگر بخواهید بر حکومت خود تحمیل کنید و تقاضا نمائید که درفش ملی و نام کشور خویش را تغییر دهید مختارید اما اگر فی الحقیقه اینقدر در گمراهی باشید و لجاج و عناد بورزید که بخواهید حکومت را حکومت فرقه کنید و پرچم خونریزی بر افرازید بدانید که من و همه همقطارانم تصمیم داریم بر اینکه تحمل این تنك نکنیم و مردن را برایشکار ترجیح دهیم و یقین داشته باشید که دست من چنین حکمی را امضا نخواهد کرد. این درفش درفش خونین است و من بای جان خود ایستاده ام که آنرا نپذیرم زیرا درفش سرخ که شما برای ما آورده اید جز گرد میدان مشق (۱) نگردیده و در سال ۱۷۹۱ و ۹۳ بخون این ملت آغشته شده است (۲) اما درفش سه رنگ گرد جهان گشته و نام و شرافت و آوازه استقلال میهن را بهمه جا برده است (۳) اینرا نمیدهیم که آنرا بگیریم

(۱) Champ de Mars

(۲) اشاره بوقایع خونین انقلاب بزرگ فرانسه است

(۳) اشاره بفتوحات فرانسویان در سال های آخر سده هیجدهم و سالهای

اول سده نوزدهم

### ویکتور هوگو (۱)

ویکتور هوگو شاعر و نویسنده معروف فرانسه که یکی از بزرگان دنیاست در سخنوری نیز مقامی ارجمند دارد. سخنوریهای که در مجالس ملی فرانسه نموده مانند آثار دیگرش غالباً مشعر بر عواطف لطیف و احساسات بلند میباشد. چون بمعرفی او حاجت نیست چند فقره از گفتارهای او را برای نمونه بفارسی در میآوریم.

در موقعی که کمیسیون بودجه مجلس ملی فرانسه گزارش داده و در بعضی از مصارف دولت صرفه جوئیهای کرده بود چون مقداری هم در مصارف تأسیسات علمی و ادبی و صنعتی تخفیف داده بود ویکتور هوگو باین بیانات با آن پیشنهادها مخالفت کرد:

گفتار ویکتور هوگو در لزوم تشویق علم و ادب و صنعت

سروران هیچکس بیش از من متوجه نیست که سبک کردن بودجه چقدر ضرورت دارد و ایکن بعقیده من مالیه با چند قلم صرفه جوئی حقیر ذلیل اصلاح نخواهد شد و راه کار را جای دیگر باید جست. باید سیاست عاقلانه که مایه اطمینان افکار شود اختیار نمود که فرانسویان را آسوده خاطر کند و امنیت و اعتبار را مستقر سازد و مردم بکار مشغول شوند تا بتوان مخارج هنگفت مخصوصی را که از گرفتاریهای امروزی ناشی میشود تخفیف داد بلکه موقوف کرد. آنچه سربار بودجه ماست آن مخارج است که اگر باقی بماند و سنگین تر شود و چاره اش را

(۱) Victor Hugo



نکنید بزودی اساس زندگانی را بهم خواهد زد .

من تا کنون اکثر تخفیفاتی که در مخارج پیشنهاد شده رأی داده ام و باز هم رأی خواهم داد آنچه من رأی نمیدهم تخفیف مخارجی است که اگر بشود سرچشمه زندگی عمومی را خشک میکند و بهبودی که در مالیه میدهد مشکوک و خللی که سیاست وارد میآورد مسلم است و از این جمله است تخفیفاتی که در بودجه اختصاصی علم و ادب و هنر پیشنهاد شده است .

بعقیده من این مخارج میبایست همه در بودجه يك اداره جمع شود و اینکه میان دو وزارتخانه تقسیم شده و قسمتی بوزارت فرهنگ و بخشی بوزارت کشور رسیده یکی از معایب کارهای اداری ماست و از اینروست که من در بیان مختصری که میخواهم بکنم مجبور خواهم بود از وزارت کشور هم ذکر بکری بیاورم اما بقدر ضرورت اکتفا خواهم کرد و ملاحظات لازم را از نظر دور نخواهم داشت .

پس ای سروران من میگویم صرفه جوئیهای که در بودجه مخصوص علوم و ادبیات و صنایع میکنند از دو جهت عیب دارد از نظر مالی بيمقدار است از نظرهای دیگر زیان دارد .

اما اینکه از نظر مالی بيمقدار است مطلب بقدری آشکار است که من جرأت نمیکنم حساسی را که در این باب کرده ام بنظر مجلس برسانم زیرا سخن جدی است و روا نیست که مایه خنده شود ولیکن مجبورم تشبیه بسیار مبتذلی بکنم که هرچند خیلی بازاری است مطلب را خوب روشن و محسوس میسازد .

فرض بفرمائید کسی هزار و پانصد ریال درآمد دارد و هر سال

برای تربیت روحی خود یعنی علم و هنر و ادب پنج ریال مصرف میکنند اگر چنین کسی در موقع اصلاح مالیه خود بخواهد از آن پنج ریال سی دینار صرفه جوئی کند در باره او چه خواهید فرمود ؟ (خنده حضار)  
تخفیفی که از این راه در بودجه ما میخواهند بدهند بدرستی بهمین تناسب است و صرفه جوئی را که کسی روا نمیدارد که بحقیقترین افراد يك ملت متمدن پیشنهاد کنند بدولت فرانسه تکلیف میکنند .

چون معلوم کردم که صرفه که از این راه عاید میشود چقدر قلیل است اکنون مینمایم که زیانی که از آن دست میدهد چقدر کثیر است برای اینکه این فقره هم روشن شود بهتر از همه آنست که فقط بنگاهها و تأسیساتی که از این صرفه جوئی متضرر میشوند بر شمارم : نامه های آنها را یاد داشت کرده ام و از مجلس اجازه میخواهم آنها بخوانم و همین شماره مرا از توضیح و تشریح مقصد بی نیاز میکند زیان این صرفه جوئیها باین بنگاهها عاید میشود .

کلیژ دو فرانس (۱)

موزئوم (۲)

کتابخانه ها

مدرسه اسناد تاریخی

مدرسه زبانهای شرقی

بایگانی اسناد ملی

نظارت کتابفروشی های فرانسه در خارجه

(۱) Collège de France عالی ترین مدرسه فرانسه است

(۲) Museum موزه حیوانات و نباتات و باغ وحش پاریس است .



مدرسه رم (۱)

مدرسه صنایع مستظرفه پاریس

مدرسه نقاشی دیژن

مدرسه موسیقی

شعب ولایتی آن بنگاه

موزه نرم و کلونی (۲)

موزه های نقاشی و مجسمه سازی

نگاهداری آثار ملی

دانشگاه علوم و ادبیات

اعانه بکتاب و تشویقات صنایع مستظرفه

و بعلاوه این صرفه جوئیها به ثناترها هم که جزو وزارت کشور است زیان میرساند اما آنچه از همه بیشتر صدمه میخورد اعانه های ادبی است که میدانید نتیجه آن چه میشود یعنی حیات چندین خانواده فقیر آبرومند بخطر میافتد.

پذیرفتن این تخفیفات معنیش اینست که یکنفر هنرمند يك شاعر يك نویسنده که همه عمر زحمت میکشد بدون اینکه بفکر تحصیل ثروت باشد و چون میمیرد برای کشور خود مبلغی آثار با شرافت میگذارد و همه دلخوشی او باینست که پس از خودش زن و فرزندش يك لقمه نان داشته باشند کشورش آن شرافت را تصاحب میکند و آن

(۱) مدرسه صنایع مستظرفه است که دولت فرانسه در رم دارد.

(۲) یکی از موزه های معروف پاریس است که در یکی از ابنیه قدیم

رومی است.

لقمه نان را دریغ میدارد اینست آنچه مردم خواهند گفت اگر این صرفه جوئی را بکنید اما البته نخواهید کرد و معارف را خفه نخواهید نمود و ملت را خفیف نخواهید ساخت و می بینید که این عمل بهمه چیز لطمه میزند و نه بر تأسیسات قدیم دست رد میگذارد نه بر جدید و يك نوك قلم بنیاد کلیه ابنیه تمدنی را که اساس ترقی فکر فرانسه است متزلزل می سازد و آنهم در موقعی که وجود این تأسیسات از همه وقت واجب تر است و باید بجای تحدید و تضییق آنها را توسعه داد و تکثیر کرد در چنین وقتی این صرفه جوئی را پیشنهاد میکنند. سروران شما را بانصاف و وجدانان قسم میدهم درست تأمل کنید خطر بزرگی که امروز متوجه ملت است چیست آیا غیر از جهل است؟ آیا جهل خطرناک تر است یا فقر؟ جهل است که از هر طرف بر ما احاطه دارد جهل است که بعضی عقاید شوم را از دماغ بی انصاف بعضی از خیال بافان بذهن مغشوش عامه وارد میکند. روزی که جهل برطرف شود سفسطه از میان میرود پس در موقعی که ما گرفتار چنین خطری هستیم میخواستند بنیاد همه این تأسیسات را که فقط برای مبارزه با جهل و برطرف کردن آنست متزلزل سازند و این فقره را با احساسات مجلس وامیگذارم و توجه میدهم که از یکطرف بی تربیتی را در کوچه ها راه میاندازند و از طرف دیگر تیشه بر ریشه تأسیسات تمدنی میزنند.

سروران کار دنیا همین عقل معاش مادی نیست اقدامات احتیاطی منحصر بعملیات خشن نباید باشد کمال هیئت اجتماعی متمدن تنها بوسایل انتظامی دست نمیدهد چراغ در کوچه ها میگذارند و تاریکی



شب را روشن میکنند بسیار خوب میدانها و چهارسوقها را مزین میسازند چه بهتر اما آیا نباید متوجه بود که عالم معنی هم ممکن است تاریک باشد و افکار را هم باید روشن کرد؟ سروران بارها گفته ام و بار دیگر میگویم رنجی درونی و معنوی شدت مارا گرفته و اگر چه غریب بنظر میآید لیکن باید گفت که این رنج افراط در توجه بمادیات است وسیله مبارزه با افراط در مادیات پروردن عقول است از جسم باید گرفت و بروح باید داد ( تصدیق حضار )

وقتی که میگویم از جسم باید گرفت البته در معنی سختن اشتباه نخواهید فرمود و میدانید که من مانند همه شما با نهایت اشتیاق آرزو مندم که احوال مادی ضعیفا هم بهبود یابد و ما همه باید نظر بتکلیف قانونگزاری که داریم در فکر ترقی آن احوال نیز باشیم هر کس کار میکند اگر چه کار بدنی باشد برای زندگانی کار میکند و برادر من است و منتهای آرزومندی را دارم که نان داشته باشد ولیکن صاحب فکر هم برای زندگی لازم است و او هم باید نان داشته باشد تن خوراک میخواهد روح هم غذا لازم دارد .

اینست مسائلی که در مباحثه بودجه فرهنگ بمیان میآید و من بپانك بلند میگویم اشتباه بزرگ زمان ما اینست که افکار همه متوجه خوشی مادی است و بنا برین از خوشی روحانی و عقلانی غفلت کرده اند و مخصوصا این اشتباه از اینراه اهمیت دارد که خوشی مادی هرچه هم بکنند و فرضا که آنچه آمال و آرزوست در این راه بر آورده شود عاید عموم نمیشود و ناچار جماعتی از آن محروم میمانند ولیکن خوشی روحانی و عقلانی یعنی تربیت ممکن است بهمه عاید گردد و

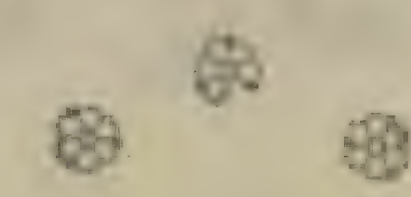
در هر صورت منظور اصلی زندگانی خوشی مادی نمیتواند باشد و هر کس چنین بگوید دروغ گفته است و تاسیس هیئت های اجتماعی نباید بر این عقیده مبتنی باشد که دنیا همه ماده است . این درد را باید چاره کرد فکر مردم را باید روشن نمود و این وظیفه وزارت فرهنگ است که روح مردم را بالا ببرد و متوجه خدا کند و وجدان و عشق بحقیقت و عدالت و زیبایی را پرورد و روح را بزرگ و بی آلایش بسازد امنیت خاطر و خرسندی حقیقی و بنابراین انتظام هیئت اجتماعی مبتنی بر آنست .

برای این مقصود ای سروران چه باید کرد؟ باید درست مخالف آنچه حکومتهای پیش کرده اند بکنیم و مخالف آنچه کمیسیون بودجه پیشنهاد میکند . تربیت روحانی را باید ترقی داد مدارس و منابر و کتابخانه ها و موزه ها و آثار هارا باید افزون ساخت برای کودکان پرورش خانه و برای بزرگان قرائت خانه باید آماده کرد و هر گوشه که آنجا آموزش و فکر در کار باشد که مردم حواس را جمع کنند چیز یاد بگیرند و بهتر شوند . از همه سو باید روشنائی باذهان مردم تابانید زیرا آنچه مایه هلاك است تاریکی است و اینکاری است که هر وقت بخواهید بکنید مانع ندارد . فرانسه برای نهضت روحانی و عقلانی مستعد است و این نهضت موجود است فقط باید آنرا بکار انداخت و اداره کرد زمین حاضر است باید آبادش کرد پرورش عقل هم کاملا مانند پرورش خاک است و این عصر مستعد و مایه دار است عقل و فهم و استعداد کمی ندارد آنچه کمی دارد تشویق و ترغیب است باید قوه



را بفعل آورد این نصیحت با محبت را من بحکومت‌های پیشین هم میدادم آنها عمل نکردند شما بکنید .

بنا برین من همه صرفه جوئیهای را که مربوط بعلم و ادبیات و صنایع است و بآنها زبان میرساند رد خواهم کرد و بکسانی که این گزارش را داده اند میگویم اشتباه کرده اید در پول امساك میکنید ندانستید که این امساك در شرافت خواهد بود و من برای شرافت فرانسه و این حکومت مقتضی نمیدانم و رد میکنم ( تصدیق حضار )



در موقعی که در تحت نفوذ فرقه کاتوليك يك لایحه قانونی بمجلس پیشنهاد شده بود که بصورت ظاهر آزادی تعلیم و تعلم را مقرر میداشت اما در باطن عملش را منحصر بانجمنهای دینی کاتوليك میساخت و بکتور هوگو بمخالفت برخاست و این گفتار را ادا کرد و باید بخاطر داشت که این گفتار درست صد سال پیش ادا شده است .

### گفتار ویکتور هوگو در باره تعلیم و تربیت

سروران وقتی که گفتگو از امری بمیان میاید که در سر نوشت کشور به مهمترین مسائل مرتبط است باید فوراً و بدون تردید بکنه مطلب فرو رفت و من در این هنگام نخست میگویم که چه چیز را میخواهم سپس بیان خواهم کرد که چه چیز را نمیخواهم .

در هر امری کمال مطلوبی هست و بعقیده من در امر تعلیم کمال مطلوب اینست که مجانی و اجباری باشد اجباری در درجه ابتدائی و مجانی در همه درجات . تعلیم مجانی و اجباری حق کودک است و

اشتباه نباید کرد که این حق بسی مقدس تر از حق پدر است که با حق دولت هم آنرا خلط میکنند .

پس اینست کمال مطلوب یعنی تعلیم مجانی اجباری در حدودی که تشخیص کردم . تعلیم عمومی بسیار وسیعی لازم است که دولت آنرا اعطا و تنظیم کند و از مکتب دهکده آغاز شود و درجه بدرجه بالا برود تا به کلتژ دو فرانس و بلکه بالاتر به انستیتو دو فرانس (۱) برسد این درهای علم بروی همه کس باز باشد هر جا مزرعه هست هر جا آدم هست آنجا کتاب هم باشد هیچ دهستانی بی دبستان و هیچ شهرستانی بی دبیرستان و هیچ مرکز بی دانشکده نباشد . مجموعه بزرگی و شبکه وسیعی از کارخانه های عقلی از مدرسه ها و دبیرستانها و آموزشگاهها و منبرها و کتابخانه ها باید پرتو خود را در سراسر کشور بتاباند هر جا استعدادی هست برانگیزد و بکار بیندازد یعنی دست دولت باید پایه نردبان معرفت را در تاریکی چهل عامه محکم نصب کرده آنها را به روشنائی علم عروج دهد و در هیچ جا وقفه و طفره نباشد و قلب ملت با مغز فرانسه مرتبط گردد ( تحسین طولانی )

سروران تربیت ملی عامه را من چنین در نظر دارم و هرگاه این تعلیم مجانی که عقول همه طبقات را برانگیزد و بهترین آموزگاران و درست ترین دستورها را که سرمشق علم و انتظام و درستی و فرانسویت و عیسویت باشد برایشان بدهد و طبع ملت را بی شبهه باعلی درجه قوت برساند دران هنگام برای آموزگاران خصوصی و فرقه های

(۱) در فرانسه چندین انجمن علمی و ادبی رسمی دولتی بنام آکادمی هست که بالاترین محفل علم و ادب است و مجموع آنها را انستیتو دو فرانس Institut de France میگویند



دینی هم اختیار مطلق نام که تابع کلیه قوانین و مائتد سایر اختیارات باشد قائل خواهم شد و محتاج نخواهم بود که نظارت دولت را مزاحم آن قرار دهم زیرا تعلیم مجانی دولت را وسیله تعادل آن خواهم دانست این کیفیت البته کمال مطلوب و آمال ماست اما متوجه باشید که هنوز از آن دوریم زیرا حل این مشکل هم مائتد همه مسائل اجتماعی این دوره متضمن مصارف هنگفت است. البته آمال و آرزوی ما هست و باید رو بان مقصود برویم و غوامض بسیار در این راه پیش خواهد آمد اما این ساعت موقع نرسیده است که وارد آن مسائل شویم و اکنون باید آنچه بموقع عمل میآید و حقیقت دارد در نظر بگیریم و آنچه را پیش آمد امور و مصالح عامه مقتضی شده است ملاحظه کنیم پس در این مرحله عملی حالیه که هنوز وسعتی که منظور است در کار پیدا نشده آنچه را من میخواهم البته آزادی تعلیم و تعلم هست اما من میخواهم نظارت دولت هم در کار باشد و چون میخواهم این نظارت حقیقت داشته باشد میخواهم فقط و منحصرأ عرفی باشد و در این نظارت دقیق دشوار که تمام قوای کشور باید متوجه آن شود مردمان سنگین باید در آن دخیل باشند اما مردمانی که بیرون از وحدت ملی هیچ نوع عقیده و غرض سیاسی یا دینی را مداخلت ندهند یعنی در مجلس نظارت و مشورت مربوط باین عمل نه کشیشها داخل باشند نه گماشتگان آنها و تفکیک قوه روحانی را از سیاست که آرزوی دیرینه پدران ما بوده است در این موقع میخواهم کاملاً رعایت شود زیرا این فقره هم صلاح دین است هم صلاح دولت است.

آنچه میخواهم اینست که عرض کردم میروم بر سر آنچه نمیخواهم

این قانون را که برای ما آورده اند نمیخواهم. چرا؟ بجهت اینکه قانون حربه و آلت است و آلت و حربه بخودی خود کاری نمیکند و تاثیرش بدستی است که آنرا بکار بیندازد و جان کلام همه اینجاست که این آلت بدست چه اشخاص بکار میافتد.

سروران متوجه باشید که این حربه بدست فرقه کاتولیک میافتد و من از آن دست میترسم و میخواهم این حربه شکسته شود پس این لایحه را رد میکنم.

اکنون که جان کلام گفته شد وارد بحث میشوم و نخست فوراً بتحقیق اعتراضی میپردازم که بر مخالفان این قانون و کسانی که نظر مرا دارند وارد میسازند و آن تنها اعتراضی است که بر حسب ظاهر اهمیت دارد.

میگویند شما کشیشان را از انجمنهای نظارت این قانون بیرون میکنید پس تعلیم مذهبی را موقوف میکنید باید این فقره را توضیح کنم تا در خصوص آنچه میگویم و معتقدم برای کسی شبهه باقی نماند.

من بهیچوجه نمیخواهم تعلیم مذهب را موقوف کنم بعقیده من امروز تعلیم مذهب از همه وقت واجب تر است هرچه انسان بزرگتر میشود ایمانش باید کاملتر شود یعنی هرچه بخدا نزدیکتر میشود باید خدا را بهتر به یلند.

بعقیده من در دوره ما يك بدبختی پیش آمده است که شاید تنها بدبختی ما باشد و آن تمایلی است که پیدا شده است که همه چیز انسانرا منحصر باین زندگانی دنیا کنند و چون زندگانی مادی دنیا را غایت و



آمال قرار دادند سر انجامش عدم خواهد بود و شاید احوال افزونی می یابد و بر رنج و محنت که لازم حیات است نومیدی هم مزید میگردد یعنی زندگانی درست جهنم میشود و احوال مردم دستخوش تشنجات و انقلابات خواهد گردید

شك نیست که من با کمال صمیمیت بلکه با نهایت حرارت و اشتیاق و بهمه وسایل آرزومندم که احوال مادی اشخاصی را که رنج میکشند بهبود دهم و گمان نمیکنم در این محفل کسی در این باب تردید باشد اما نخستین بهبودی که باحوال آنها داده شود اینست که امیدوارشان بسازند. شاید احوال که محدود است اگر امید نامحدود فرج با آن همراه شود گوارا میگردد و ما همه خواه قانونگذار باشیم خواه کشیش خواه نویسنده موظفیم که کلیه قوای اجتماعی را بانواع گوناگون برای تخفیف شاید احوال مردم بکار ببریم سرهای آنها را بسوی آسمان متوجه کنیم و آنها را هدایت و بزندگانی آینده امیدوار سازیم که آنجا سرای عدل است و سزای هر کس داده میشود و ببانك بلند میگویم که هر کس رنج می بیند بهدر نمی رود و مزد خود را می یابد و مرك عدم نیست استرداد است. اگر عالم مادی مدارش بر تعادل است عالم معنوی مدارش عدالت است و سر انجام هر چیز خداست و فراموش نکنیم و بهمه کس بگوئیم که اگر فرجام انسان عدم میبود زندگی ارزشی نمیداشت آنچه زحمت را گوارا و کار را مهندس میکند و انسان را قوت میدهد و مهربان و خردمند و بردبار و نیکوکار و دادگر میسازد و در عین فروتنی مناعت میدهد و مستعد علم و معرفت مینماید اینست که بدانند که چون از ظلمات این حیات

گذشتیم بروشنائی عالم صفا میرسیم و چون این قسم پیش آمده است که در این موقع من سخنگو باشم و این مطالب عالی بر زبان ناتوان من جاری شود اجازه بدهید ببانك بلند بگویم که من باین عالم صفا کاملاً معتقدم و حقیقتش را بسی بیش از این عالم واهی میدانم که بان گرفتاریم و نامش را زندگانی میگذاریم این فکر همواره پیش نظرم هست و بآن ایمان کامل دارم و پس از همه مجادله ها و مطالعات و امتحانات عقلم بآن یقین میکند و روحم از آن تسلی می یابد بنا برین من تعلیم دیانت را صمیمانه و جازمانه و مشتاقانه هوا خواهم اما آنچه میخواهم تعلیم حقیقت دین است نه اصول فلان فرقه و حزب - تزویر و ریا نمیخواهم صدق میخواهم زمین نمیخواهم آسمان میخواهم دست اندازی بک منبر را بر منبر دیگر روا نمیدارم بجای معلم کشیش نمیخواهم و اگر کشیش و معلم هر دو را بخواهم با نظارت دولت میخواهم. میخواهم دولت چشمش بر هر دو باز باشد و بداند چه میکنند و عظمت و وحدت ملی را نگاهداری کند. آزادی کامل تعلیم و تعلم را آرزومندم و در آغاز سخن چگونگی آنرا بیان کردم اما تا وقتی که این نعمت تماماً بدست نیامده تعلیم دین را در حوزه دیانت میخواهم نه در قلمرو دیگر و مخصوصاً رکیک میدانم که اسم نظارت با دولت و رسم آن با کشیش باشد مختصر آنچیزی را میخواهم که پدران ما میخواستند یعنی کلیسا کار کلیسا کند و دولت وظیفه دولت را انجام دهد.

باین دلیل است که من این لایحه را رد میکنم و باز برای مزید توضیح میگویم ای سروران این قانون قانون سیاسی نیست قانون خدعه جنگی است و من بفرقه که این قانون را انشا یا القا کرده است



بان فرقه که عیان نیست اما فعال است و نمیدانم در حکومت است یا در مجلس است اما میدانم همه جا هست و گوشش تیز است و آواز مرا میشنود بآن فرقه کاتولیک خطاب میکنم و میگویم این قانون قانون شماست و من بشما اطمینان ندارم. تعلیم کردن ساختمان کردن است و من از آنچه شما میسازید بیم دارم. تربیت جوانان و روح کود کان و پرورش عقول ساده که تازه بمرحله حیات میآیند یعنی روح طبقه جوان یعنی آینده فرانسه را نمیبخواهم بشما سپرده شود زیرا ما با امانت میسپاریم اما شما بملکیت میگیرید و من میبخواهم اخلاف ما یادگار خود ما باشند و نمیبخواهم دست شما بر سرشان و دم شما همدیشان باشد من نمیبخواهم آنچه بدران ما ساخته اند شما خراب کنید. پس از آن شرافت این تنک را نمیبخواهم. این قانون تقاب بر چهره دارد چیزی میگوید اما کار دیگر میکند آزادگی میگوید اما بندگی میدهد بخشش میگوید اما اخاذی میبخواهد من این قانون را نمیبخواهم و این رسم دیرین شماست که زنجیر بگردن میگذارید و میگوئید آزادی است عذاب میکنید و میگوئید عفو عمومی است. من اشتباه نمیکنم من شما را بجای دین قبول نمیکنم شما انگل دین و آفت دینید شما دین دار نیستید علم<sup>(۱)</sup> دارید و معنی آنچه میگوئید نمیفهمید شما قدس را بازی نمایش میکنید و بکارهای خود و نیرنگها و خدعه ها و پشت هم اندازیها و هوس رانیهای خود آمیخته میسازید مادر میگوئید اما کنیز میبخواهید<sup>(۲)</sup> شما را بخدا دین را به پیچ و تاب سیاست میندازید

(۱) علم بفتح عین و لام

(۲) کلیسا که اصلاً بمعنی مجمع مسیحیان است در زبان فرانسه مجازاً موت است و باین واسطه غالباً آنرا مادر میخوانند چنانکه وطن هم مادر خوانده میشود

خودتان را دین جلوه مدهید که آنرا تباه میکنید و هم اکنون بواسطه وجود شما او بتحلیل میرود. نفرتی که شما نسبت بخود جالب میکنید باو هم تاثیر میبخشد. حقیقت اینست که او از شما بیزار است شما از او دوری بجوئید تا مردم باو نزدیک شوند بگذارید این مادر محترم بیکس شود آنوقت به بینید آن بیکسی چگونه مردم را بسوی او خواهد شتابانید و مسکینی او چه اندازه مایه توانائی و شکوه و جلال او خواهد شد.

میگوئید دین را باید بمردم تعلیم کرد. میبخواهید من بشما بگویم تعلیم حقیقی دین که باید پیش او تعظیم نمود و مزاحم او نباید شد کدام است؟ آن پرستاری است که بانوهای مقدس از بیماراران میکنند آن آزادی است که مردمان نیکوکار بزرخریدان میدهند آن تیماری است که خدام مسیح از کود کان بی خانمان میکنند آن دلجوئی است که خلیفه مارسیل از طاعون زدگان میکرد آن بی پروائی است که خلیفه باریس هنگام جنگ داخلی نشان داد که از کشته شدن بیم بخود راه نداده باچهره خندان خود را بمیان جنگیان انداخت و آنها را دعوت باشتی کرد. تعلم دینی که حقیقت دارد و موثر است اینست. هر قدر شما مردم را از دین بیزار میکنید آن راغب میسازد. ما فرقه شما را میشناسیم قباله کهنه حزب شما پیش ما هست میدانیم که شما چقدر خوب پاسبانی دین میکنید دو مستحفظ بزرگ که بران گماشته اید میشناسیم یکی جهل است و یکی عقاید سخیف. حزب شماست که علم و معرفت را محجوب میدارد و نمیگذارد مومنان از کتاب دعا تجاوز کنند و افکار را در حدود تعلیمات خود مقید میسازید. هر قدمی



که اروپائیان در راه خردمندی برداشته اند علی رغم این حزب بوده است. تاریخ حزب شما در گزارش ترقیات انسانیت ثبت است اما بخط معکوس یعنی بصورت مخالفت و مزاحمت. این حزب است که پرنیلی (۱) را بچوب بست برای اینکه گفته بود ستاره‌ها بزمین نمیافتنند و کامپانلا (۲) را بیست و هفت مرتبه بشکنجه انداخت برای اینکه راز خلقت را میجست و میگفت عوالم نامحدود است هاروه (۳) را آزار کرد برای اینکه جریان خون را در بدن اثبات کرده بود گالیله (۴) را برای خاطر یوشع بزدان انداخت کریستف کلمب را بنام بولس پاك مجبوس کرد. هر کس قانون هیئت آسمانی را کشف میکرد گناه کارش میدانستند هر کس ستاره تازه می یافت کافرش میخواندند پاسکال (۵) را بنام دین و من تنی (۶) را بنام اخلاق و مولیر (۷) را بنام این هر دو تکفیر کردند. آری فرقه کاتولیک یا هر اسم دیگر که بخود بدهید شمارا میشناسیم و دیرگاهی است که دلها از شما آزرده و با شما مخالف است و میدانند که شما عقل انسان را مجبوس میکنید و همواره میپرسند از جان ما چه میخواهید؟ با اینحال شما میخواهید تعلیم و تربیت مردم را

(۱) Prinelli (۲) Campanella حکیم ایتالیائی سده هفدهم

(۳) Harvey طبیب انگلیسی که جریان خون را در بدن معلوم کرد (سده هفدهم)

(۴) Galilée حکیم ایتالیائی که حرکت زمین را اثبات کرد و داستان او معروف است و کشیشها یکی از دلایلی که برطلان قول او داشتند این بود که یوشع از انبیاء بنی اسرائیل در حین جنگ یافتاب گفت بایست تاجنك

ما بشب نکشد. (۵) Pascal (۶) Montaigne

(۷) Molière

در دست بگیرد؟ يك شاعر يك نویسنده يك حكیم يك عارف نیست که شما او را پذیرفته باشید و هرچه عقل انسان دریافته و گفته و نوشته و کشف کرده و اختراع نموده و همه گنجهای تمدن و میراث تربیت و نتیجه زحمات مجاهدان معرفت که در طی قرون بسیار جمع آوری شده شما دور میاندازید. اگر دماغ انسان را مانند صفحه کتاب پیش چشم شما باز کنند و باختیار شما بگذارند همه را حك میکنند و خط میکشید از این بالاتر بگویم کتابی را که از آسمان آمده است و برای مردم روی زمین مانند قرآن برای مسلمانان و ودا (۱) برای هندو معزز و محترم است شما آن کتاب را هم حَجَر میکنید مگر نه بعضی از پاپها مردم را از خواندن تورات منع کردند؟ چه باید گفت درباره کسانی که کتابی را کلام خدا بخوانند آنگاه انرا منع کنند؟ شما میدانید که در تعلیم و تعلم اختیار میخواهید؟ بیائید من بشما حقیقت را بگویم شما اختیار منع تعلیم و تعلم میخواهید. خوب شما که میخواهید مردم را تربیت کنید به بینیم چه هنر بروز داده اید؟ پروردگان خود را نشان بدهید یکی از پروردگان شما ایتالیاست و یکی دیگر اسپانیاست شما که چندین قرن این دو ملت بزرگ پر استعداد را در دست گرفتید و در مدارس خود پروردید آنها را بچه روز انداختید؟ ایتالیا که مهد تمدن بوده است امروز مردمش خط خواندن نمیدانند اسپانیا که يك جا از رومیان تمدن آموخت و يك جا از مسلمین معرفت دریافت و خداوند کشوری مانند امریکا باو عطا فرمود از دولت سر شما تمدنی را که از

(۱) Veda کتاب مقدس هندو است



روم گرفته بود و استعدادی را که از مسلمانان دریافته بود و کشوری را که خدا باو داده بود همه را از دست داد و بجای همه این نعمتها محکمه تفتیش عقاید دارا شد (۱) که هنوز هم بعضی از شما میخواهند آنها بر قرار کنند و بحمدالله خجالت ورو در بایستی مانع است آن محکمه تفتیش عقاید که پنج ملیون نفوس محترم را بآتش سوزانید یا در زندان خفه کرد آن محکمه که مردگان را بعنوان کفر و الحاد از گور بدر آورد و سوزانید آن محکمه که هر کس را تکفیر میکرد اولاد او و نوادگان او را هم ملعون و مطرود میساخت و فقط فرزندان را معاف میداشت که از پدران خود بمحکمه سعادت کنند. نسخه خطی کتاب گالیه بسته و معجز شده هنوز در دفتر کتابخانه واتیکان (۲) موجود است آری اسپانیولها باید دلخوش باشند که در عوض همه چیزهاییکه از آنها گرفتید لقب شرافتمند کاتولیک بآن کشور دادید مگر نه یکی از بزرگان همین خاک بود که اشك حسرت میریخت و میگفت نام کشور کاتولیک آمد و نام کشور کبیر را برد ؟

اینست هنرهای شما کانونی را که ایتالیا میثامیدند خاموش کردید کشور معظمی را که اسپانیا میخواندند ویران ساختید آن دولت بزرگ را بخاک نشانیدید فرانسه را چه میخواهید بکنید ؟ میدانم که از روم آمداید (۳) مرحبا ملت روم را دهان بستید اکنون میخواهید دهان ملت فرانسه را به بندید آفرین بر شما خوب کاری از پیش بردهاید و کاری خویتر

(۱) رجوع کنید بتوضیح صفحه ۱۶۳ (۲) Vatican قصر باب است

(۳) یعنی خادم باب هستید

میخواهید بکنید اما شما را آگاه میکنم که این یکی آن اندازه آسان نیست این شیر هنوز نمرده است. آخر شما با که عداوت دارید ؟ من میدانم عداوت شما با عقل است چون عقل مایه روشنی است. آری این روشنائی فراوان که سیصد سال است از فرانسه میتابد و امروز از همه وقت تابناک تر است و ملت فرانسه را ملت روشنی بخش ساخته و پرتو فرانسه را بر چهره همه ملل جهان نمایان کرده است این روشنائی که از روم نیامده و از خدا به ما رسیده است شما میخواهید آنرا خاموش کنید اما ما میخواهیم نگاه بداریم.

من این قانون را رد میکنم چون تعلیم ابتدائی را محدود میکنند و تعلیم متوسط را پست میسازد و سطح علم را پائین میآورد و کشور را خوار مینماید این قانون را رد میکنم چون هر وقت فرانسه خواری میکشد من شرمساری میکشم پيشانیم سرخ و گونه ام زرد میشود خواری دولت از هر راه باشد خواری است خواه خاکش تقلیل شود مانند اینکه از عهدنامه های ۱۸۱۵ شد خواه بزرگی مغنوبش لطمه به بخت چنانکه از این قانون خواهد دید.

سروران اجازه بدهید در پایان کلامم از بالای این کرسی سخنرانی بفرقه کاتولیک که دست تعدی بر ما دراز دارد يك نصیحت جدی بکنم این فرقه زرنگ است و هر وقت اوضاع مساعد باشد نیرومند است بسیار نیرومند است بر نیرومند است و زبردستی دارد در اینکه ملت را در يك حالت برزخی غم انگیزی نگاه بدارد که مرك نیست اما زنده گی هم نیست و این عمل را اداره کردن مینامد اما اداره لیتار غوسی است ولیکن باید بهوش باشد که چنین حالتی مناسب فرانسه نیست و اگر



بفرانسویان نموده شود که مرامی که در پیش داریم اینست که جامه خانه کلیسا محل حکومت شود و عقول معجوب و کتابها دریده و کشیش بجای نویسنده نشسته و سیاهی طبلسان سایه خود را بر افکار انداخته و خادم کلیسا بر مردمان روشن فکر فرمان روا باشد سر انجام خوش نخواهد بود و راست است که این فرقه زرنک است اما خالی از حقیقی هم نیست چنین بنظر میرساند که طوفان در پیش است و میخواهد از امواج آن جلوگیری کند اما سدی که میکشد پرده زنبوری است و چنین می پندارد که با تزویر و ریا میتواند مخاطرات را از پیش بردارد. پس باز خاطر نشان میکنم که قرن نوزدهم متحمل این اوضاع نمیشود اجاج را باید کنار گذاشت و عصری را که این اندازه مستعد و پرمایه است نباید خفه کرد و گرنه جام حوصله لبریز میشود و پیش آمد های هولناک خواهیم داشت ( در این موقع همه در مجلس بلند شده سخنان درشت رد و بدل میکنند و ویکتور هوگو باین کلمات ختم مینماید ) :

من با کمال قوت قلب میگویم که فرانسه نظم لازم دارد اما نظمی که جان داشته باشد و متضمن رشد و ترقی طبیعی ملت باشد هم امور منظم و هم افکار مرتب باشد و عقل و معرفت را پروراند و این قانون بکلی عکس آنست. من از کسانی هستم که برای این کشور حق و عدالت میخواهم و رشد دائمی نه حقارت. قدرت میخواهم نه بندگی بزرگی میخواهم نه کوچکی هستی میخواهم نه نیستی. شما نمیخواهید اینکار را بکنید شما میخواهید فرانسه را متوقف کنید فکر انسانرا متعجز سازید نور الهی را خاموش نمائید روح را ماده کنید شما مقتضیات زمان را نمی بینید و در این دوره بیگانه هستید. در این عصر ترقیات و اکتشافات و

اختراعات و نهضت شما توقف و بیحرکتی میخواهید شما در دوره امیدواری نویدی اعلام میکنید شرافت و عقل و فکر و ترقی و آینده را با اعمال میکنید شما میگوئید پیش نباید رفت همین جا باید بمانیم و نمی بینید که همه ذرات عالم در حرکت است و رو ببدل و تجدید میرود زیر و بالا و پس و پیش همه در تحول است شما میخواهید بایستید شما نوع بشر را میخواهید از حرکت باز دارید اما نمیدانید که خدا جهان را می جنباند ( هیجان مجلس و اظهار بشاشت حضار )

\*\*\*

وقتی وزیر فواید عامه فرانسه لایحه قانونی بمجلس پیشنهاد کرده بود راجع باصلاح بنادر آن کشور چون متضمن چندین میلیون خرج بود یکی از نمایندگان عنوان کرد که بحث این لایحه را بگذارند تا بودجه در آمد دولت معلوم شود وزیر فواید تقاضا داشت بفوریت مطرح گردد ویکتور هوگو بیاناتی کرد و فوریت لایحه تصویب شد و آن گفتار را هم بقارسی در میاوریم تا از انواع گوناگون سخنوریهای سیاسی نمونه بدست داده باشیم ضمنا معلومات مختلف نیز عاید میشود.

#### گفتار ویکتور هوگو در مجلس اعیان درباره سواحل

سروران من با ملاحظاتی که جناب وزیر فواید عامه اظهار داشتند موافقم زیرا میدانم خرابیهائی که بموجب این قانون میخواهند جلو گیری کنند بسرعت پیش میرود و در نظر من و کسانی که از این موضوع آگاهند اینکار فوریت دارد و حتی بعقیده من اهمیتش بیش از آنست که تهیه کنندگان این قانون در نظر گرفته اند یعنی این لایحه دایر بجزئی است از يك



قانون کل که میتوان وضع کرد و باید کرد و من وضع آن قانون را تقاضا میکنم و آرزو مندم که وزیر محترم فواید عامه با فهم عالی و سخن رسای خود آنرا مطرح کنند و مجلس هم مورد بحث قرار دهد.

موضوع قانونی که من از تقدانش متأسفم اینست که خطوط ساحلی فرانسه نگاهداری و استوار شود و هم بملاحظات نظامی و هم بنظر تجارتی بهبود یابد. سروران اگر کسی بیاید و بشما بگوید یکی از مرزهای کشور شما بخطر افتاده و دشمنی داریم که هر ساعت و در هر فصل شب و روز مرز ما را مورد تعرض میسازد و همواره بدان دست اندازی میکند و پیوسته چیزی از آن میرباید امروز يك بارچه از زمین شمارا میدزدد فردا يك دهکده را میگیرد و پس فردا یکی از شهرهای سرحدی شما را میبرد یقین دارم که شما همه فوراً بهیجان میآید و جد میکنید که کل قوای کشور را برای دفع چنین خطری باید بکار برد. پس ای سروران من بشما میگویم چنین مرزی هست و آن سواحل فرانسه است چنان دشمن هم حاضر است و آن دریاست. مبالغه نمیکنم جناب وزیر فواید عامه شاهدند که سواحل ما در بسیاری از نقاط بسرعت خورده میشود و همواره رو بخرابی میرود و البته میدانید که دریا متصل در کناره ها کار میکند و همچنانکه تاثیر هوا و باد کوهها را فرسوده میسازد تاثیر دریا هم کناره را سترده مینماید جز اینکه تاثیر هوا در کوهها عوارضی چند در پیش دارد... معذرت میخواهم که داخل این جزئیات میشوم اما کمان میکنم گفتن این مطالب سودمند است تا دانسته شود که قانون پیشنهادی فوری است و قانون بزرگتری هم در این باب فوریت دارد (حاضران از اطراف آواز دادند بگویند)

عرض میکردم تاثیر باد و هوا معارضهائی هم دارد و برای سرنگون کردن دیواری مانند پیرنه (۱) و تشکیل ویرانه مانند حلقه گاوآرنی (۲) هزاران سال لازم است ولیکن فرسودن کناره های دریا مدتی دراز نمیخواهد یکی دو قرن بلکه گاهی پنجاه سال کافی است و بسا میشود که در گردش يك فصل این عمل انجام می یابد زیرا هم خرابی تدریجی در کار است و هم ویرانی ناگهانی و برآستی اگر شخص درست در خرابیهائی که در کناره ها واقع میشود تامل کند بوحشت میافتد. در بورگدو (۳) صد سال پیش دو دهکده بود یکی در کناره و یکی بالاتر. آنکه در کناره بود از میان رفت و اکنون تنها آنکه بالا بود باقی است حتی اینکه سی سال پیش کلیسای دهکده باین میان امواج دریا مانند کشتی شکسته هنوز برپا بود يك روز طوفان برخاست و موجی آمد و کلیسا را یکسره برد و امروز از جمعیت ماهی گهوان آن بندر كوچك پرفایده هیچکس نمانده است.

سروران البته میدانید که بندر دیپ (۴) هر روز پر میشود بنادر ما در دریای مانش بد حال است و میتوان گفت دچار بیماری سخت سنگینی است آیا میدانید که بندر هاور (۵) هم همین حالت را دارد و بنهایت درجه باید مورد توجه شما واقع شود و من در این خصوص تاکید میکنم می بینم

(۱) Pyrénées رشته کوه بزرگی است که در تمام خط سرحدی فرانسه و اسپانیا را از یکدیگر جدا میسازد (۲) Cirque de Gavarnie محلی است در همان کوههای پیرنه که حلقه بزرگی از پاوچه های سنگ تشکیل داده است (۳) Bourgdault در کنار دریای مانش در شمال فرانسه (۴) Dieppe بندر معتبر فرانسه در کنار دریای مانش (۵) Le Havre بزرگترین بندر شمالی فرانسه در دهانه رود سن



که این بندر را مشمول این قانون نکرده اند ولیکن نظر جناب وزیر  
فوائد را بان متوجه میسازم و از مجلس اجازه میخواهم مختصری عرض  
کنم که چه عوارض در پیش است که این بندر بزرگ را که در اقیانوس  
اطلس مقام بندر مارسیل را در دریای مدیترانه دارد بزودی  
خراب خواهد کرد (از اطراف آواز برآمد بگوئید بگوئید)

چند روز پیش مسئله نیروی دریائی مطرح بود و در بن باب بیانات  
روشن بمیان آمد اما نیروی دریائی هر ملت چهار رکن دارد کشتی  
و کارکنان کشتی و مستعمرات و بنادر و بنادر را آخر ذکر کردم با آنکه  
در درجه اول است گفتگوی کشتی و کارکنانش مشروحاً واقع شد  
مسئله مستعمرات هم اجمالاً مطرح گردید اما از بنادر هیچ سخنی بمیان  
نیامد امروز که پیش آمد جای آن دارد که اگر بتفصیل وارد نشویم آخر  
کم از اینکه اشاره به آن بکنیم.

اقدامات بزرگ از ناحیه دولت باید بشود اما توجه بامور معظم را  
مجلسها و خاصه این مجلس باید بدهد و چون اینک یکی از بزرگترین  
منافع فرانسه مورد گفتگو میباشد تمنی دارم بدرستی تامل فرمائید و  
من باز میگویم و تأکید میکنم که نگاهداری و استوار کردن و بهبود  
دادن خطوط ساحلی برای مصالح نیروی دریائی جنگی و تجاری باید  
منظور نظر باشد و قانونی که پیشنهاد شده هر چند فوریتش را تصدیق  
دارم بسطش را کافی نمیدانم و میل داشتم که جناب وزیر نظر خود را  
وسعت میدادند و کلیه عمل را منظور داشته مجموعه از کارهای مهم  
جدی بزرگ در امر سواحل و بنادر پیشنهاد مینمودند و این امر برای منافع

ملی ما کمال اهمیت را دارد (تصدیق حضار) و چون مجلس مرا ترغیب  
میکند لازم میدانم جلب توجه کنم باینکه جریان آب دریای مانش ....  
(رئیس خاطر نشان کرد که از موضوع خارج نشوند) بجناب رئیس تذکر  
میدهم که قانون همیشه دو جنبه دارد جنبه خصوصی که گفته شد و جنبه  
عمومی که حالا میخواهم بگویم و در صورتیکه من مسائلی باین اهمیت را  
یادآوری میکنم آیا نمیخواهید مجلس آنها را مورد توجه قرار دهد؟ و  
گمان من اینست که موضوع گفتگو اهمیت قانون است و من هم از موضوع  
خارج نیستم و میخواهم بر مجلس محترم معلوم کنم که این قانون فوریت  
دارد بسبب آنکه امر سواحل بطور کلی فوریت دارد و از دلایلی که  
میخواهم بیاورم اینست که امری فوری در پیش است و ثابت کنم که  
خطری بمانندیک میشود که مخصوصاً جناب وزیر فوائد عامه گرفتارش  
هستند و اگر من بتوانم این خطر را معلوم کنم و اهمیتش را بملت نشان  
بدهم اوقاتی را که از مجلس مصروف میسازم بهدر نداده ام (تصدیق  
حضار) و اگر دیده شد که دستور مجلس مانع است از اینکه من شرحی  
را که در نظر داشتم بدهم تمنی خواهم کرد که در موقع بحث متن  
قانون بمن اجازه بدهند که مطلب خود را عرض کنم (البته البته) زیرا  
بعضی مسائل هست که آگاهی مجلس را از آن واجب میدانم ولیکن  
فعلاً فقط از فوریت لایحه قانونی سخن میگویم و نظر جناب وزیر فوائد  
را که در این باب اصرار دارند تصدیق و تأیید بلکه تأکید میکنم.

قانون کوچکی پیشنهاد فرموده اید من با آن موافقم و در تصویرش  
شتاب هم میکنم اما قانون بزرگتر را نیز تقاضا دارم. این کارهای جزئی  
را رأی میدهم اما آرزو مند کارهای کلی هستم و اهمیتش را خاطر نشان



میکنم برای هر ملتی که مانند فرانسه هم خاک و هم آب دارد سه مسئله مهم در پیش است و مسائل دیگر همه از آن بر میآید مسئله اول اینست که باحوال مردم بهبود داده شود مسئله دوم اینست که تمامیت خاک کشور نگاهداری و دفاع شود مسئله سوم اینست که سواحلش استوار گردد. نگاهداری تمامیت خاک کشور مستلزم آنست که مراقب دشمن باشیم استوار کردن سواحل هم مستلزم آنست که دریا را مراقبت کنیم. از این سه مسئله درجه اول یعنی ملت و خاک و سواحل دو مسئله نخستین غالباً بعنوانین مختلف در مجالسهای ما موضوع گفتگو میگردد و هرگاه غفلت مردم آنها را چندی مسکوت بگذارد طبیعت و پیش آمد امور باز آنها را مطرح میکند ولیکن مسئله سوم را می بینم که کمتر طرف توجه واقع میشود. شاید بسبب آنست که بدرستی روشن نیست زیرا که مطالب پیچیده است و علاوه بر ملاحظات سیاسی معلومات فنی هم لازم دارد و مطالعات خاص در آن باید بعمل آید ولیکن اهمیتش در منافع عامه کمتر از دو مسئله اول نیست.

هر وقت مسئله سواحل و مخصوصاً سواحل فرانسه بیاد میآید يك نگرانی بزرگ دست میدهد و آن اینست که آب دریا پشتههای کنارههای ما را همواره میخورد و میشود و مردم ساحلی ما از اینجهت خسارت میکشند و بنادر ما بر میشود و دهانه رودخانههای ما را شن میگیرد و سدها درست میشود که دریا نوردی را دشوار میسازد و حوادث بسیار میشود و نیروی دریائی جنگی و بازرگانی ما ضعیف میگردد و سواحل فرانسه عربان و بیچاره بنظر میرسد در مقابل سواحل انگلستان که محفوظ و محروس است (هیجان مجلس)

سروران می بینید و هیجانی که در مجلس رخ داد شاهد است که این مسئله عظمت دارد و شایسته است که فوق العاده محل توجه این مجلس محترم شود جز اینکه مطلبی باین اهمیت را در روزها بلکه ساعتهای آخر يك دوره قانون گذاری نمیتوان بتفصیل باندازه که حق اوست مورد بررسی قرار داد چنانکه افق وسیعی را دردم آخر نمیتوان بدرستی سیاحت کرد و بنابراین من يك نظر اجمالی اکتفا میکنم و گایاتی میگویم که توجه مجلس و جناب وزیر فواید عامه و اگر ممکن شود عموم مردم را بآن جلب نمایم.

سروران از نظر دور نباید داشت که حالت سواحل فرانسه بسی مایه نگرانی است دریا در چندین نقطه بآن دست درازی میکند و نقاط دیگر هم همه مورد تهدید است و هر چند میتوانم مثالهای بسیار بیاورم يك مثال اکتفا میکنم که دریکی از جلسات گذشته هم بآن اشاره کردم و امری است بسیار مهم و خطرناك و از همین مثال معلوم میشود که سواحل و بنادر ما چگونه دستخوش خرابی میباشد.

سروران خواهش میکنم عنایت و لطف بفرمائید چون کار مشکلی بر عهده گرفتهام و میخواهم در کمال اختصار قضیه را برای مجلس بزبان ساده متعارفی روشن بیان کنم که اهل علم مجلدات بسیار در آن مینویسند از احوال خطرناك بندرها و کم همه آگاه هستید آیا میخواهید دریابید که سبب آن چیست؟ اینست که جریان آب دریای مانش<sup>(۱)</sup> تکیه اش بر پشته ساحل نورماندی<sup>(۲)</sup> میباشد و دائماً آنرا میزند و میخورد

(۱) La Manche دریائی که فرانسه را از انگلیس جدا میکند.

(۲) Normandie از ولایات شمالی فرانسه



و میشود و آوارهای فراوانش با آب میریزد و موج دریا آنها را میگردد و میرود در ضمن سیر خود از سواحل تربور (۱) و سن والری انکو (۲) و فکان (۳) و دیب (۴) و اترتا (۵) و همه بنادر كوچك و بزرگ مانس میگذرد و آنها را پر میکند چون بدهنه هیو (۶) رسید برود سن (۷) که دهانه اش آنجا در اقیانوس واقع است بر میخورد و دو قوه برابر یکدیگر درست میشود از یکطرف رودخانه که سرازیر میآید از طرف دیگر موج دریا که سربالا میرود میان این دو قوه کشمکش روی میدهد نخستین کاری که این دو قوه میکنند اینست که باری که بر دوش دارند بر زمین میگذارند یعنی رودخانه کدل ولائی را که در بر دارد می نشانند و دریا هم آوارهایی که آورده است میریزد کجا ؟ همانجا که اتفاقا بندر هاور تشکیل شده است .

این مسئله مدتی است در نزد حکومت های مختلفی که پشت سر یکدیگر در فرانسه آمده اند محل توجه واقع شده است در ۱۷۸۴ توسط يك نفر مهندس اندازه هائی گرفته شد پنجاه سال بعد دو باره مهندسان دولتی اندازه ها گرفتند و نقشه هائی که کشیدند و این اندازه ها را که معین کردند موجود است و میتوان با یکدیگر سنجید و چون چنین کنیم نتیجه این میشود که در همان نقطه که این دو جریان یکدیگر بر میخورند یعنی در بندر هاور و در آن دریائی که از ظاهرش هیچ چیز معلوم نیست يك بنای بسیار بزرگ زیر آب ساخته میشود که

- |             |   |
|-------------|---|
| (۱) Tréport | (۲) Saint Valery en Caux                                      |
| (۳) Fécamp  | (۶) Dieppe  |
|             | (۷) Etretat این پنج محل                                       |
|             | همه بنادر شمالی فرانسه میباشد                                 |
|             | (۸) Hève دماغه ایست در دریای مانس                             |
|             | (۹) Seine رود معروفی که از پاریس گذشته بدریای مانس وارد میشود |

نمی بینیم و حلقه تشکیل میگردد و روز بروز افزایش می یابد و بی سرو صدا بر بندرها و احاطه میکند و آنها را مسدود میسازد و در همین پنجاه سال که دو نوبت نقشه کشیده شده است دیده میشود که این بنا مبلغی پیش رفته است و از حالا میتوان پیش بینی کرد که بزودی روزی میآید که این حلقه کامل میشود و در سطح آب نمایان خواهد شد و آنروز بزرگترین بندر تجارتی فرانسه دیگر وجود نخواهد داشت و توجه بفرمائید که در همین نقطه پیش ازین چهار بندر بوده است که اکنون از میان رفته است .

پس باین مطلب است که توجه شمارا بلکه نگرانی شمارا جلب میکنم این دو کار گر که هیچوقت نمیخوانند و استراحت ندارند و شب و روز کار میکنند یعنی دریا و رودخانه که بمسدود ساختن بندرها مشغولند اگر دولت بوسیله علم برای جلوگیری از عمل خوفناک نهانی آنها وسیله بر نیانگیزد بزودی بندرها و از میان خواهد رفت و این عمل وحشت انگیز در بسیاری از نقاط سواحل ما بدرجات مختلف در کار است و مثالهای دیگر هم میتوانم بزنم اما از همین یکی مطلب معلوم میشود و بیش ازین چه میخواهید که يك بندر این اهمیت در معرض خطری باین بزرگی باشد ؟

از حضار محترم معذرت میخواهم که اینجا يك جمله معترضه میآورم اما باید عرض کنم که من از این موضوع بیخبر نیستم . در کودکی چون میخواستم بدارالقنون بروم تحصیلات مقدماتی کرده ام سپس چندین بار هر بار مدتی کنار دریا بسر بردم و چندین سال هم در سواحل اقیانوس و دریای مدیترانه سیاحت کرده و با اعتنای تامی



که بهمه منافع و مصالح فرانسه و امور طبیعت داشته ام در این مسئله که امروز مطرح است مطالعات نموده ام.

اکنون باز میروم بر سر مطلب. قضیه که بیانش را برای شما کردم و بندر هاور را مورد تهدید ساخته و در ظرف مدت معینی یکی از بزرگترین بنادر فرانسه و تنها بندر معتبر ما را در دریای مانش از ما خواهد گرفت این قضیه در چندین نقطه از سواحل ما در جریان است و در میان علت‌های بسیار درهم و پیچیده این فقره یعنی مصادمه موجها عملی است که یکسان واقع میشود و مکشوف گردیده و علم دنیا را آن افتاده است و اکنون میدانیم که اگر این مصادمه امواج را تخفیف دهیم و اثرش را باطل کنیم سواحل خود را محفوظ خواهیم داشت و این مسئله است که حل آن البته شایان توجه است.

پس اولاً معلوم کرده ایم که تصادم امواج امری است سطحی و اهل علم و غواصان متوجه شده اند که زیر دریا همواره آرام است. در شدیدترین طوفانها که سطح آب بطور وحشتناکی در تلاطم است شش ذرع که زیر آب بروید آرامی و سکون تام می بینید.

از آنطرف میدانیم که قوت موج بسته بمقدار آب است اگر حجم آب را تقسیم و تفرقه کنیم مثل باران میشود و قوتش میرود.

پس این دو فقره یعنی سطحی بودن تلاطم و ضعیف شدن قوه آب بواسطه تفرقه یکتفر انگلیسی را بفکر انداخته است که برای باطل کردن تصادم آب میتوان در سطح آن مانعی قرار داد که مشبك بوده و در يك نقطه نصب شده اما متحرك باشد. اینست که موج شکن اختراع شده است و هرچند این فکر را یکتفر فرانسوی هم نسبت میدهند اما

در عالم انصاف باید تصدیق کنم که مخترع موج شکن انگلیسی است. این موج شکن چیست؟ يك لاشه کشتی يك ساختمان سبدي که بواسطه لنگری محکم بكف دریا متصل باشد و در سطح آب شناوری کند پس موج میآید و باین سبد بر میخورد و در عبور از شبكه های آن تفرقه می یابد و كف میکند و قوتش میرود و چون عمل نشان داده است که فکر درست است پس میتوان گفت راه حل مسئله بدست آمده و خرابی سواحل را میتوانیم جلوگیری کنیم. موج آفت است اما موج شکن چاراش را میکند.

سروران من صلاحیت ندارم و مدعی نیستم که بسودمندی این اختراع حکم کنم اما از جناب وزیر فوائد عامه امتنان دارم و حسن نیت ایشانرا در اینجا عرضه میدارم که در یکی از بنادر فرانسه موج شکن را مورد تجربه ساخته و اجازه داده اند که در بندر سیوتات (۱) که در معرض بادهای جنوب شرقی است و حتی گاهی اوقات کشتیهاییکه در کناره واقع اند باد میزند و میشکنند يك موج شکن که دارای هشت بارچه است ساخته شود و چنین بنظر میآید که این تجربه نتیجه بدخواه داده و در انگلستان هم چندین فقره عمل کرده اند و هرچند هنوز نمیتوان قطع کرد ولیکن هر جا موج شکن متحرك در بندر نصب کرده اند اگر چه میان دریا واقع باشد هنگام طوفان دیده شده است که در يك جانب موج شکن آب متلاطم است و در جانب دیگر آرام است و بنابراین مسئله چاره تصادم امواج در شرف حل شدن است. اختراع موج شکن را باید تکمیل کرد و بعقیده من مسئله از



مصالح عامه است و اعتنای آنرا بدولت توصیه میکنم  
دیگر نمیخواهم از حسن توجهی که مجلس محترم نسبت به بیانات  
من فرموده اند سوء استفاده کنم و در ملاحظات دیگری که راجع باین  
قانون میتوان داشت بتفصیل وارد شوم همینقدر میخواهم تذکر بدهم و  
مخصوصاً توجه جناب وزیر فواید را جلب کنم باینکه قسمت مهمی از  
سواحل ما بندر پناه گاه ندارد زیرا میدانید که خلیج گاسکنی (۱) چه  
جای خوفناکی است که مانند طشتی است که همه شنهائی که از قطب  
بیابین از سواحل کنده میشود آنجا جمع میآید و در آنجا هیچ بندری  
که پناه گاه باشد نیست و حوادث برای کشتیها فراوان روی میدهد  
چنانکه از سال ۱۸۳۶ تا ۱۸۴۴ یعنی در ظرف هفت سال نود و دو کشتی  
در آنجا غرق و تلف شده و اگر پناه گاه بود آنها همه نجات مییافتند  
پس اینست مسائلی که از دولت تمنا میکنم محل توجه قرار  
دهند: نخست اینکه مسئله سواحل را که من فقط اشاره گذراندم مورد  
بررسی جامع بسازند دوم اینکه تدبیری را که مهندس برای دهنه رودها  
و مخصوصاً بندرها و اندیشیده است ملاحظه نمایند سوم اینکه ساختن  
موج شکن ها را تحت توجه بگیرند و عمومیت دهند چهارم اینکه  
بندرهای پناه گاه بسازند و چه خوب میشد که در دوره آینده مجموعه  
از این اقدامات پیشنهاد میکردند که جامع و مکمل همه اقداماتی میشد  
که تا کنون بعمل آمده است چه من نمیخواهم بگویم تا کنون هیچ  
کار نشده است ولیکن هنوز کارهای کردنی بسیار است و من این  
لاجه را تأیید میکنم. از ده سال پیش تا کنون صد و پنجاه میلیون برای

اصلاح بنادر مصرف شده است این مبلغ را میتوانستند بمصرف کار کلی  
بزنند ولیکن همین کاری هم که کرده اند سودمند بوده و بسیاری از  
مفاسد را جلوگیری کرده است اما من از جناب وزیر تقاضا میکنم که  
در همه مسائل تحقیق کامل بفرمایند که ما در سواحل خودمان با دو  
امر متخالف مواجه هستیم در اقیانوس آب دریا پیش میآید در مدیترانه  
پس میروند و این هر دو امر خطرناک است در اقیانوس بنادر مابواسطه  
بر شدن خراب میشود در مدیترانه بواسطه خشک شدن و در پایان  
سخن عرض میکنم خداوند دو نعمت بزرگ بما داده است که باید قدر  
آنرا بدانیم یعنی سواحل اقیانوس و سواحل مدیترانه و در این دو کناره  
خلیج های بسیار تعبیه شده است که میتوانند بندر تجارت و بندر جنگی  
بشوند ولیکن قضایائی که اشاره کردم میخواهند این دو نعمت را از  
ما بگیرند و برماست که بکوشیم و از دست ندهیم بوسایلی که علم و  
هنر و صنعت بدست ما داده است و من چون اهل فن نیستم آن وسایل  
را نمیتوانم شرح دهم همینقدر میتوانم از دولت همت بخواهم آنچه  
من میدانم اینست که قوای طبیعی و موجها و جزر و مد و جریان رودها  
که اکنون مایه خرابی است میتوانند وسیله اصلاح و آبادی شود حالا  
این قوه ها آشوب میکنند اما خداوند آنها را برای آرامی و سکون  
خلق فرموده است ملت و مجلس و قانون گزاران و دانشمندان و اهل  
فکر و حکمرانان همه باید این اندیشه مبهن پرستانه را داشته باشیم  
و سواحل فرانسه را از هر جهت قوت دهیم و در مقابل انگلیس و  
هم در مقابل اقیانوس آنها را حفظ کنیم این دوره دوره اختراعات  
و اکتشافات است فکرها را در این راه برانگیزیم و بکار بیندازیم



ملتی مانند فرانسه چنین وظیفه دار است بلکه وظیفه انسانیت همین است و این خواست خداست هر جا نیروئی هست باید فکری باشد که آنرا اداره کند زیباترین منظر طبیعت مبارزه فکر انسانی است با نیروی بیعقل مادی. این مبارزه چون واقع شود عالم خلقت در تحت ترتیب تمدن میآید و خواست خداوند انجام میگیرد.

پس این لایحه قانونی را رأی میدهیم اما از جناب وزیر فوائد عامه تقاضا میکنم این مسائل را موضوع مذاقه قرار دهند و مسائلی را که من بآنها اشاره کردم با تمام وسایلی که دولت در دست دارد مطالعه کنند و در دوره آینده لایحه جامع کامل بمجلس بیاورند و ازین پس مسئله مهم سواحل برای مجلس و برای افکار عامه جزء دستور باشد فرانسه باید دربارا بقوة فکر و عقل خود رام کند (تحسین حضار)

\*\*\*

چون در اروپا افکار عامه قوت گرفت و در اداره امور مداخلت یافت دانشمندان آن اقلیم و خیر خواهان عالم انسانیت متوجه گردیدند که جنگ و خونریزی که غالباً میان دول و ملل واقع میشود بدترین آفات و بلیات است و بر آن شدند که این فکر را ترویج کنند که همچنانکه در هر کشور انتظامات و قوانین و موسساتی بر قرار شده که اختلافات میان افراد را بدون زد و خورد و با مسالمت مرتفع میسازد سزاوار است که میان دول و ملل نیز چنان انتظاماتی مقرر شود که هر وقت مشکلاتی میان کشورها پیش میاید بمسالمت حل گردیده و از جنگ و جدال دوری بجویند.

تخم این فکر را در آغاز حکما در تعلیمات و تصنیفات خود

افشاندند و کم کم روئید و بدست اهل عمل افتاد و آنها در صددر آمدند که وسایل فراهم آورند و این نیت مقدس را صورت وقوع دهند. از جمله در سال ۱۸۴۷ میلادی در لندن انجمنی تاسیس شد بنام انجمن دوستان صلح و بنا بر این گذاشتند که گاه بگاه میجامع بین المللی تشکیل داده این فکر را ترویج کنند پس در سال ۱۸۴۹ یعنی نود سال پیش مجمعی مرکب از بزرگان چندین ملت اروپا و امریکا در پاریس تشکیل نمودند و ویکتور هوگو بریاست انجمن منتخب گردید و آن مرد بزرگوار در گشایش جلسات انجمن چنین سخن رانی کرد:

سخنوری ویکتور هوگو

در گشایش انجمن صلح در پاریس

سروران بسیاری از شما از جاهای دور دست کره زمین آمده اید با دلی بر از نیت مقدس و عالی و در میان شما روزنامه نگاران هستند و حکما و اولیای دین و نویسندگان والا مقام و مردمان بلند پایه و رجال سیاسی نامی و محبوب که ستارگان درخشان ملت خود میباشند و شما مجمع نفوس بزرگوار پر ایمان که خیر يك قوم را تنها نمیخواهید بلکه خیر همه اقوام را در نظر دارید (حضار: صحیح است) اراده کردید که اعلامیه های خود را از پاریس بگوش مردم دنیا برسانید و بر اصولی که امروز رهبر رجال و حکمرانان و قانون گزاران جهان است يك اصل برتری بیفزائید در واقع آمده اید که آخرین و معظم ترین ورق کتاب انجیل را باز کنید آن ورقی که صلح و آرامش را بروی فرزندان خدای یگانه میگشاید و در این شهر که چندی پیش برادری اهل يك کشور را اعلام کرد شما آمده اید که برادری اهل



جهان را اعلام کنید. خوش آمدید و خوش قدم باشید (بهجت حضار)  
در مقابل چنین نیتی و چنین عملی سپاسگزاری شخصی بیجاست  
پس اجازه بدهید در آغاز سخنی که در محضر شما ادا میکنم نظر را از  
شخص خود فرا تر ببرم و افتخار بزرگی را که بمن عطا فرموده اید  
یاد نیاورم و فکر خود را بگسره بکار بزرگی که بر عهده گرفته اید  
متوجه سازم.

سروران سخن در اینست که این فکر مقدس یعنی صلح عمومی  
که همه ملل بیک رشته یگانگی مشترك بهم پیوسته باشند و احکام انجیل  
میانشان متبع و اصول اصلاح و میانجیگری بجای جنگ و زد و خورده  
قرار گیرد آیا این فکر مقدس صورت پذیر هست یا نه؟ بسیاری از  
کسان که آنها را اهل تحقیق مینامند و بسیاری از رجال سیاسی که در  
اداره امور ورزیده شده و بقول معروف ریش سفید کرده اند میگویند  
صورت پذیر نیست. من مانند شما سروران بی تردید و بی شبهه  
میگویم هست و هم اکنون در مقام اثبات آن بر میآیم و در این ادعا  
از این پیشتر هم میروم و میگویم این فکر نه تنها صورت پذیر است  
بلکه ناگزیر باید صورت بپذیرد. چیزی که هست ممکن است در  
صورت پذیر کردنش تعجیل کنند یا تأخیر نمایند اینست و جز این نیست  
قانون جهان نمیتواند از قانون خدا جدا باشد و نیست قانون خدا  
جنگ نیست صلح است راست است که مردمان از جنگ و جدال آغاز  
کرده اند چنانکه خلقت از هبأ درست شده است آری مردمان از  
جنگ میایند و شکی در این نیست اما بکجا میروند؟ صلح میروند و  
در این هم شکی نیست.

و قتیکه این حقایق بلند را میگوئید شگفت نیست اگر در برابر  
این ایمان منکران به بینید و طبعی است که در این دوره اضطراب و  
نفاق که ما در آن هستیم فکر صلح عمومی در انظار غریب آید و  
آنها امر ممتنع و موهوم تلقی کنند و خیال بافی انگارند و من که یکنفر  
راهر و ناچیز گننام این مقصد عالی سده نوزدهم هستم از دیدن نفوسی  
که از آن امتناع دارند تعجب نمیکنم و از راه باز نمیایستم و آن اشخاص  
را معذور میدانم چه مادر تاریکی مطلق هستیم چنانکه چشمهای ماهیچ  
نمی بیند پس اگر ناگهان دروازه آینده بروی ما گشوده شود و روشنائی  
درخشنده سعادت که در پیش است بچشم ما بخورد آیا ممکن است  
روی خود را برنگردانیم و چشمها را بر هم نگذاریم؟ (تحسین حضار)  
سروران چهار صد سال پیش یعنی زمانی که دهستان با دهستان  
و شهرستان با شهرستان جنگ میکرد اگر کسی به مردمان لرن (۱)  
و پیکاردی (۲) و نورماندی (۳) و برتانی (۴) و اورنی (۵) و پروانس (۶)  
و بورگونی (۷) و دلفینه (۸) چنین میگفت: «ای مردم روزی خواهد  
آمد که شما دیگر با هم جنگ نخواهید داشت و مردمان خود را بمقتله  
بر نخواهید انگیزخت و روزی خواهد آمد که دیگر گفتگو از این  
نخواهد بود که مردم نورماندی بمردم پیکاردی حمله کردند یا مردم  
لرن مهاجمان بورگونی را دفع نمودند و اختلافاتی که با هم داشته

Lorraine (۱)	Picardie (۲)	Normandie (۳)
Bretagne (۴)	Auvergne (۵)	Provence (۶)
Bourgogne (۷)	Dauphiné (۸)	اینها همه قسمتهائی از فرانسه

میباشند که در قرون وسطی هر يك كشوري وقومي بشمار میامدند و امرا داشتند  
و ملوك الطوائف در آنها حکمفرما بود.



باشید یا منافعی که بخواهید حفظ کنید یا مناقشاتی که بخواهید تسویه نمایند مبدانید بجای مسلح کردن مردان و راه انداختن پیاده و سواره و توپ حرکت دادن و نیزه انداختن و شمشیر کشیدن چه خواهید کرد؟ صندوق کوچکی از چوب که آنرا صندوق رأی مینامند میگیرید و از این صندوق يك مجلس درمیاورید مجلسی که همه حس خواهند کرد که مرکز زندگانی شماست و مانند روح شماست مجلسی که صاحب اختیار کل است و نماینده خود شماست و ادراى میدهد و حکم میکند و هر چیزی را بصورت قانون در میآورد و شمشیر هاهمه را در نیام میکند عدالت را در دلها بروز میدهد و بهر کس میگوید حد حقوق تو اینجاست و از آنجا بعد تکالیف تو شروع میشود اصلاح بر زمین بگذارید و بصلح و امنیت زندگى کنید در آن هنگام شما حس خواهید کرد که فکرتان یکی است منافعتان مشترك است سر نوشتتان یکسان است یکدیگر را در آغوش خواهید گرفت همه خود را فرزندان يك نژاد و يك خون خواهید شناخت اقوام مختلف معاند نخواهید بود يك قوم خواهید بود بورگونی و نورماندی و پروانس میرود همه فرانسه خواهد بود دیگر جنك نخواهد بود تمدن خواهد بود.

سروران! اگر آنزمان کسی چنین سخنى میگفت همه مردمان پخته و جدی و سیاستمداران بزرگ فریاد میکردند خواب می بیند خیال میافد آدمیزاد را نمیشناسد عجب دیوانه است چه فکرهای باطل میکند. اما ای سروران روزگار پیشرفته و آن فکر باطل بحقیقت پیوسته است و باز میگویم آنکس که آن سخن بلند را میگفت خردمندان دیوانه اش میخواندند برای اینکه مشیت خداوند را بیش بینی کرده بود.

امروز هم شما میگوئید و من با شما هم آوازم و همه ما مردمان که در اینجا جمع هستیم بفرانسه و انگلیس و پروس و اطریش و اسپانیا و ایتالیا و روسیه میگوئیم روزی خواهد آمد که شما هم حربه را بزمین خواهید گذاشت روزی خواهد آمد که جنك میان لندن و پاریس و پترزبورغ و برلن و ونیه و تورن همان اندازه ممتنع و نامربوط بنظر خواهد آمد که امروز میان امین (۱) و روان (۲) یا میان باستن (۳) و فیلادلفی (۴) نامربوط است روزی خواهد آمد که شما که فرانسه هستید و شما که روسیه یا انگلستان یا ایتالیا یا آلمان هستید شما همه ملل اروپا بدون اینکه صفات اختصاصی و شخصیت یا شرافت خود را از دست بدهید یگانگی خواهید داشت مجمعی عالی تشکیل خواهید داد برادری اروپائیان را متحقق خواهید ساخت و همچنانکه امروز نورماندی و برتانی و بورگونی و لرن و الزاس و همه ولایات ما باهم متحد شده فرانسه را تشکیل داده اند روزی خواهد آمد که بجای میدانهای جنك بازارها خواهد بود که دادوستد میکنند و عقول خواهد بود که تبادل افکار مینمایند روزی خواهد بود که گلولهها و بمبها مبدل باوراق رای و آراء عمومی خواهد شد و يك مجلس بزرگ حاکم و محترم خواهد بود چنانکه امروز پارلمان در انگلیس و مجلس دیت (۵) در آلمان و مجلس قانون گذاری در فرانسه اینحالت را دارد روزی خواهد آمد که توپ رادر موزه هانشان خواهند داد چنانکه امروز آلات شکستجه را نشان میدهند و از اینکه چنین چیزی بوده است تعجب میکنند روزی خواهد آمد که دو جماعت بزرگ یعنی دول

(۱) Amiens از شهرهای فرانسه (۲) Rouen ایضا (۳) Boston از شهرهای امریکای شمالی (۴) Philadelphie ایضا (۵) Diète



متحدہ اروپا و دول متحدہ امریکا رو بروی ہم نشسته و از بالای دریاها دست بدست یکدیگر داده محصولات خود را دادوستد میکنند بازرگانی و پیشه ها و هنرها و هوشهای خود را تبادل مینمایند کره زمین را آباد میکنند بیابانها را مسکون میسازند خلق را در پیشگاه خالق بهبود میدهند و این دو قوه نامتناهی یعنی برادری مردم و قدرت خداوند را اثر کایب کرده سعادت عموم را فراهم میاورند (تحسین طولانی حضار)

و امروز چهار صد سال دیگر نخواهد بود چون طی روزگار سریع شده است و در این دوره جریان قضایا و افکار مردم بیش از پیش شدت یافته است و در این زمان بسا هست که در یک سال کاری انجام میگيرد که پیش ازین يك قرن لازم داشت (۱)

ای فرانسویان و ای انگلیسان و بلژیکیان و آلمانیان و روسیان و اروپائیان و امریکائیان برای اینکه هرچه زودتر بآن برسیم چه لازم است؟ فقط لازم است یکدیگر را دوست بداریم (تحسین فوق العاده) یکدیگر را دوست داشتن و اینکار سترک را که استقرار صلح است انجام دادن بهترین طرز خدا دوست داشتن است زیرا که خداوند این مقصد

(۱) اینک از انزمان نزدیک بیک قرن گذشته و درین مدت چندین جنگ جهانسوز واقع شده و صلح عمومی هنوز خیال موهوم است مجلسی که ویکتور هوگو و دانشمندان دیگر در نظر داشتند بصورت جامعه ملل درآمد اما بنیادش سست بود و وجودش لغو گردید البته تحقیقات ویکتور هوگو صحیح است و سرانجام صورت خواهد گرفت اما معلوم شد بشریت بیش از آنکه او پیش بینی میکرد از انسانیت دور است و فعلا فکرش متوجه است که موزه را که برای آلات جنگی مانند موزه آلات شکنجه باید ساخته شود بوجود توپ و تفنگهای مسلسل و کشتیهای زیر دریائی و هواپیماهای بسبب انداز و گازهای خفه کننده و مانند آنها مکمل سازند.

عالی را دوست میدارد نگاه کنید که پروردگار دماغ و استعداد انسان را برای این مقصود یعنی صلح بچه اکتشافات نایل ساخته است چه ترقیات و تسهیلات دست داده است چگونه طبیعت همواره بیش از پیش در مقابل انسان رام میشود چگونه بیش از پیش ماده همواره بنده عقل و خدمتگذار تمدن میگردد هر چه مایه های رنج و الم از میان میرود موجبات جنگ برطرف میشود ملتتهائی که از یکدیگر دور بودند بهم نزدیک و متصل میگرددند فاصله ها از میان میرود و نزدیکی مردم یکدیگر مقدمه برادری ایشان است چیزی نمیگذرد که وسعت اروپا بواسطه وجود راه آهن نظیر وسعت فرانسه در قرون وسطی خواهد بود امروز بواسطه کشتیهای بخار طی مسافت عظیم اقیانوس از پیمودن دریای مدیترانه در روزگار پیشین آسانتر شده است (۱) شاعر بزرگ یونانی میگفت خداوندان آسمان را سه قدم می پیمایند و این افسانه بود ولیکن بزودی زمین را مردمان بهمان سرعت خواهند پیمود و افسانه نخواهد بود چند سال دیگر سیم تلگراف در سراسر روی کره دور خواهد زد و اتفاق و اتحاد را محکم خواهد ساخت (۲)

اما ای سروران در این هنگام که من مجموع این اوضاع را بنظر میگيرم و اینهمه مساعی و قضایا را می بینم که دست بهم داده و انگشت خدا بر روی آنها نهاده است و قتی که آن مقصد شریف و آسایش انسان

(۱) همریا او میسروس بزرگترین شاعر یونان که نزدیک سه هزار سال پیش میزیسته است و آنزمان یونانیان مشرک بودند و ارباب انواع میپرستیدند و آنها را مانند مردمان تصور میکردند و منظومه های هم مشتمل بر بسی داستانها از اعمال و احوال آن خداوندان است.

(۲) آن اوقات راه آهن و تلگراف تازه اختراع شده و بسط نیافته بود



یعنی صلح را بمخیله خود راه میدهم و همینکه می بینم حکمت بالغة خداوند بموافقیت می آید اما سیاست بمخالفت برمیخیزد يك فكر دردناك بخاطر من میگردد و آن اینست که از ملاحظه آمار و مقایسه بودجه های دولتها دانسته میشود که هر سال ملل اروپا برای نگاهداری لشکرها مبلغی بمصرف میرسند که کمتر از دوهزار میلیون نیست و اگر آنچه برای مهمات جنگی صرف میشود نیز بحساب بیاوریم بسه هزار میلیون میرسد و علاوه بر این خسارت بیاد بیاورید که بیش از دو میلیون از سالمترین و نیرومندترین و جواثرین مردم که در واقع زبده مخلوق خدا هستند برای تشکیل سپاه دول از کار سودمند باز مانده اند و این خود ضررش از هزار میلیون کمتر نیست پس نتیجه بدست می آید که نگاهداری لشکریان هر سال برای اروپا چهار هزار میلیون تمام میشود بعبارت دیگر در این سی و دو سال گذشته که در اروپا صلح برقرار بوده یکصد و بیست و هشت هزار میلیون برای تهیه جنگ بمصرف رسیده است (هیجان حضار) (۱) اکنون فرض بفرمائید که ملل اروپا بجای اینکه نسبت بیکدیگر بی اعتماد و دشمن باشند و بهم رشک ببرند با هم دوست میبودند فرض کنید که این مردم فکر میکردند که انسان بودن مقدم بر فرانسوی و انگلیسی و آلمانی بودن است (۲) و اگر ملل میهنهای چند دارند ادعیت يك خانواده است و در عالم تصور بنظر آورید که این صد و بیست و هشت هزار میلیون

(۱) اگر این زمان بود چه میگفت که این مبلغ معادل مصارف جنگی یکسال دول است آنهم در زمان صلح .

(۲) بیچاره نمیدانست که امروز درست بعکس این عقیده عمل میکنند بلکه خلاف این قول مسلم را رسماً بمردم می آموزند .

که بواسطه بی اعتمادی این قسم بسفاهت مصرف شده اگر مردم بیکدیگر اطمینان میداشتند بچه کار میرفت صد و بیست و هشت هزار میلیونی که برای کینه جوئی تلف شده است بمصرف اتحاد و اتفاق میرسید و بجای اینکه صرف جنگ شود بصلح مصرف میشد یعنی بکار بی آزار یعنی علم و هنر و پیشه وری و بازرگانی و دریا نوردی و کشاورزی از آن بهره مند میگردد . اگر این سی و دو سال این مبلغ گزاف صد و بیست و هشت هزار میلیون باینطریق بکار میرفت و از آنطرف امریکاهم با اروپا مدد میرسند میدانید چه میشد ؟ روی کره زمین بکلی دیگر گون میگردد تنگه های خاك بریده میشد رود خانه ها را نهر سازی میکردند کوهها را میبردند راههای آهن در سراسر روی زمین ساخته میشد کشتیهای بازرگانی در دریا ها صد برابر میگردد آسیا دوباره روی تمدن میدید افریقا باختیار انسان در میآمد از هر سواز تمام منابع کره زمین در اثر کار و کوشش مردم ثروت جاری بود فقر و بی چبری ناپدید میشد دست تنگی از میان میرفت انقلابات برطرف میگردد آری دنیا روی دیگر می یافت مردم بجای اینکه بیکدیگر را بدرند در کمال امنیت و آرامی در سراسر کره زمین منتشر میشدند و عوض اینکه فساد کنند و انقلاب راه بیندازند آبادی میکردند و بجای اینکه تمدن را بربریت بکشانند بربریت را بتمدن میکشانیدند (تحسین حضار)

سروران ملاحظه بفرمائید که اشتغال حواس ملل بامر جنگ چه اندازه آنها را از طریق عقل بیرون برده است اگر اروپا صد و بیست و هشت هزار میلیونی که در ظرف این سی و دو سال برای جنگی که



در میان نبود داده است صرف صلحی که موجود بود کرده بود با آواز بلند بگوئیم که آنچه امروز در اروپا دیده میشود دیده نمیشد یعنی این اقلیم بجای آنکه میدان جنگ باشد کارخانه هنر می بود بجای اینکه ییمن خراب و شهر معظم روم دستخوش سیاست باقی ناچیز مردم و مجارستان و ونیز این قسم در کشمکش و فرانسه مشوش و فقیر و تیره روز و سراسر کشورها گرفتار بدبختی و مصیبت و جنگ داخلی و تزلزل و نگرانی از آینده باشند بجای این منظر هولناك منظر امیدواری و شادی و مهربانی در پیش چشم میداشتیم همه برای آسایش مشترك میکوشیدند و کاروان تمدن در سیر و حرکت و اتفاق و یگانگی همگان در نظر ما با کمال درخشندگی جلوه گر می بود.

( آفرین - آفرین )

و عجب اینکه ما احتیاط جنگ را میکنیم اما دچار انقلاب میشویم خطر موهوم را در نظر میگیریم و این همه مخارج را برای جلوگیری آن تحمل میکنیم و خطر موجود را که فقر و بدبختی مردم است فراهم می آوریم فکر ما همه متوجه نقطه ایست که تیرگی ندارد انتظار جنگ را میکشیم و نمی بینیم که جنگ نمی آید اما انقلاب می آید با این همه ای سروران نا امید نباید بود بلکه بیش از پیش باید امید داشت از تزلزل های ناپایدار بیمناك نباشیم چه آنها مانند پیچ و خمهایی است که مقدمه زایش است نسبت بدور زمانی که در آن هستیم نیز بی انصافی نکنیم و همان که هست به بینیم که روبهمرفته عصری معجب و حیرت انگیز است و بیانك بلند میتوان گفت سده نوزدهم

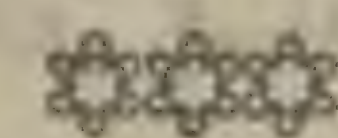
ورق بزرگی از تاریخ خواهد بود و چنانکه همین دم یاد آوری می کردم همه ترقیات در این عصر باهم بروز میکنند و آشکار میگردد و يك ترقی ترقی دیگر را بر می انگیزد دشمنیهای بین ملل میکاهد مرزها از روی نقشه ها محو میشود خیالات باطل از دلها بیرون میرود میل بوحدت و یگانگی قوت میگیرد سطح تعلیمات بالا و حد جنایات پائین می آید زبانهاییک ادبیشان قوت دارد یعنی از عالم انسانیت بیشتر بهره ورنند غلبه میکنند همه متعلقات انسان یکسان در جنبش است علم و هنر و فلسفه و اقتصاد و قانون گزاری همه رو يك مقصود پیش میرود که آن فراهم ساختن آسایش و رفاه و مهربانی است و این بنده بسهم خود منظور نظرم همواره همین خواهد بود که در درون نابودی فقر و تنگدستی و در بیرون نا بودی جنگ و جدال را به بینم ( تحسین حضار )

آری در خاتمه عرض میکنم دوره انقلابات انجام یافته و نوبت بهبود آغاز می شود کمال بافتن ملل از مرحله زور و تشدد گذشته بمرحله آرامی و ملایمت رو میگذارد و زمانی رسیده است که فضل خداوند عملیات مشوش آشوب کاران را مبدل بکارهای مذهب و آرام اصلاح طلبان نماید از این پس مرام سیاست بزرگ و حقیقی این خواهد بود که همه ملل را در معرض قبول بیاورد یگانگی تاریخی اقوام را برگرداند و آنها بوسیله صلح بتمدنیت مرتبط سازد و حوزه تمدن را همواره وسعت بخشد و بمللی که هنوز در عالم بربریت میباشند سر مشقهای نیکو بدهد جنگ و جدال را بدل بحکمت نماید و



خلاصه کلام اینکه قطع امور را که پیش ازین بزور واقع میشد از این پس بعدالت صورت دهد .

سروران در انجام سخن میگویم و از اینراه مایه دلگرمی میجویم که نوع بشر تازه امروز باین مرحله الهی پا گذاشته است در اروپای کهنه ما نخستین قدم را انگلستان برداشته بملل گفته است آزاد هستید فرانسه هم قدم دوم را گذاشته و بملل گفته است حاکم هستید اکنون باید قدم سوم را برداریم و ما همه یعنی فرانسه و انگلیس و بلژیک و آلمان و ایتالیا و اروپا و آمریکا بملل بگوئیم برادر هستید ( تحسین قراوان )



این انجمن سه روز دایر بود و کار کرد و چون مذاکرات انجام یافت ویکتورهوگو بمقتضای وظیفه ریاست نطق اختتام را چنین ادا نمود .

#### سخنوری ویکتورهوگو در پایان انجمن صلح پاریس

سروران در آغاز کار بمن اجازه دادید چند کلمه خیر مقدم بشما گفتم اکنون اجازه بدهید چند کلمه بشما خدا نگهدار بگویم و چون وقت دیر است مختصر خواهم کرد ماده سوم آئین نامه انجمن رایباد دارم آسوده باشید کاری نخواهم کرد که مقام ریاست بمن اخطار کند ( خنده حضار )

اینک از یکدیگر دور میشویم ولیکن دلهای ما بهم نزدیک خواهد بود ( صحیح است ) از این پس ما فکر مشترکی خواهیم داشت و اشتراك در فکر نوعی از اشتراك در میهن است آری از این

روز ماهمه که اینجا هستیم هموطنانیم ( صحیح است ) سروران سه روز تمام گفتگو کردید مباحثه نمودید و در مسائل معظم با نهایت متانت و خرد مندی تعمق فرمودید و آنها مهمترین مسائلی است که نوع بشر بتواند موضوع بحث قرار دهد و بنا برین با کمال شرافت بقاعده ملل بزرگ آزاد رفتار فرمودید به دولتها پند ها دادید و شك نداشته باشید که آنها آن پند های دوستانه را خواهند شنید . سخن های بلیغ گفتید عواطف بزرگوارانه مردم وملل را بیدار کردید و با وجود فکرهای غلط و عداوتهائیکه میان اقوام هست تحم صلح عمومی را جاودان در دلها کاشتید .

میدانید که این سه روزه چه دیدیم و اینک چه می بینیم ؟ دیدیم که انگلیس دست بدست فرانسه داد و امریکا دست بدست اروپا داد و من چیزی از این والا تر و زیبا تر نمیدانم ( تصدیق حضار )

اکنون بکشورها و بمنازل خود باز گردید و شادی کنید و بگوئید از نزد هموطنان فرانسوی خود میآئیم ( تحسین بسیار ) بگوئید در آنجا بنیاد صلح جهان را گذاشتیم و این مؤده را بهمه جا برسانید و این فکر بزرگ را همه جا منتشر سازید .

پس از بیانات عالی که در اینجا واقع شد من دیگر مطالبی را که روشن و مبرهن گردیده از سر نمی گیرم اما اجازه بدهید آنچه را در گشایش این انجمن معظم گفتم در پایان باز بگویم امیدوار و دلگرم باشید ترقی سترگی که مردم می گویند خیال مییافید و من می گویم ایجاد میکنید صورت خواهد گرفت بیادیاورید که هم اکنون نوع بشر چقدر در راه ترقی قدم زده است . در گذشته مطالعه کنید



چون گذشته غالباً آینده را روشن میکند تاریخ را باز کنید و از آنجا ایمان خود را قوت دهید آری گذشته و تاریخ تکیه گاه ما هستند و چون گواه عاشق صادق در آستین باشد همین بامداد هنگامی که مجلس راتازه منعقد کرده بودیم و یکی از سخنوران محترم مسیحی که بزرگواری است مهربان و کشیشی است که حس برادری را بکمال دارد باسخنی در نهایت بلاغت روحهای شمارا مجذوب ساخته بود یکی از اعضای انجمن که نام او را نمیدانم یاد آوری کرد که امروز که بیست و چهارم ماه اوت است روز سن بارتلمی است (۱) کشیش محترم کاتولیک روی خود را برگردانید و این یاد آوری حزن انگیز را منع کرد اما من بشما می گویم این یاد آوری هیچ عیب ندارد راست است که دویست و هفتاد و هفت سال پیش ازین در چنین روزی در همین پاریس مردم وحشت زده بیدار شدند و هنوز تاریک بود و صبح ندمیده بود از کاخ داد گستری صدای زنگی که آنرا زنگ سیمین می نامیدند بلند شده بود کاتولیکها بسوی حربه ها شتافتند و پرتستانها را در خواب غفلت گرفتار کردند قتل عام در گرفت و همه نوع حقد

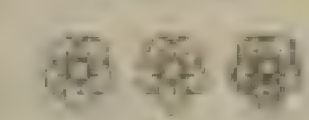
(۱) Saint - Barthélemy مسیحیان کاتولیک هر روزی از روز های سال را بنام یکی از اولیای دین میخوانند سن بارتلمی یکی از آن اولیاست در سال ۱۵۷۲ در روزی که بنام سن بارتلمی خوانده میشود کاتولیکها در پاریس و در بسیاری از ولایات فرانسه بقتل عام پرتستانها دست بردند و این باشاره مادر پادشاه عصر بود و علت اصلی این خونریزی گذشته از تعصب مذهبی عداوتی بود که میان آنزن و گروهی از کاتولیکان نسبت بجماعتی از رجال پرتستان پیدا شده بود و این قتل عام یکی از بزرگترین تنگهای تاریخی دولت فرانسه و فرقه کاتولیک و مایه فسادهای بزرگ بوده است .

و عناد مذهبی و کشوری و سیاسی بروز کرد و جنایت کاری نفرت انگیزی راه انداخت در عوض امروز یعنی مثل همان روز خداوند صاحبان آن حقد و عناد را در همین شهر گرد آورده و آنان فرمان داده است که دشمنی را بدل بدوستی کنند (تحسین فراوان) یعنی خداوند نحوست را از این روز محو فرمود جائیکه لکه خون بود شعاع نور آورد بجای کینه جوئی و تعصب و مقاتله فکر آشتی و چشم پوشی و صلح جوئی القا کرد بفضل خداوند و مشیت او وبواسطه ترقی که نصیب انسان کرده و بدان امر فرموده است در همین روز نحس بیست و چهارم اوت و تقریباً در سایه همان برحی که هنوز برپا است و صدای زنگ سن بار تلمی از آنجا بلند شد نه تنها انگلیسیان و فرانسویان و ایتالیائیان و آلمانیان و اروپائیان و امریکائیان یکدیگر را برادر خواندند بلکه همان کاتولیکها و پرتستانها هم دست برادری یکدیگر دادند و با کمال یگانگی یکدیگر را تنگ در آغوش کشیدند چنانکه هرگز از هم جدا نشوند (فریاد تحسین و آفرین بلند شد و کشیش کاتولیک و کشیش پرتستان برخاسته در پیش کرسی ریاست یکدیگر را در آغوش گرفتند و ویکتور هوگو باز چنین گفت) :

حالا کیستکه جرأت کند که منکر ترقی شود ؟ اما اگر کسی باشد که انکار کند بیدین است و هر کس ترقی را انکار کند خدا را انکار کرده است زیرا ترقی یکی از نامهای است که مردم بخدای ازل و ابد داده اند (آفرین آفرین) برادران من این آفرینهای شمارا می پذیرم و تقدیم نسلهای آینده میکنم (تحسین مکرر) آری از خدا میخواهم که امروز روز تاریخی باشد خونریزی انسان را موقوف کند قتل



عامها و جنگ و جدل را بر طرف سازد آغاز سازگاری مردم را با یکدیگر و صلح جهان را نشان بدهد و همه کس بگوید روز بیست و چهارم اوت سال ۱۸۴۹ آمد و روز بیست و چهارم اوت سال ۱۵۷۲ را محو کرد (حضر فریاد تحسین و آفرین و شادی بلند کردند و هفت مرتبه هورا کشیدند و مجلس پایان رسید)



تجربه معلوم گردد که امیدواریهائیکه ویکتور هوگو و اهل آن انجمن داشتند اگر موهوم نبوده حصولش بسیار دور بوده است در ظرف نود سالی که از آن هنگام تا کنون گذشته ترقیات علمی و صنعتی و اقتصادی که ویکتور هوگو مایه امیدواری میدانست با بسی اختراعات دیگر که بمخیله او خطور نمیکرد همه وسیله تخریب نفوس و آبادانیها و مدنیتهها گردید تسلیحات دول روز افزون و وجوهی که برای آماده ساختن جنگ بمصرف رسید بمبلغی بالغ شد که دست قوه تخیل و تصور انسان از ادراك آن کوتاه است. چندین جنگ کوچک و بزرگ میان دولتها در گرفت و هر نوبت از دفعه پیش هولناک تر شده هفتاد سال پس از گفتگو هائیکه نقل کردیم در پایان جنگ عالم سوزی که بیش از چهار سال طول کشید و نزدیک بود نوع بشر را بکلی نابود سازد باز خیر خواهان عالم انسانیت بران شدند که فکر صلح عمومی و ابدی را صورت وقوع دهند و مجمع عالی که ویکتور هوگو و دانشمندان دیگر آرزومند بودند بنام "جامعه ملل" تشکیل یافت متأسفانه آنهم صبح نخست بود و دیده شد که تا ظهور صبح صادق هنوز زمان درازی در پیش است.

سخترانی در این موضوع منظور نظر ما نیست وظیفه ما اینست که نمونه های چند از انواع سخنوریها بیاوریم و فعلاً مشغول سخنوریهای

سیاسی هستیم و از سخنوران فرانسه آغاز کرده ایم چه رجال سیاسی آن کشور در این فن زبردست میباشند ولیکن چنانکه پیش از این گفته ایم کتاب ما گنجایش ندارد که همه سخنوران سیاسی فرانسه را بشناسانیم و سخنوریهای ایشانرا یاد کنیم پس چون رشته کلام بند کرد جامعه ملل و صلح عمومی کشیده شد مناسب میدانیم که این مبحث را بمذاکرهائیکه در یکی از جلسات جامعه ملل واقع شده بپایان برسانیم در مقدمه یاد آوری میکنیم که هنگامی که جنگ بزرگ سال ۱۹۱۴ را خواستند مبدل بصلح کنند در صدر عهدنامه هائیکه در پاریس منعقد شد فصلی قرار دادند مشتمل بر اساسنامه جامعه ملل که مجمعی باشد مرکب از نمایندگان دولی که در آن مجمع عضویت دارند و کارهای بزرگ بین المللی در آن مجمع مطرح شود و بکوشند که از وقوع جنگ دوری بجویند و اختلافاتی را که میان دول و ملل پیش میآید بمسالمت رفع کنند. این انجمن تشکیل شد و شهر ژنو (۱) از شهرهای سویس را مقر آن قرار دادند در آغاز تشکیل این انجمن دولت آلمان بسبب اینکه با دول دیگر طرف بود و سازگاری با او دشوار مینمود در جامعه ملل عضویت نیافت ولیکن طرفداران فکر صلح و آشتی مساعی بکار بردند و زمینه را آماده نمودند تا اینکه هم در کشور آلمان افکار برای همکاری با جامعه ملل حاضر شد هم ملل دیگر موقع را مناسب دیدند و در سال ۱۹۲۶ دولت آلمان بعضویت جامعه ملل پذیرفته شد و در آن موقع صلح طلبان دنیا به پیشرفت مقصود امیدواری کامل حاصل نمودند و ندانستند که آن زمینه بنیادی استوار ندارد و چندسال



بعد همان دولت آلمان و چند دولت دیگر از جامعه بیرون میروند و گفتگوها را از سر میگیرند. در هر صورت در آن هنگام که دولت آلمان به عضویت جامعه ملل پذیرفته شد وزیر امور خارجه و نماینده آن کشور دکتر استر زمان<sup>(۱)</sup> بود و در آغاز ورود بمجمع نظقی حسب حال ایراد کرد و چون دولت فرانسه از دیر زمان رقیب و حریف اصلی دولت آلمان بوده مناسبت اقتضا داشت که مسیوبریان<sup>(۲)</sup> وزیر امور خارجه و نماینده دولت فرانسه در ضمن بیانی در جواب او خیر مقدم بگوید و احساسات ملت خود بلکه عموم مللی را که با آلمان طرف بوده اند آشکار کند.

اینک سخنرانی دکتر استر زمان و مسیوبریان را بفارسی درمیاوریم

سخنرانی دکتر استر زمان

هنگام ورود دولت آلمان بجامعه ملل

آقای رئیس، بانوان، سروران آقای رئیس مجمع و آقای رئیس شورای جامعه ملل<sup>(۳)</sup> لطف کرده ورود آلمان را در جامعه خیر مقدم گفتند و شادی فرمودند پس من چون در محضر شما بسخن آغاز میکنم نخستین وظیفه خود میدانم که مراتب امتنان آلمان را باین دو مرد ارجمند اظهار سپس همین مراتب را بتمام هیئت مجمع عالی تقدیم بدارم و این سپاسگزاری را بدولت اتحاد هلو تیک<sup>(۴)</sup> نیز تبلیغ میکنم که بر

(۱) Dr Stresemann (۲) M. Briand (۳) رئیس مجمع وزیر امور خارجه دولت سربو بود که حمله دولت اطریش بر آن کشور سبب ظهور جنگ بزرگ ۱۹۱۴ گردیده بود و شورای جامعه ملل که بمنزله هیئت عامله مجمع است در تحت ریاست مسیو بنش بود که آن زمان وزیر امور خارجه دولت چکسلواکی بود و بعد بریاست جمهوری آندولت رسید سپس بواسطه ترتیباتی که در آن کشور در اثر اقدام دولت آلمان پیش آمد از ریاست جمهور استعفا داد (۴) Helvetique یعنی سوئیس

حسب رسم شریف خود از این پس شیوه مهمان نوازی جوانمر دانه این کشور را بدولت آلمان نیز بسمت عضو جامعه ملل شامل خواهند ساخت. از زمان تأسیس جامعه ملل بیش از شش سال گذشته است و البته تحولاتی روی داده است تا اوضاع سیاسی عمومی بجائی رسیده که ورود آلمان را بجامعه ملل ممکن ساخته است همین سال هم مشکلات بزرگ در پیش بود که میبایست حل شود تا تصمیم دولت آلمان در ورود بجامعه باتفاق آرا مورد قبول اعضای جامعه گردد البته مقصودم این نیست که احوال گذشته را یاد آوری کنم نسل حاضر باید نظر خود را متوجه حال و آینده نماید و لیکن اجازه بدهید يك مطلب را خاطر نشان کنم وقتی که امری مانند ورود آلمان در جامعه ملل صورت نمی پذیرد مگر پس از آنکه تحولاتی در چنین طول زمانی واقع شده باشد باید امیدوار بود که بهمین دلیل اطمینان حاصل است که این امر دوام و استحکام و تأثیر خاص خواهد داشت.

آلمان امروز وارد میشود میان مللی که بعضی از آنها از سالهای دراز با اورشته دوستی پیوسته بودند و اختلالی در آن روی نداده است و بعضی در جنگ بزرگ اخیر در مقابل او دست بدست یکدیگر داده بودند این فقره که امروز دولت آلمان و حریفهای پیشین او در مجمع بزرگ ژنو گرد میایند که بایکدیگر بمسالمت همکاری دائم داشته باشند البته اهمیت تاریخی خاص دارد و این عمل بیش از هر سخن و هر برنامه که اعلان شود دلالت میکند بر اینکه جامعه ملل را میتوان وسیله قرار داد برای اینکه نوع بشر در سیر سیاسی يك وجهه تازه پیش بگیرد و مخصوصاً امروز اگر بتوانیم خاطر ملل را تأمین کنیم از اینکه میتوانند وظایفی را



که خداوند برای ایشان معین کرده است با آرامی و با همکاری مسالمت آمیز انجام دهند تمدن انسانی در حقیقت بمخاطره خواهد افتاد.

این جنگ هولناک چنان اوضاع دنیا را زیر و زبر کرد که نوع بشر بوظایفی که بر عهده ملل است متوجه شد. در بسیاری از دول می بینیم طبقاتی چند اجتماعی و علمی و اقتصادی که برای هیئت جامعه گرانها و ضروری میباشند منهدم شده اند و مشاهده میکنیم که صورتهای تازه از سازمان اقتصادی ظهور کرده و سازمان پیشین براقطاعه و زندگانی اقتصادی از مرزهای قدیم ملی تجاوز کرده و شکلهای نواز همکاری بین المللی را اقتضا نموده است. زندگانی اقتصادی سابق همکاریش نه قانون و نه برنامه داشت و تنها مبتنی بر قاعده نا نوشته مبادلات عادی مال التجاره ها بود اکنون باید این مبادلات را دو باره راه بیندازیم اما اگر میخواهیم نمو زندگانی اقتصادی دنیا دوام کند باین نخواهد شد که میان مرزها سدها و موافق برقرار کنیم بلکه هرچه تا کنون اوضاع مختلف اقتصادی ملل را از یکدیگر جدا ساخته است باید از میان بر داریم.

اما مهم تر از امور مادی مسئله روح ملل است از آنرو که می بینیم همه اقوام دنیا در حال هیجانتد بعضی را مشاهده میکنیم که بدرون زندگانی ملی خود جمع میشوند و فکر سازگاری بین المللی را دور میکنند بواسطه اینکه نمیخواهند نظر وسیع کل انسانیت را بجای نتیجه تاریخ ملی خود بگذارند ولیکن بعقیده من هیچ ملتی از اینکه جزء جامعه ملل شود شخصیت ملی خویش را از دست نمیدهد حکمت بالغه الهی نوع بشر را يك مجموعه متحد الشکل نساخته است بهر قومی خونی داده و زبان مادری ایشان را زاویه مقدسه روحشان و کشورهای مختلف

را میهن ایشان معین فرموده است ولیکن انتظام کلی که باری تعالی مقرر داشته است برای این نیست که مردم در مجاهدات ملی خویش بروی یکدیگر بر خیزند و هر روز سیر عمومی تمدن را از نو واپس ببرند. خدمتگزار حقیقی انسانیت آنست که در عین اینکه بر زندگانی ملت خود تکیه و استقرار دارد میراث اخلاقی و عقلی را که دریافته است باعلی درجه بسط داده و باین نحو از خصوصیات ملی خویش برتر رفته برای کلیه نوع بشر خدمت انجام دهد چنانکه این شیوه بزرگان هر ملت بوده که نامهای ایشان بر جریده تاریخ انسانیت ثبت است.

در زمینه عقلی مفهوم ملیت و مفهوم انسانیت باین وجه مجتمع و متحد میشود در زمینه تعاللات سیاسی هم این دو معنی بهمین وجه میتوانند با یکدیگر سازگار باشند بشرط آنکه تصمیم کنیم که ترقی مشترك نوع را با همین نظر پیش ببریم.

برای اینکه این مفاهیم از نظر سیاسی مصداق بیابند ملل اخلاقاً مکلفند با یکدیگر بمسالمت همکاری کنند و این وظیفه اخلاقی بمسائل کلی مربوط بانسانیت نیز تعلق میگیرد و در این امور قانون دیگری جز قانون عدل و داد نمیتواند مؤثر شود، همکاری ملل در این جامعه باید این نتیجه را بدهد که مسائلی که در امور معنوی در پیشگاه وجدان ملل مطرح میگردد آنها نیز عادلانه و منصفانه حل شود زیرا که بنیاد محکم صلح همانا سیاحتی است که مبتنی باشد بر اینکه ملل حقوق یکدیگر را محترم بدارند.

دولت آلمان پیش از ورود بجامعه ملل کوشیده است که با این روح همکاری مسالمت آمیز کار کند و شاهد آن اقدامی است که این



دولت بدان مبادرت کرده و منتهی بقرار دادهای لوکارنو گردید (۱) و شاهد دیگر پیمانهای حکمیتی است که هم اکنون دولت آلمان را تقریباً با همه دول همسایه او پیوند داده است حکومت آلمان جداً مصمم است که این سیاست را دنبال کند و کمال مسرت را دارد از اینکه می بیند این فکر پس از آنکه يك چند در کشور آلمان محل تنازع و کشمکش شدید بود کم کم روح مات آلمان را فرا گرفته است و اکنون که هیئت حکومت آلمان میگوید میخواهیم با کمال صمیمیت در کارهای جامعه ملل شرکت کنیم بحقیقت مترجم افکار اکثر مردم آلمان میباشد.

جامعه ملل شش سال است باینکارها مشغول است و بسیاری از آنها را پیش برده است هیئت نمایندگی آلمان میداند که باندازه اعضای دیگر مجمع مجرب و آزموده نیست ولیکن گمان میکنم حق داریم اظهار عقیده کنیم که در دنبال کردن این کارها باید توجه مخصوصی مبذول داشت نسبت به همه اموری که ملل را قادر کند بر اینکه تأسیسات مشترك بپذیرند و در عین حال قوای شخصی خود را افزون کنند و از جمله اموری که جامعه ملل احداث کرده است مخصوصاً نظر دارم بمساعی که بعمل میآید برای اینکه انتظام حقوقی بین المللی برقرار

(۱) لوکارنو Locarno شهر کوچکی است در جنوب سویس کنار دریاچه مازر نزدیک ایتالیا و در آنجا در سال ۱۹۲۵ یعنی یکسال پیش از این مجلس نمایندگان دول انگلیس و فرانسه و آلمان و ایتالیا و لهستان و بلژیک و چکسلواکی انجمن کردند و قراردادهای پیمانها بستند و تضمینات و تأمیناتی بیکدیگر دادند از جمله اینکه مشکلات خود را بجامعه ملل رجوع کنند و اختلافات را بحکمت مرتفع سازند.

گردد و این مساعی فعلاً بوجود یافتن دیوان دائمی داورى بین المللی يك اندازه نتیجه بخشیده است.

امر دیگری که برای استحکام و استقرار صلح میان ملل اهمیت خاص دارد مساعی است که برای ترك سلاح بکار برده میشود دولت آلمان که بنا بر عهد نامه ورسایل کاملاً خلع سلاح شده برای این بود که مقدمه ترك سلاح عمومی باشد و باید امیدوار بود که اهتمام تام بعمل آید که باین ترك سلاح عمومی نزدیک شویم تا ثابت شود که از حالا آمال بلند جامعه ملل بر نیروی بزرگ محققى تکیه دارد.

راست است که روابط آلمان با جامعه ملل تنها باین سبب نیست که حالا میتواند برای حصول آمال بزرگ عمومی که این مجمع در پیش دارد همکاری کند زیرا که جامعه ملل نیز از بسیاری جهات وارث و وصی عهدنامه های سال ۱۹۱۹ میباشد و چون باید راست بگویم جسارت میکنم که همین فقره میان آلمان و جامعه ملل بسی اختلافات پیش آورده است و اکنون خوشوقتیم از اینکه میتوانیم امیدوار باشیم که همکاری آینده ما با جامعه ملل تسویه مشکلات مزبور را آسان خواهد کرد. در این زمینه هم اعتماد طرفین بیکدیگر بیش از هر طریق نیروی مؤثر بزرگی خواهد شد و با روح جامعه ملل موافقت ندارد که دولی که عضو جامعه هستند در عالم همکاری بعضی نسبت بیکدیگر دوستدار و بعضی از هم بیزار باشند و من بصراحت میگویم که آلمان در کارهای جامعه ملل هیچگاه نظر خود را مبنی بر این قسم دوستداری و یزاری نساخته و جز این آرزویی ندارد که یا همه مللی که در جامعه و شورای جامعه عضویت دارند با روح اعتماد متقابل همکاری کند.



فعلا جامعه ملل هنوز شامل همه دول دنیا نیست هر چند ورود  
المان باین مجمع قدم بزرگی بسوی شمول کلی خواهد بود با اینهمه  
نمیتوانیم متاسف نباشیم از اینکه دولت برزیل قصد کناره کردن  
از جامعه را اظهار کرده است از طرف دیگر ما هم مانند ملل دیگری  
که اینجا جمعند امید کامل داریم باینکه اسپانیا عضویت باقی بماند و  
یقین داریم که تمنائی که از جانب همه دول نسبت باسپانیا بعمل آمده  
باین کشور بزرگ و ملت سترک اسپانیا معلوم خواهد کرد که اگر  
مدتی دراز از ژنو غایب بماند چه لطمه بزرگی بآمال بلندی  
که خود آن ملت همواره علمدار آن میباشد وارد خواهد آمد چه  
اگر این مخاطره در پیش باشد که جامعه ملل نیروی سیاسی خود  
را بمعاصدی بکاربرد که کاملاً مسالمت آمیز نیست چیزی که این  
خطر را بگرداند جز این نخواهد بود که جامعه شامل همه دول  
باشد و باید همه ملل بدون تبعیض و تمایز و با مساوات و برابری کامل  
در این هیئت شرکت کنند تا فکر تعاون و عدالت کوکب حقیقی  
سرنوشت انسانی شود.

اصل آزادی که هر ملت و هر فردی از افراد برای آن مجاهده  
میکنند تحقق نمی یابد مگر اینکه براین پایه تکیه کند. المان تصمیم  
دارد که این آمال بلند را وجهه سیاست خود قرار دهد و پیشنهاد خویش  
نماید. تمام مللی را که در اینجا گرد آمده اند میتوان مصداق سخن  
آن شاعر بزرگ دانست که گفت ما از آن مردمانیم که از تاریکی مشتاق  
بوصول روشنائی هستیم. امیدواریم کارهای جامعه ملل بر اصول رفیع  
صلح و آزادی و وفاق مبتنی بوده و انجام پذیرد و فقط در آن صورت

بمعصدی که ماهمه آرزومند وصولش هستیم نزدیک خواهیم شد و آلمان  
با اراده صادق و شادی حقیقی شمار عده میدهد که در این امر همکاری  
تمام و کمال خواهد نمود.

### سخنرانی مسیوبریان پس از بیانات دکتر استرزمان

آقای رئیس، بانوان، سروران، از همکاران خودم در هیئت رئیسه مجمع  
صمیمانه سپاسگزارم که لطف فرموده پذیرفتند که پس از نمایندگی والا  
مقام المان نمایندگی فرانسه بکرسی سخنرانی برآید و بهیئت نمایندگی  
المان در ورود باین مجمع خیر مقدم بگوید و بشما اطمینان بدهد  
که ما با کمال صمیمیت و مودت تصمیم داریم در پیشرفت کار صلح  
بین الملل با ایشان همکاری کنیم. همکاران من دانستند و من از اینجهت  
از ایشان متشکرم که در این هنگام برای اینکه کیفیت این روز بیان  
شده و معنیش معلوم و نتایجش دانسته شود و امید واریهائی که مردم  
از آن میتوانند دریابند خاطر نشان گردد حضور نمایندگی فرانسه در این  
کرسی سخنرانی پس از بیانات بلیغ رفیعی که شنیدید خالی از اهمیت  
نخواهد بود.

آری سروران عیب جویان جامعه ملل و استهزاء کنندگان و  
کسانیکه خوش دارند هر روز استحکام این اساس را مورد تشکیک  
قرار دهند و هر گاه بگاه از میان رفتنش را اعلام نمایند اگر در این  
جلسه حاضر باشند چه فکر میکنند؟ آیا این واقعه رقت آور و  
مخصوصاً عبرت انگیز و اطمینان بخش نیست که چند سالی پس از  
هولناکترین جنگهائی که دنیا را زیر و زبر کرد در حالیکه رطوبت  
خونیکه در میدانهای کارزار ریخته هنوز بدرستی خشک نشده است



همان مللی که بان شدت باهم در زد و خورد بودند در این مجمع صلح آمیز ملاقات کنند و یکدیگر اطمینان بدهند که عزم دارند برای صورت پذیر احتن صلح عمومی جداً همکاری نمایند؟  
و این چقدر برای ملل اسباب امیدواری است و چقدر مادرها میشناسم که از امروز چون فرزندان خود را مینگرند دلشان از تشویش و اضطراب بهم بر نمیآید

سروران میدانید برای فرانسه و برای المان استقرار صلح چه معنی دارد؟ معنی اینست که سلسله تلاقیهای دردناک خون آلودی که تمام صفحات تاریخ را لکه دار کرده است با آخر رسید. لباسهای عزاداری که بر مصیبت های فراموش نشدنی میپوشیدند دیگر نخواهند پوشید دیگر جنگ پیش نخواهد آمد اختلافاتی که روی میدهد افهر و قساوت و خونریزی حل نخواهد شد البته هنوز نمیتوان انتظار داشت که اختلافات پیش نیاید اما ازین پس داد و ران تشخیص حق را خواهند داد همچنانکه افراد مردم چون گرفتار مشکلات میشوند نزد حاکم میروند ما هم مشکلات خود را بوسایل صلح آمیز مرتفع خواهیم ساخت توپ و تفنگ و نوپ مسلسل کنار برود آشتی و حکمیت و صلح جای آنرا بگیرد

بزرگی کشور در مقابل تاریخ همه بدلاوری فرزندان در میدان جنگ و غلبه و فبروزی نیست بزرگی بیشتر باینست که در پیش آمدهای مشکل و در مواقع عصبانیت که عقل غالباً نمیتواند آواز خود را بگوشها برساند در مقابل تحریکات مقاومت کنند حوصاه بخرج دهند و حفظ منافع مشروع خود را از یبشرفت حق بجویند.

آقایان نمایندگان المان ملل ما از جهت قوه و قدرت ودلاوری دیگر احتیاج بخودنمایی ندارند هر دو ملت در میدانهای جنگ شجاعتها از خود نموده اند و نصیب خویش را از شرف و افتخار بحد نصاب رسانیده اند اکنون وقت است که در پهنه های دیگر جوای فبروزی و کامیابی شوند من و مسیو استر زمان مدت چندین ماه برای يك منظور مشترك کار کردیم او اعتماد کرد و من بشیمان نیستم امیدوارم برای او هم چنین پیش نیاید که بشیمان شود ما هر دو بدستکاری شخصی که شما همه او را بنجات و جوانمردی و راستی شناخته اید یعنی دوست و همکار خودم نماینده اول دولت بریتانیا سر استن چمبرلین<sup>(۱)</sup> کار کردیم و هنگامی که این کوشش را بجا میاوردیم مقصد بسی دور مینمود و يك اندازه همت لازم بود که با این وسف از راه پیمودن باز نایستیم از لوکارنو بژنو بخط مستقیم مسافت زیاد نیست اما راههایی که این دو مکان را یکدیگر می پیوندند دشوار است<sup>(۲)</sup> سی موانع را با پیچ و خمها میبایست مرتفع کنیم و همچنانکه جای شگفت است که ایمان کوه را بجنبش بیاورد<sup>(۳)</sup> ما هم باید مسرور باشیم از اینکه ایمان ما دریایچه لوکارنو را این اندازه بدریایچه ژنو نزدیک کرده است

سروران اگر ما از آغاز سرمیخوردیم و بعضی تشکیکها و تردیدها و سوء ظن ها که در مردم کشور های ما پدید میآمد در ما

(۱) Sir Austen Chamberlain وزیر امور خارجه دولت انگلیس بود این شخص و مسیو بریان و دکتر استر زمان هر سه چندین سال پیش و دات کرده اند (۲) اشاره بواقعه که در حاشیه صفحه ۳۶۸ توضیح داده ایم (۳) در انجیل آمده است که هر کس ایمانش کامل باشد اگر بکوه فرمان دهد بجنبش میاید.



تأثیر میکرد و دست از کوشش خود بر میداشتیم کار تمام بود بجای اینکه قدمی بسوی صلاح برداشته باشیم برعکس میدان کشورهاییکه از پیش باهم تقار داشتند از نو تخم نفاق کاشته بودیم و من در سهم خود حق دارم که بر این کرسی سخنرانی از شر کتی که در وقوع واقعه امروز داشته ام شادمانی کنم و پیشرفت مجاهدات شخصی خویش را در این امر با مسرت بنگرم ولیکن این چندان مهم نیست آنچه مهم است اینست که اطمینان حاصل کنیم از اینکه دیگر ممکن نخواهد بود مصائب هولناک چند سال پیش تجدید شود. برای اینکه بچنین روزی برسیم بعضی مسائل نازک را لازم بود بوسیله مذاکرات خاص که این مجمع در سالهای پیش با خردمندی سیاسی خود بما توصیه کرده بود تسویه کنیم چون دانسته بودند که اگر در خارج از جامعه ملل بعضی موافقتها واقع نشود و طرفین بعضی گذشتهها یکدیگر نکنند بوسیله بعضی مذاکرات راه حل مسائلی که باید در اینجا مطرح شود بدست نیاید کاری که اینجا با اشتراک باید انجام بدهیم صورت پذیر نخواهد شد در مجمع سال گذشته خطر خیلی نزدیک بود و من مسرورم از اینکه در آن موقع در باره نتیجه آخری بخاطر خود تشکیک راه ندادم و از مجمع رائی اتخاذ کردم که نماینده آلمان را مطمئن کرد که باتفاق آرا در جامعه پذیرفته خواهد شد. در ضمن در مسائل گفتگو کردیم و راههای حلی بمسالمت برای آنها آماده ساختیم البته تصدیق دارم که این قسم کار کاملاً با روح جامعه ملل موافقت ندارد چون در اینجا بنا بر این است که هرچه میشود آشکار و عیان و با همکاری همه مللی که جزء جامعه هستند انجام بگیرد ولیکن بصراحت میگویم و یقین

دارم که دوستانم تصدیق خواهند کرد که ازین پس دیگر محتاج نخواهیم بود بچنین گفتگوهای خصوصی بپردازیم و جامعه ملل باید مقاصدی را که در اساسنامه برای ما مقرر شده با همکاری همه اعضا پیش ببرد و تبعیض در کار نباشد و اعضاء كوچك و بزرگ و متوسط باهم برابر کار بکنند در موقع مشکلی که ما داشتیم و طی کردیم اگر بعضی از شما چنین یافتید که تعدد داشتیم شمارا در گفتگوهای خود را ندهیم یقین بدانید که اشتباه کرده اید نمایندگان فرانسه تصمیم دارند که باندازه که میتواند کاری بکنند که در آینده امور جامعه ملل با اشتراک همه اعضا و علنی و آشکار صورت بگیرد. اما در خصوص توضیحاتی که نماینده محترم آلمان دادند که در همکاری با جامعه ملل چه نظری و عقیده دارند من در از باب سختی ندارم و اطمینان میدهم که نماینده فرانسه هم کاملاً در این همکاری صداقت و صمیمیت خواهد داشت. نمیگویم بمجرد اینکه ما و شما در يك مجمع هم زانو شده و آمال مشترك در دل پیوریم همه موانع برطرف میشود البته باز هم مشکلات در میان داریم و شما این فقره را با کمال پختگی خاطر نشان کردید و من هم میدانم من و مسیواسترزمان هر يك در کشور خود در مقامی هستیم که آن مشکلات را می بینیم و میدانیم همینکه او از ویلهم اشتراسه (۱) و من از کدورسه (۲) باین شهرستان زیبای ژنو آمده ایم با حسن نیتی که داریم مشکلات بخودی خود مرتفع نمیشود ولیکن همینقدر کفایت است که ما همه مترجم احساسات مردم کشورهای خود باشیم و حسن نیت داشته باشیم که با همه این مشکلات (۱) Wilhelmstrasse کوچه ایست که عمارت وزارت امور خارجه آلمان در آن واقع است (۲) Quai d'Orsay محل وزارت امور خارجه فرانسه است



با این عزم مواجه شویم که آنها را بمسالمت حل کنیم و من اطمینان میدهم که از جانب ما چنین است و اگر چنین باشد یقین است که هر اختلافی میان ما پیش آید حل شود و گفتگوها بنزاع و کشمکش مسلح نرسد .

احتیاج بوجود جامعه ملل را بیشتر از همه آن ملل دارند که همه وقت باهم سازگار نبوده اند زیرا اگر راست باشد که مشیت خالق بر اینست که ملل از جنگ روگردان باشند جناب مسیو استرزمان باید تصدیق بفرمایند که در گذشته روزگار درازی مخلوق در اطاعت خدا کوتاهی کرده اند ولی چه خوب است که از امروز شروع باطاعت کنند و یقین بدانید که از جانب من مانعی برای این مقصود پیش نخواهد آمد ولیکن اگر بنا باشد بر اینکه شما اینجا آلمانی باشید و جز آلمانی نباشید و من فرانسوی باشم و جز فرانسوی نباشم سازگاری چندان آسان نخواهد بود آسان وقتی میشود که ما همه در اینجا البته کشورهای خود را از نظر دور نداریم اما کسانی باشیم که در کار عمومی جامعه ملل خود را شریک بدانیم و در این محیط خاص ژنو روحهای ما با روحهای همکاران ما اتحاد و اتفاق داشته باشد

فرمودید آزموده و مجرب نیستید اینحال بسی طول نخواهد کشید فهم ذاتی که صفت بزرگ رجال سیاسی است در شما هست و بیاناتیکه کردید دلیل است بر اینکه قراستی دارید که در می یابید که روح جامعه ملل چگونه است من خود بارها واقع شده است که چون به ژنو یا هر محل دیگری که شورای جامعه آنجا تشکیل شده می آمدم نگرانی داشتم که گرفتار مشکلات حل نشدنی خواهم بود هیاهوی روزنامه ها و مباحثات رجال سیاسی در کشورها گاهی از اوقات

مسائل را پیچیده ساخته بود و با خود می گفتم از این مشکل بر نخواهیم آمد و از یکدیگر جدا بیرون خواهیم رفت ولی در هر مورد سرانجام میدیدم مشکل حل شد زیرا که چون با یکدیگر رو برو میشدیم در تحت تأثیر روح اساسنامه جامعه و محیط این مکان علو مقصد ما را پیش نفوس خودمان بزرگوار میساخت و مسئولیت اخلاقی که بر دوش ما بود حس میکردیم و میدیدیم آن مسئولیت تنها در پیشگاه ملت خود مانیتست بلکه در مقابل تمام دنیا مسئول هستیم بنا برین خود را جمع میکردیم و باطناً با نفس جهاد مینمودیم و در دم آخر که بنظر می آمد حل مشکل بسی دور است نمیدانم چه میشد که کرامتی ظهور میکرد و موافقت دست میداد و همه را متعجب میساخت مخصوصاً کسانی را که مایل نبودند مساعی ما بجائی برسد .

ولیکن این قسم نتایج بدست نمی آید مگر بیک شرط که برای شما بیان خواهم کرد و این فقره را تنها برای شما نمیگویم برای خود نیز میگویم زیرا که خود من هم در عالم ضعف و عجزی که دارم مانند همه کس ممکن است بخطا بیفتم و منهنم سوابق طولانی دارم که باید از آن متأسف باشم و میل دارم آنچه الان خواهم گفت پند تلقی نشود بلکه اقرار و اعترافی از من بدانید و آن اینست که باین مجمع دو قسم میتوان آمد یکی به نیت حقیقت خواهی یکی بقصد مبارزه . اگر جامعه ملل را میدان کارزاری بدانیم و با طبع مناقشه و مجادله پیش بیاثیم و حس ملی افراطی با خود آورده باشیم در آنصورت بمنزله پهلوانانی خواهیم بود که بمشت زنی آمده و جوابی نامیم و کار را ضایع خواهیم کرد و نامجوئی و حیثیت طلبی



نتیجه فریبنده است و در گذشته بسی فسادها راه انداخته است. اوهم را بحرکت میآورد خود خواهی و منفعت جوئی را شدت میدهد ملل را و امیدارد که برای تحصیل اعتبارات هیجان کنند نمایشها بدهند بروی رجال دولت پنجه بزنند و در آنحال سیاسمون دیگر صاحب اختیار عقل و قادر بر یافتن راه حل معقول نخواهند بود و با روح مسالمت نخواهند توانست کاری بکنند بایکدیگر بمبارزه برمیخیزند و ملت های ایشان با هول و هراس می نگرند بانتظار اینکه ببینند کدام يك پيش میبرد.

خلاصه این روح روح جنگی است و هیچ جا نباید حکمفرما باشد و اینجا از همه جا کمتر و من با شما عهد می بندم که بانفس خود مجاهده کنم و با چنین روحی اینجا وارد نشوم و از خردمندی و طبع مسالمت و بانندی عواطف نمایندگان آلمان هم توقع دارم که این مجاهده را بنمایند. اگر مارا مردم بر ضد یکدیگر تحریک کنند اگر در ضمن مصاحبه ها و سخنرانی ها بمافشار بیاورند که بهم بیاوینیم و گریبان یکدیگر را بگیریم باید از آن پرهیزیم و این وسوسه ها را دور کنیم این راه راه خونین است راه زمان گذشته است کشتگان و مصیبت زدگان در این راه بسی ریخته و خانمانها سوخته اند این راه راه ما نیست ازین پس راه ما راه صلح است راه ترقی است اگر می خواهیم کشورهای خود را بزرگ کنیم باید اعتبار طلبی ملت ها را تعدیل نمائیم برای خاطر آرامش دنیا از بعضی هوا و هوسها بگذریم این فداکاریها و هن و خنث میهن های مانست بلکه بزرگواری است باید گفت اگر اروپا بقوام اقتصادی خود برگردد و آرامی اخلاقی

خوش را باز بجوید و ملل خود را در امنیت به بینند بازهای سنگینی را که از جهت نگرانی جنگ بردوش دارند بر زمین خواهند گذاشت و برای بهبود احوال یکدیگر همکاری خواهند کرد سر انجام روح اروپائی ایجاد خواهد شد و این روح از جنگ در نیامده است و از همین رو جوانمرد و بزرگوار و سزاوار عزت و حرمت خواهد بود.

برماست که این مجاهده را بکنیم محکوم ساختن ملل آسان است ولیکن غالب اوقات قائدان ملل اند که شایستگی محکومیت دارند زیرا تکلیف ایشان است که بانفس مجاهده کنند احوال را دریابند مقتضیات را به بینند همواره اوضاع را بسوئی بکشانند که برای اصلاح و سازگاری مساعد باشد.

حکمت این کلمه است که امروز حیثیت و اعتبار دارد عهدنامه های حکمت بی در پی بسته میشود ملل همواره یکدیگر وعده میدهند که دیگر جنگ نکنند و رجوع بدادوران نمایند با این اقدامات امنیت پیش میرود و روح جامعه ملل در آنها کار میکند پس همه ملتها باید از این اساس با کمال دلبستگی و علاقه قلبی دفاع کنند و آنرا از حملات محفوظ بدارند و برتر از هر چیز بدانند و با این اساس صلح رانگهداری نمایند چه اگر آن نباشد باز مخاطرات جنگ و خونریزی که اینقدر بممل آسیب رسانیده است پیش خواهد آمد.

بانوان سروران این روز را باید روز مبارک دانست و سخنان دلکشی که نمایندگان آلمان و فرانسه با کمال صداقت برای همکاری گفتند باید بقال نیک گرفت و یقین است که من در سهم خود این فال را جز بنیکی نمیگیرم و اینک پس از اعتذار از اینکه سخن را این اندازه



دراز کشیدم و حوصله شما را تنگ کردم اجازه بفرمائید عرض کنم  
جامعه ملل امروز بواسطه وارد کردن دولت آلمان قدمی بسوی جامع  
و شامل بودن برداشت و از اینجهت مسروریم و باید شادی کنیم اما این  
شادی ما بواسطه غیبت دو ملت بزرگی که شریک اعمال ما بودند  
مکدر است و منهم در بیانی که شما راجع به برزیل و اسپانیا کردید  
شریکم. این دو کشور بزرگ آن روحی را که درهمه ما هست بکمال  
داشتند و در جامعه ملل در بسا مواقع مشکل بما یاری کردند و شکفت  
نیست از اینکه ما در عین شادمانی که امروز داریم از غیبت آنها افسرده  
باشیم ولیکن امید واری را از دست نمیدهیم و من اطمینان دارم که  
باز بزودی نمایندگان اسپانیا و برزیل را با خود خواهیم دید جامعه ملل  
رو بتضییق ندارد بلکه آینده او بسته باینست که هر روز بزرگتر شود  
و وسعت یابد امروز قدمی در این راه برداشت فردا قدم دیگری خواهد  
گذاشت و حضور ما و شما در این موقع معنی بزرگی دارد من از دیدن  
این واقعه مسرورم و یقین دارم که در تاریخ مکان سترگی خواهد داشت  
و بر ماست که بکوشیم تا هیچیک خطائی مرتکب نشویم که امید واریهای  
ملل را متزلزل سازیم.

## فهرست مطالب کتاب

### دییاجه

۱	فصل اول
۱	سخنوری در یونان
۱	بخش اول
۱۱	گفتار دموستن در باره فیلیپوس
۳۴	بخش دوم
۱۷	خطابه دموستن در دعوای تاج افتخار
۷۳	فصل دوم
۷۳	سخنوری رومیان
۷۳	بخش اول
۸۰	گفتار سیزرن در دفاع از میلون
۱۱۴	بخش دوم
۱۱۶	سپاسگزاری سیزرن از قیصر در کار مارسلوس
۱۳۰	فصل سوم
۱۳۰	سخنوری آباء مسیحی
۱۴۴	فصل چهارم



- سخنوری منبری در اروپا ۱۴۴  
 بهره اول بسوئه ۱۴۴  
 سخنوری بسوئه در سو گواری هانریت انا شاهزاده  
 بانوی انگلیسی ۱۴۶  
 موعظه بسوئه در مقام بلند بینوایان ۱۶۸  
 خطابه و موعظه بسوئه در باب جاه طلبی ۱۸۱  
 بهره دوم بوردالو ۱۹۲  
 سخنوری بوردالو در تکلیف احسان ۱۹۲  
 بهره سوم فنلن ۲۱۷  
 گفتار فنلن در موعظه برای روز صعود حضرت مریم ۲۱۷  
 بهره چهارم ماسیلیون ۲۳۳  
 خطابه ماسیلیون در حضور لوئی پانزدهم پادشاه ۲۳۳  
 فرانسه در مروت بزرگان نسبت پخلق ۲۳۳  
 بهره پنجم دنباله سخنوری منبری در اروپا ۲۲۶  
 فصل پنجم ۲۵۸  
 سخنوری رزمی ۲۵۸  
 فصل ششم ۲۸۴  
 سخنوری سیاسی در اروپا ۲۸۴  
 لامارتین ۲۸۶

- گفتار لامارتین در مجلس ملی فرانسه در باره آزادی ۲۸۹  
 بند گان  
 گفتار لامارتین در انجمن فرانسوی برای آزادی بند گان ۳۰۲  
 خطاب لامارتین بمردم پاریس در باره درفش ۳۱۱  
 ویکتور هو گو ۳۱۳  
 گفتار ویکتور هو گو در لزوم تشویق علم و صنعت  
 و ادب ۳۱۳  
 گفتار ویکتور هو گو در باره تعلیم و تربیت ۳۲۰  
 گفتار ویکتور هو گو در مجلس اعیان درباره سواحل ۳۳۳  
 سخنوری ویکتور هو گو در گشایش انجمن صالح در پاریس ۳۴۷  
 سخنوری ویکتور هو گو در پایان انجمن صالح پاریس ۳۵۸  
 سخنوری دکتر استرزمان هنگام ورود دولت آلمان  
 بجامعه ملل ۳۶۴  
 سخنرانی مسیو بریان پس از بیانات دکتر استرزمان ۳۷۱  
 فهرست مطالب کتاب ۳۸۱









غلامنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۴	۱۳	شهرستان	شهرشان
۱۸	۱۹	بیونیان	بیونانیا
۲۸	حاشیه	پیش این	پیش ازین
۳۳	۸	خواهد گرد	خواهید کرد
۴۴	۱۶	شب	شما
۵۶	۱۲	شاخه	ساخته
۶۴	۱۴	گمانم است	گمانم اینست
۶۴	۵	جامعی	مجامعی
»	۱۵	سخنوری باب	سخنور باب
۶۶	۲۱	میانداز	میاندازد
۶۹	۱۳	میجوید که	میجوید با آنکس که
۷۳	۱	باب دوم	فصل دوم
۷۷	۸	موضوع ماست	موضوع گفتگوی ماست
۷۸	۸	تبعید	بتبعید
»	۱۹	مجلس	اعضاء مجلس
۸۰	۹	تماشاچیان	تماشاآیینان



